

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ

В. И. ЛЫТКИН

ДРЕВНЕПЕРМСКИЙ ЯЗЫК

ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ,
ГРАММАТИКА, СЛОВАРЬ



ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

МОСКВА - 1952

ОТВЕТСТВЕННЫЙ РЕДАКТОР
Б. А. СЕРЕБРЕННИКОВ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Появление гениальных работ И. В. Сталина по вопросам языкознания открыло новую эпоху в развитии советской науки о языке. Перед советскими языковедами открылись совершенно новые перспективы плодотворной научно-исследовательской работы, которые, естественно, не могли возникнуть в период господства пресловутого „нового учения“ о языке Н. Я. Марра.

Изгнание сравнительно-исторического метода из практики исследования вопросов истории отдельных языков, жупел „праязыка“ и объяснение материального родства языков результатом скрещивания, теория единства глоттогонического процесса, теория классовости языка и мышления, полное отождествление законов развития языка с законами развития общества, пренебрежение к внутренним законам развития языка и возведение в абсолют роли внешних факторов — таков далеко не полный перечень основных требований и теоретических устоев пресловутого „нового учения“ о языке Н. Я. Марра, которые были главным препятствием для изучения истории различных языков.

История языка как особая отрасль языковедческой науки в период господства учения Н. Я. Марра фактически была ликвидирована

Гениальные указания И. В. Сталина создали все условия для возрождения этой забытой и попорченной марровцами отрасли языкознания.

Важнейшим условием для ее возрождения и дальнейшего развития является реабилитация сравнительно-исторического метода.

„Н. Я. Марр, — замечает И. В. Сталин, — крикливо шельмует сравнительно-исторический метод, как «идеалистический». А между тем нужно сказать, что сравнительно-исторический метод, несмотря на его серьезные недостатки, все же лучше, чем действительно идеалистический четырехэлементный анализ Н. Я. Марра, ибо первый толкает к работе, к изучению языков, а второй толкает лишь к тому, чтобы лежать на печке и гадать на кофейной гуще вокруг пресловутых четырёх элементов“¹.

Руководствуясь этим указанием И. В. Сталина, наши лингвисты могут смело и беспрепятственно прибегать к широким сравнениям слов и форм родственных языков с целью восстановления реальной,

¹ И. Сталин. Марксизм и вопросы языкознания, Госполитиздат, 1951, стр 33.

а не надуманной картины их исторического прошлого, учитывая одновременно недостатки сравнительно-исторического метода и стремясь к их преодолению.

Н. Я. Марр и его ученики создали жупел „праязыка“. Всякое сравнение родственных языков, реконструкция древнего облика форм и слов трактовались как проповедь реакционной теории „праязыка“ и расизма.

„Н. Я. Марр, — говорит И. В. Сталин, — высокомерно третирует всякую попытку изучения групп (семей) языков, как проявление теории «праязыка». А между тем нельзя отрицать, что языковое родство, например, таких наций, как славянские, не подлежит сомнению, что изучение языкового родства этих наций могло бы принести языкознанию большую пользу в деле изучения законов развития языка. Я уже не говорю, что теория «праязыка» не имеет к этому делу никакого отношения“¹.

Отвергая невероятную теоретическую путаницу, созданную Н. Я. Марром и его „учениками“ в вопросах генезиса отдельных языков и языковых семей, советское языкознание выдвигает понятие языка-основы. Язык-основа — это язык, от которого происходит группа родственных языков. Разумеется, этот язык не имеет ничего общего с марровским понятием „праязыка“, основанного на смешении понятий библейского „праязыка“ и языка, лежащего в основе группы родственных языков. Существование языков-основ и возможность их распада тесно связаны с возможностью распада человеческих коллективов, который мог иметь место во все периоды развития человеческого общества.

Убоявшись „праязыка“, Н. Я. Марр создал теорию языкового скрещивания, согласно которой материальное родство языков, входящих в одну семью, объясняется как результат скрещивания некогда совершенно различных языков.

И. В. Сталин подверг уничтожающему разгрому марровскую теорию языкового скрещивания. „Совершенно неправильно было бы думать, замечает И. В. Сталин, — что в результате скрещивания, скажем, двух языков получается новый, третий язык, не похожий ни на один из скрещенных языков и качественно отличающийся от каждого из них. На самом деле при скрещивании один из языков обычно выходит победителем, сохраняет свой грамматический строй, сохраняет свой основной словарный фонд и продолжает развиваться по внутренним законам своего развития, а другой язык теряет постепенно свое качество и постепенно отмирает“².

Признание языка-основы помогает устранить хаос и неразбериху, созданную марровцами в изучении истории языков, помогает осмысленно производить реконструкции древних форм языка, широко используя данные языка различных хронологических периодов, а также данные его диалектов и других родственных языков. Активное собирание материалов по истории различных языков, интенсивное изуче-

¹ И Сталин Марксизм и вопросы языкознания, стр 33

² Там же, стр 29—30

ние их диалектов, а также сравнительное изучение групп родственных языков после появления работ И. В. Сталина по вопросам языкознания стало одной из главных задач советских языковедов. Осуществление подобной работы тем более необходимо, если иметь в виду колоссальный пробел в этой области, возникший за время господства пресловутого „нового учения“ о языке Н. Я. Марра.

Трудов по истории отдельных языков народов Советского Союза у нас почти нет, за исключением отдельных, насчитывающихся единицами работ противников Марра — Д. В. Бубриха, В. И. Лыткина и др., не говоря уже о некоторых „историях языков“, написанных в марровском духе.

Характеризуя признаки языка, И. В. Сталин указывает на тесную связь развития языка с историей народа, „поэтому язык и законы его развития можно понять лишь в том случае, если он изучается в неразрывной связи с историей общества, с историей народа, которому принадлежит изучаемый язык и который является творцом и носителем этого языка“¹.

Совершенно естественно, что без организации интенсивных исследований по истории отдельных языков и народов — их носителей, без разрешения проблемы связи развития языка с историей народа изучение развития языка на основе новых методологических принципов не представляется сколько-нибудь возможным.

Указывая на связь развития языка с историей народа, И. В. Сталин вместе с тем уделяет большое внимание роли внутренних законов развития языка, определяя изучение их как главную задачу языкознания.

Работы И. В. Сталина по вопросам языкознания освободили советских языковедов от марровской схоластики и теоретической путаницы, вооружили их подлинно марксистской теорией языка и начертали программу конкретных действий.

В настоящее время, когда внимание советских языковедов направлено на внедрение историзма в языкознание и изучение истории различных языков, опубликование работы В. И. Лыткина „Древнепермский язык“ является весьма своевременным.

Если индоевропейские языки в течение многих лет подвергались самому тщательному исследованию, результатом которых явилось издание ряда сравнительно-исторических грамматик этих языков, то этого нельзя сказать о финно-угорских языках. Несмотря на наличие отдельных работ, изучение многих вопросов истории финно-угорских языков еще ждет своих исследователей. Сравнительно-историческая грамматика финно-угорских языков еще не приведена в стройную систему вследствие массы отдельных пробелов и незнания частных фактов.

Главную роль в решении этих вопросов должны сыграть советские финноугры. На территории Советского Союза представлены почти все финно-угорские языки, имеются широкие возможности для самого детального и обстоятельного их изучения. Работы выдающегося советского финноугриста Д. В. Бубриха обогатили финноугроведение

¹ И. Сталин. Марксизм и вопросы языкознания, стр. 22

новыми исследованиями и во многом опередили финно-угорское языкознание Запада.

Особое значение приобретает изучение финно-угорских языков пермской группы, сохранивших немало пережитков глубокой древности. Изучение истории вокализма и особенно консонантизма западнофинских языков во многих случаях оказывается невозможным без привлечения данных финно-угорских языков пермской группы. Опубликование отдельных исследований по истории финно-угорских языков создает необходимые предпосылки для обобщения этого материала и создание общей сравнительно-исторической грамматики этих языков.

Предлагаемая работа написана одним из крупнейших знатоков пермской группы финно-угорских языков проф. В. И. Лыткиным. Она представляет собой фрагмент из его диссертации и посвящена изучению памятников древнепермской письменности, созданной во второй половине XIV в. миссионером Стефаном на одном из древних наречий языка коми.

Изучением древнепермской письменности занимались и раньше. Но результаты прежних (весьма скудных) исследований этого вопроса не удовлетворяли ни в отношении объема выявленных памятников древнепермского языка, ни в отношении их расшифровки. В предлагаемой работе привлекается значительное количество дополнительных памятников древнепермской письменности и производится совершенно новое чтение их.

Работа ставит задачу выявить особенности древнепермского языка на основании исследования сохранившихся памятников письменности. В ней производится описание памятников древнепермской письменности, выясняется их происхождение и помещены снимки 26 памятников. Большинство из них публикуется впервые.

Особое внимание обращено на Евгеньевские тексты — памятник, не известный до сих пор научному миру и представляющий исключительно ценный источник для установления фактов древнепермского языка. Памятник содержит около 600 слов связного текста, сравнительно хорошо сохранился, в отличие от других памятников в нем расставлено ударение. Много внимания уделено анализу и чтению древнепермских памятников, которые отражают факты языка, отличающиеся от современных диалектов, и дошли до нас в значительной мере в испорченном виде или не в полной сохранности.

Хорошее знание диалектов современного коми-языка, полученное в результате многолетних исследований, детальное изучение древнепермской графики и орфографии и древнерусских оригиналов позволили автору данной работы добиться более ощутимых результатов по сравнению с его предшественниками, не владевшими в достаточной мере методологией и техникой лингвистических исследований.

В результате нового, совершенно объективного чтения памятников древнепермский язык оказался далеко не таким, каким его изображал в свое время однофамилец автора Г. С. Лыткин (единственный исследователь, серьезно занимавшийся изучением памятников древнепермской письменности). Выявлено наличие двух *o* и *э* (закрытого и от-

крытого), множество морфологических и синтаксических особенностей, десятки новых слов, более того, установлен характер ударения в древнепермском языке.

Заслугой В. И. Лыткина следует считать составление краткой грамматики и словаря древнепермского языка на основании детального анализа и изучения памятников древнепермской письменности, что является крупным вкладом в финно-угорское языкознание.

Автор настоящей работы почти полностью реконструировал облик спряжения глагола в древнепермском языке, установил некоторые особенности склонения существительных, выявил характер фонематического строя, ряд слов древнепермского языка, исчезнувших в современном коми-языке. Если до появления работы В. И. Лыткина древняя история языка коми представлялась крайне неясной, поскольку искусственные реконструкции системы древнего языка не могли учесть многих промежуточных этапов, то очерк В. И. Лыткина, составленный на основе документально зафиксированных материалов, представляет значительную ценность и позволяет сделать весьма важные выводы.

Для изучения истории языка коми древнепермский язык имеет примерно такое же значение, как старославянский язык для истории русского языка.

Предлагаемая работа может и должна служить пособием при изучении исторической грамматики языка коми.

Но этим не исчерпывается ее значение. Материалы, содержащиеся в этой работе, будучи дополнены конкретными исследованиями диалектов современного коми-зырянского, коми-пермяцкого и удмуртского языков и фактами из истории других финно-угорских языков, могут послужить прочной базой для создания в будущем исторической грамматики коми-языка и удмуртского языка, а также общей сравнительно-исторической грамматики финно-угорских языков.

Б. Серебренников

ДРЕВНЕПЕРМСКАЯ АЗБУКА И ОРФОГРАФИЯ

СПИСКИ ДРЕВНЕПЕРМСКОЙ АЗБУКИ

Впервые древнепермская азбука была напечатана в 1817 г. Н. М. Карамзиным, который по поводу нее сообщал: „В Архивских бумажниках Миллера, № 199, я нашел сию любопытную азбуку, взя-

Л	Ф	Т	Х	У	Ш	П	І	Ї	Д	В	С
анъ	баръ,	гай,	дой,	е,	жой,	зата,	і,	и,	коке,	лей,	мво,
У	Н	Ч	В	С	Т	Н	І	З	Я	З	У
нево,	о,	пей,	рей,	си,	тай,	у,	цю,	чоры,	шой,	ю,	я

Табл. 1. Миллеровско-Карамзинский список древнепермской азбуки. Из книги П. И. Саввантова „Грамматика зырянского языка“, СПб, 1950

тую из древней рукописи о житии и делах Стефановых“. Далее следовала азбука и названия букв (табл. 1)*, а потом приписка: „В дру-

І	Ф	Т	У	У	Ш	П	І	Ї	—	У	Н	У	—	Ч	В	С	Т	Н
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	—	к	л	м	—	н	о	п	р	с
х	у	ф	ц	ч	ш	щ	ж	з	и	к	л	м	н	о	п	р	с	т

Табл. 2. Синодальный список древнепермской азбуки. Из книги Г. С. Лыткина „Зырянский край при епископах пермский и зырянский язык“, СПб, 1889 Русские буквы под древнепермскими проставлены Г. С. Лыткиным

гом списке сей азбуки еще прибавлены ы, е, ѡ, и некоторые буквы изображены иначе“**.

Непонятно, о каком другом списке идет речь. Вероятно, Карамзин не видел этого другого списка, иначе он написал бы, откуда этот список, или сообщил какие-либо другие сведения о нем. Наверно, эта

* Приведенный в таблице 1 Карамзинский список древнепермской азбуки взят нами из „Грамматики зырянского языка“ П. И. Саввантова (СПб., 1850, стр. 2). В Карамзинском оригинале над древнепермскими буквами показано их звуковое значение, а названия букв помещены под азбукой, отдельно

** Н. М. Карамзин История государства Российского, т V, СПб, 1817, стр 446—447, прим 125

В 1858 г. Савванитов напечатал еще один список древнепермской азбуки (табл. 4), утверждая, что это именно тот список, о котором в 1813 г. сообщал археолог К. Калайдович вологодскому архиепископу Евгению, интересовавшемуся зырянскими древностями: „На сих днях я получил листок, писанный лет 150 и содержащий пермскую азбуку“ (Москва, декабря 6 дня 1813 г.)*.

Г. С. Лыткин в своем труде „Зырянский край и зырянский язык“ поместил все упомянутые четыре списка древнепермской азбуки**, которые мы условно называем Миллеровско-Карамзинским (МКар.), Номоканонским (Ном.), Синодальным (Син.) и Калайдовичским (Кал.)***.

1 Ф 9 А К М Ш О Р 7 < V H 7 4 B.
 1 E P X 3 P 6 Z 6 7 T 7
 инъ бар. зай. дой. не онъ
 пей рей си тай цю, горы шой
 цры. ей. ю. ш
 1 Ф 9 А К М Ш О Р 7 < V H 7 4 B.
 1 E P X 3 P 6 Z 6 7 T 7

Табл. 5. Список древнепермской азбуки. Гос. публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, рукописный отдел, XVI, № 14.

Только эти четыре списка и были известны до настоящего времени.

В 1930-х годах нам удалось обнаружить еще несколько списков стефановской азбуки.

В рукописном отделе Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде имеется древний список (XVI—XVII в.) в $\frac{1}{4}$ листа, на котором два раза написана пермская азбука (табл. 5)****. Начертания букв в этом списке (ПБ) такие же, как и в Калайдовичском, тем не менее он не является оригиналом Калайдовичского списка, опубликованного Савванитовым. Обнаруженный нами список (ПБ) отличается от Калайдовичского следующим: 1) перенос из строки в строку иной, 2) у Калайдовича из второго списка алфавита пропущена целая строка (середина алфавита), и таким

* П. И. Савванитов. Несколько примечаний к обзору русской духовной литературы. „Изв. Академии Наук по отд. рус. яз. и словесн.“, т. VI, СПб., 1858, стр. 94.

** Г. С. Лыткин. Зырянский край при списках пермских и зырянский язык. СПб., 1889, стр. 25.

*** В скобках дано условное сокращенное обозначение памятника, принятое далее в тексте. Полный список условных обозначений см. в конце книги.

**** Гос. публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, рукописный отдел, XVI, № 14.

ская и пермская; сочинял литеры и слог Стефан епископ Великопермский; мощи его почивают в Москве, 6683 года. Азбука литер". Затем

Азбука
Зырянская

употребившаяся въ Россіи —
въ губерніях Вологодской
и Пермской, почему и прози-
вается Зырянская или Пер-
мская; сочинил матеръ
инокъ Стефанъ Епископъ
Великопермскій; поны ево
почиваютъ въ Москвѣ, 6683 гда.

Азбука Лютер.

Азъ бубъ во райъ доиъ е мойъ раиъ и
 1 7 8 9 10 11 12 13
 Какъ мойъ милоу како о райъ сииъ раиъ
 1 2 3 4 5 6 7 8 9
 у фх цю герн ширъ и.
 1 2 3 4 5 6
 7 8 9 10 11 12

Восхищена ихъ додѣланнымъ
В. Мотоловскимъ ихъ Уотвилемъ,
25^м Апрель 1833 года. 2

Табл. 7. Мотоховский список древнеперсидской азбуки. Гос. публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, рукописный отдел, F. IV, № 712.

следуют буквы. Над буквами написаны русским алфавитом древне-пермские названия букв (табл. 7). Внизу листка написано другим почерком: „Выписка из доставленной В. Мотоховым из Устьыми 25-го Апреля 1833 года“.

Азбука этого типа имела известное распространение в XVIII—XIX вв.

По начертаниям букв она резко отличается от остальных списков древнепермской азбуки. А. С. Сидоров называет ее псевдопермским алфавитом и указывает, что она, вероятно, появилась к XVIII в. и представляет собой продукт „сугубо нарочитого, кабинетного творчества“. Он приводит перечень списков этого алфавита и написанных им памятников: „Впервые неизвестный ранее алфавит с приложением необходимого текста, написанного на этом же алфавите, опубликовал в 50-х годах прошлого столетия палеограф Сахаров в своем альбоме „Образцы древней письменности“; „в Гамском варианте „Службы“*, переведенном Стефаном, имеется перечень названий (букв ? — В. Л.) пермского алфавита и таблица начертаний“; „в рукописных фондах Саввантова мы находим целый коми-русский словарь, состоящий из 203 слов и словосочетаний, написанный в 1852 г. учащимся Петром Ермолиным“**.

Вследствие непонятности большинства начертаний мы в нашем исследовании древнепермской письменности этим алфавитом не пользуемся.

Устьысыольско-Карамзинский список (УКар.) имеет следующий заголовок (табл. 8): „Зырянская азбука найденная историографом Карамзиным в архивских бумажниках Миллера № 199-го взятая из древней рукописи о житии и делах св. Стефана епископа Великопермского“. Над буквами написаны их названия, а под буквами — их звуковое значение. В этой азбуке начертания всех букв соответствуют начертаниям миллеровско-карамзинского алфавита, за исключением *т* и *ч* (см. табл. 1). В конце азбуки приписано: „а в другом списке сей азбуки еще прибавлены *ы* *е* *и*, так как сии три последние буквы не наименованы, то можно назвать их: Ыри, Эма (Іона), Векъ (Веръ). По сей азбуке прилагаются здесь примеры письма зырянского“. Далее приводятся несколько зырянских фраз с параллельной передачей русскими буквами и переводом на русский язык. Внизу листка написано: „Писана сия азбука 5-го октября 1829-го года“.

На одном из листов сборного памятника, в который входит эта азбука, против 232, 233, 234, 260 имеется надпись: „Устьысыольская общественная библиотека“. Листок с разбираемой азбукой помечен на обороте № 233, поэтому следует думать, что он доставлен в Государственную публичную библиотеку им. М. Е. Салтыкова-Щедрина из Устьысыольска (современного Сыктывкара).

Отличие в начертаниях двух букв заставляет предполагать, что эта азбука взята не с печатного Карамзинского списка, а списана с оригинала (с того же или аналогичного с Карамзинским; или, может быть, Карамзин неточно передал в печати эти две буквы).

* Речь идет о списке обедни на древнепермском языке.

** А. С. Сидоров. Коми-письменность эпохи раннего феодализма. „Уч. зап. ЛГУ, сер. вост. наук“, вып. 2, 1948, стр. 241—242.

Зырянская Азбука.

найденная Историческою Палеонголою
въ Архивскихъ бумажникахъ Миллера № 199^а
взятая изъ древней рукописи о житіи и дѣлахъ
Св. Стефана Епископа Византийскаго.

ПЕРСКИЕ ИЛИ ИНДИА?

Ан.	Булт.	Тар.	Дел.	Е.	Моу.	Зам. М.	Хоч.	Лес.	Мен.
А	Б	Т	Д	Е	М	З	Х	Л	М

Нена.	О.	Нен.	Рен.	Св.	Мад.	Ус.	Уос.	Улош.
У	h	4	V	C	W	H	J	3
У.	О.	Н.	Р.	С	М	У.	У.	У.

$\begin{matrix} \text{Ж.} & \text{Я.} \\ \text{Ж} & \text{Я} \end{matrix} \quad \begin{matrix} \searrow \\ \searrow \\ \searrow \end{matrix}$
 а въ другомъ спискѣ съ Аббукъ еще

прибавлении $\begin{matrix} b_2 & E & W \\ b_1 \end{matrix}$

Так как эти три гласных буквы не на-
мечены, то можно назвать их: бри, бу, буи.
Вот..

По сей Азбукѣ предлагаются здѣсь примѣры
Писима Вирянского:

Ух уаааа! — Енх иджидт! — Боже великий!

ФНТ 6002 — Буря мортов. — Порошкий цемент.

Тысяча лет — Топот моря. — Дом прекрасен.

ՄԱՅՐԱՄԻ ԿՐԹԻՆ. — Բյուջեում երեքուկուս. — Դավանող իրան.

и тому подобна.

писана сія Азбука 5^м Октября 1829^г года.

На листе 5 рассматриваемого сборного памятника один из трех приведенных там списков такой, как этот, и назван списком Миллера. Все это говорит за то, что данный список, условно называемый нами Устьсысольско-Карамзинским, является особым.

Устьсысольско-Синодальный список (УСин.) — это верхний из двух списков, помещенных на листе 4 сборного памятника (табл. 9). Он написан вдоль $\frac{1}{2}$ листа серой (или выцветшей голубой) бумаги. Мы назвали его так потому, что он доставлен в Государственную публичную библиотеку им. М. Е. Салтыкова-Щедрина из Устьсысольской общественной библиотеки и начертания букв в нем напоминают Синодальный список. Кроме того, на верху листа написано: „Выписка пермской азбуки из одной книги рукописей Синодальной библиотеки“. На листе 5 сборного памятника имеется такой же список азбуки и назван там Синодальным. Однако этот список не является точной копией Синодального списка, напечатанного Саввантовым в 1850 г., хотя он тоже был извлечен из рукописного отдела Синодальной библиотеки, как и разбираемый. Под некоторыми буквами в Устьсысольско-Синодальном списке даны их названия, которые в большинстве случаев не соответствуют действительности.

Отсутствие в Саввантовском Синодальном списке буквы *к* и заметная разница в начертании букв *а, д, з', р, ѓ* (последняя стоит после *ш*) дают основание предполагать, что эти списки сделаны с разных оригиналов Синодальной библиотеки.

Устьсысольско-Калайдовичский список (УКал.) встречается в сборном памятнике в двух местах — на листах 4 и 5. На листе 4 названия букв написаны отдельно под азбукой (табл. 9, нижний список), а на листе 5 (табл. 10, третья строка) они находятся под буквами. Названия букв, за небольшими исключениями, соответствуют действительности.

Мы называем этот список Устьсысольско-Калайдовичским потому, что начертания большинства букв тождественны с начертаниями букв Калайдовичского списка (см. табл. 4). В Устьсысольском списке отсутствуют буквы *г, ы, ѓ, ю* (?); вместо последних трех букв, находящихся в Калайдовичском списке в конце алфавита, в Устьсысольском поставлено многоточие, а для буквы *г* оставлено место. Это показывает, что устьсысольский копировщик пользовался не теми оригиналами XVI—XVII вв., один из которых (табл. 4) был напечатан в 1858 г. Саввантовым, а другой (табл. 5) хранится теперь в Государственной публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, но каким-то другим древним оригиналом. В Калайдовичском списке и списке Публичной библиотеки буквы, пропущенные в Устьсысольском списке, хорошо заметны, поэтому копировщику не было никакой необходимости пропускать эти буквы и ставить вместо них многоточие.

Устьсысольский сводный список (УСв.) написан на листе размером в 20—40 см (это лист 6 сборного памятника). Вверху помещена азбука без названий букв и без всяких примечаний. В нижней части листка написана строчка древнепермских букв с цифрами над ними. Эти буквы выписаны из надписи на иконе „Сошествие св. духа“, цифры показывают встречаемость букв в этом тексте.

1	cb	T	3	1	III	II	1	7	1	V	H.	V.
and	large	pan	gon	ne	onè	mei	pei	cu	mai	quo	2pet	uon' upui
4.	B.	C.	I.	4	8.	3.	A.	3E.	T.	Z	7.	I.

$\alpha, \beta, \gamma, \delta, \epsilon, \zeta, \eta, \theta, \iota, \kappa, \lambda, \mu, \nu, \xi, \omicron, \pi, \rho, \sigma, \tau, \upsilon, \phi, \chi, \psi, \omega$

$\epsilon \cdot p \cdot \dots \cdot z \cdot \dots \cdot \infty$

всѣмъ , всѣмъ , всѣмъ . всѣмъ . всѣмъ . всѣмъ .

Табл. 9 Устьемсольско-Синюдарьный (верхний) и Устьемсольско-Какайдовичский (нижний) списки древнеперсидской азбуки. Гос. публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, рукописный отдел, F. IV, № 712.

Под некоторыми буквами приводятся графические варианты. В конце алфавита приведены варианты букв, взятые из других устьысольских списков (табл. 11).

Оригинальность начертания некоторых основных букв этого алфавита заставляет считать эту азбуку не компилятивной, а списанной с особого древнего оригинала. Сводка букв (или, вернее, дополнение) была произведена в XIX в., а может быть, и в более раннее время.

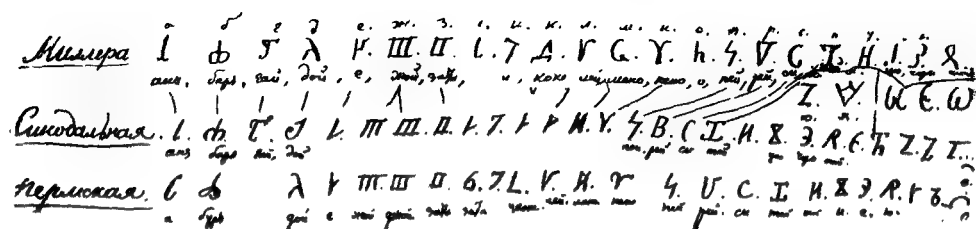


Табл. 10. Устьысольско-Карамзинский (первая строка), Устьысольско-Синодальный (вторая строка) и Устьысольско-Калайдовичский (третья строка) списки древнепермской азбуки. Гос. публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, рукописный отдел, F. IV, № 712.

Семь начальных букв древнепермской азбуки (а, б, в, г, д, е, ж) имеются в „Службных минеях“ XV в. Порядок букв в Минейской (Мин.) русский (в стоит после б), см. табл. 23, 2-я строчка.

М. Н. Сперанский приводит древнепермскую азбуку, извлеченную из рукописи Ундольского XV в. № 597 (табл. 12)*. Списком Ундольского в данной работе мы не пользовались.

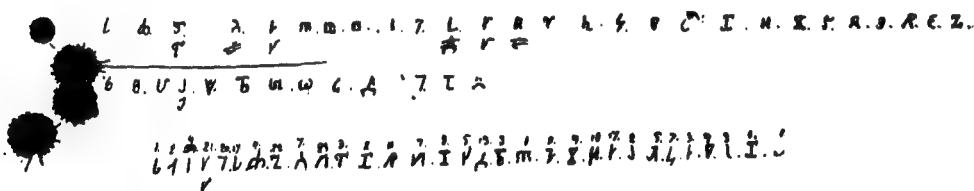


Табл. 11. Устьысольский сводный список древнепермской азбуки. Гос. публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, рукописный отдел, F. IV, № 712.

Таким образом, в нашем распоряжении имеются следующие списки древнепермской азбуки:

1. Номоканонский (Ном.)**.
2. Миллеровско-Карамзинский (МКар.).
3. Синодальный (Син.).
4. Калайдовичский (Кал.).
5. Публичной библиотеки (ПБ).
6. Мотоховский (Мот.).
7. Устьысольско-Карамзинский (УКар.).
8. Устьысольско-Синодальный (УСин.).

* М. Н. Сперанский. Указ. соч., стр. 73 и 75 (рис. 39).

** В дальнейшем будем употреблять только условные названия списков.

Ѣ Ѥ (Ѧ?) Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ [Ѧ]

а б в г д е

Ѧ Ѧ [Ѧ] Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ [Ѧ]

ж з и, л к л м

Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ

н о п р с т

Ѧ Ѧ [Ѧ] Ѧ [Ѧ] Ѧ Ѧ (Ѧ?) Ѧ [Ѧ] Ѧ [Ѧ]

Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ Ѧ

Ѧ (Ѧ?) Ѧ [Ѧ] Ѧ

Ѧ Ѧ Ѧ

Табл. 12. Ундольский список древнепермской азбуки. Из книги М. Н. Сперанского „Тайнопись в южно-славянских и русских памятниках письма“, Л., 1929.

9. Устьсысольско-Калайдовичский (УКал.).
10. Устьсысольский сводный (УСв.).
11. Минейский (Мин.).
12. Список Ундольского.

НАЗВАНИЯ БУКВ

В списках древнепермского алфавита обыкновенно приводятся названия букв. Иногда они находятся под буквами (УКар., УСин., Мот.), иногда же после алфавита, отдельно (УКал., МКар., Син., Кал. и ПБ — в последних двух два раза перечисляются названия букв). Кроме того, в старинных рукописях встречаются названия букв без их начертаний. Например, эти названия приводят Епифаний, автор биографии Стефана*, академик И. И. Лепехин в своих „Дневных записках“**. Названия древнепермских букв встречаются в четырех „Житиях Стефана Пермского“, хранящихся в рукописном отделе Государственного исторического музея под шифрами „Чуд.“, „Увар.“,

* Епифаний Слово о житии и учении св. Стефана, бывшего в Перми епископом. „Памятники старинной русской литературы“, изд. Григорием Куселевым-Безбородко, вып. IV, СПб., 1862, стр. 152.

** „Дневные записки путешествия Ивана Лепехина по разным провинциям Российского государства в 1771 г.“, т. III, СПб., 1780, стр. 241.

„Забел.“, „Востр.“. Г. С. Лыткин приводит названия букв, извлеченные из одной рукописи Соловецкой библиотеки*.

Названия не всегда соответствуют буквам, которые приводятся в списках алфавита. Это говорит о том, что некоторые переписчики уже не знали древнепермских букв и что начертания букв и их названия взяты ими из разных источников.

По начертаниям букв мы разбиваем списки древнепермской азбуки на четыре группы:

I группа — Ном.

II группа — МКар. и УКар.

III группа — Яр.

IV группа — Кал., ПБ, УСин., УКал., УСв. и Син.

Графические различия проявляются главным образом в начертаниях букв *а, д, з, к, л, м* (см. сводную таблицу, приложение 3).

Эти группы списков отличаются один от другого также составом букв и местонахождением некоторых из них в алфавите, а именно:

1. В IV группе отсутствует буква *цю*.

2. В IV группе буква *вэр* стоит после *у*, в I и III группах она стоит после *ѣ*, а во II ее совсем нет.

3. В IV группе буква *вôй* стоит после *шôй*, а в остальных алфавитах эта буква находится в середине алфавита после *нэнô*.

4. Во II и III группах отсутствует буква *жой*.

Наличие большого количества разных начертаний, возможность выделения групп списков (связанных, повидимому, с определенной школой писцов) говорят о значительной эволюции стефановской азбуки, происходившей в течение трех веков ее существования.

Названия букв, как показывает их порядок расположения в алфавите, можно отнести к одной разновидности азбуки, а именно к I (может быть, III) группе. Имеются следующие общие черты между всеми списками названий букв и алфавитами I (или III) группы: 1) после *нэнô* стоит *вôй*, 2) имеется буква *цю*, 3) буква *вэр* стоит в конце перед *о* (омега).

Переписчики, повидимому, прибавляли к алфавиту названия букв, пользуясь единым первоисточником, где названия букв соответствовали азбуке I (или III) группы.

В общем в 17 списках фигурируют одни и те же названия букв с небольшой разницей, вполне объяснимой опiskeй переписчика (*бар, буб* и т. п.), диалектизмами (*о, во; шой, шуй; си, сий***), влиянием русской орфографии (*иры* вм. *ыры*), пропуском букв и т. д. Таким образом, воспроизвести стефановские названия нетрудно (см. сводную таблицу названий древнепермских букв, приложение 4).

* Г. С. Лыткин. Указ. соч., стр. 25.

** Древнепермскому закрытому *б* в начале слова в современных диалектах языка коми соответствуют *иля* *о* или *во* (по говорам), в середине слова — *о* или *у* (отсюда двойное название букв *о* и *во, шой* и *шуй*). Интересно отметить, что в списках названий букв, где *шой*, там обязательно *си* и *о* и, наоборот, где *шуй*, там — *си* и чаще *во*, реже *о* (см. „Граматику“).

Восходя в конечном счете к единому оригиналу, названия букв в процессе переписки все же прошли две диалектальные среды, поэтому мы их делим на две группы (варианты): *шуй*-вариант и *шой*-вариант. Они отличаются друг от друга в следующем:

шуй-вариант имеет следующие названия букв: *шуй* (*шуй*, *шу*)—*сий*—*вой* (*во*)—*а* (*аз*)—*бук* (*бур*, *буб*)—*джой*;

шой-вариант следующие: *шой*—*си*—*о* (*он*)—*ан*—*бар* (< **бак*). Буква *джой* в этом варианте отсутствует.

Первая группа (*шуй*) стоит ближе к древнепермскому оригиналу (*шуй* < дп. *шōй*, *вой* < дп. *вōй*) и вычегодскому диалекту (*бук*—плесень, *шуй*—труп), вторая же ближе к сысольскому диалекту (*шой* с.—труп, *бак* с.—плесень).

Мы воспроизводим стефановские названия букв в следующем виде: *а*, *бук*, *тай*, *дой*, *э*, *жой*, *жой*, *зата*, *з'ита*, *и*, *кокэ*, *лэй*, *мэнō*, *нэнō*, *ō* (*вōй*), *пэй*, *рэй*, *сий*, *тай*, *у*, *ч'эры*, *шōй*, *ы*, *о*. Вероятно, гласные буквы Стефан называл соответствующим им звуком (*а*, *э*, *у* и т. д.), а названия для них вроде *аз*, *он*, *иры* возникли позже под влиянием русских названий букв. Мы в данной работе букву открытое *о* называем *омегой*.

Кроме этих названий, в списках букв фигурируют еще следующие: *ую*, *ю*, *я*, *ей* (*е*, *янь*), *вэр* (*вэк*), *сюю*, из которых последнее следует считать дублетом для названия *шуй*, а остальные—названиями для новых букв, введенных впоследствии (может быть, частично самим же Стефаном) по преимуществу для передачи русского текста (*ц*, *ю*, *я*, *ѣ*, *в*).

В списках буква *вэр* называется везде *ю*, так как в XVI в. она употреблялась уже в этом значении на пермской почве, утратив свое прежнее звуковое значение *в*. Мы предполагаем, что именно эта буква (*вэр*) названа *ю*, а не вновь образованная составная буква (*йу*), употребляемая в русских текстах в значении *ю* и встречающаяся во II и IV группах алфавитов. На это указывают алфавиты I и III групп, где как раз в этом месте (после *ятъ*) стоит упомянутая буква и где остальные буквы соответствуют их названиям, а в Яр. списке название *ю* стоит над буквой *вэр*. Кроме того, это подтверждают старшие Лепехинско-Евгеньевские тексты, где эта буква употреблялась в двух значениях (*ю*, *в*).

Нужно полагать, что рассматриваемую букву Стефан назвал *вэр* или *вэк*. На существование такого названия показывает приписка на УКар. списке азбуки (см. табл. 8), в которой говорится о трех добавочных буквах—*ы*, *е*, *и* и автором списка даются названия им.

Из трех добавочных букв последние две наименованы неправильно: вторая не является особой буквой, а представляет собой лишь графический вариант буквы *вой*, обозначающей звук закрытое *ō* (в списке азбуки она стоит после буквы *нэнō*); третья (*омега*), представленная в этом дополнительном списке не в древнепермском, а в славяно-русском начертании (в основном списке данного памятника ее совсем нет), в других списках азбуки именуется *о* (см. табл. 4, 5, 6, 9, 10). Название *вэк*, переправленное автором списка на *вэр* или *вэс*, следует отнести к другой букве (отсутствующей в данном списке), обозначающей

звук *в* (*у*). Во всяком случае мы в данной работе решили употреблять это название *вэр* для буквы со звуковым значением *в* (*у*).

Перенос буквы *вэр* в азбуке на конец перед *о*, что мы видим в I и III группах азбук, нужно приурочить тоже ко времени изменения значения этой буквы (с *в* на *ю*), а само изменение места этой буквы в алфавите произошло под влиянием русского алфавита, где *ю* стоит в конце.

Для названий букв Стефаном, вероятно, были взяты древнепермские слова, во всяком случае большинство этих названий в настоящее время имеет смысловое значение (см. сводную таблицу названий букв).

Выводы: 1. Сохранившиеся списки названий древнепермских букв единого происхождения. 2. Они как по составу обозначаемых ими букв и порядку их размещения, так и по звуковому значению некоторых букв относятся не к стефановскому периоду, а к более позднему (не ранее начала XVI в.). 3. Они являются названиями букв Ном. и Яр. списков азбуки. 4. Названия букв прошли две диалектальные среды: вычегодскую и сысольскую.

ЗНАЧЕНИЕ БУКВ

Во всех памятниках древнепермской письменности следующие основные стефановские буквы употребляются в одном значении: *а, б, г, д, ж, љ, з, љ', и, к, л, м, н, п, р, с, т, ч, ы, о*. Остальные основные стефановские буквы (*э, ѓ, у, ш*) употребляются в разных значениях.

Буква *э*: 1) в значении звука *э* в Тр., Сош. Кыл.*: *цэнмо, сеш* (Тр.), *сэш* (Сош.), *мээ ксэ* (Кыл.); 2) в ЛЕ текстах эта буква чаще всего употребляется уже в значении тогдашней славяно-русской буквы *е*: *ез* (= *йез*), *сеш* (= *сэш'*), *тырьэ* (= *тырьэ*), *енлон* (= *йэнлѓн*), *косем* (= *кос'эм*) и т. д. Но по стефановской традиции в некоторых словах эту букву продолжают употреблять в значении *э*, отступая от русского правописания: *иез* вм. *ез*, *цек* вм. *ек* и т. п.; 3) в русских текстах употребляется всегда в значении тогдашней русской буквы *е* (*е*): *десиат татратей* (№ 357), *творче, иже* (Биб.), *ето* (= *это*) (Церк.) и др.

Буква *воѓ*: 1) в надписях Тр. и Сош. употребляется в значении закрытого *ѓ*. В Кыл. тексте слова с этим звуком не встречаются; 2) в ЛЕ текстах наблюдается смешение букв *о* и *е*, тогда как древнепермская буква *э* может смешиваться, вследствие сходства начертаний, с буквой *ѓ* (см. начертания *э* и *ѓ* в приложении 3). Это показывает, что *ѓ* здесь еще встречается, и оно передается буквой *воѓ*; 3) в русских текстах, как правило, русский звук *о* обозначается омегой (открытое *о*), а не *воѓ*, исключение составляет лишь рукопись ОЛДП, где русский звук *о* чаще обозначается через *воѓ*, чем через *о* (омегу).

Буква *шѓѓ* употребляется: 1) в Тр., Сош., Кыл., ст. ЛЕ текстах в значении *ш* и *ш'* (для смягчения употребляется диакритический знак над буквой). Этот знак сохранился в некоторых словах в Тр., Сош.

* Расшифровку условных обозначений памятников древнепермской письменности см. в конце книги.

и Кыл. текстах); 2) в мл. ЛЕ текстах и большинстве русских текстов употребляется в значении твердого *ш*, а мягкое *ш* обозначается через *с*, мягкость которого передается приемами русской орфографии (*ь*, йотованные гласные); 3) в Биб. и Церк. употребляется в значении *ч*, а в значении звука *ш* взята русская буква. Здесь буква *шой* была в русском письме использована в значении мягкого звука, в этом случае древнепермское *ш* акустически (по своей шепелявости) стоит ближе к русскому звуку *ч*.

Буква *у* в надписях Тр., Сош. и Кыл. употребляется (с точки зрения современного языка коми) в двух значениях — в значении *у* и *в*.

В значении *у* употреблена в следующих словах: *тупу*, *пукышлу*, *сылу*, *луншоро*, *сулало*, *нылу*, *муо́ж'*, *мун*, *ко́дудлыш*, *у́жал*, *ку́ж'ик*, *у́жал*, *кутис*, *бурос*, *кук*, *пугтис*, *тупу*, *мунадныд*, *пукшис*, *ку́ж'и* (Тр.); *буакылы*, *кучомко*, *пукып*, *нылу*, *пукшис*, *ку́ж'и* (Сош.); *Вашукос* (Кыл.). Всего 30 раз. Буква *у* здесь употреблена в слоговом значении, она стоит после согласного или в начале слова перед согласным.

В значении *в* встречается в следующих словах: после гласной в конце слова и в середине слова перед согласным (в конце слога): *Аурамлу*, *аураам*, *аурам* (Тр.), *Кылдышеу* (Кыл.); в начале слова перед гласным непереднего ряда: *уо́ж'ад*, *уо́ж'з'а*, *уылын*, *уаишасныс*, *уа*, *уаишасныс*, *уо́ж'ын* (2 раза), *уый* (Тр.); *уылын* (3 раза), *уоипны*, *уормодчиныс* (Сош.); *уа* (слог в Кыл.); в начале слова перед гласным переднего ряда в следующих словах: *уэрыд*, *уэр*, *уэрлы* (Тр.).

В ст. ЛЕ текстах буква *у* употреблялась тоже в двух значениях; во всяком случае там имеются случаи смешения *в* и *у*: *шванлысь* *вм*. *шуанлысь*, *овимъ* < *оуимъ* *вм*. *вимъ*.

В русских текстах, а равно и в младших ЛЕ текстах древнепермская буква *у* употреблялась только в значении *у*.

Эта буква в Яр., Мот. и МКар. списках азбуки названа *у*, в Соловецком — *во*, *у*. В остальных списках алфавитов и названий букв никакого наименования для этой буквы нет. Таким образом, двойное значение этой буквы отразилось в Тр., Сош., Кыл. и Соловецком списках, в остальных памятниках древнепермской письменности эта буква везде фигурирует как *у*. Но в тех списках азбуки и названий букв, где буква *вэр* называется *ю*, буква *у*, безусловно, употреблялась в двойном значении (*у* и *в*), так как там совершенно отсутствует буква для звука *в*, который, конечно, имелся в древнепермском языке, как показывают современные диалекты зырянского, пермяцкого и удмуртского языков, а равно и памятники древнепермской письменности.

Чтобы объяснить такое двойное употребление этой буквы, необходимо остановиться на некоторых особенностях древнепермской фонетики.

Древнепермский язык относился к л-диалекту, т. е. здесь в конце слова и в середине перед согласными не могло стоять *в*, а всегда стояло *л* (см. „Грамматику“). Звук *в* встречался только перед гласными, а следовательно, он был сравнительно редким звуком. Это древнепермское *в*, в особенности перед гласными непереднего ряда, акустически стояло близко к неслоговому *у*. Во всяком случае

современное коми-зырянское *в* отличается от русского *в* именно в пользу неслогового *у*. При образовании зырянского *в* нижняя губа вялая, чуть-чуть соприкасается с верхними зубами, а при произношении этого звука в конце слога нижняя губа артикулирует еще более вяло, так что акустически получается вроде неслогового *у* (в особенности для русского слуха, где при произношении *в* преобладает шум). Зырянское *в* стоит ближе к сонорным, чем к спирантам.

Не исключена возможность, что в древнепермском языке звук *в* был близок к неслоговому *у* (билабиальному *w*); еще более близок, чем теперь мы видим в конце слога в диалектах языка коми. Ведь существуют же слова в некоторых удмуртских диалектах, где зырянскому *в* соответствует неслоговое *у*, например: удм. *уазь*, коми *ӧӧз'* — рано, удм. *куать*, коми *квайт* — шесть и т. д.

Может быть, древнепермское *в* было билабиальным согласным, аналогичным тому, что мы имеем, напр., в нижнеиньвенском диалекте.

Весьма возможно, что древнепермский гласный *у* был редуцированным звуком (см. „Граматику“).

Стефан при составлении своей азбуки древнепермское *в* (*ѳ*) воспринял как разновидность звука *у* (слогового), а не придумал для него специальной буквы.

Впоследствии возникла необходимость в особой букве для звука *в* (сначала, повидимому, только для русских слов, для обозначения которых двузначная буква *у* уже была недостаточна), и эта буква *вэр* была придумана, быть может, самим же Стефаном.

Остановимся специально на значении буквы *вэр*. В древнейших памятниках пермского языка буква *вэр* употребляется тоже в двух значениях: в Тр., Сош. и Кыл. — в значении *в* и *у* (после *й*), а в ст. ЛЕ текстах — в значении *в* и *ю*. Это явствует из следующих слов: *ѳлмосшис*, *виѳ'ис*, *вэрос*, *виѳ'ис* (Тр.), *ѳллиш*, *ѳлмосшис*, *ѳѳжа* (Сош.), *Вашукос* (Кыл.).

Употребление *ю* вместо *в* в ст. ЛЕ текстах говорит о том, что в оригинале, написанном пермскими буквами, стояла буква *вэр*, которая употреблялась в двойном значении (*ю*, *в*), а русский писец знал ее только в значении *ю*. Примеры из Л текстов:

Написано	Следует читать
юежъ (7)	вежа
паюеллонъ (8)	павеллонъ
юелнышъ (28)	веллышъ
юншъ тасъ (43)	вештасъ
юешъ тасъ (51)	вештасъ
юерь мы (74)	вермы
юешъ (77)	вешъ
юермошшинъ (204)	велмошшинъ
юишталызъ (207)	вишталис
юелмоштинъ (210)	велмоштин

Из примеров ясно, что буква *вэр* в значении *в* употреблялась в этих памятниках только перед гласными переднего ряда (*и*, *э*, *ѳ*)

и лишь один раз встречается в русском слове перед *а* (*Вашукос*).

На употребление *вэр* в значении *у* имеется только два примера (после *й*): *йурбыртис* (Тр.), *йуклыгон* (Сош.).

В ст. ЛЕ текстах, вероятно, эта буква (и только она), кроме значения *в*, имела также и значение *ю*.

Во всех русских текстах, а также, вероятно, и в мл. ЛЕ текстах эта буква употреблялась только в значении звука *в*.

В списках названий букв *вэр* называется *ю* (в Яр. это название стоит над буквой). В списках I и III групп буква *вэр* стоит в конце алфавита перед *о* после *ѣ* и обозначает, повидимому, тоже *ю*. В азбуках IV группы она стоит после *у* и, повидимому, обозначает *в*. В списках азбук II группы этой буквы совсем нет.

Мы предполагаем, что буквы *вэр* в первоначальном алфавите Стефана не было. На это указывает следующее: 1) в названиях букв и в списках алфавитов после буквы *б* нет этой буквы; 2) в некоторых алфавитах эта буква совсем отсутствует (МКар., УКар.); 3) в тех списках азбук, где эта буква имеется, она не занимает определенного места (стоит то после *у*, то после *ять*); 4) обозначает разные звуки в разных памятниках древнепермской письменности (*в-у*, *в-ю*, *в*).

Впоследствии для передачи на письме русской буквы *в*, как мы уже говорили выше, была придумана буква *вэр*, которая и употреблялась в этом значении вплоть до XVII в. От русских писцов она перешла к пермянам; весьма возможно, что сначала эта буква вошла в значение *в* в обиход русских писцов, знавших древнепермский язык и произносивших пермское *ѳ-в* как русское *в*, в особенности в тех положениях, когда неслоговое *у* труднее всего произносилось (перед гласными переднего ряда, при относительном смягчении согласного *в* пермянами и при абсолютном смягчении его русскими или обрусевшими диалектами древнепермского языка). Так мы должны объяснить, откуда пошло обозначение *в* через *вэр* перед гласными переднего ряда. Словом, смягченное древнепермское *в* (*у*) стали обозначать новой буквой и ту же самую букву употребляли для обозначения „смягченного“ *у* (слогового), т. е. начали писать *вэр* и после *й*. К этой стадии развития орфографии относятся надписи Тр. и Сош. В дальнейшем из сочетания *й-+ вэр* в букве *вэр* развилось значение *ю*, которое наблюдается в ст. ЛЕ текстах. Новая буква *вэр* была прибавлена к стефановской азбуке после буквы *у*, функции которой она частично выполняла (или же после *ять*, т. е. на месте русского *ю*, поскольку *вэр* обозначал *ю*). Еще позднее под влиянием русской орфографии функции пермских букв *у* и *вэр* дифференцировались: *у* стали употреблять только в значении слогового *у*, а *вэр* — в значении *в*, что мы видим в мл. ЛЕ текстах.

Одновременно с этой эволюцией значений *у* и *вэр* в пермское письмо проникают из русского письма йотованные буквы (*ю*, *я*). Буквы *ю* и *я*, встречающиеся только в русских текстах и ЛЕ текстах (в последних непоследовательно), употребляются так же, как в русском языке.

Букву *ѣ*, повидимому, тоже нужно считать дополнительной, прибавленной к основным буквам, хотя она и обозначала особую фонему (*э*).

Кроме буквы *вэр* и йотованных букв, позже введены были для русских слов буквы *у* (I, II, III группы алфавитов), *ф*, *х*, а также *э* и *ь*. Все эти буквы встречаются не только в русских надписях, но и в ЛЕ текстах. Употребляются эти буквы в том же значении, как и в русской графике.

В результате сличения букв древнепермской азбуки с греческими и славяно-русскими буквами XIII—XIV вв., мы пришли к выводу, что значительное количество древнепермских букв было составлено по образцу греческих букв, остальные же были составлены по образцу славяно-русской азбуки. При этом автор древнепермской азбуки значительно изменял начертания большинства букв (перевертывал, придавал угловатость и т. п.). Известное влияние на оформление начертаний древнепермских букв оказала, повидимому, и древнекомийская тамга. В результате стефановская азбука приняла совершенно оригинальный вид.

ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ В ДРЕВНЕПЕРМСКОМ ЯЗЫКЕ

В первоначальной стефановской азбуке было 24 буквы. Звуков же в пермском языке было 35, так что для некоторых звуков не было букв. Таковыми звуками являются: *э*, *в* (*ү*); мягкие согласные: *ж'*, *ш'*, *л'*, *н'*, *т'*, *д'*, *ч'*, *й*; *ё*. Каким образом обозначались эти звуки?

Мы уже говорили, что стефановская буква *у* обозначала две фонемы — *у* и *в*. Не пытаясь решать вопрос о том, был ли *в* губнозубным звуком или неслоговым *у* или билабиальным *в*, отметим лишь, что, несомненно, этот звук в древнепермском языке был особой фонемой, отличной от гласного *у*, так как во всех современных диалектах зырянского, пермяцкого и удмуртского языков он выступает как смыслоразличный звук, т. е. является фонемой. Весьма возможно, что этот звук в древнепермском языке с различительной функцией встречался реже, ибо он мог стоять только в определенном положении (перед гласными в начале слова — в исконно пермских словах). Вследствие этого, а также из-за акустической близости этого *в* к *у*, Стефану не удалось уловить данную фонему как самостоятельный звук.

Впоследствии этот недостаток орфографии Стефана был устранен его преемниками (быть может, и самим Стефаном) посредством введения в значение *в* новой буквы *вэр*, последовательное употребление которой мы видим уже в мл. ЛЕ текстах, не говоря о русских надписях, где с самого начала двойное значение буквы *у* было неприемлемо и потому для обозначения *в* всегда употреблялась буква *вэр*. На пермской же почве эта новая буква *вэр* прошла в отношении своего значения сложный путь: *в-у* > *в-ю* > *в*, отразившийся в памятниках древнепермской письменности (Тр., ст. ЛЕ, мл. ЛЕ тексты).

Для закрытого *э* была придумана особая буква *ятъ*.

В древнепермском языке было восемь парных (мягких и твердых) согласных: *ж-ж'*, *ш-ш'*, *л-л'*, *н-н'*, *т-т'*, *д-д'*, *ч-ч'*, *ж'-ж'*. Из них последний мягкий согласный — аффрикат *з'* (*д'з'*) в стефановской азбуке обозначался особой буквой по примеру старославянского языка, где име-

лась эта буква (*зело*) для аффриката *д'з'*. Остальные семь мягких согласных не имели особых букв. Мы предполагаем, что Стефан мягкость этих согласных передавал посредством диакритического знака над буквой, обозначающей соответствующий твердый согласный. Нужно полагать, что Стефану был известен такой способ обозначения мягкости из славяно-русской орфографии.

Этот стефановский смягчающий надстрочный знак в памятниках древнепермской письменности со временем постепенно начинают опускать; дольше всего он сохраняется над буквой *ш*, ибо мягкое *ш* один из наиболее часто встречающихся звуков, входящий в состав многочисленных корней слов и ряда суффиксов (*-ыш'*, *-ш'ан'*, *-ш'и'*, *-ш'ыг'*, *-аш'* и др.). Кыдашев даже поместил эту букву в алфавит вместо твердого *ш*, а в слогах привел два варианта *ша* и *ш'а*, тогда как для других парных согласных он не приводит двух вариантов.

В Тр. и Сош. этот надстрочный знак встречается в следующих словах: *кѡдудлыш'* (Тр. 4), *н'ан* (Тр. 5), *пыш'* (Тр. 5), *сэш'* (Сош. 2). В остальных словах этих двух памятников мягкость согласных никак не обозначена. Частично, может быть, надстрочный знак здесь утратился, но предположить, что он стерся во всех случаях (их около 30), невозможно, так как надстрочные знаки над другими буквами, например над *а*, *и* и *ѣ*, в этих памятниках довольно хорошо сохранились. Нужно полагать, что надстрочные знаки над согласными стали пропускаться в надписях Тр. и Сош. под влиянием русской орфографии, где эти знаки над согласными не употреблялись (в Тр. и Сош. ставятся лишь иногда, по традиции). Но русский способ обозначения мягкости согласных в этих памятниках еще не отражается, так как в распоряжении писца не было букв *ю*, *я*, *ѣ*, поэтому пишется: *н'ан*, *даштис*, *вайшас* и др., вм. стефановского *н'ан'*, *даш'тис*, *вайш'ас* и вм. позднейшего *нянь*, *дашьтис* (*дасьтис*), *вайшяс* (*вайсяс*).

В Номоканоне Кыдашев употребляет смягчающие надстрочные знаки последовательно: *ваш'укос*, *амин'*, *кыдаш'эу*, буква *ш'*, слог *ш'а*.

В древнепермском оригинале ЛЕ текстов мягкость согласных или никак не обозначалась, или для этого применялись такие же приемы, как в русском языке (надстрочные знаки в Е текстах употребляются, поэтому отсутствие в них надстрочных смягчающих знаков нельзя объяснить пропуском при переписке с древнепермской азбуки на русскую). В ст. ЛЕ текстах примеров обозначения мягких согласных таким же способом, как в русском языке, очень немного: *ужышѣ* (Е 24), *ачисѣ* (ЛЕ 25), *асшѣмѣ* (ЕЛ 75), *чюжѣтыслонѣ* (Е 205), вм. *ужышѣ*, *ачысѣ*, *асшѣмѣ*, *чужтыслонѣ* (стефановские — *уж'ыш'*, *ач'ыс*, *асш'ым*, *ч'ужтыш'лон*). Обыкновенно в ст. ЛЕ текстах мягкость никак не обозначается: *кежащанѣ* (Л 15), *ложы* (Е 16), *ужомѣ* (Л 18), *шур* (ЕЛ 26), *лѣтѣас* (Е28), *сешѣ* (ЕЛ 69), *лок* (ЕЛ 72), *коршѣ* (ЛЕ 78) и т. д. (до 40 примеров).

В мл. ЛЕ текстах гораздо чаще встречается обозначение мягкости согласных такими же приемами, как в русском языке, а именно: *сѣланосѣ* (ЛЕ 89), *вулязмнымѣ* (Л 91), *чюжом* (ЛЕ 112, 113, 116), *яежсемѣ* (ЕЛ 121), *мортасемѣ* (ЛЕ 122), *косемѣ* (ЛЕ 123), *кузя* (ЛЕ 127),

локтысь (Е 130), аццсь (Е 136), оксема (Л 140), лолэяность (ЕЛ 144), силамнымъ (ЕЛ 158), ырыседнысь (Е 164), чюжтысь (ЕЛ 165, 172), сесъ (ЕЛ 170), воысе (ЕЛ 179), аминь (Е 174), нянесъ (Е 185), ворьясянъ (Е 190), варкослысь (Л 191), часесъ (ЕЛ 200). Слов без обозначения мягкости сравнительно мало: ужалыслу (ЛЕ 88), бостыонъ (ЕЛ 94), югдысь (Л 115), енлысь (Л 115), лолзомъ (ЕЛ 125), ужалысь (ЕЛ 134), висталамъ (ЕЛ 141), бостамъ (Е 200), иныс (ЛЕ 121) и некоторые другие.

История стефановского способа обозначения мягких согласных такова: надстрочный смягчающий знак, затем пропуск этого надстрочного знака (подразумевание) и, наконец, замена приемами, употребляемыми в русском языке для обозначения мягкости согласных. Относя необозначение мягкости (пропуск надстрочного знака, подразумевание его) тоже к стефановскому орфографическому принципу, можно считать, что надписи Тр., Сош. и Кыл. в отношении обозначения мягких согласных на 100% придерживаются древнепермского принципа, ст. ЛЕ тексты — на 70% и мл. ЛЕ тексты — на 30%. В остальных случаях последних двух памятников мягкость согласных передается уже как в русском языке, т. е. или посредством мягкого знака, или последующей йотованной гласной буквой.

Посмотрим, как обозначался в пермском языке звук й. Во всех памятниках письменности, где этот звук встречается, он обозначен через и или и с двумя точками над буквой (й̑), но таким же образом обозначается и звук и. Возникает вопрос: существовала ли разница в обозначении этих двух звуков?

Во всех списках азбук эта буква и представлена без всяких диакритических знаков, в списках названий древнепермских букв она везде называется и. Без диакритических же значков эта буква употребляется и в русских текстах Мин. и ОЛДП. Во всех остальных русских памятниках эта буква снабжена двумя точками сверху и употребляется в значении русского и и i, а в памятнике № 357 — в значении й. В Кыл. буква и употреблена без точек, в значении и (там звук й не встречается). В подписи епископа Филофея без точек она обозначает и, а с точками сверху — й (Пилопий). В Тр. и Сош. текстах оба варианта (без точек и с точками) употребляются в двойном значении (и, й). В этих текстах она чаще всего встречается без диакритического значка; с точками сверху имеются только следующие слова: союз й̑ (Тр. 1, 4, 5, 6), й̑н (Тр. 3), шй̑с (Тр. 5), й̑нын (Сош. 2), лой̑ныс (Сош. 4), уой̑пыс (Сош. 9). В последнем слове — в значении й̑, а в остальных — и. Интересно отметить, что буква и с точками (й̑) употребляется только в начале слова и в середине после гласного. Правда, в этом положении иногда встречается и и без точек.

В Е текстах звук й̑ в середине слова перед согласным передается русской буквой й̑ (и краткое), например: вой̑тырь (14), вой̑памъ (20), вой̑панъ (44, 51), вой̑тырь (119), кой̑модъ (126), вай̑манысь (133), вой̑писъ (139), вой̑тланосъ (141), вой̑пантомосъ (166), вой̑тлышигонъ (202). Перед гласным звук й̑ передается обыкновенно через букву и, снабженную сверху запятой (й̑), например: куломай̑аъ (54), ай̑е (106).

йѣе (178), вайѣсь (19), мылтѣсалома йѣсь (23, 32), куломайѣсь (28), оломайѣсь (31), йѣнь (17), йюдеисаѣсь (42), йордѣ йѣломѣ (48), йѣрдѣломѣ (62).

В Е текстах встречаются единичные исключения из этих двух способов обозначения звука й, например: йѣлонѣ (79), айѣот (137) тѣйѣнѣлы (52).

Но в Е текстах та же буква й употребляется и для обозначения звука и в начале слова и в середине после гласного (как и в Тр. и Сош.), например: й — союз (53, 102, 13, 17, 108, 109, 121, 132, 137, 166, 183), йносѣ (108), йна (115), йно (165), йкѣшасѣсь (168), йждодѣмнымѣ (174), йнелѣть (186), йнелѣтамнымѣ (187), йна (164), йстомѣ (7), куймалонѣ (203), юйшѣ тасѣ (43), айсѣ (128, 134), выйѣмѣ (163). Исключения: инѣ (189), и (101, 103, 123, 125), айсѣ, куймѣ, куймалу (88), пѣисѣ (65) и некоторые другие.

В остальных положениях звук и обозначается через обыкновенную букву и (аѣис, пѣлатѣ, нимосѣ, кузи, мѣяиды и др.).

По всей вероятности, Стефан не употреблял диакритических знаков над буквой и: обе фонемы (и и й) он передавал одной буквой — аналогично передаче у и ѣ (ѣ) одной буквой у, тем более, что в стефановское время в русском языке русская фонема й особой буквой на письме не изображалась, она или входила в состав йотованной буквы (ѣ, ѣ), или обозначалась обыкновенной буквой и (синѣи). Диакритика была введена в пермскую орфографию под влиянием русской орфографии, причем особый знак для звука й был введен только при положении ее в конце слога (как и в русском языке), сначала в виде точек над буквой (пилопѣй, 1474 г.), потом в виде дужки й (Е тексты). В остальных положениях звук й обозначался так же, как и. Возможно, что древнепермское слоговое и (как и слоговое у, см. ниже) было редуцированным гласным (см. „Граматику“).

Запятая над буквой и (ѣ), встречающаяся в Е текстах как над буквами со значением и, так и со значением й, тоже перенята из древнерусской орфографии XIV—XVI вв., где она употребляется (не всегда, но часто, как и в пермских памятниках) в тех же случаях: в начале слова, в середине после гласного (например, в „Почуѣнии Владимира Мономаха“: *своѣмѣ, ѣмѣите, и, добрый мужи* и т. д.)*. Введение надстрочных знаков над и без значения й мы считаем более ранним явлением в истории древнепермской орфографии, чем введение й, ѣ (Филопѣй, Е тексты) для обозначения звука й в конце слога, — в Тр. и Сош. звук й еще никак не обозначается, а в подписи епископа Филофея от 1474 г. и Е текстах он уже нашел обозначение (правда, не во всех положениях, а только в конце слога).

Перейдем к вопросу об обозначении древнепермского звука ѣ. Эта фонема является специфическим гласным звуком пермских языков, она существует и теперь во всех диалектах языка коми и удмуртского. Ее нет ни в русском, ни в старославянском, ни в греческом языках.

* С. П. Обнорский и С. Г. Бархударов. Хрестоматия по истории русского языка, ч. I.

Тем не менее Стефан не придумал особой буквы для этого звука. Правда, в стефановской азбуке имелись две буквы для *о* (*вой* и *омега*), но они обозначали две фонемы древнепермского языка: закрытое *ō* и открытое *o*. Стефан не придумал особой буквы для *ō* не потому, что хотел уложиться в количество букв греческого языка (24), а потому, что он этот трудный для русского звук не уловил и принял за обыкновенное открытое *o* — звук наиболее близкий к *ō*, поэтому и стал обозначать эти две фонемы одной буквой (*o*).

Об акустической близости звука *ō* к русскому *o* говорят также и то, что в русских заимствованиях в языке коми русское открытое *o* передается обычно через *ō* коми, например: к. *кōбыла* < рус. *кобыла*, к. *крōвать* < рус. *кровать*, к. *кōш* < рус. *ковш* и т. д.

Посмотрим, какие данные предоставляют нам памятники письменности. В надписях Тр., Сош. и Кыл. звук *ō* передается буквой *o* (омега) в следующих словах: *вѣлмос(ш)ис*, *чōмлон*, *сылон*, *луншo(ро)*, *(ш')инмон*, *верос*, *сулало*, *чōмлон*, *изнмо*, *кo*, *пōдос*, *саи(к)од(ча)дныд*, *туио*, *ордо*, *ордо*, *тѣрмодши*, *(со)стом*, *колдом*, *мосиос*, *чол*, *ōрдо*, *бурос*, *сио*, *(и)ол*, *к(ō)дос* (Тр.), *шоломон*, *кучомко*, *ноллом*, *бодон*, *кытон*, *пукыон*, *вѣлмосиис*, *цвкылон*, *кōдко*, *быдон*, *пōлтосон*, *уоипныс*, *мод кылиасон*, *уордомдчиныс* (Сош.), *ѣллон*, *мѣно*, *мортос*, *вашукос* (Кыл.) (всего 50 раз).

Звук *ō* передается буквой *омега* с двумя точками сверху в следующих словах: *ōыс*, *ō(г'o)c*, *ōшōс* (Тр.), *ōдїот*, *ōт*, *картаōс*, *ōти* (Сош.) (всего 8 раз). В тексте Кыл. *o* с точками не употребляется. Здесь два раза звук *ō* обозначается буквой *э* (*мзэ*, *ксэ*), что является результатом влияния *э*-диалекта.

Звук открытое *o* в этих памятниках всегда передается буквой *o* (без точек), за исключением одного случая, где стоят над буквой точки: *ōрдо* (Тр. 5). Два раза в этом же памятнике данное слово написано также через *o* без точек*.

В ЛЕ текстах обозначение звука *ō* особой буквой, отличной от *o*, никакого отражения не получило: здесь оба звука (*o*, *ō*) пишутся через русское *o* или *ω*. Вероятно, и в древнепермском оригинале этих текстов, написанном стефановским алфавитом, при письме эти два звука не различались. Вторая разновидность русской буквы *ω* (омега), встречающаяся наряду с *o* в Е текстах (у Лепехина буквы *ω* нет; может быть, она устранена по типографским причинам), проникла в них уже на русской почве, в процессе повторного переписывания их русскими писцами. Эта буква встречается сравнительно редко и употребляется обыкновенно в начале слова, как и во многих русских рукописях того времени (XV—XVII вв.). Случаи неправильного деления слов и употребления омеги в начале графически воспринятых как отдельные слова частей слов (*су ωным* вм. *суоным* — Е 24) говорят о том, что эта буква введена в Е тексты человеком, не знавшим древнепермского языка. В Е текстах омега употребляется в следую-

* Диакритический знак над гласной буквой (*а*, *о*, *и*, *ѣ*) в текстах Тр., Сош. и Ном. обычно встречается в начале слова и в середине после гласного.

щих словах: *ѡрдыкъ* (128), *ѡъ* (74, 78, 24), *ѡти* (195, 141, 139, 116, 110, 104), *ѡлѡм* (144, 71, 48, 57, 60, 50), *ѡкъсема* (140), *ѡрдъѡлтомъ* (169), *ѡѡчкѡ* (79), *каѡм* (127), *Аѡѡсъ* (102), *вежайѡсъ* (102, 103) и некоторые другие. Она обозначает (как и буква *о*) пермское *о* и *ѡ*. Акцентуация над этими буквами (") тоже не имеет смыслового значения, она механически перенесена с русского письма.

Таким образом, Стефан не ввел в свою азбуку особой буквы для звука *о*, а обозначал его той же буквой *о*, которой обозначалось и открытое *о*. Он обходился без особой буквы так же, как обходились переводчики на язык коми в XVIII в. Это облегчалось тем, что фонема *ѡ* в суффиксальных слогах древнепермского языка не смешивалась с фонемой *о*. В современном языке коми фонема *о* не в первом слоге или совсем не встречается, или встречается в некоторых диалектах очень редко. Впоследствии преемники Стефана, может быть, и делали попытку ввести в азбуку букву *ѡ* (открытое *о* с точками) для обозначения этого специфического звука *ѡ*, но последовательное употребление ее не прижилось среди писцов. Во всяком случае в ЛЕ текстах не сохранилось следов употребления буквы *о* с точками в значении среднерядного гласного *ѡ*. Эта буква (*о*) сохранилась в алфавитах IV группы, которыми, вероятно, пользовались представители тех диалектов древнепермского языка, где уже отсутствовала фонема закрытого *ѡ* и где буква открытое *о* с точками употреблялась в значении звука *ѡ*, а свободная буква *вой* (закрытое *ѡ*) была использована в значении *о* вообще. С этих же диалектов была перенята буква *вой* с ее новым значением русскими писцами, выполнившими надписи в ОЛДП. Памятников же письменности с последовательным употреблением буквы открытое *о* с точками в значении звука *ѡ* не сохранилось: в Тр. и Сош. эта буква употребляется редко и непоследовательно, Кыдашев придерживается стефановских принципов орфографии как в обозначении звука *ѡ*, так и в написании мягких согласных.

**ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕПЕРМСКОГО ЯЗЫКА, НАПИСАННЫЕ
СТЕФАНОВСКОЙ АЗБУКОЙ**

В нашем распоряжении имеется только три памятника, написанных «степановской азбукой». В общей сложности они содержат около 205 слов связного текста. Это приписка Васюка Кылдашева в рукописном Номоканоне 1510 г. (Ном.), надпись на иконе „Троицы“ (Тр.) и надпись на иконе „Сошествие св. духа“ (Сош.)*. Рассмотрим подробно каждый из этих памятников.

ПРИПИСКА В ПОМОКАНОНЕ 1510 г.

Номоканон 1510 г. — это рукопись форматом в $\frac{1}{4}$ листа, написанная полууставом, переходящим в скоропись. В рукописи 244 листа.

[illegible]

Табл. 13. Приписка Васюка Кыдашева в Номоканоне 1510 г.

Она находится в рукописном отделе Государственного исторического музея**. На стр. 181 этой рукописи есть небольшая приписка на древнепермском языке. На стр. 243 переписчик после слов „а писал сию книгу Васюк Попов сын Гаврилов“ написал древнепермскими

* Ст. научный сотрудник Коми филиала АН СССР в Сыктывкаре, д-р филол. наук А. С. Сидоров открыл еще одну коротенькую приписку, которую, мы надеемся, он опубликует сам.

** Рукопись подробно описана арх. Леонидом в „Описании рукописей А. С. Уварова“, т. I.

Приписка Васюка в Номоканоне 1510 г. является единственным датированным памятником древнепермского языка (табл. 13 и 14).

[illegible]

Впервые этот памятник древнепермской письменности был напечатан и прочитан П. И. Савваитовым*, затем его перепечатал П. Д. Шестаков**. Г. С. Лыткин при публикации этой приписки исправил своих предшественников в чтении слова *Vas'ukös****.

мээ нсс ксэ¹ Ынлон
пий² мылышты мэнэ
крэка мортос вашукос³.
а́мин:
кылдашэу⁴

Господи Иисусе Христе, сыне божий, помилуй меня **грешного** человека Васюка. Аминь. Кыдашев.

«По преданию, св. Стефан при последнем своем отшествии в Москву (1395-96), положил в Вознесенском соборе иконостас в образ св. Троицы.

**** Село Вожем находится на р Вычегда, между Сольвычегодеком и Ярен-
ском, в 40 км от последнего

Внизу образа находится надпись, снимок с которой был снят в 1788 г. штаб-лекарем Фризом и сообщен акад. Фуссу; он напечатал в 1790 г. в VI т. *Nova acta Academiae Scientiarum imperialis Petropolitanae*, при статье акад. Лепехина — „После того покойный Вологодский епископ Арсений взял в Вологду образ св. Троицы и поставил в Софийском кафедральном соборе, на правой стороне, против епископского места, а в Вожемскую церковь отослал с оной точный снимок. Вышина образа в 1 арш. и 10 вершков; ширина в 1 арш. и $\frac{1}{2}$ вершка; многие буквы слиняли недавно (до или после фортунатовского снимка?) при покрывании лаком“. Так как снимок Фризовский оказался неудовлетворительным (это верно: я сличал), то учитель Вологодской гимназии Николай Фортунатов сделал другой снимок надписи с того же образа; он напечатан в издании „Периодическое сочинение об успехах народного просвещения“, 1813 г., № XXXVII, стр. 260 (а не в 1814 г. и не в № XXXVI, как говорится у г. Савваитова).—В Великом Устюге в Симеоновской церкви есть копия с этого образа (я видел ее): снимок с надписи этого списка снят священником Устюжского собора Плат. Афан. Скворцовым и напечатан при „Грамм. зыр. яз.“ г. Савваитова. Снимок Фортунатова сохраняет нормальное расстояние и величину букв подлинника, что особенно важно; снимок же Скворцова, как снятый с копии (где буквы большей величины, чем в подлиннике, притом 2-я—6-я строки начинаются не теми же словами, как в подлиннике), не имеют этих драгоценных качеств*.

О том, что снимок Фортунатова был сделан после покрытия иконы лаком, убедительно свидетельствует письмо митрополита Евгения Н. П. Румянцеву: „Что касается до надписей с зырянской иконы, то она доставлена от меня вашему сиятельству, при всех недостатках некоторых букв,—самая вернейшая. Ибо с самой иконы она снята оттиском сперва на изворот бумаги, а потом прямо с сей на другую бумагу. А что некоторых почерков букв недостает, то в сем состоянии теперь и самый подлинник. Ибо от неискусного покрывания иконы лаком в 1799 году слупились некоторые углы букв, а инде и целые речи. Но все сие отчасти можно дополнить из списка Фризова, напечатанного в Актах Акад. Наук и снятого прежде покрывания иконы лаком... 1812 г. Генваря 23-го, Вологда“**.

В с. Вожеме действительно есть копия с этой иконы, но надпись на ней не является точной копией, это копия шестаковского воспроизведения. Повидимому, после появления статьи Шестакова с разбором надписи (1871 г.) точная копия, о которой шла речь выше, была кем-то взята из Вожема и вместо нее была поставлена икона с надписью, сделанной по образцу воспроизведенной в статье Шестакова. В этой надписи не только слова, но и начертания букв точь-в-точь такие же, как в шестаковском воспроизведении.

* Г. С. Лыткин. Указ. соч., стр. 26. Цитата в тексте Г. С. Лыткина взята из „Истории Российской иерархии“, ч. VI, 1815. По этому же источнику он устанавливает время смерти Арсения — 1802—1803 гг.

** „Переписка митроп. Киевского Евгения с госуд. канцл. гр. Румянцевым“, Воронеж, 1868, стр. 1.

Г. С. Лыткин говорит еще о копии в устюжской Семеновской церкви. В 1928 г. нам не удалось найти этой копии ни в упомянутой церкви, ни в Устюжском музее.

Таким образом, судьба иконы „Троицы“ с древнепермской надписью такова:

1. По преданию, икона положена в Вожеме Стефаном (ум. в 1395—1396 г.). Так ли это на самом деле было, не знаем, но во всяком случае надпись, судя по языку и орфографии, является одним из самых древнейших памятников пермской письменности (ее следует отнести ко времени не позднее XV в.).

2. В период 1790—1803 гг. икона была перенесена в Вологду, а в Вожеме послана копия (снятая, повидимому, до покрытия лаком). Оригинал иконы ныне находится в Вологодском областном музее.

3. В Вожеме действительно существовала эта копия, список с надписи которой имеется в рукописном отделе Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина с пометкой: „Списана с образа в Вожемской церкви 10-го ноября 1834 г.“.

4. В 1928 г. мы уже не нашли этой копии в Вожеме — она, по-видимому, была кем-то взята после 1834 г. Не в Устюг ли она была взята? Г. С. Лыткин (до 1889 г.) видел какую-то копию в Устюге.

Может быть, в Устюге была не вожемская копия, а какая-либо другая. Мы сличали скворцовский снимок с устюжской копии (до 1860 г.) со снимком, хранящимся в Государственной публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, т. е. со снимком с вожемской копии (1834 г.). Оказалось, что в одном снимке сохранились одни буквы, а в другом — другие. Например:

Устюжский	Вожемский	
<i>ш(бп)ад *</i>	<i>шбиад</i>	4-я строка
<i>чо(л)</i>	<i>чол</i>	5-я строка
<i>шбисн(ы)с</i>	<i>шбисныс</i>	
<i>мэд</i>	<i>м(э)д</i>	3-я строка
<i>вэрлу</i>	<i>в(э)рлу</i>	5-я строка

и т. д.

Если бы эти два списка были сделаны с одного оригинала, то не могло бы так получиться, что в одном списке отсутствуют одни буквы, а в другом другие. Оба списка выполнены тщательно, так что ни в коем случае нельзя отнести это и за счет рассеянности копировщиков.

5. В вожемской церкви теперь (мы видели в 1929 г.) имеется лжекопия с этой иконы с надписью в шестаковском воспроизведении.

Нам известны следующие списки с надписи на этой иконе:

1. Фризовский 1788 г. (табл. 15), снятый в Вожеме с оригинала

* В скобках помещены буквы, не сохранившиеся в памятнике.

иконы до покрытия ее лаком. Напечатан в 1790 г.* Снимок (срисовка) неудовлетворительный.

2. Фортунатовский (табл. 16), снятый после покрытия лаком в Вологде в 1810-х годах. Напечатан в 1813 г.**, перепечатан в 1889 г.*** Список наиболее точный из существующих, хотя и с некоторыми пропусками букв (слинявших в оригинале).

3. Список ПБ 1834 г. с вожемской копии (табл. 17)****. Мы им пользовались в 1931 г.

4. Скворцовский (до 1860 г.) с устюжской копии (табл. 18). Напечатан впервые Саввантовым ***** в 1860 г. и перепечатан Г. С. Лыткиным *****. Этот список, как и предыдущий, ценен как вспомогательный материал при чтении тех мест, которые отсутствуют в Фортунатовском списке (обе копии надписи сняты, повидимому, до покрытия лаком оригинала).

5. Список (срисовка) художника Полякова с вожемской лжекопии, 1924 г.*****.

6. В рукописном отделе Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина имеется еще оттиск надписи с иконы в натуральную величину без всяких пояснений (мы его видели, но нам не удалось сличить его с другими списками).

В настоящей работе мы пользовались всеми снимками за исключением последнего.

Впервые прочитал надпись на иконе „Троицы“ Шестаков (1871 г.). Он дал широкий простор своей фантазии и сделал много ошибок. Некоторые ошибки Шестакова были исправлены Г. С. Лыткиным (1889 г.), но последний в свою очередь допустил новые ошибки. Ошибки Г. С. Лыткина в чтении как данного, так и других памятников происходили от следующих двух причин:

1. У него была предвзятая мысль, что Стефан Пермский в своих переводах совершенно не употреблял русских слов (в частности, союзов). Однако это, как показывают древнепермские памятники, не соответствует действительности.

2. Он старался находить в древнепермском языке современные ему зырянские слова, формы и звуки. Ошибки этого порядка усугублялись вследствие недостаточного знания им коми-зырянских, коми-пермяцких и удмуртских диалектов, хотя в свое время он был лучшим знатком их.

* «Nova acta Academiae Scientiarum imperialis Petropolitanae», т VI, 1790, стр. 31, при статье академика Лепехина „Extrait d'une lettre de M. Fries, Chirurgien — Major a Oustingwolik. Correspondant de l'Académie“

** „Периодическое сочинение об успехах народного просвещения“, 1813, № 37, стр. 260.

*** Г. С. Лыткин. Указ. соч., стр. 26.

**** Хранится в рукописном отделе Гос. публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, под шифром «F-IV № 712».

***** П. И. Саввантов, Грамматика зырянского языка, СПб., 1850, приложение.

***** Г. С. Лыткин, Указ. соч., стр. 26.

***** Снимок находится у автора настоящей работы.

Наше воспроизведение*

сэс'⁵ вѣлмѡсс'ис⁶ йѣн аврамлу
мамбри тупу дорын, пукыс'лу
сылу ѡз'ѡс¹⁰ вѡз'ын ч'ѡмлѡн⁶
сылѡн луншѡрѡ.

виз'ис авраам ас с'инйасѡн и
адз'ис ас с'инмѡн: вѡз'з'а 3 вѡрѡс
сулалѡ мадыд сылыс';

адз'ымыс' пышйис вѡз'з'а нылу
ас ч'ѡмлѡн ѡйыс¹⁷ дорыс' и
йурбыртис муѡз'.

и шийс: мз (мзѡсѡ) йѣнмѡ
бара-ѡ адз'им кѡ мѡдалсѡ тѡ
вѡз'ад, ас вѡрид вылти ин мун.

мѡд вайс'ас ва мыс'кыныс
пѡдѡс тийан и сайкѡдч'адныд ту-
пу дынын и вайс'аснис²⁰ н'ан'йас²²,
мѡд с'ѡйадныд сэс' мунадныд ту
туйѡ, кодудлыс' кѡжидныд ас вѡр
ордѡ. и шийсныс: сиз' ужал, куз'ик
шин.

и пышйис аврам сара ордѡ
ч'ѡмйѡ и шийс: тѡрмѡдс'н, лѡй
3 тас'ти сѡстѡм пыс' и ужал
3 кѡлдѡм н'ан'.

пышйи авраам мѡсйѡс ордѡ,
кутис ч'ѡл ѡшѡс, бурѡс, и с'ѡтис
сийѡ вѡрлы, и рѣгыд дас'тис.

и бос'тис вий, ма, йѡл, кук,
кѡдѡс дас'тис и пугтис ны вѡз'ын;
и с'ѡисныс; ач'ыс виз'ис ны вѡз'ын
тупу дынын.

Наше чтение*

1* Сэ(ш) вѣлмос(ш)ис⁷ иѣн
аурам'у⁸ мамбри тупу дорын
пукышлу⁹ сылу ѡ(з')с у(ѡ)з'ын
чѡмлѡн сылон луншо(ро)¹¹ виз'ис
аураам¹² а(с) (ш)ин(и)а(сон) и¹³
а(д)з'ис ас (ш)инмѡн у(ѡ)з'з'а¹⁴

2. Г верос сулало (м)атыд сы-
лыш адз'ымыш¹⁵ пышиис уѡз'з'а
нылу⁹ ас¹⁶ чѡмлѡн ѡйс д(о)рыш
и¹³ иврбыртис⁸ муо(з') и¹³ шийс
мз иѣнмо (ба)ра о адз'им ко мѡ-
дал (сѡ)¹⁸ тѡ

3. уѡз'ад а(с) уѡрид¹⁹ уылти
иѣн мун мѡд уаиша(с) у(а)(мыш'к)ы-
ныс п(ѡ)дос тинан. и¹³ сай(к)од-
(ча)дныд²¹ (т)упу ды(ны)н (и)
у(а)ишаснис¹⁹ н(а)ниас м(ѡ)д шѡи-
адныд сѡш мунад(н)ыд

4. ту²³ туио (кѡ)дудлыш
кѡжидн(ы)д²⁴ а(с) уѡр ордо и²⁵
шийсныс сиз' ужал куз'(ик)²⁶
(ш)и(и)н и пы(ш)иис аурам сара
ордо (ч)ѡмио и шийс тѡрмѡдши²⁷
лон

5. г ташти (со)стом пыш²⁸ и
ужал Г колдом нан пышии
аураам мосиос ѡрдо (к)утис чол
ѡшѡс бурѡс и шѡтис сиио уѡрлу⁹
и рѣгыд²⁹ даштис и¹⁰

6. бо(ш)ти(с) у(ыи) м(а) иол
кук к(ѡ)дос(с) д(ашт)ис и пугтис
ны уѡз'ын и шѡисныс (ач'ыс)
в(из')ис ны уѡз'ын тупу д(ы)н(ын).

Надписи над фигурами иконы

сарра
авраам

сарра
аураам

* В колонке „Наше воспроизведение“ факты древнепермского языка переданы фонемной транскрипцией и расставлены знаки препинания. В колонке „Наше чтение“ древнепермские буквы передаются русскими буквами; в скобках помещены предполагаемые буквы в тех случаях, когда в тексте памятника эти места не поддаются дешифровке (утрачены или плохо заметны буквы и части букв и т. д.). При передаче древнепермского закрытого о (ѡ) и аффрикатов д' з' (з'), дж (з̌) мы употребляем диакритические знаки, которые в древнепермском оригинале отсутствуют (там для передачи этих фонем употребляются особые графемы без диакритики). Цифрами обозначены строки оригинала.

йѣ а (= йѣн ай)

Ѣ а

йѣ пи (= йѣн пи)

Ѣ пи

йѣ полѣтѣс (= йѣн полѣтѣс).

Ѣ п(ѣ)лѣтѣс³⁰

Славянский текст*

Яви же ся Аврааму бог у дуба Мамрия, сядящу ему пред дверьми храма³¹ его полудне³².

Возрев же очима своими и узре, се трие мужи стояху верху его³³, и виде в притече в сретение им от двери храма³¹ его, и поклонися до земли.

И рече: господи аще³⁴ есмь обрел благодать пред тобою, не мине раба своего,

да ся принесет вода, да ся омыют ноги ваша, и простудите³⁵ под дубом. И принесу хлебы, да ясте, и посем минете на путь свой, с него же свратитесь семо к рабу своему. И реша: тако створи, якоже глагола.

И потщався Авраам³⁶ к Сарре и рече ей: подвижи и вмеси³⁷ три спуды³⁸ муки чисты, и створи потребники³⁹.

И тече Авраам в кравы и поя телец тучен⁴⁰ и добр и да и рабу и ускори приготовить е.

И взя масло, и мед, и млеко, и телец, еже приготова, и постави пред ними, и яша, сам же стояше пред ними под дубом.

Надписи над фигурами иконы: Сарра, Авраам, бог отец, бог сын, бог дух святой.

НАДПИСЬ НА ИКОНЕ „СОШЕСТВИЯ СВ. ДУХА“

Эта икона с древнепермской надписью до последнего времени находилась в вожемской церкви (мы ее видели в 1928 г.). По материалу и краскам она, безусловно, древняя. Г. С. Лыткин пишет об этом образе следующее: „По преданию он также и тогда же положен св. Стефаном, как и предыдущий. Снимок с зырянской надписи, находящейся на этом образе, был сделан в 1830 г. акад. Шёгреном; ныне он перепечатан в I т. его *Gesammelte Schriften* при статье „Die Syryjänen“. Устьвымский диакон В. Мотохов сделал другой снимок, который напечатан в 1850 г. при „Грамматике зыр. яз.“ г. Савванитова**. Должно

* Славянский текст взят из рукописной Библии XV в., хранящейся в рукописном отделе исторического музея (шифр „Сборн. 18“), „Бытие“, гл. 18, 1—8. Этот текст мы сверяли с текстами следующих книг, находящихся в том же хранилище: „Пятякнижия“, Библии рукописной XVI в. (шифр „Син. 30—3“), Библии печатной (Москва, 1663), Библии печатной (Острог, 1581), русского перевода Библии (СПб., 1892, изд. 2 о), а также с текстом, приведенным в книге Г. С. Лыткина, который, повидимому, взят из славянской Библии, употреблявшейся в то время в церкви. Существует некоторая стилистическая (даже смысловая) разница между упомянутыми текстами. Мы взяли текст, наиболее близкий к древнепермскому переводу, хотя и он не является точным оригиналом для древнепермской надписи на иконе „Троицы“.

** См. таблицу 19.

отдать полное предпочтение снимку г. Мотохова перед снимком акад. Шёгрена. В снимке г. Мотохова сохранены не только очертания подлинника, но и размеры букв и расстояния между ними, между тем как в снимке акад. Шёгрена буквы меньше, расстояние между ними произвольное; мало того, в последнем снимке пятая строка составляет продолжение первой, шестая — второй, седьмая — третьей, восьмая — четвертой, что спутывает чтение”*. Г. С. Лыткин помещает оба эти списка.

Эта надпись была известна любителям старины и до академика Шёгрена: еще Евгений упоминает о ней в переписке с Н. П. Румянцевым: „У меня есть действительно новая надпись зырянская, которую при сем вашему сиятельству и представляю. Она сыскана также на иконе Сошествия св. духа в церкви той же Вожемской волости, где

ЗЫРЯНСКАЯ НАДПИСЬ НА ОБРАЗЕ СОШЕСТВИЯ СЯТАГО ДУХА.

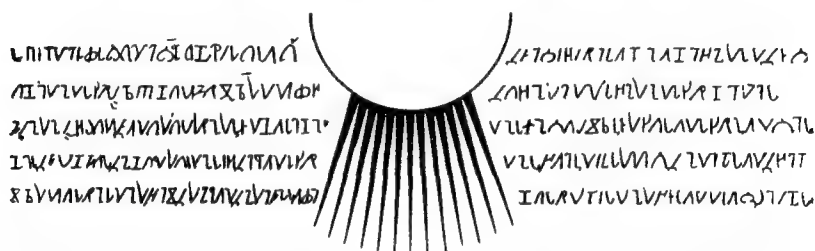


Табл. 19. Мотоховский снимок древнепермской надписи на иконе „Сошествия св. духа“. Из книги П. И. Саввантова „Грамматика зырянского языка“.

найлены и первые надписи на Троицкой иконе, находящейся ныне в Вологодском соборе; списана Яренским протопопом со всей точностью во весь размер с подлинника. Буквы здесь целы и прочтению, буде кто может, ясны... 9 апреля 1817 г.“**.

Сохранился ли этот самый древний список с надписи, нам неизвестно.

Мы знаем еще два списка с этой надписи:

1. Список (срисовка), сделанный в 1924 г. художником Поляковым в экспедиции проф. А. Н. Грека и опубликованный нами в 1930 г. в уменьшенном виде с чтением*** и в 1947 г. в натуральную величину**** (табл. 20).

2. В Государственной публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина хранится снимок (табл. 21)****, относящийся, повидимому, к 1830-м годам.

* Г. С. Лыткин. Указ. соч., стр. 28.

** „Переписка Евгения с Румянцевым“, стр. 5.

*** В. И. Лыткин. К истории коми-письменности. „Культура и письменность Востока“, кн. 7—8, 1931, стр. 183.

**** В. И. Лыткин. Происхождение пермской азбуки. „Уч. зап. АГУ, сер. вост. наук“, вып. 2, А., 1947.

***** Гос. публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, рукописный отдел, Ф. IV, № 712.

При чтении мы пользовались Поляковским (см. табл. 20), Мотовховским (см. табл. 19) и Шёгреновским списками. Текст надписи хорошо сохранился, и при чтении было вполне достаточно этих трех списков.

Эта надпись (Сош.) и предыдущая (Тр.) по языку, системе орфографии и начертаниям букв едины, поэтому их можно отнести к одному времени. Если они не относятся к стефановскому времени, то во всяком случае их нельзя отнести к более позднему времени, чем XV в., так как начертания букв и орфография говорят за то, что они являются древнейшими памятниками пермской письменности.

Впервые попытку прочесть эту надпись сделал П. Д. Шестаков*, но его чтение оказалось неудовлетворительным. Г. С. Лыткин исправил некоторые недочеты этого чтения, но в свою очередь сделал ряд ошибок, аналогичных тем, которые он допустил при чтении предыдущей надписи.

Эти две надписи (Тр. и Сош.) написаны разными почерками. Буквы в общем одни и те же (писцы были одной школы), но имеются следующие отличия в деталях:

1. Буква *и* в Тр. обычно с крючком, а в Сош. — без крючка.
2. В Тр. иногда в конце графических элементов имеются черточки (напоминающие печатный шрифт), а в Сош. обычно этого нет.
3. Надпись Тр. написана более старательно, тогда как надпись Сош. сделана несколько небрежно, размашистым почерком, строки более кривые, расстояние между ними более колеблется, чем в Тр.
4. В Тр. буквы вертикальные, а в Сош. — с наклоном.

На основании этих четырех особенностей надпись Тр. можно отнести к уставному письму, а надпись Сош. — к полууставу, переходящему в скоропись.

Чтение надписи

Наше воспроизведение

лонныс быдѡн ѡдгѡт с' ѡлѡмѡн
ѡт инын.

сѣс' кѣжтѡмас' вѣллис' буа-
кылы кучѡмкѡ ноллѡм с' ыл пѡлтѡс
и тыртис бѡдѡн картаѡс, кытѡн
лонныс пукыгѡн.

сѣс' вѣлмѡсс' ис нылу йуклы-
гѡн кылйассѡ би кѡйд, пукс' ис
ѡти-ѡти (ѡт' и-ѡт' и) вылын кѡдкѡ
вылын ны вылын.

Наше чтение

1. лонныс⁴¹ быдон⁴² ѡдгот⁴³
шоломон⁴⁴

2. ѡт инын. сѣш кѣжтомаш⁴⁵
вѣллиш⁴⁶ бу

3. акылы⁴⁷ кучомко⁴⁸ ноллом
шы⁴⁹ пѡлтос³⁰ и тыр

4. тис бодон⁵⁰ картаѡс. кытон
лонныс пукыгон. сѣш

5. вѣлмосшис⁷ нылу ивкы-
гон⁸ кылиассо би

* П. Д. Шестаков. Указ. соч., стр. 21.

сэс' тырисныс быдѡн вѣжа
пѡлтѡсѡн, сэс' пондисныс вѡйпныс
мѡд кылйасѡн, куз'и пѡлтѡс с'этис
нылу вормѡдч'иныс.

6. кѡид пукшис ѡти⁵¹ оти
уылын кѡд

7. ко уылын ны уылын сэш
тырис

8. ныс быдон вѣж(а) пѡлто-
сон⁵² сэш пондис

9. ныс уойпныс⁵³ мод кыласон
куз'и⁵⁴ п(ѡ)л

10. тос³⁰ шѣтис⁵⁵ нылу уормод-
чиныс⁵⁶.

Славянский текст *

Беша вси единодушно вкупе.

И бысть внезапно с небесе шум яко носиму дыханию бурну,
и исполни весь дом, идеже бяху сядяще.

И явишася им разделени языци яко огнени, седе же на едином
когождо их.

Исполнишася вси духа свята, и начаша глаголати иными языки,
яко же дух даяше им провещавати.

* * *

Других древнепермских текстов, написанных стефановскими буквами,
исследователям обнаружить пока не удалось, несмотря на то, что
они разыскиваются уже больше 150 лет.

В 1928—1929 гг. мы побывали во многих старинных церквях нижней
Вычегды (в том районе, где миссионерствовал Стефан), но интересую-
щих нас памятников не обнаружили.

В письме К. Калайдовича, адресованном Евгению, которое опубли-
ковано проф. П. И. Саввантовым, говорится о зырянской надписи на
иконе „Богоматери“:

„Позвольте беспокоить ваше преосвященство просьбою, которую
мне предложить было бы совестно, ежели бы я не надеялся на вашу
дружбу. Пришлите мне список важнейшей надписи зырянской, под
иконой богоматери находящейся, и мною в Москве и при первом
с вами свидании потерянной... Я вам скоро перешлю обратно...
Москва, Декабря 6 дня 1813 года“ **.

Мы полагаем, что здесь Калайдович смешал икону „Троицы“
с иконой „Богоматери“, потому что надпись на иконе „Богоматери“
Евгению еще не была известна и в 1817 г. (четыре года спустя), как
это явствует из его письма П. Н. Румянцеву от 9 апреля 1817 г.:
„Мне сказывали некоторые, что есть еще Пермской губ. Чердынского

* Славянский текст взят из рукописной Библии XV в., хранящейся в Гос.
историческом музее, рукописный отдел, сб 18.

** Изв Академии Наук, отд рус яз и словесн, т IV, 1858, стр. 94.

уезда в церкви села Бодяги зырянская же надпись на иконе богородичной. Но списка достать я не мог^{*}. Эта надпись (если она действительно существовала) и до сих пор осталась неизвестной.

Евгений вообще усердно занимался собиранием памятников древнепермской письменности^{**}. Сохранилась, между прочим, следующая переписка Евгения с Н. П. Румянцевым. Евгений запрашивает: „Есть ли, действительно, в Эрмитажной импер. библиотеке какие-нибудь зырянские рукописи и языческие их идолы, как будто бывший Ярославский и Вологодский генерал-губернатор Мельгунов отыскивал, туда доставил, как мне здесь сказывали и как я уже написал в записке, представленной от меня вашему сиятельству? 1812 г.“. Румянцев на это ответил: „... оных в Эрмитаже не имеется и в присылке от г. Мельгунова не были; но что должны быть некоторых из тех рукописей списки у г. статс-секретаря Оленина, привезенные Ермолаевым^{***} и Бороздиным, открывшими оные в путешествиях своих“^{****}.

Директор Чердынского краеведческого музея И. А. Лунегов в 1949 г. сообщил нам, что в с. Ныроб^{*****} имелась с древнепермской надписью икона, которая была утрачена в 1931 г.

ПОДПИСЬ ЕПИСКОПА ФИЛОФЕЯ

К этой же группе древнепермских памятников можно отнести подпись епископа Пермского Филофея (1471—1501 гг.) на грамоте 1474 г. (табл. 22). Под этой грамотой, написанной по церковно-славянски,



Табл. 22. Подпись епископа Филофея под грамотой 1474 г. Из книги Г. С. Лыткина „Зырянский край... и зырянский язык“.

Филофей подписал свое имя древнепермскими буквами: *Пилопий*. „Грамота и подпись напечатаны П. Д. Шестаковым^{*****}. Та и другая взяты из рукописной книги Соловецкой библиотеки, № 1085, находящейся в Казанской духовной академии“^{*****}.

^{*} „Переписка Евгения с Румянцевым“, стр. 1.

^{**} Свои исследования митроп. Евгений напечатал в „Вестнике Европы“, 1813, № 17.

^{***} „Ермолаев с Бороздиным К. М. ... предпринял учебно-историческое путешествие... в 1809 г. в Ладогу, Белозерск, Владимир, Киев и Чернигов... Составлен альбом древностей, находящ. ныне в СПб пуб. библ.“ (Примечание редактора книги „Переписка Евгения с Румянцевым“).

^{****} „Переписка Евгения с Румянцевым“, стр. 1.

^{*****} Село Ныроб — центр одноименного района Молотовской обл.

^{*****} П. Д. Шестаков. Указ. соч., стр. 87.

^{*****} Г. С. Лыткин. Указ. соч., стр. 29.

1. Первые три слова представляют собой сокращенные написания (написаны через титло) и обозначают: *мэзбѣс исус крестосѣ*.

2. Второе и, может быть, следовало читать как о (собственно, ѿ); начертания древнепермских букв о и и близки.

3. Шестаков это слово прочитал неправильно (*чаи ѡкѡс*). Г. С. Лыткин совершенно правильно исправил его, прочитав *вас'укѡс*.

4. Г. С. Лыткин читает *кандашев*, тогда как вторая и третья буквы ясно образуют *ыл*.

5. В колонке „Наше воспроизведение“ древнепермские мягкие шепелявые согласные мы передаем через с' и з', хотя в памятниках Тр., Сош., Ном. и ст. ЛЕ текстах они передаются, исходя от ш и ж (над ш в Тр., Сош. и Ном. иногда встречается надстрочный знак).

6. Древнепермская буква *ѣ* (так мы условно называем эту букву) обозначала закрытое *ѣ*, а буква *вой* — закрытое *ѡ*. Эти закрытые гласные звуки в древнепермском языке являлись фонемами и обозначались особыми буквами. Фонема закрытого *ѡ* сохранилась до сих пор в верхнесысольском говоре и употребляется в тех словах, в которых в древнепермских текстах встречается буква *вой* (*ч'ѡм*, *с'ѡйны*, *кѡдкѡ* и т. д.; подробно см. в „Грамматике“).

7. Слово написано через букву *ѣ*, которую Г. С. Лыткин прочитал как *ы* и получилось слово *вылмѡсс'ис*, не дающее никакого смысла. При нашем чтении получается слово *вѣлмѡсс'ис*, представляющее собой глагольное образование от *вѣлмѡс* — *явь*, состояние на яву и обозначающее „явился“. Впрочем, этот глагол из современного языка коми нам неизвестен.

8. Букву *у*, которая в памятниках древнепермского языка, написанных стефановской азбукой, употреблялась в двух значениях — *у* и *ѡ*, мы в колонке „Наше чтение“ передаем всегда через *у*. Эта буква в значении *ѡ* употреблялась в следующих случаях: 1) в конце слога (т. е. в середине слова перед согласным и в конце слова): *аврам* (Тр.), *кылдас'ев* (Кыл.), 2) в начале слова перед гласными переднего ряда: *ѡбз'ын*, *вылын*, *вайс'асныс*, *ѡа*, *ѡый* (Тр.), *ѡйпныс*, *ѡормѡдч'иныс* (Сош.). Единственное исключение: перед *э* мы находим эту букву в слове *ѡэр*. В остальных случаях эта буква всегда обозначает звук *у*.

В ст. ЛЕ текстах эта буква, вероятно, тоже употреблялась в двух значениях; во всяком случае там имеются случаи смешения *ѡ* и *у*: *ѡѡанысь* вм. *ѡуанысь*, *ѡвим* (из *ѡуим*) вм. *ѡим*.

Стефан, повидимому, воспринял древнепермское *ѡ* (звук с вялой губной артикуляцией, как и в современных коми-зырянских говорах) за разновидность *у*.

В памятниках употребляется в двух значениях — *ѡ* и *у* и другая буква — *ѡэр*. Эту букву мы в „Чтении“ передаем через *ѡ*.

Буква *ѡэр* в значении *ѡ* употребляется в начале слова перед гласным переднего ряда (*и*, *ѣ*, *э*): *ѡѣлмосис*, *ви з'ис*, *ѡэрос* (Тр.), *ѡѣллис*, *ѡѣжа* (Сош.), а также в русских словах: *ѡас'укѡс* (Кыл.). В значении *у* она употребляется после звука *й*: *йѡрбыртис*, т. е. *йѡрбыртис* (Тр.), *йѡкльон*, т. е. *йѡкльон* (Сош.).

В древнепермском оригинале ст. ЛЕ текстов эта буква имела аналогичное употребление. Позже она была осмыслена как *ю* (в списках алфавитов она часто так и обозначается), этим и объясняется то, что переписчик ст. ЛЕ текстов с древнепермской графики на русскую передал через *ю* и те слова, где стоял звук *ѡ*, обозначенный буквой *ѡэр* (т. е. перед гласными переднего ряда), например: *ѡежѡ* (7) вм. *ѡежа*, *ѡежѡ тасѡ* (51) вм. *ѡештасѡ*, *ѡер мы* (74) вм. *ѡермы*, *ѡишѡтальсѡ* (207) вм. *ѡишталис* и т. д.

В древнепермском оригинале мл. ЛЕ текстов, а также в русских текстах, написанных древнепермскими буквами, эти две буквы употребляются уже вполне дифференцированно: *у* в значении *у*, а *ѡэр* в значении *ѡ*. См. подробно выше.

9. Г. С. Лыткин окончание дат. п. прочитал везде как *лы*, между тем в древнепермском языке это окончание чаще встречается в виде *лу*.

10. В памятниках древнепермского языка звуки *о* (открытое) и *ѡ* обозначаются одной буквой *о* (омега), над которой иногда ставятся точки, не имеющие никакого

значения. Мы при воспроизведении звуков, обозначенных этой буквой, ориентируемся на современный язык коми.

11. Неясно: *луишоро* или *луишуро*. В списке Фортунатова это сомнительное место плохо заметно, но все же там стоит знак, более похожий на древнепермское *о*, а в списке Скворцова это определено буква *у*, поэтому раньше мы читали условно *у*. Теперь, в связи с привлечением еще нового списка 1834 г., в котором стоит определенная буква *о*, мы читаем ее как *о* (вернее, *ö*).

12. В скворцовском списке точки стоят над всеми тремя *а*: *дурдм*.

13. У Г. С. Лыткина была предвзятая мысль, что Стефан союз *и* в пермских переводах не употреблял, поэтому он при чтении этих текстов присоединял все союзы и к предыдущему слову, вследствие чего получались слова, которых современные говоры коми-языка совершенно не знают, например: *с'инйасоны* вм. *с'инйасон* — глазами; *муöз'ы* вм. *муöз'* — до земли и т. д.

14. В оригинале стоит двойное *з'* — *öзз'з'а* — навстречу; ср. нижневыхогское *воз'ч'а* — навстречу. Г. С. Лыткину эта диалектическая форма слова, повидимому, была неизвестна, поэтому он прочитал, вопреки ясно сохранившимся буквам текста, *воч'а*, т. е. так, в каком виде это слово встречается в большинстве говоров языка коми.

15. В Скворцовском списке и списке ПБ над *а* стоят точки (*äдз'ы*), которых нет в Фортунатовском снимке.

16. В списках ПБ и Скворцовском над *а* нет точек.

17. А. С. Сидоров (указ. соч., стр. 245), ориентируясь на удорский диалект, читает *öис* — дверь. Действительно, в Фортунатовском, Скворцовском и ПБ списках везде это слово состоит из трех букв, из которых первую и последнюю можно более или менее уверенно (особенно в Фортунатовском списке) прочесть как *ö-с*. Средняя буква в Фортунатовском списке *ы* с точкой над буквой, в Скворцовском — *и* с двумя точками, в списке ПБ — похожа и на *ы* и на *и*, но без точек.

Точки над второй буквой указывают на то, что она стоит после другого гласного звука; в древнепермских памятниках, как и в русских памятниках XIV—XVII вв., точки ставятся (хотя не последовательно) при стечении двух гласных на второй гласной, а также над гласной начала слова, ср. *äврабм* (Тр. 1), *шийс* (Тр. 5), *картабс* (Соч. 4), *лойныс* (Соч. 4). Не обозначали ли эти точки йотадию, появляющуюся для устранения зияния? Может быть, нужно читать *öйис* или *öйис*? В Леп. сл. *оисъ* (104).

Наше прежнее чтение этого места (*öз'öс*) нельзя считать правильным (нам неизвестно было удское *öис* — дверь). Однако слово „дверь“, встречающееся в первой строке надписи на иконе „Троицы“, мы продолжаем воспроизводить в виде *öз'öс* по следующим соображениям: в Фортунатовском и Скворцовском списках начальную букву этого слова от конечной отделяет пространство, на котором свободно можно поместить две буквы, а в списке ПБ стоят действительно две буквы (правда, трудно расшифровываемые), которые нельзя считать ни за *и*, ни за *ы*.

18. Слово *мэд-ал* соответствует церковно-славянскому „благодарь“; *мэд* — самый, *най*, *ал* — учтивость, приветливость, *мэд-ал* — „напучивость“, „наиприветливость“; в пермском переводе этим словом передано понятие „благодарь“, „благоволение“. Слово *бара-о* употреблено для усиления вместо славянского *убо* (см. прим. 34).

19. Мы здесь читаем *и* (*вэрид, ваишаснис*), хотя не исключена возможность, что в первоначальном оригинале было *ы*; у древнепермской буквы *ы* стерся хвост и вследствие этого получилась буква *и* (ср. начертания *ы* и *и* в сводной таблице, приложение 3).

20. В древнепермском языке, как и в древнерусском, звук *й* обозначался через букву *и*.

21. Г. С. Лыткин утраченную в памятнике четвертую букву этого слова восстанавливает в виде *м*. По смыслу здесь требуется буква *к*; в этом случае получается буквальный перевод со славянского: прохладитесь — *сайкодчадныд*; тем более, что это слово теперь существует во многих диалектах языка коми: *сайкыд* нв. — прохладный, *сайкавы* — остыть, прохладиться, *сайкот* кя. — холодный.

22. Мягкость согласных Стефан, повидимому, передавал посредством точки над соответствующей согласной буквой. Однако эти точки в надписях Тр. и Сош. мы имеем только над буквой *ш* (и то не всегда) и один раз над буквой *н*. Лишь в Номоканоне Кылдашев последовательно употребляет смягчающие надстрочные знаки: *вайшукос*, *аминь*, *кылдашеу*, буква *ш* идет в азбуке после *ш*, слог *ша* (однако в азбуке и в перечне слогов он приводит только эту мягкую согласную фонему, наиболее употребительную среди других мягких согласных).

23. Первая буква *т* не сохранилась полностью: во всех списках сохранилась вертикальная палка буквы, кроме того, в Фортунатовском списке уцелела верхняя часть правого крыла, а в остальных списках (Скворцовский, Фризовский и ПБ) — целиком левое крыло. Вторая буква *у* сохранилась хорошо. Слово *ту* — „тот“ с огласовкой *у* в современных диалектах не сохранилось, но оно сохранялось с другими огласовками: *тытѣн* нв. — там, вот там подальше (неопределенно); ср. зырянскую загадку *ты войтыштѣ, та войтыштѣ* и т. д. — там (вот там) собирается капнуть, вот здесь собирается капнуть и т. д., коми-язьвинское *туй* — вот тут, вон (подальше), *ту тай'* — вот там (подальше). Соответствие *у* коми-язьвинскому *й* — явление вполне нормальное (см. „Граматику“), ср. *туй*-кя. и *туй*-дп. — годиться; *туй* кя. и *туй* дп. — дорога; *уз'*-кя. и *уз'*-дп. — спать и т. д. Чередование *и-у* наблюдается и в современных диалектах, например: *куз'и* сев., *кыз'и* дп с. ал. п. (кя. *куз'и*) — как.

24. Слово в списке ПБ написано через *ѣ*, в остальных списках эта буква стерлась.

25. У Фортунатова стоит *ы*, что следует объяснить неточной передачей (копирщик удлинил вправо нижний горизонтальный штрих буквы).

26. У Фортунатова вм. *у* стоит *а*, что является, повидимому, ошибкой (неточной передачей начертания) съемщика копии. У Скворцова и в списке 1834 г. стоит *у*.

27. У Фортунатова конечная буква отсутствует. У Скворцова и в списке 1834 г. стоит *и*. Не следует ли читать *ы*, не стерся ли здесь хвост *ы*? (ср. начертания этих букв в сводной таблице, приложение 3).

28. В Фортунатовском снимке стоит определенно *ы*, в других списках нижняя часть (хвостик) отсутствует.

29. В списке 1834 г. стоит буква *ы* вм. Фортунатовского и Скворцовского *и*. Повидимому, в этих последних списках хвост *у* *ы* стерся.

30. В тексте написано ясно *пѣлтѣс* — дух, дыхание. Слово встречается в текстах четыре раза: один раз в Тр. и три раза в Сош. Г. С. Лыткин неясно было значение этого слова, и поэтому он прочитал, искусственно приспособляясь к современному языку коми, *лол* — дух, дыхание. Шестаковым было прочитано это слово правильно, напрасно Г. С. Лыткин отверг это чтение. Действительно, в языке коми теперь это слово не существует, но у нас нет никаких оснований отрицать существование его в древнепермском языке, так как слова этого же корня существуют в современном языке коми: *пол'дыны* — вздуться, пучить; *пол'* — пузырь, прыщ; *пол'дѣм* (удм. *пул'дем*) — вздутие, прыщ (Г. С. Лыткин. Указ. соч., стр. 88); в древнепермском языке было закрытое *ѣ* *пѣлтѣс* (*пѣл'тѣс*). Ни в коем случае нельзя выводить это слово от коми *пол'тны* — дуть (со звуком *ѣ*), потому что *ѣ* не может соответствовать древнепермскому закрытому *ѣ*.

В АЕ текстах слову „дух“ везде соответствует *полтѣс* (следует читать *пѣл'тѣс*), см. АЕ 39, 101, 122, 136, 175, 193, 209.

Впрочем, может быть, еще правильнее читать это слово как *пѣлтѣс* (с твердым *л*), сопоставляя с современными коми *пыл'ыны* (корень *пыл-*), коми-язьвинским *пѣл'ыно* — париться (в бане); первоначальное значение *пыл-* было, повидимому, *пар*. Мы предполагаем, что в этом слове когда-то было закрытое *ѣ* (вроде огубленного *ы*), которое сохранилось до сих пор в коми-язьвинском диалекте языка коми. В древнепермском языке, равно как и в верхнесысольском говоре, этот звук совпал с закрытым *ѣ* (см. „Граматику“).

31. В тексте современной славянской Библии вм. „храм“ — „сени“, а в русской — „шатер“.

32. В Острогской библии — „в полудни“.

33. Вм. „верху его“ в Острогской Библии — „прямо ему“, в русской Библии — „против него“, в современной славянской — „над ним“.

34. В современной славянской Библии после „аще“ стоит „убо“.

35. Вм. „простудитесь“ в острогском и в современном изданиях — „прохладитесь“.

36. В Острогской Библии после слова „Авраам“ стоит „в хранищу“, в современной славянской Библии — „в сень“, в русской — „в шатер“.

37. В Острогской Библии — „ускори взяти“, в современной славянской — „ускори и смеси“, в русской — „поскорее замеси“.

38. В современной славянской Библии — „мерь“, в русской — „саты“.

39. В русской Библии вм. „потребники“ — „пресные хлебы“.

40. Вм. „тучен“ в Острогской Библии и современной славянской — „млад“, а в русской — „нежный“.

41. В последнем слове в снимках Мотохова и Шёгрена — и, а у Полякова — ы, мы читаем ы.

42. У Шёгрена и Полякова отсутствует конечное и.

43. В Шёгреневском списке над вторым о стоят точки.

44. У Полякова отсутствует конечное и (повидимому, оно стерлось).

45. Это слово соответствует слову „визапну“. В современном языке коми слова *кѣжтѡмыс'* или *кѣжтѡмас'* нет. Но в древнепермском языке, вероятно, это слово существовало; ср. *кежашанъ* Л, *Екѣжашанъ* — надежда, упование; *кѣжаламъ* — ц.-сл. чаю, ожидаю; а также *кожтыны* уд. — испугаться и *кождны* — напугать, *кожаны* удм. — думать. Г. С. Лыткин это ясное место в отношении букв читает произвольно *кыддзі тѡлз'ыс* — как поднялся ветер. Такому чтению из всех отчетливо сохранившихся восьми букв соответствуют только две — к и о.

Впрочем, предпоследняя буква во всех трех списках памятника — а; поэтому правильнее читать *кѣжтѡмас*.

46. В тексте ясно написано *въллиш* (притяжательный падеж от *вѣл*). В ст. ЛЕ текстах один раз (28) встречается это слово в том же значении *юелнышъ* (ю = в, древнепермское л принято за н), т. е. „с небесе“. Основа слова *вѣл* должна означать „небо“, в современном языке коми *вэл* — верх (в словах: *велдор* — верх, *велдоръ* — вверх, *велдорыс* — сверху и т. д., *дор* — послелог).

Это слово *вѣл* — небо в древнепермских переводах держалось недолго (оно повидимому, было малораспространенным словом, а может быть, искусственным термином Стефана). Уже в мл. ЛЕ текстах понятие „небо“ передается другим словом — *вѣлтыдаланин* (ЛЕ 127, 178, 183), что означает „верх видимый“. Чтение этого места надписи Г. С. Лыткиным нас совсем не удовлетворяет. А. С. Сидоров предполагает над словом *вѣл*-титло и читает *вѣлтыдаланин*. В списке ПБ действительно над словом имеется черта. Однако в надписи Сош. и ст. ЛЕ текстах титло не употребляется; без титла, полностью, написаны даже такие часто употребительные слова, как *пѡлатос* — дух, *мзѡс* — господь. Единственное слово *исъ* (Е 16), написанное через титло, вероятно, перенесено с русской графики. Если предположение А. С. Сидорова считать правильным, то это слово следует читать *въллиш-вѣлтыдаланиныс'*.

47. Почему стоит в конце ы — непонятно, следовало бы ожидать и или ис — окончание 3 л. ед. ч Или это диалектизм?

48. В современном языке коми слово *кучѡмкѡ* употребляется в значения „какой-то“. Здесь употреблено в значении „как“, „яко“. В этом же значении употребляется это слово и в ЛЕ текстах (13, 182).

49. Слово *с'ыл* означает *буря*, *бурный*; это слово в таком значении существует в ижемском диалекте; ср. сыктывкарское *с'ыв* в выражении *йозыс кызс'ыв мунѡ* — народ в полном разгаре (бурно) идет; ср. также лузское *с'ыла* — колода (бурелом?).

50. В слове *бодон* — „весь“ первая буква о (омега). Между тем это же слово в данном памятнике встречается два раза с буквой ы *быдон* (1 и 8). Описка ли в этом *бодон*, или же это диалектизм, внесенный впоследствии? Слово находится над строкой, повидимому, оно вставлено в текст другим писцом как пропущенное первым. Буква б здесь иного начертания (без выступа палки вверх), чем в основном тексте.

51. У Мотохова — *и*, у Шёгрена и Полякова — *и*.
52. У Мотохова вместо *т* стоит *е*.
53. У Шёгрена и Полякова — *уоппныс*, у Мотохова — *уоппныс*.
54. У Шёгрена определено *куз'и*, а у Мотохова и Полякова последние две буквы неясны и разноречивы (вероятно, в этих списках буквы подняты).
55. У Полякова пропущена буква *ш*.
56. У Шёгрена и Полякова пропущена буква *к*. В современном языке коми нет этого слова, но корень слова в этом значении встречается: *кыв-вор* — способность речи (*кыв* — язык, слово); ср. *вераны* удм. — говорить, разговаривать. Г. С. Лыткин читает *с'орн'іодч'ыны*, что совершенно не соответствует тому, что написано.

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕПЕРМСКОГО ЯЗЫКА, НАПИСАННЫЕ РУССКИМИ БУКВАМИ

Из древнепермских текстов, написанных русскими буквами, сохранилось два списка отрывков литургии размером около 600 слов каждый — Лепехинский и Евгеньевский*.

Из биографии Стефана, написанной его другом Епифанием, мы знаем, что Стефан перевел некоторые книги на пермский язык, готовил духовенство из пермян и учил их пермской грамоте: „... петие им перепеваа и перелагаа и писати научая их пермския книги; и сам спомогаа им, преводяще с руских книг на пермския книги, и сиа предасть им. И так оттоле друг друга учашу грамоте, и от книг книгу препишующе, умножаху, исполняюще“**.

„Всех же крещеных своих... грамоте Пермской учаше... И попове его пермским языком служашу обедню, заутреню же и вечерню, пермского речию пояху, ... и чтецы чтение чтаху пермскою беседою“***.

О создании большого количества книг на пермском языке, конечно, не приходится говорить: вероятно, Стефаном переведены были важнейшие песнопения, молитвы и некоторые места из Ветхого и Нового завета.

Стефан Пермский около 1390 г. основал пустынь (монастырь) в Вотче по р. Сыsole, в 60 км от Сыктывкара. Пустынь предназначалась для монахов-пермян, проповедовавших христианскую веру среди сыsoльских коми-зырян. До самого упразднения (середина XVIII в.) в ней распевались на коми-зырянском (а может быть, и древнепермском) языке многие церковные стихи, тогда как в это время во внемонастырских церквях края коми родной язык уже не употреблялся. Таким образом, черное (монастырское) духовенство дольше удержало традиции Стефана в отношении пользования родным языком в церкви. Но это духовенство из русских, не понимая древнепермского языка, но зная древнепермскую азбуку, переписало русскими буквами стефановские переводы, часто неправильно разделяя слова. Одна такая рукопись и была найдена академиком И. И. Лепехиным в 1771 г. в с. Кибре

* Ст. научный сотрудник Коми филиала АН СССР доктор филологических наук А. С. Сидоров нашел в с. Гам Коми АССР третий список древнепермской литургии. С этим Сидоровско-Гамским списком мне не удалось ознакомиться.

** Епифаний. Указ. соч., стр. 135—136.

*** Там же, стр. 148—149.

(ныне с. Куратово), недалеко от бывшего стефановского Вотчинского монастыря.

Нами она называется „Лепехинские тексты“ (Л). К данной группе памятников относится также рукопись, пересланная Н. П. Румянцеву митрополитом Евгением — „Евгеньевские тексты“ (Е). Сюда же надо отнести и названия древнепермских букв (см. первый раздел нашей работы).

ЛЕПЕХИНСКИЕ ТЕКСТЫ

Академик Лепехин в 1771 г. совершил путешествие по России с целью изучения флоры. Одновременно он интересовался и стариной, в частности пермскими древностями. Проезжая пермяцко-зырянский край*, в г. Соликамске (ныне Молотовской обл.) он свернул с большой дороги на Кай-городок (на верхней Каме) и направился по маршруту: д. Григорьевка, д. Соколова, д. Дубровка, д. Жюданы, д. Никонова, д. Осинкина, с. Сырьянское, с. Мал. Уролка, д. Телекма, с. Больш. Уролка, д. Селищи (первая коми-пермяцкая деревня). Далее р. Шудью, р. Кизас, д. Чегова, д. Подьячева, погост Юксеев, волок 90 верст и Кай-городок, затем с. Ловенское, с. Катеринское, Кирсинский завод, с. Троицкое, с. Всесвятское, с. Сырьянское, г. Слободской. Затем Лепехин поехал по Архангельской дороге по маршруту: с. Будино, с. Егорьевское (по речке Первенке, впадающей в р. Вятку), починок, затем волок, д. Прокофьевка (первая коми-пермяцкая деревня по этой дороге), с. Слудское, д. Летка. В 10 верстах от д. Летка течет р. Черемковина, которая являлась границей между Хлыновской и Устюжской провинциями. В 10 верстах от д. Летки р. Перкурьевка, от которой до с. Ношуля 65 верст волок, в 7 верстах от р. Ношуля д. Шорнова, затем Объячевский волок, д. Шишкина, от которой в пяти верстах были деревни Чеусова, Беляева и Леканова, по близости которых находилось и с. Объяченское, в 2 верстах (далее по тракту) р. Ожин и д. Ожин, далее в полутора верстах д. Кидор, в 2 верстах д. Керас, в 7 верстах от нее р. Лопья, от которой в 1 версте д. Вильгора, затем в 10 верстах от нее д. Березники, в 6 верстах д. Векшоры, от которой через 16 верст д. Подкиберская на р. Лузе (ныне с. Занулье.— В. Л.). „От сей деревни ближайший был проезд к обиталищам зырянским**”, которых что бы узнать поближе, оставили обыкновенную Архангельскую дорогу, и поворотили к реке Сыsole***.

Затем 45-верстовой волок и с. Подкиберское****. Здесь-то Лепехин и отыскал рукопись литургии, написанную русскими буквами на древнепермском языке. Эту рукопись Лепехин напечатал в своих „Дневных записках“*****.

* См. И. И. Лепехин. Указ. соч., т. III, стр. 189—276. Географические названия передаем в лепехинской орфографии, кроме *ѣ*, *і* и конечного *ѣ*.

** Во времена Лепехина лужские и летские коми назывались пермяками.

*** И. И. Лепехин. Указ. соч., т. III, стр. 239.

**** Ныне с. Куратово, Сысольского района Коми АССР.

***** И. И. Лепехин. Указ. соч., т. III, стр. 242—249.

Лепехин, приводя данные о Подкиберской волости, отмечает следующее: „Я сколько можно старался отыскать их древнюю грамоту, но не мог; однако у некоторых любопытных людей нашел только названия некоторым буквам и перевод обеденных молитв, которые при сем прилагаю“*. После отрывков литургии Лепехин прибавляет: „Вот сколько я мог достать из старины зырянской“**.

От с. Подкиберского Лепехин двигался по следующему маршруту: с. Чюнап***, 12-верстовой волок, затем д. Сорт на р. Визинге, после 3-верстового волока Визинская волость (в с. Визинге 201 двор, две деревянные церкви, 641 душа населения), затем д. Пустошь, д. Куниб, Межадорская волость, Убский погост, Нюхчин, с. Пачьга, погост Шошкинский, Вильгортский погост, Устьсысольский погост, Слободское. Так как там была эпидемия кровавого поноса, то „сия неожиданная встреча принудила нас держаться суденка, и выбираться сколько можно скорее из зырянских пределов“****. Далее — слобода Усть-Вымская (50 домов, пять церквей и 360 душ), Серегово (заездом), починок Оквам (в 9 верстах от Устьвыма), около которой ночевали в лодке, чтобы „сколько возможно убежать сообщения с жителями“*****. От погоста Кунаб в 83 верстах отстоял г. Яренск, „до которого мы плыли не останавливаясь и не заезжая ни в какое селение“*****.

Таким образом, ту территорию (нижнюю Вычегду), где в основном протекала деятельность Стефана, Лепехин проехал, почти не останавливаясь, поэтому ему и не удалось найти там ничего из древнепермской старины.

Нами не найден оригинал Лепехинских текстов, так что мы вынуждены были пользоваться этими текстами в том виде, в каком они напечатаны у Лепехина в его „Дневных записках“.

ЕВГЕНЬЕВСКИЕ ТЕКСТЫ *****

П. Строев об этой рукописи пишет следующее: „№ 99, канонник, пис. разными почерками исх. XVII века, в 12 долю, 168 листов... Л. 158. Служба божия Пермским слогом, обедня. Кверху рукою митрополита Киевского Евгения: Напечатано в Лепехина путешествиях, но без акцентов. Конец оторван. Рукопись без сомнения из страны зырянской, или из Поморья северного, получена от митрополита Евгения“*****.

Евгений в письме П. Н. Румянцеву ясно указывает, откуда эта рукопись: „Список пермской обедни, доставленный от меня вашему сиятельству, также верен. Ибо мне прислан он из зырянской церкви.

* И. И. Лепехин. Указ. соч., т. III, стр. 241.

** Там же, стр. 250.

*** Вероятно, с. Чукап, совр. с. Чукамб.

**** И. И. Лепехин. Указ. соч., т. III, стр. 275.

***** Там же, стр. 281.

***** Там же, стр. 283.

***** Фотокопия рукописи дана в приложении 2.

***** П. Строев. Библиотека Общества истории и древностей российских. М., 1845, стр. 35.

Но оный и там писан славянскими же буквами, а не зырянскими... 1812" *.

Эта рукопись находится в рукописном отделе Государственного исторического музея. Мы ею пользовались в 1932 г., а в 1940 г. сняли фотокопию. Рукопись хорошо сохранилась. Конец, правда, оторван, но от этого древнепермские тексты пострадали только на 11 слов.

Евгеньевские тексты (Е), включающие около 600 слов связного текста, являются самым ценным памятником древнепермского языка, несмотря на то, что они написаны русскими буквами. Между тем до сих пор эти тексты никем не прочитаны** и не исследованы со стороны языка.

ОТНОШЕНИЕ ЛЕПЕХИНСКО-ЕВГЕНЬЕВСКИХ ТЕКСТОВ К СТЕФАНОВСКИМ ПЕРЕВОДАМ

Содержание Лепехинских и Евгеньевских текстов одно и то же: это — обеденные молитвы и песнопения с заупокойным Евангелием и Апостолом, а именно: „Послание апостола Павла к селунянам“ („Деяния апостолов“, IV, 13—17), „Евангелие от Иоанна“ (V, 24—30), „Иже херувимы“, „Символ веры“, „Отче наш“, тропарь крещения, „Достойно есть“ и другие мелкие песнопения литургии („Свят, свят“, „Аминь“, „Господи, помилуй“, „Тебе, господи“ и т. д.).

Лепехинские и Евгеньевские тексты по языку (особенно в отношении морфологии) настолько близки к надписям Тр. и Сош., что это невольно наводит на мысль об их стефановском происхождении. Стефан перевел и написал их древнепермскими буквами; кто-то, не знавший древнепермского языка, но знавший стефановские буквы, переписал эти тексты русскими буквами.

О том, что эти памятники переписаны русскими буквами с рукописи, выполненной стефановской азбукой, говорят следующие факты:

1. Смещение букв *а-ы, ё-е, н-л-с* и др. (см. приложение 3), наблюдаемое как между Л и Е текстами, так и между последними и древнепермским языком, объяснимо только древнепермской (стефановской) графикой — сходством этих древнепермских букв.

2. Употребление буквы *ю* вм. *в* в тех случаях, когда должна была писаться стефановская буква *вэр*, обозначающая в надписях Тр. и Сош. два звука — *в* или *ю* (вернее, *у* после *й*).

3. Изображение в ст. ЛЕ текстах мягких согласных *с', з',* через *ш', ж'* — это тоже особенность стефановской орфографии.

Предположение Г. С. Лыткина, что перевод со стефановской графики на славянскую произведен человеком, не знавшим древнепермского

* „Переписка Евгения с Румянцевым“, стр. 1.

** Чтение или, вернее, воспроизведение Г. С. Лыткина (указ. соч., стр. 29) Лепехинских текстов нас совершенно не удовлетворяют, так как они читаны не с оригинала, а с типографского оттиска, кроме того, в большинстве случаев специфика древнепермского языка заменена при чтении современными зырянскими языковыми фактами.

языка, весьма правдоподобно*. Ведь если бы этот переписчик знал язык оригинала, он никогда не мог написать *Паюель* вм. *Павель*, *юежа* вм. *вежа* и многие другие слова, которые по-пермски абсолютно ничего не обозначают и не являются какими-нибудь специфическими словами древнепермского языка, не понятными переписчику коми XVI—XVII вв. Мы не говорим о неправильном делении слов — такое деление могло произойти и при дальнейшем переписывании русскими писцами уже с русского оригинала.

ВЗАИМООТНОШЕНИЕ ЛЕПЕХИНСКИХ И ЕВГЕНЬЕВСКИХ ТЕКСТОВ

Лепехинские и Евгеньевские тексты — это два самостоятельных списка, восходящие к двум разным оригиналам, написанным стефановскими буквами. В свою очередь эти последние восходят к единому древнепермскому оригиналу, повидимому, стефановской эпохи.

Сказанное явствует из следующих расхождений между этими двумя списками текста:

Лепехинские тексты Евгеньевские тексты

1. Разный словарный состав

<i>вакоясь</i> (10)**	(пропуск)
<i>и полтосудлы тенадъ</i> (39)	<i>Нималанъ тенидъ мезосо</i>
(пропуск) (79)	<i>гажъсо</i>
<i>ниманъ тенидъ</i> (82)	(пропуск)
(пропуск) (180)	<i>тенадъ</i>
(пропуск) (193)	<i>аминь</i>

2. Разные диалектизмы

<i>сылу</i> (62)	<i>сылы</i>
<i>сыланъ</i> (69)	<i>сылонъ</i>
<i>полтосыдкодъ</i> (175)	<i>полтосыдкомъ</i>
<i>кислонъ</i> (21)	<i>кыланъ</i>
<i>тенитъ</i> (100)	<i>тенидъ</i>

3. Разница в смещении букв на почве стефановской графики

<i>мозосо</i> (81)	<i>мезосо</i>
<i>пелтосъ</i> (136)	<i>полтосъ</i>
<i>чорыдо</i> (4)	<i>черыдо</i>

4. Разное деление слов

<i>одтождо</i> (12—13)	<i>одъ тожъ до</i>
<i>ей чюжъ тысь</i> (165)	<i>енъчюжтысь</i>

* Г. С. Лыткин. Указ. соч., стр. 32.

** Нумерация строк приводится по Лепехинскому списку.

Знаки препинания в Л текстах почти совсем не употребляются, а в Е текстах употребляются очень часто (запятые, точки).

Кроме того, в Л и Е текстах буквы *ѣ* и *е* употребляются во многих словах различно, в Л текстах перед гласным, как правило, стоит *і*, а в Е текстах — *и*; впрочем, эти отклонения, а равно и разное деление слов могли произойти также на почве списывания русскими буквами с русского.

В Е текстах имеются надстрочные знаки над гласными, а в Л текстах их нет. Можно допустить, что надстрочные знаки пропущены при печатании по техническим причинам. Если бы уцелел лепехинский оригинал, то он помог бы разобраться в этом случае (как и во многих других).

Различие же в словах и выражениях, а также существование диалектизмов и разное поведение при смешении букв на почве стефановской графики невозможно объяснить перепиской русскими буквами с русских оригиналов. Для объяснения этих явлений следует предположить, что Л и Е тексты восходят к разным оригиналам, написанным стефановской азбукой, что в этих двух оригиналах уже были диалектизмы, внесенные переписчиками, говорившими не на древнепермском языке, а на диалектах.

Существует также значительное различие между этими двумя списками и в отношении орфографии. Возникновение этого различия в большинстве случаев следует отнести уже к позднему времени — к периоду переписки русскими буквами и с русского оригинала переписчиками, не знавшими ни древнепермского языка, ни современного им языка коми. Об этих орфографических особенностях речь будет ниже.

СТАРШИЕ И МЛАДШИЕ ЛЕ ТЕКСТЫ

В ЛЕ текстах различаются два слоя: старший, более древний, и младший, менее древний. Эти два слоя отличаются один от другого по орфографии: орфография старших ЛЕ текстов стоит ближе к стефановской орфографии, орфография младших ЛЕ текстов во многих отношениях приближается к русской орфографии и отступает от стефановских принципов правописания.

Различие между старшими и младшими ЛЕ текстами сводится к следующему:

1. В ст. ЛЕ текстах мягкие согласные *с'*, *з'* изображаются, исходя от звуков *ш*, *ж* — так же, как это делается и в памятниках Тр., Сош. и Ном., а в мл. ЛЕ текстах — исходя из букв *с*, *з*, как это делается в современном коми-зырянском и коми-пермяцком литературных языках и в русском языке. Предполагается, конечно, над этими буквами (*ж-ш*, *з-с*) надстрочный смягчающий знак, который вообще не употребляется в ЛЕ текстах. Примеры. Старшие тексты: *ужомъ* (Л), *оужам* (Е 18), совр. коми *уз'ом* — спящий; *шур* (ЛЕ 26), совр. коми *с'ур* — рог; *кылышъ* (ЕЛ 46), совр. коми *кылыс'* (в л-диалектах) — слушающий и т. д. Младшие тексты: *сетъ* (ЕЛ 185), совр. коми *с'эт* — дай! *сесь* (ЕЛ 170), совр. коми *сэс'а* — затем, и; *козинъ* (ЛЕ 96), совр. коми *коз'ин* — подарок и т. д., мягкие *с'*, *з'* обозначаются всегда, исходя из букв *с*, *з*.

В старших текстах, однако, встречаются единичные случаи смешения букв *с* и *ш* для обозначения палатального *с*, например: *ужыс* (Л 24), *оужышь* (Е), совр. коми *уз'ыс'* — спящий. В этих примерах, взятых из Л текстов, мы видим отступление от принципа обозначения палатального *с* (вернее, палатального *ш*) через *ш*. Имеется такое отступление и в Е текстах: *сетасъ* (Е), *щетасъ* (Л 59, 61)*, совр. коми *с'этас* — даст.

2. В надписях Тр. и Сош. буква *вэр* употребляется в двух значениях — *в* и *у* (*ю*), при этом в значении *в* употребляется только перед гласными переднего ряда, в других положениях в значении *в* употребляется другая буква. В ст. ЛЕ текстах перед гласными переднего ряда везде стоит буква *ю* вм. *в*, что объясняется тем, что переписчик этих текстов букву *вэр* знает только в значении *ю*. Примеры: *юежъ* (7) вм. *вежа*, *Паюел* (8) вм. *Павел*, *юелнышъ* (28) вм. *веллыш*, *юешъ тасъ* (51) вм. *вештас*, *юер мы* (74) вм. *вермы*, *юешъ* (77) вм. *веш*, *юелмоштинъ* (210) вм. *велмоштин*, *юишталыъ* (207) вм. *вишталис*, *юермоштинъ* (204) вм. *велмосшин* и т. д.

В ст. ЛЕ текстах в двойном значении употребляется также и буква *у*: *шванлышъ* (ЛЕ 45) вм. *шуанлышъ*, *овим* (ЛЕ 53, 64, 77) < *оуим* (*оу* = *у*) < *оуым* вм. *вим* (*выим*); *овжасъ* (ЛЕ 50) вм. *оужасъ* или *вужасъ* (= *вуѣас*).

В младших текстах мы такого орфографического явления не наблюдаем: здесь, повидимому, в оригинале, написанном стефановской азбукой, уже не было букв с двойным значением, а буквы *вэр* и *у* употреблялись уже соответственно в звуковом значении *в* и *у*.

3. В отношении орфографических русизмов между старшими и младшими ЛЕ текстами тоже существует различие: в старших текстах русизмов гораздо меньше, чем в младших.

4. Между старшими и младшими ЛЕ текстами существует некоторая разница и в лексике, например, небо в старших текстах (а равно и в Сош.) переводится словом *вэл*, а в младших — *вэлтыдаланин*; судить — в ст. *йордйал*, а в мл. *вордйал*; есть (имеется) — в ст. *вим*, в мл. *выим*.

К младшим относятся строки 1—6, 81—201, это — обеденные молитвы и песнопения, а к старшим — строки 7—80, 202—213, это — Апостол, Евангелие и тропарь крещения**. Таким образом, старшие ЛЕ тексты по содержанию непосредственно не связаны с младшими. Различие в орфографии и содержании заставляет предположить, что когда-то были две рукописи, написанные древнепермскими буквами, но уже различавшиеся по орфографии. Эти две рукописи были переписаны двумя разными переписчиками древнепермскими буквами и впоследствии кем-то объединены в одну рукопись. Две такие

* *щ* вм. *ш* нужно считать за опisku писца; такая описка имеется и в другом месте, где *щ* обозначает твердое *ш*: *шоюдомъ* (Л 124) вм. *шоюдомъ*; *шоюдомъ* (Е 124)

** Тропарь крещения вообще не входит в литургию, а текст апостола и евангелия, читаемых на обедне, каждый день меняется.

объединенные рукописи и явились оригиналами для переписчиков Евгеньевского и Лепехинского списков.

О том, что младшие и старшие ЛЕ тексты существовали когда-то как отдельные рукописи, говорят и сохранившиеся переделки XVIII в. литургийных молитв, которые по содержанию в общем соответствуют младшим ЛЕ текстам, а по языку — это не древнепермские, а коми-зырянские рукописи. Г. С. Лыткин говорит о четырех таких рукописях „Божественной службы на славянском и зырянском языках“: „Саввантовская — 1779—1783 г.“, „Рукопись в Румянцевском музее № 39“, у Ундольского — „№ 59“ (все три рукописи сходны между собой — Г. С. Лыткин их сличал) и „Казанская рукопись“. „Во всех этих рукописях, — говорит Г. С. Лыткин, — прежде всего поражает обилие русских союзов, русских слов, которых св. Стефан никогда не вводил в свою речь, как мы видели из его надписей. Отсюда ясно, что 1) все эти рукописи не стары и представляют переделку более древнего текста, подобного Лепехинскому тексту; 2) эта переделка произведена, видимо, зыряншином, обучавшимся в Устюжской семинарии“*.

В рукописном отделе Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина имеется еще две рукописи „Службы божественной на зырянском языке“**. В них текст изложен параллельно на коми-зырянском и славянском языках. Они относятся к 1779—1786 гг. Обе рукописи имеют единое происхождение, но списаны не одна с другой, а с разных оригиналов, восходящих все же (в смысле коми текста — перевода-переделки) к единому источнику***.

О ВРЕМЕНИ ПЕРЕПИСКИ ЛЕ ТЕКСТОВ С ДРЕВНЕПЕРМСКОГО АЛФАВИТА НА РУССКИЙ

Мы установили, что ЛЕ тексты представляют собой побуквенную переписку с двух древнепермских оригиналов (написанных стефановской азбукой), произведенную какими-то любителями старины, знавшими древнепермскую азбуку (а таких было немало среди русских писцов), но не знавшими ни древнепермского, ни коми-зырянского языков. Эта переписка происходила, повидимому, в то время, когда древнепермская азбука выходила из употребления и древнепермский литературный язык стал непонятен тогдашнему населению коми Вычегодско-Сысольского края. Этим и объясняется, что ни один из двух неведомых переписчиков не сверял переписанный материал у писцов, знавших стефановскую азбуку и древнепермский язык (если только они еще были в то время).

В результате переписанный русскими буквами материал, в особенности старшие ЛЕ тексты, оказался совершенно негодным для практи-

* Г. С. Лыткин. Указ. соч., стр. 32.

** Эти рукописи хранятся под шифром „Q. 1. № 1217“ и „Q. 1. № 1218“.

*** Эти рукописи написаны на коми-зырянском языке XVIII в., особенностей древнепермского языка в них нет, если не считать отдельных слов вроде: *мезос* (господь, спаситель), *каналом* (царствие, царствование), которых в современном языке коми нет. Древнепермский литературный язык оказал некоторое влияние на эти памятники письменности коми-зырянского языка XVIII в., но об этом здесь говорить не будем, так как этот вопрос требует специального исследования

ческого употребления (*Паюел* вм. *Павел*, *юежа* вм. *вежа* и много других слов, не дающих никакого смысла). Поэтому мы предполагаем, что списки, написанные русскими буквами, от которых произошли Л и Е тексты, не употреблялись при богослужении и не могли быть употребляемы. Если же мы говорим об исполнении некоторых песнопений на родном языке в церкви коми еще в XVIII в., то эти песнопения исполнялись по другим спискам, более исправным, или, быть может, уже не на древнепермском, а на зырянском языке, на который они были переведены с древнепермского языка.

Это обстоятельство предоставляет нам некоторые данные для установления времени переписки ЛЕ текстов с древнепермской на русскую азбуку. Сличение ЛЕ текстов с славяно-русскими книгами дониконовской и послениконовской редакций привело нас к следующим выводам: в общем в ЛЕ текстах отражается дониконовская редакция, в послениконовское время были изменены лишь те места, которые имели отношение к догме христианского учения, но это изменение не коснулось мелочей стилистического порядка. Эти выводы основываются на следующих данных:

1. ЛЕ тексты имеют дониконовскую редакцию в следующих местах:

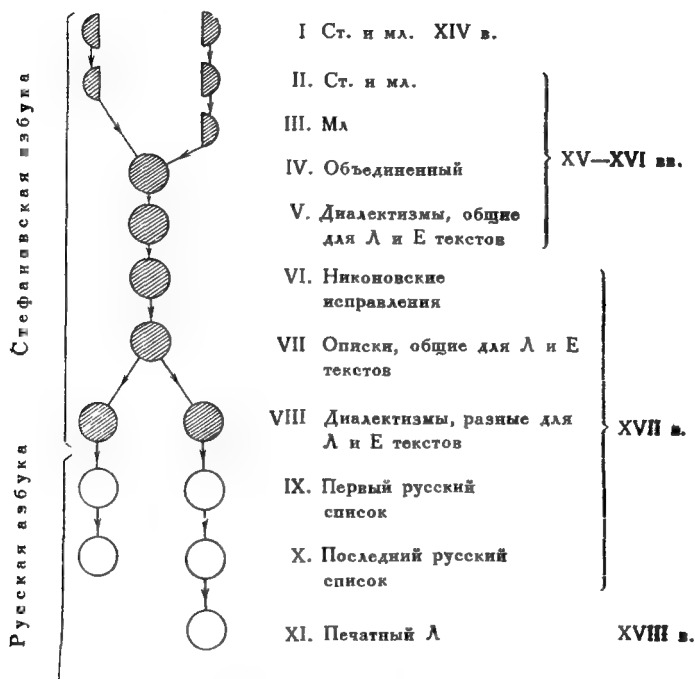
Дониконовская славянская	Послениконовская славянская	Древнепермская дониконовская
Поем ты, благословим ты, благодарим ты.	Тебе поем, тебе благословим, тебе благодарим	<i>С'ыламным тэнё, бурс'иамным тэнё, гажа ыштёдамным тэнё</i> (158—160)
Подъемающе. нестъ.	подыдем не будет	<i>бос'тыгён</i> (94) <i>абул</i> (133)
Милость, мир, жертва и пение. богородице (зв. п.).	Милость мира, жертву хваления богородицу	<i>мылос, ури, вис' и с'ылан</i> (146) <i>йэн чужтыс'</i> <i>ин'ё</i> (165)
Слава богу отцу.	славу бога отца	<i>н'ималан йэнлу айлу</i> (197)
святую троицу. мертвым.	троицу мертвых	<i>вэжаёс куимаёс</i> (103) <i>кулёмайаслы</i> (144)

2. Послениконовская редакция:

Дониконовская славянская	Послениконовская славянская	Древнепермская послениконовская
бога истинна народженна. духа святого истинного. славнейшую воистинну.	бога истинна от бога истинна духа святого славнейшую без сравнения	<i>йэн ина йэнлыс'</i> (115) <i>вежа полтёс</i> (136) <i>ордйалтём</i> <i>н'ималанаёс</i> (169)

Таким образом, в древнепермский оригинал, написанный стефановской азбукой, были внесены никоновские исправления, следовательно, во второй половине XVII в. древнепермский литературный язык и стефановская азбука были еще в употреблении. Может быть, это наблюдалось в очень ограниченных размерах, но все же были еще люди, которые интересовались содержанием древнепермских рукописей и настолько понимали язык, что могли внести главнейшие никоновские изменения, не коснувшись, однако, стилистико-редакционных особенностей.

Происхождение ЛЕ текстов представить в схеме.



Примечания к схеме: I. Стефановский перевод, написанный на древнепермском языке древнепермскими буквами с соблюдением единой орфографии.

Старшие — избранные места из Библии, вероятно, то, что читается вслух в церкви, а также тропари и кондаки (по всей вероятности, была отдельная книга тропарей и кондаков). Младшие — литургийные песнопения.

II—III. Списки, выполненные стефановской азбукой переписчиками, знавшими древнепермский литературный язык. Стефановская орфография изменена в сторону приближения к русской орфографии. в младших — в большей, а в старших — в меньшей мере. В общем орфография ст. ЛЕ текстов мало отличается от орфографии надписей Тр. и Сош.

IV. Объединенный список. Механически объединены составные элементы (ст. и мл. ЛЕ) с соблюдением орфографии оригиналов.

V. Дальнейшие списки сводной рукописи, выполненные стефановским алфавитом с соблюдением орфографии оригинала представителями других говоров, отличных от древнепермского языка. Внесено много диалектизмов, общих Лепелкинским

и Евгеньевским текстам, например: окончание зв. п. -э (ЛЕ 179, 178), род. п. -лан (ЛЕ 71, 73), дат. п. -лы (ЛЕ 7, 20, 47, 185, 42, 52, 59, 131, 132, 144), вин. п. -'эс (ЛЕ 19, 166, 185, 200, 173) и др. Диалектизмы, конечно, могли войти в эти тексты и в более ранний период (II—IV).

VI. Произведения никоновские исправления челдвском, хорошо знавшим древнепермский литературный язык. Знание справщиком древнепермского языка обнаруживается в употреблении притяжательного падежа при сравнении (*йэн ина йэнлыш'* — бога истинна от бога истинна). В современных говорах языка коми в этом случае употребляется исходный падеж.

VII. Список, выполненный писцом, знавшим пермскую азбуку, но не знавшим ни древнепермского, ни коми-зырянского языков. Переписчик допустил много опусков, которые частично он сам сделала, а частично перенес с предыдущего оригинала, например: *можотышъ* вм. *могышъ*, *вожальс* вм. *вежашасъ*, *херувияс* вм. *херувимьс* и др.

VIII. Два переписчика, представители разных диалектов языка коми, переписывая, внесли разные диалектизмы, ошибки, опуски, пропуски.

IX. Побуквенная переписка с древнепермского алфавита на русский переписчиками, знавшими стефановскую азбуку, но не понимавшими переписываемого материала.

X. Дальнейшие списки с русского оригинала, произведенные людьми, не понимавшими переписываемого и внесшими много русизмов орфографического порядка (*истомъ* вм. *ыстом* и др.).

XI. Печатный Лепехинский текст. По полиграфическим причинам, повидимому, произошло некоторое изменение текста (отсутствие надстрочных знаков, омеги и др.).

ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ К ЧТЕНИЮ ЛЕПЕХИНСКО-ЕВГЕНЬЕВСКИХ ТЕКСТОВ

Лепехинско-Евгеньевские тексты, начиная с переписки с древнепермского алфавита на русский, несколько раз были переписаны людьми, не знавшими древнепермского языка. Вследствие этого они содержат ряд ошибок, возникших в результате смешения букв как пермских, так и русских, опусков, пропуска букв, перестановки их, замены одних букв другими под влиянием русской орфографии, неправильного деления контекста на слова и т. п. Все эти неправильности передачи ЛЕ текстов при последующих переписках усугублялись, так как переписчики, не понимавшие материала, не могли корректировать, исходя из содержания переписываемого. Из-за этого ЛЕ тексты во многих случаях весьма трудно поддаются расшифровке, а некоторые места нам так и не удалось прочитать удовлетворительно.

При чтении ЛЕ текстов следует принять во внимание их специфическую орфографию и смешение букв. Поэтому необходимо детально рассмотреть эти обстоятельства.

Остановимся несколько подробнее на орфографии ЛЕ текстов. Мы уже видели, что эти тексты в отношении орфографии имеют преемственную связь с предыдущими памятниками древнепермской письменности (Тр., Сош., Ном.): употребление букв *вэр*, *ѣ*, *у*, *и*, *о*, может быть, *ѡ*, способ обозначения мягкости согласных и др. Кроме общих с Тр., Сош., Ном. черт, Лепехинско-Евгеньевские тексты имеют еще ряд специфических особенностей правописания, возникших в результате дальнейшего влияния русской орфографии.

Все орфографические особенности ЛЕ текстов следует разбить на две группы: 1) особенности, возникшие в древнепермском оригинале,

т. е. до переписки со стефановского на русский алфавит, и 2) особенности, возникшие в списках русскими буквами.

К первой группе особенностей мы относим следующие:

1. Наличие новых букв ю и я для обозначения сочетаний *иу*, *иа* и для смягчения предыдущего согласного, притом в ст. ЛЕ текстах во втором значении *я* совершенно не употребляется, а *ю* встречается только один раз (*чюжтыслонъ*, 205), тогда как в мл. ЛЕ текстах *ю* встречается довольно часто.

Примеры. *ю* = *иу*: *юуд* (ЕЛ 114, 115), *юдодинъ* (Л 212), *юрбытан* (205, 137), *юкылтымось* (Е 104), *юдеисаицъ* (Е 42), но: *Иудеи саислы* (Л 42); *я* (я) = *иа* (примеры только из Е текстов): *мйаън* (6, 156, 162, 178, 184, 185, 186, 189, 191), *туяъс* (148, 163), *вѣжааъс* (180), *оужамоаъс* (12), *тйаънлы* (20).

Иа = *иа*: *кюлома йаъслы* (144), *йордъйаъломъ* (48); *ь(ъ)а* = *иа*: *кыньа* (114, 171), *кыньа* (169), *тапоръа* (184), *ицърдъаъл* (77, 62), *вордъаълыныс* (131), *нѣмъа* (48), *оужышь аъсды* (24), *волышьаъс* (67), *цломъаъс* (22), *оужалышь йаъс* (70), *пильасонъ* (34), *грѣкъаъслыыс* (142), *мыжъаъснымо* (186), *лолъааъслы* (131), *Серафимъаъс* (170), *сѣисъаъссон* (138).

Ии = *иа* (т. е. по стефановской орфографии, но с удвоенной йотацией), ст. Е тексты: *тиицънълу* (44), *вайиъс* (19), *куломайиъс* (54), *олома йиъс* (31), *мылтъсаломйиъс* (32), *мылтъсалома йиъс* (23), *воимъ йиъслу* (42), *оужалышь йиъс* (72). В мл. ЛЕ текстах нет такой передачи *иа*.

Ид = *иа* (по стефановской орфографии — без удвоенной йотации), мл. Е тексты: *лолъа дъслы* (131), *кюлома дъслы* (132), *нима дъс* (114), *дѣежъ семъ* (121), ст. Е тексты: *оужамъ дъсды* (18), *идоигъ дъслынъ* (8).

На основании этих примеров мы предполагаем, что в пермском оригинале ЛЕ текстов существовала двоякая передача сочетания *иа* — посредством буквы *я* и древнепермским сочетанием *иа*. При этом в ст. Е текстах древнепермский способ (*иа*) еще занимает видное место (около 15 случаев на передачу через *я* и около 13 на *иа*), а в мл. Е текстах явно преобладают случаи передачи звуко сочетания *иа* через букву *я* (около 30 примеров на *я* и четыре примера на *иа*).

2. Употребление древнепермской буквы *э* (в Е текстах *с*) для обозначения сочетания *из* и для смягчения предыдущего согласного.

Примеры: Е *с* (Л *е*) = *из*: *ѣн* и *ѣн* (4, 26, 55, 106, 112, 162, 165, 167, 171, 173, 197); *езосъ* (Л 212) (= *йэзѣс* < *йѣзѣс*). Примеры на смягчение предыдущего согласного, встречающиеся только в мл. ЛЕ текстах: *мортасем* (122), *косем* (123), *оксема* (140) и т. д. Здесь *е* употреблено именно для смягчения, иначе в этих словах стояла бы буква *о* (= звуку *ѡ*). Впрочем, можно объяснить это употребление *е* вл. *ѡ* (*о*) и влиянием нижневыхегодского диалекта.

Но буква *е* продолжает употребляться и в стефановском значении, например: *иѣзъ* (Е 66), *Грдаыныъ* (Е 202), *иенмо* (Л 211), *еска́мъ* (Е 106), *сѣскам* (Е 15).

3. Употребление особых (новых) букв *ъ* и *ь* в качестве разделительного знака, а последней также для смягчения согласных.

Примеры: *лыдыянысь* (Л 9), *тырьс* (Е 10), *дырьс* (Е 22), *пыльасонъ* (Е 34), *лыдыянысь* (Л 40), *нѣмьѧ* (Е 48), *немья* (Л 48), *воышьѧсь* (Е 68), *кынья* (Л 114), *кыньѧ* (Е 114, 171), *вордѧльнысь* (Е 131), *лолъѧ* (Е 131), *ирѣкъѧсьслысь* (Е 142), *кыньѧ* (Е 169), *ѡрдѧлтомъ* (Е 169), *серафимъѧс* (Е 170), *тапоръѧ* (Е 184), *воръѧсанъ* (Е 190), *ѡломанъ* (Е 71), *мыжманланъ* (Л Е 73), *лѡктысь* (Е 130), *виъзъ* (Е 155), *сесъ* (Л 170), *варкослысь* (Л 191).

В качестве разделительного знака *ъ* и *ь* употребляются во всех случаях, где полагается по русской орфографии, а *ь* в качестве смягчающего знака встречается сравнительно редко, чаще всего мягкость никак не обозначается; *ъ* пишется часто в конце слова. В таком значении он введен уже переписчиками, писавшими русскими буквами.

Какое же начертание имели эти буквы в древнепермском оригинале ЛЕ текстов? В списках древнепермской азбуки начертаний для этих букв нет. Вероятно, в качестве этих знаков употреблялись буквы, которые встречаются в русских текстах, написанных древнепермскими буквами.

4. Необходимо специально остановиться на обозначении мягких согласных. В ст. ЛЕ текстах мягкие согласные обозначаются чаще всего (70%) так же, как и в памятниках, написанных древнепермской азбукой, например: *кежа ѡанъ* (Л 15), *ложы* (Е 16), *ѡур* (Л Е 26), *док* (Л Е 72) и т. д. до 40 случаев. Мы предполагаем, что когда-то в древнепермском оригинале над выделенными буквами стоял надстрочный знак (апостроф). В остальных случаях (30%) мягкие согласные передаются так же, как и в русском языке, т. е. посредством следующей йотованной гласной буквы или посредством мягкого знака, например: *оужышь* (Е 24), *чюжьтыслонъ* (Е 205).

В мл. ЛЕ текстах этот последний способ передачи мягких согласных встречается гораздо чаще (около 70%), например: *ложянось* (Л Е 144), *нѧнесъ* (Е 185), *кузя* (Л Е 127) и т. д. Слов без обозначения мягкости сравнительно мало: *бостыгонъ* (Л Е 94), *ложомъ* (Л Е 125), *иныс* (Л Е 121) и др. Над выделенными буквами в первоначальном древнепермском оригинале, несомненно, стоял знак смягчения.

5. Употребление букв *х* и *ф* в русских словах: *херувиясь* (Л Е 86, 168), *Христос* (Е 196), *Серафимъяс* (Л Е 170); но *критос* (Л 196, 211), *грек* (Л Е 142). При этом в древнепермском оригинале звук *х* обозначался древнепермской буквой *к* с двумя точками, а звук *ф* — буквой *п* с двумя точками сверху.

Теперь перейдем к особенностям (русизмам) ЛЕ текстов, возникшим в русских списках в процессе переписки с древнепермской азбукой на русскую и при дальнейшей переписке.

1. Употребление однозначных букв: *оу* — *у*, *о* — *ω*, *і* — *и*: *ѡломость* (Е 60), *кѡзи* (Е 86), *оужамоѧс* (Е 11), *ісѡс* (Е 17), *теніѧдъ* (Е 3) и т. д.

2. Передача специфических древнепермских аффрикатов *ѣ* через русскую букву *ж* и *ѣ* — посредством *ц*, *з* (*цс*, *зс*, *ч*), например: *ужал* (Л Е 63, 75, 70, 88, 110, 134), ст. ЛЕ: *сыц* (17, 36, 59), *куц* (76), *вомицаш* (65), *куц* (57); мл. ЛЕ: *кузи* (86), *воѣ* (138, 124), *виѣзъ* (Е 155), *воцинжиѣ* (Л Е 113), *виѣцана* (Л 200), *куѣси* (Л Е 187), *виѣцко* (Л Е 140).

Древнепермский аффрикат *ǰ* (дж) повсюду передается русской буквой ж, а аффрикат *ǰ'* (дзб) обозначается русскими буквами различно: в ст. ЛЕ шесть раз он обозначен через ц, в мл. ЛЕ текстах чаще всего обозначается через русскую букву з (четыре примера) и ч (два примера), имеется также один случай обозначения через эс и один случай — через ц.

Вероятно, в связи с этим и введена в пермские тексты русская буква ц.

3. Употребление *ъ* в графическом конце слова после согласного. В ЛЕ текстах деление контекста на слова не всегда соответствует действительности.

4. Употребление *і* в Л текстах перед гласными. В Е текстах *і* иногда тоже встречается (редко), но не подчинено никакой закономерности.

5. Употребление и вм. *ы* в начале слова: *истом-* (7, 80), *истышлы* (47), *иждодамнымъ* (174).

Выводы. Начиная со стефановского времени и кончая пермским оригиналом мл. ЛЕ текстов (XIV—XVII вв.), пермская письменность в отношении орфографии претерпела большие изменения, объясняемые влиянием русского правописания. Эти изменения сводятся к следующему: были введены новые буквы ю, я, х, ф, ь, э (ЛЕ тексты), при обозначении мягких согласных заменены стефановские ш, ж буквами с, з (мл. ЛЕ), вместо стефановских сочетаний *иа*, *ау* стали частично употреблять буквы я, ю (ЛЕ), буква э, употреблявшаяся только для обозначения звука э, стала тождественна русской букве е, обозначение мягкости согласных посредством надстрочного знака над соответствующей твердой буквой постепенно вытеснилось манерой смягчения согласных последующей гласной буквой или ь.

Таким образом, письменность, оформленная древнепермскими буквами, всем ходом своего развития к концу XVII в. была вполне подготовлена к переходу на русский алфавит (орфография была уже приноровлена к русскому правописанию), нужно было только проставить вместо пермских русские буквы, что и было сделано первыми переписчиками ЛЕ текстов с пермского алфавита на русский.

Большое значение имеет при чтении ЛЕ текстов также факт смешения букв, допускаемого переписчиками при первоначальной переписке с пермского на русский, а также при последующем переписывании с русского на русский.

В первом случае смешение букв происходило на почве близости некоторых графических элементов древнепермской азбуки. Во втором случае смешение объясняется сходством некоторых русских букв между собой. Остановимся несколько подробнее на смешении букв.

Смешение букв на почве древнепермской графики
(ср. начертания букв в сводной таблице, приложение 3)

1. а-ы-ъ-ь, ы вм. э: *меды* (Л), *медъ* (Е 180), *и́лрдьѣламъ* (Е), *іордъѣламъ* (Л 76); ь вм. э: *мыжъ* (Л), *мыжъ* (Е 186); *пыртъ* (Л), *пыртъ* (Е 189); *тырь* (Л), *тырь* (Е 151); э вм. ь: *локтысь* (Л), *локтысь* (Е 130); ь вм. ы: *велтъ даланъ* (Л 120); *велтыдаланъ* (Е 120):

ь в м. а: мыжѣ (Л 188) в м. мыжа; ѣ в м. а: юежѣ (ЛЕ 8) в м. вежа; ы в м. а и наоборот: тары (Л), тырье (Е 10); мыжѣ ѣ снымлу (Е 188). Это последнее (ы-а) можно отнести и к диалектизмам.

2. ѡ-ѣ: ѡрыдо (Е 5), чырыдо (Л 5), пелтось (Л), полтось (Е 136), мозосо (Л), мезѡсо (Е 81).

3. н-л-с: вылыдо (ЛЕ 154) в м. вылын; н-с: юермоушищѣ (Л 204) в м. велмоушищѣ; вылысе (ЛЕ 156) в м. вылын; л-с: велкыда (ЛЕ 149) в м. векыда; полтолысѣ (ЛЕ 122) в м. полтосыс.

4. к-с: сыламѣ (Л 76) в м. кылам; оужалыкѣ (Е) в м. ужалысѣ (Л 110); ѣнзлыкѣ (Е) в м. енлысѣ (Л 115); югыдзлыкѣ (Е) в м. югыдлысѣ (Л 115) и др.

5. к-п: кырыты (ЛЕ 87) в м. пзрыты.

6. э(е)-н: ѡейло (Л 106), енмо (Е).

7. н-к: сыкоуѣ (ЛЕ 19) в м. сыкоуѣ; лоута (ЛЕ 53) в м. локто. Впрочем, смешение этих букв возможно и на почве русской графики.

8. н-м перед ѣ и ы: дорымѣ (Л 30) в м. дорынѣ (Е 30); лоамнынѣ (Л) в м. лоамнынѣ (Е 37); воипанѣ (ЛЕ 44) в м. воинамѣ и т. д. всего до 15 случаев.

Смешение букв на почве русской графики

1. н-и; эти русские буквы близки по начертанию. Всего свыше 20 случаев смешения и почти исключительно в Л текстах (в Е текстах встречается два-три случая). Часть примеров можно отнести за счет корректорских ошибок при печатании Л текстов.

В двух случаях вместо и (из н) выступает *i* перед гласными. Это указывает (если это не корректорская ошибка) на то, что последняя рукопись переписывалась с русского оригинала, где уже была буква и из н предыдущей рукописи (н → и → *i* перед гласным): іоломнынѣ (Л 96) в м. нолломнынѣ; бѣриинѣ в м. бѣр, немѣ (Л 114). Примеры: отѣ (Л) в м. отѣ (Е 106), еѣ (Л) в м. ѣнѣ (Е 55) и др. (ЛЕ 14, 19, 19, 42, 55, 67, 89, 96, 106, 114, 117, 133, 134, 145, 153, 162, 165, 171, 203).

2. с-г (ср. их рукописные начертания XVIII в.): моуис (ЛЕ 119) в м. моуис, гыры седзныѣ (Л), гырысѣдныѣ (Е 163).

Кроме этих наиболее распространенных случаев смешения букв, имеются и другие, представленные единичными примерами, вроде: мотысѣ (ЛЕ 118) в м. моуысѣ (ср. начертания букв *т* и *г*), вудѣ (Л 212) в м. будѣ (ср. начертания русских букв *б* и *в*) и т. п. Немало примеров и на описки вроде: тено (ЛЕ 47) в м. мено, пиѣо (Л) в м. пѣто (Е 207). Имеются случаи, когда одна буква принимается за две и наоборот, например: антет (Л 134) в м. аиспет (ср. рус. *т* и сочетание *сп* в рукописном шрифте XVII в.).

При чтении ЛЕ текстов все сказанное выше принимается в расчет. Все остальные случаи несоответствия ЛЕ текстов действительности пояснены в примечаниях в конце текстов.

Мы помещаем параллельно наше воспроизведение и Лепехинские тексты, а Евгеньевский текст даем в виде фотокопии (приложение 2). Лепехинский текст взят из „Дневных записок“ Лепехина* без всяких изменений.

* И. И. Лепехин. Указ. соч., т. III, стр. 242—249.

В колонке „Наше воспроизведение“ ЛЕ тексты передаются фонематической транскрипцией в том звуковом виде (без соблюдения тогдашней орфографии), в каком мы предполагаем их в последнем древнепермском оригинале, с которого произошла переписка на русский алфавит. За основу при чтении берем Е тексты, а Л тексты являются для нас вспомогательными, дополняющими. Фонетические особенности Л текстов даны в примечаниях.

Славянский текст мы не приводим, отсылая читателей по литургийным песнопениям к рукописи начала XVII в. дониконовской редакции*, а по евангелию и Апостолу — к рукописной библии XV в.**

ЧТЕНИЕ ЛЕПЕХИНСКО-ЕВГЕНЬЕВСКИХ ТЕКСТОВ

Наше воспроизведение

а(м)ин¹
мэзѡсѡ, мылышты.
тѣнид, мэзѡсѡ.
вѣжа² йѣнмѡ, вѣжа ч'ѡры-
дѡ,³ вѣжа култѡмѡ,
мылышты миѣанды.
с'ѣлун' карсалы ыстѡм в-
ѣжа (идѡгас)лан⁴ пав-
ѣллѡн лыдѣаныс⁵.
ѡн тырѣ⁶ гажа-
лам,⁷ мѣд тѡдадныд уз'а-
мѡйас⁸ дорыс',⁹ мѣд од
тѡждѡ, кучѡмкѡ и мукѡд
вѡйтыр, кѡдѣаслѡн³ абул
кѣжас'ан. ѣскамным кѡ
вѣвѣс'¹⁰ исус кулы, лол-
з'ы,¹¹ сыз'ы и йѣн исус¹² мо-
гыс' уз'амѣазды¹³
вайас сыкѡт, тайѣс и
вѡйпам тийанлы мэзѡс
кылан¹⁴ вѣвѣс'¹⁰ мѣ
зѡс воан дырѣ¹⁵ ми олѡма-
ѣас мытсалѡмаѣас
ог суѡным уз'ыс'ѣасды.
вѣвѣс'¹⁰ ач'ис мэзѡс
йѣнлѡн чѡктѡмѡн и с'ур
гумѡн, борда идѡглѡн⁴
гораѡн лѣтч'ас вѣл-

Лепехинские тексты

1. Адонѣ.
Мѣзосо мылышты.
Тенидѣ Мѣзосо.
Вежа еймо, вежа черы-
5. до, Вежа култомо
мылышты миѣанды.
Селунѣ карсалы истомю-
ежѣ идогѣ яслынѣ паю-
еллонѣ лыдѣянысѣ.
10. Онѣ тары вакоясѣ гажа-
ламѣ медтодданыдѣ ужо
моясѣ дарынѣ мед од-
тождо кучомко имукодѣ
воитырѣкорныслонѣ абул-
15. кежа шанѣ ескамнымѣ ко
юеюшѣ Исусѣ кулылол-
жи сыценѣнѣнѣ Йисусѣ мо
могышѣ ужомѣ язды
ванясѣ сынот танесы
20. воипамѣ ти янлы мѣзосѣ
кислонѣ ею юешѣ мѣ-
зосѣ воандырѣ ми оломѣ
ясѣ мылтса ломѣ ѣясѣ
огсдонымѣ ужысѣ ясды
25. юе юешѣ ачисѣ мызосѣ
енлонѣ чоктомонѣ и шур-
гумонѣ борда и долгонѣ
гора онѣ лѣчтасѣ юел-

* Этот текст хранится в рукописном отделе Гос. исторического музея под шифром «Син. 819»

** Хранится там же, шифр «Сборн 18».

лыс' и кулōмайас¹⁶ христос¹⁷
 дорыс¹⁹ лōлз'ōныс
 вōз'дор сēs' оломайас
 и ми мытсалōмйас¹⁸
 чōч ныкōт шуболтōм¹⁹
 лоамным пилйасōн
 мēзōс вōч'а паныд кѣж²⁰
 лѣбаныд²¹; сēs' сыз'ы мē-
 зōскōт нѣмас лоам-
 ным.
 н'ималан тѣнд, мēзōсō.²²
 иванлōн лыд'йаныс⁵.
 шуис мēзōс ас ордō²³
 воомйаслу ийуд'ѣйсаяслы²⁴.
 ина вēs'тас²⁵ вōй-
 пам тийанлу, вѣвēs'¹⁰
 менам шуанлыс'
 кылыс' и ѣксыс'
 ыстыс'лы мēнō кутас
 нѣмйа оломо̄с и йордйа-
 лōм²⁶ пычкō оз во, чōчкō
 вузас²⁷ куламлыс'²⁸ оло̄м
 пычкō, ина вēs'тас вōй-
 пам тийанлы, вѣвēs'¹⁰
 локтō²⁹ йѣз и онѣ вим³⁰
 куз'кō³¹ кулōмайас кы-
 ласныс горасō йѣн пи-
 лōн, сēs' кылыс' и лōл-
 з'ōныс. куз' сы айис оло̄-
 мо̄с кутас ас пычкас,
 сыз' с'ѣтас пислы
 кутныс оло̄мо̄с ас пыч-
 кас. ыѣдаланōс с'ѣтас
 сылы³² йорд'йалōмо̄с³³ у-
 ѣалныс, вѣвēs'¹⁰ пи-
 ис мортлōн вим³⁰.
 ид вомыз'ас³⁴ талу вѣ-
 вēs'¹⁰ локтōс йѣз³⁵, кōд
 йѣзō гортйасын вō-
 лыс'йас кыласныс³⁶ го-
 расō сылōн³⁷; сēs' пѣтō-
 ныс бур уѣалыс'йас
 лōлз'ыд кѣж²⁰ оло̄млан,
 а л'ок уѣалыс'йас лōл-
 з'ыд³⁸ кѣж²⁰ мыжман-
 лан. ог вѣрмы мѣ
 уѣалныс асс'им н'инѣ-
 мо̄с³⁹. куз' кылам, йорд-

- нышъ акула, майасъ Кри-
 30. стосъ дорымъ должонысъ
 вочдоръ сешъ оломайасъ
 илы мыльт соломо̄ иясъ
 чочъ ныкотъ шуболтонъ
 лоамнымъ пилянсо ме-
 35. зосъ воча паныдъ кѣжъ
 лебанино сешъ сыцы ме-
 зосъ котъ немасть лоам-
 нынъ.
 и полтосудлы тенадъ.
 40. Иванолнъ лыдыянысъ
 Шуисъ мезосъ асѣор-
 да воомѣяслу Іудей
 саяслы инаюншъ тасъ
 воипанъ тѣи ялау юе
 45. юешъ менамъ шван-
 лышъ кылышъ Іекышъ
 истышлы тено кутасъ
 немья оломосъ іордъ ія-
 ломъ пычко извочочко
 50. овжасъ куломышъ оломъ
 пычко инаюешъ тасъ вои-
 памтѣи ялы юе еюешъ
 лонта іезъ нотнеовимъ
 куйко кулома ясъ кы-
 55. ласнысъ горасо еипи-
 лонъ сешкылышъ илол-
 жонысъ куцсы аясъ оло-
 мосъ кутасъ аспычкасъ
 сыцъ щетасъ пѣислы
 60. кутнысъ оломосъ атыч-
 касъ и ѣдаланосъ щетасъ
 былу іордъ яломосъ у-
 жалнысъ юе юешъ пѣ-
 исъ мортылонъ овимъ
 65. идвомыца шталу юе
 еюшъ локто сый езь ко-
 ди езо гортнясъ сынъ во-
 лышья кылыснысъ къ го-
 расосыланъ сешъ пето-
 70. нысъ буръ ужалысъ іясъ
 должыдъ кѣжъ оломланъ
 алокъ ужалышъ іясъ дол-
 жидъ кузь мыжманъ
 ланъ огъ юеръ мыме
 75. ужалнысъ ашимъ ни-
 мосъ куцысыланъ іордъ-

йалам; йорд'йаломо² мѣнам
 вим³⁰ вѣс'; вѣ-
 вѣс'¹⁰ ог корс'ы⁴⁰ ас га-
 жѣс, чѣчкѣ айлонъ гажѣс⁴⁰
 мѣнѣ ыстѣмлонъ.
 н'ималан тѣнид, мѣзѣсѣ⁴¹.

мѣзѣсѣ, мылышты.

тѣнид, мѣзѣсѣ.

а(м)ин'.

куз'и хѣруви(м)йас (улы-
 посѣс) п(ѣ)ртыгѣн, олѣм
 ужалыс'лу куималу ку-
 им вѣжа с'иланѣс ван-
 гѣн, быдѣнѣс ѣнѣ оласа-
 ѣс ыл(ѣ)⁴² вулз'амным
 тѣжѣс.

вѣвѣс'кыд¹⁰ быдѣнѣн
 канѣс бос'тыгѣн, борда
 (идѣг)йасѣн⁴ тыдалѣм
 кѣз'ин ноллѣмныс арт'йа-
 сѣн, ал'л'илуййа.

а(м)ин'¹

мѣзѣсѣ, мылышты.

тѣнид⁴³, мѣзѣсѣ.

и пѣлтѣсыдлу тѣнад.

айѣс, и пиѣс, и вѣжа-
 ѣс пѣлтѣс(ѣс), и вѣжаѣс
 куимаѣс, ѣт'йѣтѣсѣс, йукул-
 тымѣс.⁴⁴

эскам⁴⁵ ѣти⁴⁶ йѣнмѣ айѣ,
 быд кутыс'ѣ, вѣлтыда-
 ланинѣс и муѣс и бѣ(р)⁴⁷
 тыдалѣмѣс⁴⁸ и тыдалѣ-
 мѣс ужалыс', ѣти⁴⁶ мѣ-
 зѣсѣ исус¹² крѣстѣс,
 пиис йѣнѣн, ѣти ч'ужѣм,
 айис' ч'ужѣм вѣз'инѣг⁴⁹
 бѣр⁴⁷ нѣмйас кын'йа⁵⁰, йугыд-
 лыс' йугуд, йѣн ина йѣнлыс'
 ч'ужѣм, но ужалѣм, ѣти
 ѣч⁵¹ айискѣт, сыѣн бы-
 дѣн лѣи ми могыс', вѣй-
 тыр могис', ми виж'ан пы-
 д(й)ѣ лѣтч'ѣм вѣлтыдалан-
 ныс', йайѣжс'ѣм вѣжа
 пѣлтѣсыс', мортас'ѣм.
 и пады⁵² кѣс'ѣм ми пы(дйѣ)

яламъ йорд'яломо мѣнамъ

овимъ юѣшь юѣ

юѣшь огъ коршіясъ га-
 жѣсь чѣчкѣ айлонъ мѣно

80. истомлонъ.

Ниманъ тѣнидъ мозосо
 ниманъ тенить.

Мезосо мылышты.

Тѣнидъ мезосо.

85. адонъ.

Кузи херувіасъ улып-
 осонъ кыртыгонъ оломъ
 ужалыслу куималу ку-
 имъвѣжа силанѣс ван-

90. гонъ быдоносъ онѣ оласа-
 ѣсь арувулъ зямнымъ
 тожѣсь.

Вѣвескыдъ быдонъ лонъ
 канѣс бѣстыгонъ борда

95. идѣгйа сонъ тыдалтонъ
 козинъ іѣломныс арт'я-
 сонъ аллилуіа.

адонъ.

мезосо мылышты.

100. тенить мезосо.

иполтосыдлу тѣнадъ.

Айѣсъ ипиѣс и вѣжа-
 ѣсь полтѣс и вѣжа-ѣсь
 куимаѣсь ѣтѣтѣс ѣкыл-

105. томасъ

Эскамъ ѣт'йѣйло аіѣ-
 быдъ кутысъ велты да-
 ланъ по иносъ имуѣсь ибѣ-

тыдоламѣс итыдалѣ-

110. мѣс ужалысъ ѣти мѣ-

зѣсѣ Исусъ Крѣстѣсъ
 пиі енлонъ ѣтичужѣмъ
 айсъ чужѣмъ вѣчинжигъ
 бѣр'инъ аскынъ югыд-

115. лысъ югудѣнъ инаснысъ

чужѣмъ нужалѣмъ ѣт-
 нечъ аискѣтъ сыѣнъ бы-
 дѣнло мѣмотысъ вѣй-
 тырь мѣсисмивизянъ пы-

120. дѣ лѣтчѣмъ велтъ даланъ

инысъ ияѣжъ сѣмъ вѣжа
 полтолѣсъ мортасѣмъ
 и патыкосѣмъ мыкѣ

пonti пилат вѣж'ин, шогѣ-
дѣм и кундѣм⁵³, лѣлз'ѣм
кѣймѣд луно гижѣм
куз'а, каѣм вѣлтылалан-⁵⁴
ниѣ, айис ордын пурдла⁵⁵
дорын пукис'. бара ло-
ктыс' н'ималанкѣт
ворд'йалныс лѣлйайаслы
и кулѣмайаслы, и канала-
наслы⁵⁶ вайманыс⁵⁷ абул.
айис' пѣталыс', олѣм уѣа-
лыс'
вѣ жа пѣлтѣс, ач'ис
айкѣт и пикѣт йурбытан,⁵⁸
ач'ис н'ималѣдѣм, вѣж'-
с'ис'йасѣн вѣйпѣс⁵⁹, ѣти
вѣжа ѣкс'ѣма (идѣгас)а⁴ виз'ко⁶⁰.
вис'талам ѣти вѣйтла-
нѣс, инѣлтанѣс⁶¹ грек-
йаслыс'. кѣжалам лѣл-
з'анѣс кулѣмайаслы, олѣ-
мѣс лоан нѣмас. амин'.
мылѣс,⁶² ури,⁶³ вис',⁶⁴ с'илан.
пѣлтѣсѣдкѣт кутам-
ным мѣзѣс ордѣ туйас
вѣс'кыда.

вѣжа, вѣжа, вѣжа
вына мѣзѣс, тыр вѣл-
тыдаланин и му н'и-
маланан⁶⁵: виз'⁶⁶ мийавдан
вылын,⁶⁶ мѣзѣс н'имйѣн
локтѣс' бурс'кѣн, виз'
мийанды вылын⁶⁶.

а(м)ин'.

с'иламным тѣнѣ, бур-
с'ийамным тѣнѣ, гажа ыш-
тѣдамным тѣнѣ, мѣ-
зѣсѣ, кѣлмамным тѣнид,
йѣнмѣ мийан.

туйас выим, вѣвѣс'-
кыд ина гырыс'ѣдныс
тѣнѣ, йѣн чужтыс' ин'ѣ,
пыр гыс'ѣс и вѣйпантѣ-
мѣс йѣннымлѣн ин'-
сѣ, ыкшайас⁶⁷ хѣруви(м)йас
кин'йа⁵⁰, орд'йалтѣм⁶⁸ н'и-
маланаѣс сѣс' с'ѣрафим-
йас кын'йа⁶⁹, йѣнлѣн шу-

- Понтипалатъ возинщого-
125. домъ икундомъ лолзомъ
конмодъ луно гижомъ
кузя каомвелты доланъ
ино ансѣ ордынъ бурдла
дорынъ пукисѣ оярало
130. ктысѣ ни маланъ котъ
вордьялмысѣ лоля яслы
икулома яслы иканала
намлы вайманысѣ абулъ
антеталысѣ оломъ ужа-
135. лысѣ олом ужалысѣ ве-
жа пелтосѣ ачижѣ ачимъ
аикотъ ипить юрбутанъ
адчисѣ нималѣдомъ воз-
сисѣ якѣнъ воипимъ оти-
140. вежа оксема иде азавицко
висталамъ оти воитла-
носъиненлотаносѣ грекь-
ялысѣ кѣжаламъ лол-
зьяносѣкулома ияслы оло-
145. мосѣ лоанъ йѣмасѣ адѣнъ.
Мыломъ уривисанланъ
полтосѣдкѣт кутам-
ным мѣзѣс ордо ту-
ясѣ велкыда.
150. Вежа, вежа, вежа
вына мѣзѣсѣ тыр вел-
ты янынъ имини
маланысѣ визѣмняды
вылыло мѣзѣсѣ намиѣнъ
155. локтѣсѣ ибурсиѣнъ вязѣ
мианды вылысе.
адѣнъ.
Силамнымъ тѣно бур-
сиамнымъ тѣно гажа иш-
160. то дамнымъ тѣно мѣ-
зѣсо кѣлмамнымъ тенидъ
еймо мианъ.
Туясѣ выимъ вѣвес-
кидъ инагыры седъныгъ
165. тѣно ей чюжѣ тысѣ ино-
пыргысенъ ивоипанто-
мосѣ енны млѣнъ ин-
со икшаясѣ хѣрувѣясѣ
кинъя ордъялѣтомъ ни-
170. маланаосѣ сѣсѣ сѣрафимъ-
ясѣ яскиния ювлѣнъ шу-

анлөн сыкс'итөм ч'уж-
тыс'сö⁷⁰, вылыс'эс йән-
лөн⁷¹... тәнö ыждодамным.
амин'. и полтöсыдкöt⁷² тенад.
мэсöсö, мылышты.

тенид, мезöсö.

айә мийан, вёлтыда-
ланинын⁷³ вёлöс'э, мэд
вёжа(с')ас н'имыд тенад, мэд
воас каналаныд⁵⁸, мэд
воас гажыд⁷, кучöмкö
вёлтыдалан инын⁷³ и му-
вылын; та пöрйа⁷⁴ мийан
н'ан'эс⁷⁵ с'эт мийанлы та-
лун, инэлт⁶¹ мийанлу мыж-
йаснымö, куз' и ми инэл-
тамным⁶¹ мыжайасным-
лу, ин пырт мийанды
пöрйас'ан⁷⁶ пычкö, чöчкö⁷⁷
мынты мийанды варкö-
слыс'⁷⁸.

амин'. полтöсыдлу тенад.
тенид, мезöсö.

öти вёжа, öти, мэ-
зöс, исус христос¹⁷, н'и-
малан йәнлу айлу а(м)ин'.
вöшкö мезöсö(с)
вёлтыдаланинс'(ан').
ч'ас'эс виз'ана бос'там.
мэзöслөн н'имсö корам.
йөрданын вöйтлыс'-
игөн тенид, мезöсö, куи-
малөн вёлмөс'с'ис
йурбытанöс, ч'ужты-
с'лөн⁷⁸ гора ордмöз' ви-
с'талыс⁸⁰, муса питö н'им-
тиг⁸¹, дыдык (пöрас)өн⁸²
полтöс зөмöдис⁸³ кыл(л)өн
дорсöданöс⁸⁴: вёлмөс'(с')ин,
криснос йәнмö, мийан-
дö быд йöзöс йугдöдин,
н'ималан тенид.


анлөн сыкситомъ чюд-
тысь со вылысесь ен-
лонъ тено иждодамнымъ
175. и полтосыдкодъ тенамъ.
мезосо мылышты.
тенидъ мезосо.

Аіе міянъ веты да-
ланиныды волосемедъ
180. вежаясь нимыдъ меды
воась каналаныдъ мед-
аоась гажыдъ кучомко
велты доланиныды иму-
вылынъ тапорья міянъ
185. нянетъ сеть міянлы та-
лунъ инелтъ міянлу мыжь
яснымо кузсими инель
тамнымъ мыжь ясным-
лу инъ пыртъ міянды
190. ворьясынъ пычко кучко
мынты міянды варкос-
слысь.
и полтосыдлу тенадъ.
тенидъ мезосо.

195. оти вежа оти ме-
зось Исусъ Кристось ни-
маланъ енлу аиру адонъ.

Рашко мезосоожъ
велты даланъ инъсо
200. часесь вичана бостамъ
мезöслөнъ нимсокорамъ
йөрданымъ вонтлыш-
неонъ тенидъ мезосо куи-
малонъ юермошшинъ
205. юрбытанось чюшты-
слонъ гора ордмоцъ юи-
штализъ мусапичо ним-
тась вывыкъ кыранонъ
полтось замодисъ кылонъ
210. дарсоданось юелмоштинъ
Кристось іенмо міян-
довыдъ езось югдодинъ
нималанъ тенидъ.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Слово *амин*, как часто употребительное, вероятно, было написано скоро-
писью вроде  поэтому переписчик вполне естественно букво-

сочетание *ми* можно прочесть как *до*. Стефан это слово не перевел на пермский язык, на что указывает надпись Кыл., содержащая слово *амин'*, и Е тексты, где наряду с искаженным *адон* (83, 85, 98, 145, 157, 197) встречается также *аминь* (145, 193).

2. Закрытое *э* (*ъ*) в ЛЕ текстах мы воспроизводим, ориентируясь: 1) на древнепермские памятники, написанные стефановской азбукой (Тр., Сош., Ном.), где этот звук обозначается особой буквой (*ѣ*), 2) на коми-язвинский (восточнокамский) диалект, в котором древнепермскому закрытому *э* соответствует звук *и* (тогда как древнепермскому открытому *э* в этом диалекте соответствует звук *э*).

Буква *ѣ* в ЛЕ текстах употребляется уже непоследовательно. Это указывает на то, что древнепермский оригинал переписывался представителями таких диалектов коми, которые уже не знали закрытого *э*. Тем не менее мы условно воспроизводим закрытое *э*.

3. Смещение букв *е-о* говорит о наличии в ЛЕ текстах закрытого *о*, поэтому мы восстанавливаем этот звук в ЛЕ текстах не только там, где имеется смещение букв (*е-о*), но и в тех словах, в которых в современном вост. диалекте имеется закрытое *о*.

4. Это слово встречается в двух значениях: *апостол* и *ангел*: *идогъ яс-* (8) — апостол, *иде аяа* (140) — апостольский, *идог* (27), *идѣи* (95) — ангел.

Окончание род. п. в древнепермских текстах встречается в двух разновидностях *лѣи* и *лан*; в данном случае (8) оно в обоих текстах передано через *ы* — *лым*. Учитывая возможность смещения древнепермских букв *ы* и *а*, мы все же читаем *лан*, хотя возможно и чтение *лым*, особенно в том случае, если допустить существование в древнепермский период диалектов с редуцированным *е*, которое могло передаваться (из-за отсутствия специальной буквы) через *а-ѣ-ы*.

5. В современном языке коми во многих словах сочетание *-дй-* изменялось в *-д'д'-*, в ЛЕ текстах оно, вероятно, звучало *-дй-* или *-д'й-*: *лыдйан* (40), *йордйал* (48, 62, 77), *ордйал* (169); наличие *ь* после *л* как будто говорит о мягкости *д* (Л 9).

6. В Лепехинском списке мы восстанавливаем *тыр*, после которого стоит слово *вѣѣѣас* — братие, братья мои, отсутствующее в Е текстах. Относительно закрытого *ѣ* см. прим. 3.

7. *Гажалам* — хочу; ср. *гаж* (78) — воля, желание; ср. совр. коми *гаж пѣтѣ* — хочу, зд. *гажала* — хочу, Леп. сл. *гажалано* (252) — хочешь ли?

8. У Лепехина — *уз'ѣмйас*.

9. В конце было *с'*. В коми и удмуртском языках русский предложный падеж с предлогом *о* выражается посредством пространственного послелога, поставленного в исходном падеже, например. коми *вѣв йылыс'* — о лошади (*йыл* — верхушка, верхняя часть), удм. *вал с'арыс'* — о лошади (*с'ар-с'ѣр* — задняя часть, зад). В древнепермском языке в этом значении употреблялся пространственный послелог *дорыс'* (*дор* — край, сторона).

Впрочем, не стоял ли этот послелог в местном падеже? Во всяком случае, как в Л, так и в Е текстах стоит буква *н* (ЛЕ 12, Е 30), а один раз даже *м* (Л 30). Древнепермская буква *н* смешивается с буквой *с*, но не с *ш*, а так как данные слова относятся к ст. ЛЕ текстам, то нужно ожидать *ш*, хотя единичные случаи появления *с* (для обозначения мягкого *с*) наблюдаются и в ст. ЛЕ текстах.

10. Слово *взвэс'* в ЛЕ текстах встречается десять раз (в старших текстах в виде *юеюеш*, а в младших — *вевес*) в значении церковно-славянского „яко“ — что, потому что (союз). Хотя это слово в современных говорах не встречается, все же следует предположить его существование в древнепермском языке, ибо трудно допустить, чтобы два самостоятельных переносчика со стефановского на русский алфавит десять раз одинаково искажали какое-то другое древнепермское слово; к тому же древнепермская буква *вэр* имела весьма специфическое начертание и не смешивалась с другими древнепермскими буквами (а в этом слово именно была древнепермская буква *вэр*, на что указывает двойная передача ее русскими буквами: в мл. ЛЕ — через *в*, а в ст. ЛЕ — через *ю*).

В современном языке коми имеется ряд слов этого же корня, например *вэс'кѣ* п. л. (*вэс'-кѣ*) — бы (первоначальное значение, повидимому, было „если все“, „если что“, *кѣ-если*); *вэс'* зд. — весь, все, все: *вэс и* л нв., *вэс'* уд. — даже; *вэс'код'* з. — все равно (букв. как все, как что угодно, *код'* — как) и др.

Удвоенное местоимение *вэс'* — всё (*вэвэс' < вэс'-вэс'*) в древнепермском языке, вероятно, употреблялось в значении русских союзных слов „что“, „потому что“ „так как“ (славянское „яко“).

11. У Лопехина — *лбл'ы с и* на конце.

12. В Л текстах — *иисус*.

13. В Л текстах — *уз'бмйады*.

14. В Л текстах мы читаем *кылбн*.

15. В Л текстах — *дыр*.

16. В Л текстах — *кул'дмайас* или *кул'дмайас* (древнепермские а и у могли смешиваться).

17. В Л текстах — *христос*.

18. В Л текстах мы читаем *мыл'сбл'мйас*.

19. В Л текстах — *шубол'тн*.

20. Послелог *кѣж* встречается в следующих выражениях: *паньд кѣж* (35) — ц.-сл. в сретение, навстречу, *лбл'ыд кѣж* (71, 73) — ц.-сл. в воскресенье, на воскресение. В совр. коми языке этот послелог соответствует русским предлогам *между*, *на*, *в*, *с*: *ас кѣжым* — между собой, без посторонних людей, букв.: со своими (*ас* — свой); *аски кѣжд*, *аски кѣжд* — на завтра, к завтраму (*аски* — завтра), *тбл'ыс' кѣжд муна* — на месяц еду, *век кѣжд* — навеки, вовеки. Этот послелог, повидимому, первоначально обозначал „промежуток“.

21. В Л текстах мы читаем *лбл'аным*. Здесь также возможно чтение через и *вм*. *ы*, так как в обоих оригиналах стоит *и*.

22. В Л текстах вместо этой строки стоит: *и полтбсудлы тбнад* („и духови твоему“).

23. В Л текстах мы читаем *ас орда*.

24. В Л текстах — *йуд'эйсайаслы*.

25. Лопехинское *н* показывает на древнепермское *э* (*н-э* смешивались на древнепермской почве), Евгеньевское *и* появилось вследствие смещения русских букв *н-и*. Впрочем, Лопехинское *н*, может быть, появилось на место русского *и*; тогда нужно читать *вис'тас* (производное от *вис'тал* — рассказать, *ина вис'тас* — истинный рассказ).

26. *Йордйалбм* (47, 62, 76, 77) — суд, осуждение, ср *йорны з*, *йордны п* — клясть, заклинать, проклинать, *йортч'ыны з* — ругаться (сквернословить).

27. Следует читать *вуѣас* — перейдет, древнепермская буква *у* употреблялась в двух значениях: *у* и *в*. Переписчик с древнепермского алфавита на русский передал эту букву через русское *в*. Неясно, откуда начальное *о* вместо ожидаемого *в*. Может быть, в древнепермской графике звук *у* был обозначен через *оу*, все это слово было написано *оуѣас*, но читалось *вуѣас* (в начале слова нужно было писать два раза *у* — один раз в значении *в*, другой раз — в значении *у*; чтобы избежать повторения двух одинаковых букв, писалась одна). Трудно предполагать, что не было начального *в* в произношении, так как в современных диалектах оно имеется, ср. *вуѣ-к*, *выж-удм* — переходить.

28. В Л текстах — *кулом'ыс'*.

29. В Л текстах мы читаем *локта* — идет, придет.

30. Написание *овим* произошло из *оуим* (*вим*), где *оу* из *у* (влияние русской орфографии на древнепермскую). Переписчик с древнепермского алфавита на русский букву *оу* воспринял как две буквы *о* и *у*, а так как древнепермская буква *у* употреблялась для обозначения двух звуков (*у*, *в*), притом в положении перед гласным обыкновенно обозначала звук *в*, то переписчик эту букву передал русским *в*; ср. также *шванлыш* вместо *шуанлыш* (ЛЕ 45). В мл ЛЕ текстах это слово имеет другую звуковой вид (*выим*).

31. *Куико* из *куико*, смешение *и-у* произошло на почве русской графики; древнепермское *з'* в ст ЛЕ текстах передается через *ц*.

32. В Л текстах — *сылу*

33. В Л текстах — *йордйаломбс*

34. *Вомыѣас'* — дивись, древнепермское слово; в этом значении в современных диалектах слово не употребляется. Ср., однако, совр. коми-зырянское *вомиѣ'*,

вомыз' — слава, порча; воыз'аны — слазить кого-нибудь, обратив особое внимание на него, похвалив его с выражением удивления.

35. Йэз — время; в коми-язьвинском диалекте имеется йёз — время.

36. В Л текстах — кылэснысь; впрочем, ы вм. а могло получиться у русского писца вследствие близости начертаний этих древнепермских букв.

37. В Л текстах — сылан.

38. В Л текстах — долэид.

39. В Л текстах — н'имбс; здесь, может быть, пропущен второй слог (но) или же следует читать н'имбс, ср. п. н'эм — ничего, кя. н'икин, н'икут — никто со звуком и.

40. В Л текстах — корс'и. В Л текстах пропущено *а*жсо.

41. В Л текстах: н'иман тэнид, мязббс н'иман тэнит; в слове н'иман, повидимому, пропущен слог *ла* (в Е текстах — н'ималан), а может быть, имелось и отглагольное существительное н'иман — слава, э. н'имавын — слыть, н'им — имя.

42. В Л текстах — ару, в Е текстах — арл, а вм. ы, р вм. л: эти последние буквы могли смешиваться на почве древнепермской графики (ср. начертание этих букв в сводной таблице, приложение 3). Смещение *р-л* мы видим также в словах *вэлмбс'ис* (ЛЕ 204), *айл* (Л 197).

43. В Л текстах — тэнит.

44. В Л текстах мы читаем йукылтбмас — нераздельную.

45. Возможно также чтение йэск-, так как начальное славяно-русское *е* часто обозначает йэ; ср. йэскине кя. — верить.

46. Мы читаем *бти*, а не *бти*. Смягчение *т* перед *и*, встречающееся в коми-зырянских диалектах, — явление более позднее. В коми-пермяцких и удмуртских диалектах *т* (*а*) всюду твердое: *бти* п., *оди* удм. — один.

47. Бёр — весь, всякий, древнепермское слово; в 108-й строке в этом слове конечный звук *р* отсутствует, в 114-й строке — *бэр*; ср. совр. коми-пермяцкое *бэрс'ама* — всякий.

48. В Л текстах — тыдрлэмбс.

49. Буква *ж* ЛЕ текстов передает два звука: *ж* и *ж* (*дж*). В сравнительном суффиксе (*жи*) мы читаем *ж*, ориентируясь на произношение его в коми-зырянских диалектах, коми-язьвинском и зырянском, где везде *ж*, а не *ж*.

50. Кын'а, кин'а, кин'а (114, 169, 171) — сравнительный послелог, соответствует русскому „чем“ (при сравнении); в этом значении употребляется в коми-язьвинском диалекте: *вэджжэ си кин'а* — больше, чем он; коми-зырянское *кынж'и*, *кинж'и*, коми-пермяцкое *кинз'а*, *кин'а* (F. Y. Wiedemann. Syrjänisch-deutsche Wörterbuch, СПб., 1880) — кроме.

51. *Бти эч* — единосущный; совр. коми *эч* — сознание, приличие, умение, мастерство нв., сила, ловкость, проворность (F. Y. Wiedemann. Указ. соч.), *бти* — один.

52. *Пады* — крест-на-крест; ср. совр. коми-зырянское *пад-аэжа* — крест-на-крест, *пад вэж лоны* — разминуться в дороге; *пад-вежин' нв.* — наискось; ср. *падбс уд.* — столб (крест на дороге?). В Е текстах из *ы* получилось *эс* на почве русской графики.

53. Раньше мы это слово читали неверно (*кудбм*); исправлению чтения обязаны А. С. Сидорову (указ. соч., стр. 249). А. С. Сидоров в подтверждение правильности чтения приводит ижемское *кудмны* — зарыть, похоронить; ср. также верхнесельское *кундыны* — окучивать (картофель).

54. В Лепехинском списке мы читаем *тыдолан*

55. В Л текстах — *бурдла*. Древнепермское *бурд* обозначало *правый* (рука, сторона); в этом значении в коми-зырянском и коми-пермяцком языках слово не сохранилось; совр. коми *бур* означает „хороший“, „добрый“, но в удмуртском языке имеются следующие слова: *бур* — *правый*, *бур пал* — правая сторона, *бур ки* — правая рука. Начальное *п* (Е) — это описка писца, а возможно, существовала такая диалектная разновидность.

56. *Каналан ц.-сл.* — царствие, царствование, управление. Этого слова в современном языке коми нет, но оно существовало еще в прошлом столетии и пспало

в словарь Видемана, составленный по рукописному словарю Н. П. Попова середины XIX в.: *каналы* — *gegiegen*. Слово *кан* имеется также в Лепехинском словаре: *канкар* — Москва (букв.: ханский, царский, государственный город), *кан керка* — таможня (*керка* — изба). Имеется соответствующее слово и в удмуртском языке: *кун* — государство.

57. Древнепермское *вайман* — конец; в совр. коми-зырянском языке *ваймыны* — кончиться (о горении), истопиться.

58. В Л текстах — *йурбутан*.

59. В Л текстах мы читаем *вѣйпѣм*.

60. В ЛЕ текстах буквой *ц* передается древнепермский аффрикат *з' (д'з')*, например: *сыц' (сыз')*, *куц' (куз')*, *вомыцаш (вомыз'ас')*. В совр. коми *вичко* *ч* получилось из *з'* в силу ассимиляции следующим глухим согласным; ср. *ташкѣ* (может быть) < * *таж кѣ* (если угодно). Вообще в современном коми и удмуртском языках в середине и конце слова происходит чередование *з' ~ з ~ ч' ~ с'*, например: к. *тѣлыс'*, удм. *толэз'*, *толэз'* — месяц; к. скр. *пэлыс'*, иж. *пэлыз'*, удм. *палэз'* — рябина; коми скр. *амыс'*, вв. *амэч'*, удм. *амэз'* — сошник; ср. также древнепермское *вис'* — жертва, *ви́з'-ко* — церковь (букв.: жертвенный дом), совр. коми *вич'ко* — церковь; коми *ви́з'* — пост, удм. *ви́з' ~ ви́з'* — пост.

61. В современном языке коми *энэлтны* — оставить; в ЛЕ текстах это слово встречается три раза (142, 186, 187), из них два раза в начале стоит определенно *и*, поэтому мы читаем *инэлт*.

62. В Л текстах это слово с суффиксом *-м-*: *мылѣм*.

63. В языке коми слово не сохранилось; удм. *ури* — мир, покой, *уритэм* — беспокойный (F. Y. Wiedemann. Указ. соч.).

64. В диалектах коми слово *вис'* — жертва не сохранилось: ср. удм. *вось* — жертва, молитва, коми *вич'ко* — церковь (*вич'ко* — жертвенный дом, вторая часть слова встречается также в слове *кэр-ка* — изба, букв.: бревенчатый дом; ср. также удм. *куа*, *куа*, *куала* — шалаш; чередование *с' ~ ч'* в языке коми явление обычное, например: *мич'-а* — красивый, *мис'-ѣм* — некрасивый; *амыс'* скр., *амэч'* вв. — сошник и др.; см. прим. 60.

65. В Л текстах читаем *н'ималанын* — славою.

66. Смещение конечного *ѣ-ѣ-ѣ* произошло на почве древнепермской графики, ср. начертания *ѣ* (Церк.), *э* (Церк.), *ѣ* (ОЛДП, МКар., УКар., Яр.).

Примеры: *лэбанидо* (Е 36) вм. *лэбаныѣ*, *лэбанино* (Л 36) вм. *лэбанынѣ*, *ви́зо* (ЛЕ 153) вм. *ви́зѣ*, *вылы́ло* вм. *вылы́нѣ* (ЛЕ 154), *вылы́се* (ЛЕ 156) вм. *вылы́чѣ*.

67. Древнепермское *ыкша* — честный; коми-зырянское *ыкша* скр. — самолюбивый, щепетильный (?).

68. В Л текстах читаем твердое *д*: *ордйалтѣм*.

69. В Л текстах — *кин'йа* или *кина*.

70. В Л текстах мы читаем *ч'удтыс'сѣ*; появление *д* вм. *ж* перед *т* является характерной чертой современного удорского диалекта.

71. Пропущено слово *ин'ѣс* — мать (вин. п.).

72. В Л текстах в конце стоит *д*: *пѣлтѣсдыкѣд*.

73. В Л текстах читаем *инад*.

74. *Та пѣрйа* — насущный (*та* — этот, *пѣрйа* — временной послелог); ср. совр. коми-зырянское *кык пѣрйо* — два раза, в два приема (*кык* — два), *ѣтпыр* ив. — однажды, в один раз (*ѣт* — один).

75. В Л текстах — *н'ан'эт*.

76. Смещение *л с в* возможно на почве древнепермской графики.

77. В Лепехинском тексте читаем *кузкѣ*.

78. В Е текстах *н* вм. *в* вследствие описки. Следует читать *варкѣс* — лукавый. Ср. совр. коми *варѣс* — ленивый, непослушный ив., хитрый иж., *варѣсч'ини* крч. — обидеться, надуться, *варѣс* (F. Y. Wiedemann. Указ. соч.) — коварный, лукавый, хитрый.

79. В Л текстах — *ч'уштыс'лѣн*.

80. В Л текстах — *вис'талы́з*; конечное *з* вм. *с* нужно считать опиской.

81. В Л текстах читаем *н'имтыи*.

82. *Пѳрасѳи* — в виде; ср. совр. коми *пѳрны* — походить, быть похожим (на кого-нибудь); может быть, после *р* пропущено *т* (*пѳртас* или *пѳртас*); ср. коми-зырянское *ч'ужѳм пѳртас* скр. — облик (*ч'ужѳм* — лицо).

83. Ср. коми-зырянское *зымыс'ны* — грохнуться, *зымыны* — бросить с шумом, *зымѳдны* — громко стучать, топтать; первоначальное значение слова *зым* — грохот, громкий звук; в Л текстах мы читаем *зымѳдис*; ср. также *яѳм* иж. уд. вв. — крутизна.

84. Древнепермское *дорсѳдан* — утверждение. В этом значении в языке коми не употребляется, но имеется много слов, близких по значению: *дорѳсавны* — опустить, т. е. укрепить края материя, одежды; *дорйыны* — защитить, заступиться, *дор* — край, сторона, оправа, берег.

РУССКИЕ ТЕКСТЫ, НАПИСАННЫЕ ДРЕВНЕПЕРМСКОЙ АЗБУКОЙ

ОБЗОР ПАМЯТНИКОВ

Древнепермская азбука в XV в. пользовалась некоторой популярностью и среди русских книгописцев. Так, археолог П. И. Саввантов сообщает: „В одном из заседаний археологического съезда была принесена книга, в которой даже несколько церковных стихов написано было пермскими буквами, хотя слова были и русские“*. Другой археолог, И. С. Некрасов, из четырех разных рукописей XV в., написанных разными писцами и в разное время, приводит множество надписей (глоссы, примечания, исправления и т. д.), написанных по-русски, но стефановскими буквами. Некрасов приходит к выводу: „На основании приведенного мною описания четырех рукописей XV века мы можем вывести то заключение, что пермские письма не только употреблялись в XV веке, но что они между московскими писцами и справщиками рукописей были довольно распространены“**.

М. Н. Сперанский древнепермской письменности уделяет следующие строки: „Изобретенная по преданию просветителем зырян в XIV в. Стефаном, еп. пермским, создавшим ее на основах современного кирилловского и греческого курсивного алфавитов, азбука эта не привилась на практике и уже в XV веке, как малоизвестная, получает значение тайнописи; но и в этом качестве она, повидимому, широкого распространения не получила. Употребление ее ограничивается главным образом XV веком и началом следующего и притом областью только Московской Руси: почти все до сих пор сделанные ею немногочисленные записи, начинаясь с XV века, не переходят за половину XVI в.“***.

Русские слова и тексты, написанные стефановскими буквами, в настоящее время нам известны в следующих рукописных книгах XV—XVII вв.:

1. „Служебные минеи“ б. Успенского собора**** — пергамент начала XV в., в 1⁴ листа. На вводном листе (в начале) три неполных строки надписи пермскими буквами, из которых первая строка не поддается

* П. И. Саввантов. Труды первого археологического съезда в Москве, 1869, стр. 412

** И. С. Некрасов. Пермские письма в рукописях XV в. Зап. Новорос- сийского университета, т. 51, 1890, стр. 252

*** М. Н. Сперанский. Указ. соч., стр. 72

**** Государственный исторический музей в Москве, рукописный отдел, № 17

расшифровке, во второй помещены первые семь букв пермского алфавита, а последняя строка обозначает: „помилуй мя бже“. Этот текст скопирован нами в 1939 г. (табл. 23).

У ђ У р ч у р ч м л л ф
 з ф з т л у п
 4 1 4 7 6 1 7 1 2 1 2 ф п у

Табл. 23. Надпись древнепермскими буквами в рукописной книге „Службные минеи“ начала XV в. Гос. исторический музей, рукописный отдел, № 17.

2. Сборник XIV—XV вв., устав начала XV или конца XIV в., в $\frac{1}{4}$ листа, 340 листов*. На л. 60 (внизу надпись пермскими буквами: *десиат татр(а)теи* (табл. 24).

Л П Г З Т З Т В Т Н Ї

Табл. 24. Надпись древнепермскими буквами в рукописном сборнике XIV—XV вв. Гос. библиотека СССР им. В. И. Ленина, рукописный отдел, № 357.

3. Рукописная книга „Георгий Амортол“ (табл. 25)**. По данным Некрасова***, это „хронограф, который написан в Москве в 1485 году в дни благочестивого великого князя Ивана Васильевича и сына его Ивана Ивановича при митрополите Геронтии Ионою Черным“. В рукописи на свободных от письма местах, большей частью на полях, рассеяны заметки „читателя или, быть может, писца“ (Сперанский): „зри дивно“ и др.

Сперанским приводится пермская азбука, „извлеченная из рукописи Ундольского (Румянцевский музей), № 597, XV в., очень точно воспроизводящая начертания, но и дающая также варианты к сводной азбуке и, видимо, отчасти уже приспособленная к обычному кирилловскому письму“**** (см табл. 25).

Мы тщетно искали в 1939 г. эту азбуку в рукописи № 597. Она или утрачена, или ее совсем не было.

* Государственная библиотека СССР им. В. И. Ленина, рукописный отдел, № 357. См. подробно Востоков. Описание рукописей Румянцевского музея, стр. 507—508 и М. Н. Сперанский. Указ. соч.

** Государственная библиотека СССР им. В. И. Ленина, рукописный отдел, из рукописей Ундольского, № 597

*** И. С. Некрасов Указ соч

**** М. Н. Сперанский. Указ соч.

СТР 220.



СТР 220 об.



СТР 223 об



СТР 225



СТР 227.



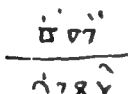
СТР 233.



СТР 250



СТР 287



СТР. 287 об.



СТР 322 об.



СТР 345.



СТР. 408.



СТР 412



СТР. 413



СТР. 414 об.

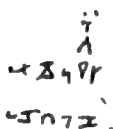
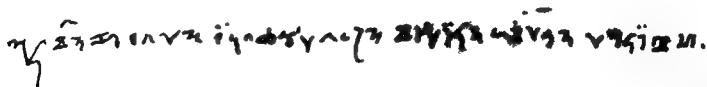



Табл. 25. Заметки древнепермскими буквами в рукописной книге „Георгий Амартол“ XV в. Из статьи И. С. Некрасова „Пермские письмена в рукописях XV в (Зам. Новоросс. ун-та, т. 51, Одесса, 1890).

4. Библия XV в.* Эта рукопись наполнена глоссами, написанными пермскими буквами (табл. 26). Глоссы самого разнообразного содержания написаны то чернилами, то киноварью.

* Государственная библиотека СССР им. В. И. Ленина, рукописный отдел, рукописи Ундольского, № 1

[illegible]

СТР. 1 <i>Handwritten: 78850</i> <i>Handwritten: 408x</i>	СТР. 57 об. <i>Handwritten: 57</i>	СТР. 81 об.
СТР. 9 об.	СТР. 58.	СТР. 82.
СТР. 10. <i>Handwritten: 10.000</i>	СТР. 61.	СТР. 82 об.
СТР. 43.	СТР. 63.	СТР. 83.
+ <i>Handwritten: 78850</i>	СТР. 65.	СТР. 83 об.
СТР. 46 об.	СТР. 65 об.	СТР. 84 об.
<i>Handwritten: 20000</i>	СТР. 72	СТР. 85 об.
<i>Handwritten: 45000</i>	СТР. 74 об.	СТР. 88.
СТР. 49 об.	СТР. 75.	СТР. 93 об.
<i>Handwritten: 10000</i>	СТР. 75 об.	
СТР. 50	СТР. 76.	
<i>Handwritten: 10000</i>	СТР. 79 об.	
<i>Handwritten: 10000</i>	<i>Handwritten: 10000</i>	
СТР. 53.		
СТР. 53 об.		
<i>Handwritten: 10000</i>		
СТР. 55.		
<i>Handwritten: 10000</i>		
55 об.		
<i>Handwritten: 10000</i>		
<i>Handwritten: 10000</i>		

Табл. 26а.

пиши сему стоу, понеже во оу^ста^вѣ нѣтъ и азъ того ради оставилъ
былъ мѣсто чаахъ вто наити кондакъ стоу ино нигде не обрѣтохомъ".
Из транскрипции второго отрывка становится еще более ясным, что

ΣΠΙΘΑΠΛΑΕΡΜΙΑ. ΠΡΟ ΑΠΛΕΥΤΛΗ.
 ΜΥΛΙΣ ΖΖ ΝΗΝΤΙΑΕΖ ΣΟΝΛΗΖΖ
 ΣΟΝΛΛΛΛ. ΙΘΑΠΠΙΤΤΑ ΑΙ ΚΤΟΝ
 ΛΙΤΟΝΙΣΤΙΝΖ ΑΘΩΜ. ΙΝΥΣΖ
 ΜΙΦΘΥΛΥ. ΤΥΚΜΦΡΘΩΝΔΜΣΖ.

[illegible]

70YKPKHOP8XN4ZL8H
 I74MVA4444MUIH8VrvOHAticr
 90V4H7 V184L4mIX42 01IX8i
 8xh7fbrüR7Y73.7YrvH4LIX8
 470m3IXv73 7fbrüR7Y73 Yr
 84üLemY04Z0H1IXv07IX7:

Табл. 28. Три отрывочные надписи древнепермскими буквами в книге "Церковные службы" XV в. Из статьи И. С. Некрасова "Пермские письмена в рукописях XV в."

пермские письма этой рукописи принадлежат писцу, который первоначально оставлял пустые места в рукописи и уже после написания и после поисков вставлял в этих местах заметки о результатах своих поисков. Что таков именно был процесс писания этой рукописи, говорит то, что оставленное пустым место в середине страницы строки на 4 или 5 осталось до сих пор не занятым ничем^{4*}.

* И. С. Некрасов. Указ. соч., стр. 251—252.

СТР. 2.

оффициальная

Некрасов приводит третий аналогичный отрывок без чтения. Наше чтение этого отрывка (табл. 28) см. ниже.

6. Рукопись библиотеки епископа Амфилохия № 5*. Некрасов об этой рукописи пишет следующее: „Она заключает в себе неполный апостол нежного письма XV века со множеством глосс греческих и славянских. В числе славянских находится 10 глосс, писанных пермскими письменами“**. Глоссы эти на стр. 2, 8, 10 об., 11, 11 об., 16, 20 и 27 (табл. 29).

СТР. 8.

официальная

СТР 10 об.

составорн
состав

11 СТР.

официальная

и

11 об.

официальная

официальная

16. СТР.

официальная

20 СТР.

официальная

27 СТР.

официальная

Табл. 29. Глоссы в рукописи епископа Амфилохия XV в. Из статьи И. С. Некрасова „Пермские письмены в рукописях XV в.“.

7. Рукопись ОЛДП конца XV или начала XVI в. (неправильно названная „Козьмой Индикопловом“)***. В 1931 г. нам не удалось познакомиться с этой рукописью, так как рукописи, переведенные из ОЛДП, еще лежали в ящиках. Поэтому нам приходится ограничиться данными, приведенными М. Н. Сперанским. Он пишет: „Здесь пермским письмом слова помещены не на полях, а в самом тексте и, судя по л. 176 об., принадлежат писцу, который, повидимому, оставляя место для строк пермского письма (ср. л. 6), вписывая их потом, или писал одновременно тем и другим шрифтом; самые начертания несколько отличны по рисунку, различают тонкие и толстые штрихи (чего не делает большинство известных записей); наконец, письмо рукописи ОЛДП дает несколько вариантов, в других текстах не встретившихся (к, м, о, ѡ). Записи писаны с ошибками писца, не твердо, повидимому, знавшего пермскую грамоту, почему и не везде дешифруются“**** (табл. 30).

8. „Книга малых пророков“, начала XVI в.***** На полях много заметок древнепермскими буквами. На разных листах мы скопировали в 1931 г. заметки „ари“, „удобно“, которые повторяются несколько десятков раз (табл. 31).

* Местонахождение этой рукописи нам неизвестно.

** И. С. Некрасов. Указ. соч., стр. 252

*** Гос. публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, рукописи ОЛДП, № ХСII^о; см. Х. М. Лопарев. Описание рукописей ОЛДП, т. I, СПб., 1892, стр. 154.

**** М. Н. Сперанский. Указ. соч.

***** Гос. публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, рукописный отдел, Ф. I. № 3.

широко была распространена стефановская азбука среди московских писцов, мы не беремся судить (этот вопрос не входит в нашу тему), во всяком случае, эта азбука была модной в XV—XVI вв. (в особенности в XVI в.) среди писцов. Но с утратой пермской письменности в пермской иерархии она вышла из моды и среди московских писцов.

Табл. 31. Заметки в рукописной „Книге малых пророков“ начала XVI в. Гос. публичная библиотека им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, рукописный отдел, F. I, № 3.

Табл. 32. Глоссы в рукописной книге „Иосиф Флавий“. Гос. исторический музей, рукописный отдел, по списку б. Патриаршей библиотеки, № 770.

Табл. 33. Глоссы в рукописной библии XV в. Гос. исторический музей, рукописный отдел, Ув., 18.

В перечисленных одиннадцати памятниках содержится свыше 300 русских (и славянских) слов, написанных пермским алфавитом, что представляет весьма ценный материал при изучении эволюции начертаний древнепермских букв и истории древнепермской орфографии, в особенности орфографии ЛЕ текстов.

ЧТЕНИЕ РУССКИХ ТЕКСТОВ, НАПИСАННЫХ СТЕФАНОВСКОЙ АЗБУКОЙ

1. „Служебные минея“ (табл. 23)

е (б) ну(ч)о(р ч) удоб (не дает смысла)

а б в г д е ж (начало алфавита)

помилоуимѧ бже (помилуй мя боже)

2. Сборник XIV—XV вв. (табл. 24)

десиат татртеи (десять тетрадей)

3. „Георгий Амортол“ (табл. 25)

зри (лл. 220, 220 об., 223 об., 225, 227, 233, 287, 412, 413)

дивно (лл. 250, 287 об.)

оудбно (лл. 92, 96, 280)

слава съвршителю бѣоу (л. 408)

оу хѡа тирона и побѣнос(у?)а велика мѣнка никиты (л. 420)

севпреди стоит (л. 414 об.) (се впереди стоит)

4. Библия XV в. (табл. 26 и 27)

Зри (лл. 9 об., 49 об., 50, 50 об., 53, 53 об., 55, 55 об., 57 об., 58, 61, 63, 65, 65 об., 72, 74 об., 75, 76, 79 об., 81 об., 82, 82 об., 83, 83 об., 84 об., 85 об., 88, 93 об., 94, 99, 100, 101 об., 103, 104, 110, 110 об., 111, 119 об., 121, 307 об., 308 об., 309 об., 310, 310 об., 311, 311 об., 312, 313 об.)

роуманѣ (л. 43 об.)
 вмѣста (л. 46 об.)
 сле (л. 49 об.)
 зри страшно (лл. 74 об., 75)
 смотри (лл. 79 об., 109)
 чудно (л. 82)
 о брадѣ (л. 82 об.)
 зри дивно дивно (л. 101 об.)
 (не ясно) (л. 122 об.)
 твориши (л. 139)
 (не ясно) (л. 193)
 сбоденбохи (?) (л. 202)
 рыдание ддово по саоулѣ иоанафанѣ (л. 202)
 мозалика (?) (л. 215 об.)
 и двадесат тысящ десат тысящ (л. 226)
 глѣмыа ѣсфирь (ѣсфирь)
 книги глѣмыа ѣсферь (ѣсферь) (л. 263)
 и куров (л. 410)
 ненадежным надежа. съдѣтелю и
 творче. слава неизреченному
 бѣгоизволенію. еже сподбивша
 го мене окааннаго преплоути
 поучиною неизмѣримоу сеа
 бодѣхновенныа книги (в конце на деревянной доске переплеста).

5. Церковные службы XV в. (табл. 28)

оуставъ не приатъ кондакъ
 кондакъ тѣмже и язъ сетова
 д(и) оставилъ мѣсто. мнѣ въ
 обрѣсти и не обрѣтохомъ (л. 125)
 кондакъ
 не пиши семоу стому. понеже во
 оуставѣ нѣтъ и азъ того ради
 оставилъ былъ мѣсто. чаахъ
 это наити кондакъ стому.
 ино ниде не обрѣтохомъ (л. 131)
 и не (еже) обрѣтох(ъ) съд
 то кондакъ а остав(ил) (мѣсто) се-
 го ради не възхот(ѣ)хъ остави
 ради безчинца. и не оустав
 ѣ (рошати?) азъ и без(ч)иниа не
 възмо(о)хъ оустроити (л. 134)

6. Рукопись библиотеки епископа Амфилохия (табл. 29)

онного(в)ѣ(з) аоуя (?) (л. 2)
 бѣ(ѣ) Хр(исто)с (л. 8)
 кне(мо)у (л. 10)

н(ѣ)кои (л 11)
и(р)ад
нѣкои (л 11 об)
сбор (л. 16)
у(р)ос (т)оже (?) (л. 20)
кна(з) (л 27)

7 Рукопись ОЛДП (табл. 30)

заше родися потопѣ то
го ради частиѣ не оудили (л 6)
опчеыинлозпочли (л 6) (не дает смысла)
окчетион оз почнаиос (другой вариант чтения)*
отца пахомиа (л. 176)
сло григориа о безмолѣ (?) (л 176 об)

8 „Книга малых пророков“ (табл. 31)

зри (на разных листах, повторяется несколько десятков раз)
удобно (на разных страницах, повторяется много десятков раз)

9 „Дионисий Археопегита“

“Аминь”

10 „Иосиф Флавий“ (табл 32)

зри (лл 279, 311, 335, 338, 339)

11 Библия Ув (табл 33)

зри (лл. 531, 531 об , 537, 540 об)
сде (л. 542)

Начертания древнепермских букв, употребляемых в русских надписях, имеют особенности, которыми они отличаются от букв прочих памятников древнепермской письменности, а именно:

- 1 Над буквами ж, з, и ставятся две точки (кроме Амф и ОЛДП).
- 2 Вместо буквы у употребляется по старославянскому образцу оу.
- 3 Буква ѣ имеет иное начертание (за исключением ОЛДП, см сводную таблицу, приложение 3)
- 4 Буква ы составлена по образцу славяно-русской азбуки из графического элемента для ѣ(ѣ) плюс знак для и
- 5 Буква ю составлена из графического элемента и плюс о (первая часть оу), тогда как в остальных памятниках (если она встречается как особая буква) эта буква образована из элементов и и у, слитых в единую графему

* Второй вариант чтения дает некоторый смысл на древнепермском языке окч'э (т)и(о)н оз поч нац(ос) — князь ваш не загородит им, или о(з) ш э(т) и(э)н оз ко ш'эпси — не даст бог, если нельзя дать. Смысл фразы не увязывается с русским контекстом, поэтому такая расшифровка нас не удовлетворяет

Все эти особенности начертаний развились уже на русской почве, среди московских писцов, которые, возможно, переняли древнепермскую азбуку еще от самого Стефана

Начертания многих букв русских текстов (а, м, о, д и др) указывают на сродство с надписями Тр, Сош и Ном, поэтому мы все эти алфавиты объединяем в одну (первую) группу

ГРАММАТИКА ДРЕВНЕПЕРМСКОГО ЯЗЫКА

ФОНЕТИКА

Система гласных

1. Гласные фонемы

В древнепермском литературном языке имелись следующие девять гласных фонем: *а, э, ê, и, о, ô, õ, у, ы*. Все эти гласные, кроме *õ*, в древнепермском письме обозначались особыми буквами. Фонема *õ* обозначалась той же буквой, какой и фонема *о*.

Эти фонемы *о* и *õ*, обозначаемые в древнепермской графике одной и той же буквой, мы воспроизводим, ориентируясь на современные диалекты языка коми. Во всех диалектах языка коми существует фонема *õ*, поэтому мы предполагаем ее существование и в древнепермском языке. Весьма возможно, что в древнепермском языке, как и в современном коми-язьвинском, *õ* было лабиализованным.

Гласные древнепермского литературного языка можно уложить в следующую таблицу:

Подъем	Ряд		
	Передний	Средний	Задний
Верхний	<i>и</i>	<i>ы</i>	<i>у</i>
Средне-верхний	<i>ê</i>		<i>ô</i>
Средний	<i>э</i>	<i>õ</i>	<i>о</i>
Нижний		<i>а</i>	

Все гласные древнепермского языка, за исключением закрытых (средне-верхнего подъема) *ê* и *ô*, имеются во всех коми-зырянских и коми-пермяцких диалектах.

На рассмотрении закрытого *ô* и закрытого *ê* необходимо специально остановиться.

2. Закрытый гласный *ô*

В древнепермском письме закрытое *ô* обозначалось буквой *вой*, а открытое *о* — буквой *о* (омега). На то, что эти две буквы обозначали

две разные фонемы, достаточно ясно указывает верхнесыольский диалект языка коми, в котором эти два *о* сохранились до сих пор* как звуки-смыслоразличители, например: *пон* — конец и *пѳн* — собака, *корс'а* — ищущий и *кѳрс'а* — веник, *кос* — промежуток и *кѳс* — сухой и т. д.

Мы наблюдаем полное совпадение между древнепермским языком и верхнесыольским диалектом в отношении употребления этих двух *о*: в тех словах, где употреблена древнепермская буква *вой*, в верхнесыольском говоре мы встречаем закрытое *ѳ*, и, наоборот, древнепермским словам, написанным через *омегу*, в верхнесыольском соответствуют слова с открытым *о*.

При этом в коми-язьвинском говоре закрытому *ѳ* соответствует *у*, а открытому *о* — тоже открытое *о*. Примеры:

Дп	Вс.	Кя.	Русский перевод
<i>с'ѳй- кѳйд</i>	<i>с'ѳй- кѳд'</i>	<i>с'уй- куд'</i>	есть, кушать подобно, как (сравнитель- ный послелог)
<i>кѳдко</i>	<i>кѳдко</i>	<i>куд-</i>	кто-то
<i>дорын</i>	<i>дорын</i>	<i>дѳрын</i>	у, при, около (послелог)
<i>лой-</i>	<i>лой-</i>	<i>лой-</i>	месить
<i>морт</i>	<i>морт</i>	<i>морт</i>	человек

Интересно отметить, что то коми-язьвинское *у*, которое соответствует закрытому *ѳ*, при словообразовании и словоизменении обязательно сохраняет на себе ударение (*с'уйнѳ* — есть, *с'уйнѳс* — едят, *с'уйамѳ* — едим и т. д.), в отличие от другого *у*, соответствующего тоже звуку *у* других диалектов (*муннѳ* — идти, *мунамѳ* — идем, ост. д. *мунны* и т. д.).

В ЛЕ текстах, написанных русскими буквами, всякое *о* передается через русскую букву *о* или же иногда (преимущественно в начале слова) через церковно-славянскую *омегу*. Несмотря на это, мы все же предполагаем существование двух *о* в древнепермском оригинале этих текстов. На существование закрытого *ѳ* указывает факт смешения букв *о* и *э* в таких словах, где должно было быть закрытое *ѳ*; смешение же этих букв можно объяснить только сходством начертаний древнепермского *э* с буквой *вой*, обозначавшей закрытое *ѳ*. Такое смешение мы встречаем, например, в следующих словах: *чорыдо* — *черыдо* (ЛЕ 5) из дп. *ч'ѳрыдо*, ср. *ч'ѳрыд* вс. — крепкий; *полтос* — *пелтос* (ЛЕ 136) из дп. *пѳлтос*; ср. *пѳлтос* (Сом. 3, 8, 9), где *о* обозначено древнепермской буквой *вой*.

* Верхнесыольский диалект, обнимающий Гривинский, Ужгинский и Койгородский (вм с Коброй) сельсоветы Койгородского района Коми АССР, нами был изучен в 1928 г., см В. И. Лыткин Диалект Кобры „Сборник по собиранию коми словаря“, вып 1, Сыктывкар, 1930

Закрытое *ô*, сохранившееся теперь только в верхнесысольском диалекте и запечатленное в памятниках древнепермской письменности, раньше, повидимому, имело широкое распространение в диалектах языка коми. На это дают, например, указания слова, перешедшие еще в древности из языка коми в соседние языки, в которых древнее коми закрытое *ô* передается через *у*: рус. (вятск.) *чум* из дк. *ч'ôm*, ср. дп. *ч'ôm* (совр. коми *ч'ом*) — клеть, шалаш; хант. *курас* из дк. *кôрес'*, ср. *кôрс'а* вс. — веник; хант. *пус* < дк. *пôж*, ср. вс. *пôж* — решето; хант. *туйд* < дк. *дôйд*, ср. совр. нв. *дойд*, вс. *дôд'* — сани*.

Повидимому, закрытое *ô* (или, может быть, *у*) имелось еще в косинском диалекте коми-пермяцкого языка во времена И. И. Лепехина, который, проезжая через территорию, где существовал этот говор, в 1771 г. записал десятка два коми-пермяцких слов. В этой записи Лепехин самоназвание пермяков передает словами *коми утир*; слову *утир* соответствует в других коми-пермяцких диалектах *отир*, а в коми-зырянских — *войтыр*, в коми-язьвинском — *йт'эр* — народ. Передача И. И. Лепехиным первого гласного звука этого слова через *у*, а не через *о* указывает на существование какого-то закрытого гласного звука. (Другие коми-пермяцкие слова, в которых, несомненно, было открытое *о*, Лепехин передает через обыкновенное *о*, например, *соча*, *соч'* вс. — сестра; *поз* — шесток, *поз* вс.; *поришъ* — свинья.)

3. Закрытый гласный *э̌*

В древнепермском языке закрытое *э̌* обозначалось через особую букву, которую мы называем „ять“, поскольку в ЛЕ текстах этой древнепермской букве соответствует русское *ѣ*. В древнепермских текстах, оформленных стефановскими буквами, буква *ѣ* употребляется последовательно, она не смешивается с буквой *э*, например, *вѣл-мôсс'ис* (Тр. 1, Сош. 5) — появился, *вэр* (Тр. 3, 4, 5) — раб, *сэс'* (Тр. 1, 3, Сош. 2, 4, 7, 8) — и, потом и т. д. Единственным исключением является слово *йэн* — бог, начало которого передается то через *йэ* — *йэн* (Тр. 1, 2), то через *ѣ*, снабженный двумя точками сверху — *ѣн* (Ном., Тр., под фигурами странников).

В ЛЕ текстах, которые подвергались многократной переписке представителями разных диалектов коми в XV—XVII вв., *ѣ* уже смешивается с *э*, например, *кѣжас'ан* (Е 15), *кэжас'ан* (Л 15), *кѣжалам* (ЛЕ 143), *кѣж* (Е 35), *кэж* (Л 35), *бѣр* (Л 109, 114), *бэр* (Е 109, 114), *нѣм-* (Е 37, 48, 145), *нэм-* (Л 37, 48, 145, ЛЕ 114) и др.

Закрытое *э̌* в современных диалектах языка коми нигде не сохранилось: в коми-язьвинском диалекте оно слилось со звуком *и*, а в остальных диалектах — со звуком *э*. Однако коми-язьвинское *и*, соответствующее закрытому *э̌* древнепермского языка и открытому *э* современных диалектов коми, отличается от того *и*, которое соответствует звуку *и* других диалектов и древнепермского языка тем, что оно всегда является ударным, тогда как другое *и* — безударное. Таким образом, пользуясь

* См. Kannisto. Zur Geschichte des Vokalismus der ersten Silbe im Vogulischen. Гельсингфорс, 1905.

материалом коми-язьвинского диалекта, мы имеем возможность устанавливать, в каких словах было закрытое *ѐ*.

Можно определенно сказать, что в следующих словах древнепермского языка было закрытое *ѐ*:

вѣжа. *вѣжа* (Сош. 8), *вѣжа* (ЛЕ 4, 5, 7 и т. д.) — святой; ср. *виж* кя. — желтый, зеленый; *вѣж* ост. д. — зеленый, желтый, неспелый, светлый (см. словарь древнепермских слов).

вѣл: *вѣл* (Сош. 2), *вѣл* (ЛЕ 28) — небо.

вѣлмо́с-. *вѣлмо́сс'ис* (Тр. 1; Сош. 5), *вѣлмо́сс'* (ЛЕ 204, 210) — явился.

ѣж- (ЛЕ 121) — покров, верх, ср. *иж* кя. — дерн.

ѣч- (ЛЕ 117) — способность, уменьше; ср. *йчѣн* кя. — подобно, как *кѣж*-. *кѣж*- (Тр. 4), *киж*- кя. — сворачивать.

кѣж: *кѣж* (Л 35), *кѣж* (Е 35, ЛЕ 71, Е 73) — послелог со значением „на“, „для“, „в“; *киж*- кя.

кѣж- (ожидать): *кѣжтомыс'* (Сош. 2) — неожиданно, *кѣжас'ан* (Е 15), *кѣжас'ан* (Л 15) — надежда, *кѣжалам* (ЛЕ 143) — ожидаю.

лѣтч'-. *лѣтч'ас* (ЛЕ 28) — сойдет, *лѣтч'ом* (ЛЕ 120) — ц.-сл. сшедший, *лйч'ч'инѣ* кя. — спуститься

рѣйд: *рѣйд* (Тр. 5) — скоро.

Древнепермскому открытому *э* в коми-язьвинском диалекте тоже соответствует *э*, например, *с'эт*- (Тр. 5, Сош. 10, ЛЕ 59, 185) — дать, *с'ет*- кя.; *мэн*- (личн. мест. 1 л. ед. ч.) (Ном., ЛЕ 79, 45, 77); *мэн*- кя.

Древнепермскому *и* в коми-язьвинском диалекте соответствует тоже звук *и*, но не удерживающий на себе ударения, например, *виѣ'* (Тр. 1, 6) — смотреть, *виѣ'ѣт* кя. — смотри; *вис'тал*- (ЛЕ 141, 206) — рассказать, *вис'тал*- кя. и т. д.

4. К вопросу о закрытом *о*

В коми-язьвинском диалекте, представляющем собой в отношении вокализма наиболее архаичный диалект языка коми, имеется фонема закрытого огубленного *о*, напоминающая лабиализованное *ы*, которое мы условно обозначаем через *у*, ср.: *тѣл* — зима, *тул* — ветер, *тул* — гвоздь, клин, *тѣл* — перо (птичье); *пол* — один из пары, *пул* — доска, *пул* — брусника; *с'уй* — ешь, *с'уй* — глина и т. д. Этой фонемы в других диалектах языка коми нет. Там этому гласному соответствуют разные звуки: *о*, *ы*, *у*, *о* (*ѡ* вс.).

Повидимому, этой фонемы не было и в древнепермском языке. Об этом говорит не столько отсутствие особой буквы для ее обозначения, сколько совпадение в огласовках между словами древнепермского языка, с одной стороны, и коми-зырянских диалектов — с другой, в тех случаях, когда в коми-язьвинском диалекте мы имеем лабиализованное *ѣ* (*ѣ*), например, *туй* (Тр. 4), *туй* зп., *туй* кя. — дорога; *тыдал*- (ЛЕ 95, 109, ЛЕ 152, 178, 183), *тыдал*- зп., *тудѣл*- кя. — виднеться; *уз'* (ЛЕ 11, 18, 24), *уз'*- зп., *уз'*- кя. — спать; *оѣ'ос* или *оѣ'ос* (Тр. 1), *оѣ'ос* з., *уѣ'ос* кя. — дверь; *куз'а* (ЛЕ 127), *куз'а* зп., *кцз'а* кя. — по (послелог) и т. д.

Это обстоятельство свидетельствует, что в древнепермском языке те слова, в которых в коми-язьвинском диалекте встречается лабиализованное *ы* (*ŷ*), произносились так, как они произносятся теперь в коми-зырянских диалектах.

5. К вопросу о редуцированных гласных

В коми-язьвинском диалекте имеется еще одна специфическая фонема — *ө*. Она встречается как в корне слова, так и в суффиксах, притом корневое *ө* при суффиксации не удерживает на себе ударения.

Эта фонема при изолированном произношении представляет собой звук заднего ряда, нижнего подъема, напоминает русское *а*, но несколько более заднерядное и более узкое, чем *а*. Акустически она очень близка к ленинградскому предударному *а* (*л*) в словах *вода*, *сама* (*вд́а, сам́а*).

Этому коми-язьвинскому *ө* первого слога в других диалектах языка коми обычно соответствует *ы* (в коми-язьвинском говоре звука *ы*, неогубленного, нет), например, *пөж* кя., *пыж* ост. д. — лодка, *нөр* кя., *ныр* ост. д. — нос и т. д.

Однако коми-язьвинское *ө* по своим физиолого-акустическим свойствам весьма далеко от русского *ы*, поэтому коми-язьвинцы в русской речи русское *ы* никогда не передают через свое *ө*, а пользуются *и* или *ŷ*. В других диалектах коми русское *ы* всегда передается через свое нелабиализованное *ы*, хотя последний звук и является более задним по сравнению с русским *ы*.

В древнепермском языке в первом слоге тех слов, в которых мы встречаем в коми-язьвинском диалекте *ө*, почти всегда стоит буква, соответствующая современному зырянскому звуку *ы*. Трудно сказать, как произносился этот звук в древнепермском языке. Во всяком случае, при письме русских слов древнепермским алфавитом писцы для обозначения русского звука *ы* употребляли эту же букву.

У нас нет данных говорить о том, что представляло собой древнепермское *ы* в количественном отношении — было ли оно редуцированным звуком или же гласным полного образования. Можно лишь сказать предположительно, что в известный период развития языка коми на месте современного (всегда в первом слоге безударного) коми-язьвинского *ө* существовал редуцированный гласный. В заимствованиях хантыйского языка из древнего языка коми этот звук последовательно передается редуцированным гласным, возводимым к общехантыйскому редуцированному **ə* *. Примеры:

хант. *пэс* — насечка стрелы из дк. **пэс*, ср. соврем. коми *пыс* зп., *пэс*- кя. — отверстие, ушко.

хант. *пэсан* из дк. **пэзан*, ср. совр. коми *пызан* з., *пызán* п., *пөзán* кя. — стол.

хант. *сэр* из дк. **зэр*, ср. совр. коми *зыр* зп., *зөр*¹ кя. — лопата.

* См. Karjalainen. Zur ostjakischen Lautgeschichte. MSFO u, XXIII, Хельсинки, 1905, стр. 180.

Несколько иначе обстоит дело с вопросом о гласном *ө* непервого слога. Этому коми-язьвинскому гласному в современных диалектах языка коми соответствуют самые разнообразные звуки: *ö* (*э*), *ы* (*и*), *о*, *а*, *у*, т. е. все гласные, например: *мӱдор* *кя.*, *мӱдор* *скр. нв.*, *мӱдор* *уд. иж. зд. ок.*, *мӱдор* *лет.* — изнанка, другая сторона; *ӱмӱл'* *кя.*, *умӱл'* *ок.*, *омӱл'* *скр. зд.*, *омол'* *вв. лл.* — плохой, чорт; *ӱбӱ* *кя.*, *абу* *в. ок.*, *абы* *с.* — нет. Весьма возможно, что когда-то в древних диалектах коми существовал этот редуцированный гласный, который в процессе своего исчезновения был замещен разными звуками.

Может быть, это *ө* (напоминающее *а*) существовало в косинском диалекте еще при И. И. Лепехине (1771 г.), который передает через *а* следующие коми-пермяцкие слова: *куракӱ* — курица, *курӱ* *кя.*, *курӱ* *ок. нв.*; *сорнасӱ*, *йӱрнӱс* *кя.*, *йӱрнӱс* *ок.*, *йӱрдӱс* *лл.* — рубашка.

Ср. хантыйские заимствования из древнего языка коми, в которых этот гласный языка коми (*ӱ* п., *ө* *кя.*, *э* *вв. иж.*) передается через хантыйское *а* (собственно, через *ӱ*):

хант. *кэрас* из дк. **кэрӱс*, ср. совр. коми: *кэрӱс* *скр.*, *кэрэс* *вв.*, *кэрӱс* *кя.* — гора;

хант. *с'эрмат*, из дк. **с'эрмӱт*, *с'эрмӱт* *н.*, *с'эрмӱт* *кя.* — узда;

хант. *кормак* из дк. **гормӱ*, ср. совр. коми: *гормӱ* *скр.*, *гормэ* *вв.*, *гормӱ* *кя.* — перец;

хант. *йэрнас* из дк. **йӱрнӱс*, ср. совр. коми: *йӱрнӱс* *н.*, *йӱрнӱс* *кя.* — мужская рубашка.

Современное коми *ӱ* передается в других языках через *о* или *ы*, но не через *а*.

В древнепермских памятниках письменности, в особенности в ЛЕ текстах, мы встречаем много случаев смешения *а-о(ӱ)-ы*. Например: *кылан* (Е 21), *кылон* или *кыӱн* (Л 21) — словом; *куломайас* или *куӱмайас* (Е 29) — *куламайас* (Л 29) — мертвые; *мылсалоӱмйас* (Е 32) — *мылсоломйас* или *мылсӱлоӱмйас* (Л 32); *ордо* или *ордӱ* (Е 41) — *орда* (Л 41) — к (послелог); *кулӱмлыс'* (Е 50) — *куломлыс'* или *куӱмлыс'* (Л 50); *н'ималанан* (Е 153) — *н'имланн* (Л 153) — словою; *йукылымӱс* (Е 104) — *йукылтӱмас* (Л 104) — нераздельную; *мийанды* (ЛЕ 6, 156, 189, 191) — *мийандо* или *мийандӱ* (Л 212) — нас; *локто* или *локтӱ* (Е 53) — *локта* (Л 53) — придет; *пукыс'* (Тр. 1) — сидящий, *локтӱс'* или *локтӱс'* (ЕЛ 155) — грядущий.

Все эти случаи нельзя, конечно, отнести за счет описок. Знаменательно то, что смешение гласных букв происходит обычно в тех местах слов, где стоит коми-язьвинское *ө*. Повидимому, ЛЕ тексты прошли такую диалектальную среду, где еще имелось налицо редуцированное *ө* (по крайней мере в суффиксальных слогах), которое переписчики (за неимением особой буквы для этого звука) передавали разными буквами: то через *а*, то через *о (ӱ)*, то через *ы*.

Однако такого смешения гласных в суффиксальных слогах мы не наблюдаем в надписях Тр., Сош. и Ном. Вероятно, редуцированное *ө* в древнепермское время встречалось только в некоторых диалектах Вычегодского края.

Древнепермская графика делает некоторый намек на редуцированное произношение древнепермского *у*. Этот гласный звук *у* в памятниках древнепермской письменности передается той же буквой, какой и согласный *в*, что, повидимому, объясняется чрезвычайной краткостью древнепермского *у*, приближающегося к билабиальному *в* (*w*). Предположение о редуцированном произношении древнепермского *у* как будто подтверждают также следующие данные:

1. В коми-язьвинском и оньковском* диалектах всякому древнепермскому *у* первого слога соответствует безударное *у*. Примеры:

Дп.	Эп.	Кя.	Русский перевод
<i>пук-</i>	<i>пук-</i>	<i>пук-</i>	сидеть
<i>лун-</i>	<i>лун</i>	<i>лун-</i>	день
<i>мун-</i>	<i>мун-</i>	<i>мун-</i>	идти
<i>бур-</i>	<i>бур</i>	<i>бур-</i>	хороший

2. В заимствованиях хантыйского языка из древнего языка коми обычно коми *у* соответствует редуцированный гласный, который возводят к общехантыйскому закрытому редуцированному **ă* или **õ***. Примеры:

хант. *пăрăс'* из дк. **бўрис'*, ср. совр. коми: *бурыс'* скр., *бур'ис'* и *бурс'и* ок., *бурс'и* кя. — грива (лошади);

хант. *йок-* из дк. **йук-*, ср. совр. коми: *йук-* эп., *йук'* кя., дп. *йук-* — делить;

хант. *кõрăк* из дк. **кўрөк*, ср. совр. ком.: *курог* нв., *курог* ок., *курөг* кя. — курица;

хант. *тõрун* из дк. **тўрун*, ср. совр. коми: *турун* скр. нв. уд. л., *турын* иж., *турун* и., *турён* и *турјн* кя. — трава, сено.

Быть может, также редуцированно произносилось и древнепермское *и*, которое обозначалось в памятниках древнепермской письменности одной и той же буквой с согласным *й* и которому соответствует также безударное коми-язьвинское *и*. Примеры:

Дп.	Кя.	Русский перевод
<i>с'ин</i>	<i>с'ин'</i>	глаз
<i>тийанлу</i>	<i>тайанлө</i>	вам
<i>пи</i>	<i>пи'</i>	сын (дп.), мальчик (кя.)

* Оньковский диалект, являющийся самым восточным диалектом коми-пермяцкого языка (если коми-язьвинский диалект не причислять к коми-пермяцкому языку), расположен по нижнему течению р. Иньвы, правого притока Камы (Коми-пермяцкий округ Молотовской обл.).

** Karjalainen. Указ. соч., стр. 50—51, 80—81.

В хантыйских заимствованиях из древнего языка коми мы тоже видим соответствие в виде редуцированного *и*. Примеры:

хант. *цстэк** из дк. **цстөг*, ср. совр. коми: *изтӧг* скр. л., *истӧг* иж., *истӧг* нв., *истӧг* кч., *истӧг* кя. — спички;

хант. *цс-* из дк. **цз-*, ср. совр. коми: *из-* зп., *из-* кя. — молоть.

Система согласных

1. Согласные фонемы

По составу согласных фонем древнепермский язык не отличается от современных диалектов языка коми. Памятники древнепермской письменности предоставляют нам достаточные данные для установления следующего состава согласных: *б, в, г, д, д', ж, з, з', ж', й, к, л, л', м, н, н', п, р, с, с', т, т', ч, ч', ш* (26). Для всех этих звуков, за исключением *й* и мягких согласных *д', з', л', н', с', т', ч'*, в древнепермском алфавите имелись особые буквы. Перечисленные же мягкие согласные, повидимому, обозначались надстрочными знаками.

Предполагая, что согласные древнепермского языка произносились примерно так же, как в современных диалектах языка коми, мы можем представить их в виде следующей таблицы:

Способ образования			Место образования					
			Губные	Зубные	Десно- вые	Пала- тальные	Средне- небные	Задне- небные
Шумные	Мгно- венные	Глухие	<i>п</i>	<i>т</i>		<i>т'</i>		<i>к</i>
		Звонкие	<i>б</i>	<i>д</i>		<i>д'</i>		<i>г</i>
	Фрика- тивные	Глухие		<i>с</i>	<i>ш</i>	<i>с'</i>		
		Звонкие		<i>з</i>	<i>ж</i>	<i>з'</i>		
	Аффри- каты	Глухие			<i>ч</i>	<i>ч'</i>		
		Звонкие			<i>ж'</i>	<i>ж'</i>		
Сонор- ные	Носовые		<i>м</i>	<i>н</i>		<i>н'</i>		
	Неносовые		<i>в</i>	<i>л</i>	<i>р</i>	<i>л'</i>	<i>й</i>	

2. Звук *л* в конце слога

По употреблению звука *л* современные диалекты коми делятся на следующие четыре группы (табл. 34).

1. Эловые диалекты (сысольский тип), в которых *л* всегда сохраняется, т. е. в конце слога не переходит в другой звук, например:

* Редуцированное *и* мы условно обозначаем через *ц*. В хантыйском (остяцком) языке существуют особые редуцированные гласные фонемы. В. Стейниц (W. Steinitz. Geschichte des finnisch-ugrische Vokalismus, Стокгольм, 1942) предполагает существование редуцированных гласных в финно-угорском языке-основе (*э̃, ö̃, ö̃̃*; может быть, также *ä̃*).

кыды — слышать, кыдо — слышит, кыды — слушаю, оз кыд — не слышит.

2. Ва-эловые диалекты (вычегодский тип), в которых древнее л в середине слова перед согласным и в конце слова перешло в в, например: кыдо — слышит, кыдт — слышу, кыды — слышать, кыды — слушаю, оз кыд — не слышит. К этому типу относятся также коми-зырянский и коми-пермяцкий литературные языки.

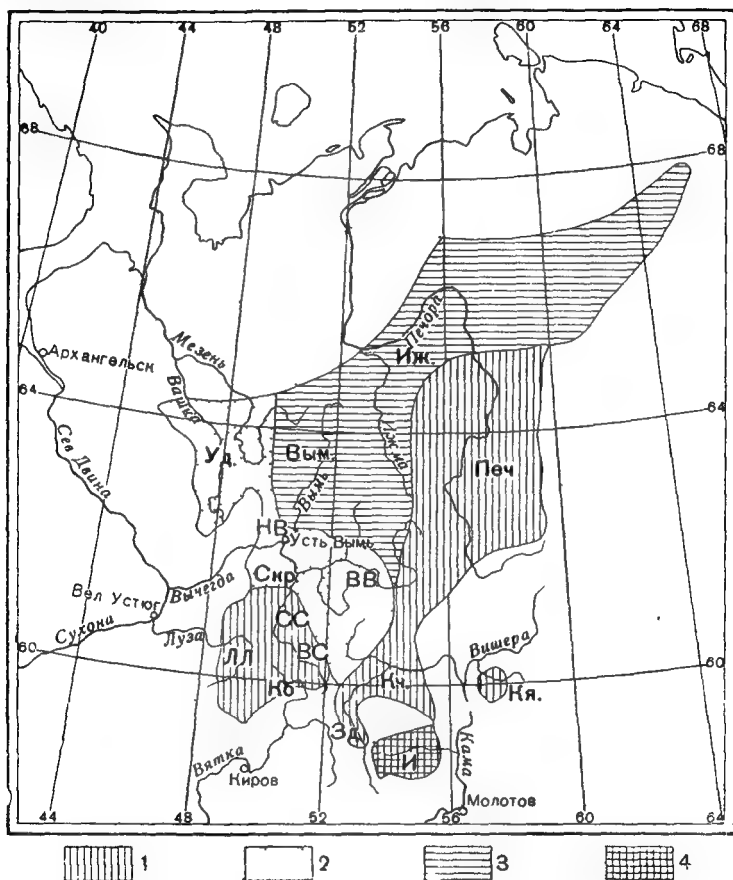


Табл. 34. Схематическая карта диалектов языка коми: 1 — эловы; 2 — ва-эловые; 3 — нуль-эловые; 4 — без-эловые.

3. Нуль-эловые диалекты (ижемский тип) характерны тем, что здесь древнее л в конце слова и в середине перед согласным заменяется удлинением предыдущего гласного или совсем выпадает, а если предыдущий гласный — э, то старое л заменяется через й, например: ныдос — девушку, ныы или ны — девушка, вёлон — лошадью, на лошади, вёоным — наша лошадь, зэй — очень, лэй — большой палец, в эловых диалектах — ээл, пэл.

4. Без-эловые диалекты (иньвенский тип) характерны отсутствием звука л, например: *вов* — лошадь, *воввон* — у лошади; *вокны* — приходить, *вэж'* — отпусти, в остальных диалектах — *локны*, *лэж'*.

Древнепермский язык относится к эловому диалекту, т. е. звук л здесь сохраняется во всех положениях, например: *у́жал* (Тр. 4, 5), *пóлтоc* (Сош. 3, 8, 9, ЛЕ 103, 122 и т. д.), *кы́йасо́н* (Сош. 9) и т. д. (свыше 100 примеров).

В настоящее время та территория (бассейн Вычегды), где главным образом протекала деятельность Стефана, относится к вэ-эловому диалекту, но в XIV в. устьвымско-вычегодские коми, на диалект которых, повидимому, ориентировался Стефан при создании древнепермской письменности, несомненно, говорили на л-диалекте.

Вэ-эловый диалект Вычегды выработался уже в послестефановское время в результате смешения разных диалектов и языков (местный вычегодский, сысольский, удорский, вымский, русские диалекты типа *короу*, *домоу* и т. д.), происходившего в процессе заселения бассейна Вычегды, где еще в начале XVII в. (по данным писцовой книги 1608 г. „Еренское городище“) было более редкое население, чем на Удоре, по Выми и Сыsole, при этом бассейн верхней Вычегды (выше современного Сыктывкара) почти совсем не был заселен.

3. Суффиксальные *эт* = *эд*

В конце суффикса после гласного звука в коми-язьвинском и коми-пермяцких диалектах мы имеем звук *т*, а в коми-зырянских — *д*, например: п. *пэмыт*, кя. *пэмэт*, з. *пэмыд* — темный; п. кя. *тэнат*, з. *тэнад* — твой; п. *гажот*, з. *гажд* — весели; п. *лос'отта*, з. *лос'ода* — приготовлю, исправлю.

Это явление наблюдается только в суффиксах, поэтому в словах, в которых суффикс перестал мыслиться как самостоятельная морфема, могут быть исключения, например: п. *мук'од* — иной, п. *юр'од* — узел; з. *ич'от* — маленький; слов *мук*, *н'эр* (в значении „железа“), *юр* (в значении „узел“) и *ич'* в современном языке коми нет.

В более раннюю эпоху жизни языка коми, до выработки двух основных его наречий, пермяцкого и зырянского, суффиксы типа *-эт*, *-эд* в древних родо-племенных диалектах, на базе которых формировались коми-пермяцкий и зырянский языки, еще не имели единого звукового вида в отношении согласного элемента (*т-д*), т. е. они встречались в виде *эт* и *эд*, как это мы видим в современном удорском диалекте зырянского наречия (*во́лыд* — твоя лошадь, *тэнад* — твой, но *мортк'от* — с человеком); ср. также современные удмуртские суффиксы: *тынад* — твой, *луд'ад* — в твоём поле, но *кыкэти* — второй, *гожтэт* — письмо.

В древнепермском языке еще нет единства в употреблении суффиксального *т-д*, хотя все же суффиксы с элементом *д* встречаются гораздо чаще, но наряду с этим мы имеем: суффикс соединительного падежа *кот*, суффикс порядковых числительных *от*. Кроме того, в древнепермском языке встречаются единичные случаи отклонения диалектального порядка, например:

полтосьдкõд (Л 175) — с духом твоим *вм. кот* (разновидность со звуком *т* встречается до 10 раз); *кõймõд* (ЛЕ 126) — третий, наряду с *õдгõт* (Сош. 1) — единый; *тәнит* (Л 82, 100) — тебе *вм. тәнид* (разновидность с *д* встречается до 15 раз).

Появление в древнепермском литературном языке диалектизмов с элементом *д* (*-кõд* *вм. обычного -кõт*, *-õд* *вм. -õт*) вполне понятно, так как древнепермская литература возникла и развивалась в ближайшем соседстве с говорами, относящимися к *д*-диалекту (мы предполагаем, что в сысольском говоре эти суффиксы имели *д*). Для объяснения же происхождения диалектизмов типа *тәнит* вместо обычного древнепермского *тәнид* следует предположить существование *т*-диалекта на территории Вычегодского края, или, вернее, диалекта, где некоторые суффиксы еще имели элемент *т*.

Во всяком случае, в период существования древнепермской письменности на территории Малой (Вычегодской) Перми суффиксы встречались еще в двойном виде *эд-эт*, хотя и с преобладанием элемента *д*.

Возникновение однотипных суффиксов (зырянского *эд* и пермязского *эт*) нужно приурочить ко времени выработки коми-зырянского и коми-пермязского наречий (языка), происшедшей на базе многочисленных племенных диалектов Вычегодского края (давших в результате зырянское наречие) и диалектов Прикамского края (давших пермязское наречие). Это выравнивание суффиксальных согласных в зырянском наречии произошло в направлении озвончения, а в пермязком — в направлении приглушения.

4. Звуки *т' ~ йт* и *д' ~ йд* в конце морфемы

В северных диалектах языка коми (нв., уд., иж., вым.) в конце морфемы мы имеем *-йт* и *-йд*, которым в коми-пермязских и коми-язьвинском диалектах (а также и в удмуртском языке) соответствует *-т'* и *-д'*. Другие диалекты зырянского наречия в отношении этого звукового явления занимают промежуточное место, при этом *-йт* распространен там на большей территории, чем *-йд*.

Памятники древнепермского языка дают нам только два примера (*кõйд*, *вõйтыр*), которые принадлежат в отношении разбираемого звукового явления к северной разновидности. Это указывает на то, что разновидность *-йд*, *-йт* *вм. первоначального -д'*, *-т'* появилась в северных диалектах языка коми очень давно. Примеры:

Дп.	Сев.	Скр.	Сс.	П.	Удм.	Русский перевод
<i>кõйд</i>	<i>койд</i>	<i>код'</i>	<i>код'</i>	<i>код'</i>	<i>код'</i>	как
—	<i>дойд</i>	<i>дод'</i>	<i>дод'</i>	<i>дод'</i>	<i>дõд'ы</i>	сани
<i>вõйтыр</i>	<i>войтыр</i>	—	—	<i>от'ир</i>	—	народ
—	<i>н'айт</i>	<i>н'айт</i>	<i>н'ат'</i>	<i>н'ат'</i>	—	грязь
—	<i>квайт</i>	<i>квайт</i>	<i>кват'</i>	<i>кват'</i>	<i>куат'</i>	шесть

В начале слова на месте древних закрытых гласных *о* и *ö* (см. выше) мы имеем в коми-пермяцком языке *о* или *ö*, в коми-язьвинском диалекте — ударяемые *у* и *ў*, а в зырянском языке — обычно *во-* (в удорском говоре также *вö-*). Отсутствие начального *в* мы наблюдаем и в верхне-сысольском диалекте зырянского языка, где в этом положении встречается закрытое *ö*. В некоторых словах удорского диалекта также наблюдается отсутствие начального *в* (*ой* уд., *вой* скр. — ночь).

В древнепермском языке мы имеем тоже закрытое *ö*, но уже с предшествующим *в*. Примеры:

Дп.	З.	Вс.	П.	Кя.	Русский перевод
<i>вöž'-</i>	<i>воž'</i>	<i>öž'</i>	<i>оž'</i>	<i>уž'</i>	рано, перед
<i>вöч'а</i>	<i>воч'а</i>	<i>öч'а</i>	—	<i>уž'с'ан</i>	навстречу
<i>вöйтыр</i>	<i>войтыр</i>	—	<i>от'ир</i>	<i>үт'өр</i>	народ, люди
<i>вöшкы-</i>	<i>ошкы-</i>	<i>öшкы-</i>	<i>ошкы-</i>	<i>үшки-</i>	хвалить

Это начальное *в* выработалось, повидимому, в процессе исчезновения закрытых гласных. Сначала произошла дифтонгизация начального закрытого гласного, на что указывает древнепермский язык (*уöž'-* Тр.), затем из дифтонга в зырянских диалектах выработалось *во-* (*ö > уö > вö > во*).

В юго-восточных диалектах языка коми развитие начального *ö*, перешедшего в дифтонг, пошло в ином направлении: в коми-язьвинском диалекте сохранилась первая часть дифтонга *у*, в диалектах Коми-пермяцкого округа — вторая *о*.

Однако далеко не во всех зырянских словах мы видим начальное *в* (ср. з. *оз*, вс. *öз*, кя. *уз* — земляника; он, ун з. п., ун кя. — сон и т. д.). Повидимому, дифтонгизация начального закрытого гласного с дальнейшим переходом первой части дифтонга в *в* (*уо > во*) происходила только в определенных условиях. Можно предположить, что появление начального *в* находилось в зависимости от ударения. Возможно также, что начальный ударяемый закрытый гласный подвергался дифтонгизации, а безударный не дифтонгизировался. Однако трудно сказать что-нибудь определенное. Древнепермские памятники дают очень скудный материал по этому вопросу. Закономерности же размещения ударения в современных зырянских и пермяцких диалектах — явление сравнительно новое, поэтому нельзя ориентироваться на них при разрешении такого очень древнего явления, как рассматриваемое нами начальное *в*. (Об ударении см. ниже). Во всяком случае, в древне-пермских словах *вöйтыр* и *вöшкы* ударение стоит на первом слоге.

6. Ассимиляция согласных

В современных диалектах коми мягкий согласный уподобляет себе последующий й, например: *дод'* — сани; *дод'д'а* из *дод'йа* — с санями; *суд'д'а* из рус. *судья* и т. д.

Во многих диалектах языка коми такая ассимиляция произошла и после твердого согласного, предварительно смягчившегося под влиянием последующего й ($дй > д'й > д'д'$), например: *лыд* — счет, *лыд'д'ыны* (из *лыд'йыны* < *лыдйыны*) — читать, считать; *өд* — жар; *өдйа* скр. нв. л. уд., *өд'д'а* кч. — жаркий и т. д. В коми-пермяцких диалектах часто наблюдается аналогичная ассимиляция и с твердыми согласными (без смягчения их): *луннэз* из *лунйэз* — дни, *морттэз* из *мортйэз* — люди.

В древнепермском языке уподобления й предшествующему согласному мы не наблюдаем (в орфографии не отражается), например: *лыд'йаныс* (*лыдяныс* — Е; *лыдьяныс* — Л 9; *лыдьяныс* — Л 40), *йорд'йаломс* (*йёрдьаломос* — Е, *йордъ яломос* — Л 62), *пыдйэ* (*пыде* — ЛЕ 120), *ворд'йалныс* (*вордьялмыс* — Л; *вордъллыныс* — Е 131), *кин'йа* (*кинья* — ЛЕ 169, *кия* — Л, *кынья* — Е 171), *орд'йалтом* (*ордьялтом* — Л, *ёрдьллом* — Е 169). Двойкий способ обозначения сочетания согласный плюс й (*дъя*, *дья*) указывает на то, что язык памятников древнепермской письменности стоит на стадии смягчения согласного последующим й ($дй > д'й$).

Как показывают приведенные ниже примеры, ассимиляция согласных в древнепермском языке занимала незначительное место.

Прогрессивная ассимиляция мягких согласных и й: дп. *пышйи* — побежал (он), з. *пышйис*, п. *пышшис*;

дп. *н'ан'йас* — хлебы, з. *н'ан'йас*, л. *н'ан'н'ас*, п. *н'ан'н'эз*, кя. *н'ан'йөз*;

дп. *лыдйан* и *лыд'йан* — чтение, з. *лыд'д'ан*, п. *лыд'д'ан*, кя. *лөд'д'ан*.

Приглашение: дп. *виж'ко* — церковь, з. *вич'ко*, п. кя. *вич'ку*; дп. *пуктис* — положил (он), з. *пуктис*, ср. *с'эрöктыны* и *с'эрöтыны* — засмеяться, *вэжöктыны* и *вэжöтыны* — ревновать, п. *пуктис*, *вэжöктыны* (у Рогова — *вэжöтыны*), кя. *пуктис*;

дп. *ч'ужты* — родить, *гажсö* — волю, *кодкö* — кто-то и т. д. до 20 примеров без приглашения; единственный случай с приглашением — *ч'ушты* — (Л 205); з. *ч'ужты*, п. *ч'ушты*, кя. *ч'ушти*.

Аффрикатизация: дп. *сайкöдч'ы* — прохладиться, *сайкöж'ч'и* — нв., п. *сайкöч'ч'ы*;

дп. *адж'ы* — увидеть, з. *аж'ж'ы* (*адз'и* — вв.), п. *аж'ж'ы*;

дп. *лэтч'ы* — спуститься, з. *лэч'ч'ы* (*лэтч'и* — вв.), п. *лэч'ч'ы*, кя. *лич'ч'и*;

дп. *тэर्मöдс'ы* — торопиться, ср. з. *вэлöж'ч'ы* (*вэлэдч'и* — вв.) — учиться, п. *вэлöч'ч'ы*, кя. *вэлөтс'и*.

Из приведенных примеров видно, что явление ассимиляции согласных чаще всего наблюдается в коми-пермяцком литературном произношении, затем в коми-язьвинском диалекте, за ним идет коми-зырянское литературное (сыктывкарское) произношение, потом верхне-

вычегодский говор и, наконец, древнепермский язык, являющийся наиболее архаичным в этом отношении.

УДАРЕНИЕ

В отношении ударения между диалектами языка коми нет единства. В большинстве коми-зырянских диалектов ударение в значительной мере свободное, т. е. там от изменения места ударения не только не меняется значение слова, но говорящие даже не замечают этого изменения; ударение можно ставить факультативно на любой слог слова: *кэ́ркаын* — *кэ́ркаын* — *кэ́ркаын* — в избе.

В коми-пермяцких диалектах ударение является осново-разноместным (но не свободным), т. е. в пределах основы слова оно может падать на разные слоги, но в каждом отдельном случае на определенный слог (*и́йжа* — пишу, *кы́зэ* — толщина); говорящий произвольно не может переносить ударение с одного слога на другой.

Особое место занимает коми-язьвинский диалект, в котором сохранился наиболее архаичный тип ударения*.

Самой характерной чертой акцентуации этого диалекта является двойственность в поведении корневых гласных в отношении удерживания на себе ударения: при словообразовании и словоизменении одни корневые гласные удерживают на себе ударение, а другие не удерживают.

Нам удалось установить следующие закономерности в отношении переноса и непереноса ударения с корня слов при словообразовании и словоизменении:

1. Корневые гласные *а, о, ё, э* всегда удерживают на себе ударение.
2. Корневая гласная *ө* никогда не удерживает на себе ударения.
3. Гласные *и, у, у* удерживают ударение в том случае, если этим гласным в других диалектах коми соответствуют более широкие звуки (*э, о, ё*), т. е. если эти звуки происходят от древних закрытых *э̌, о̌, ё̌*.
4. Гласные *и, у, у* (последний встречается только перед мягким согласным) не удерживают на себе ударения, если им в других диалектах языка коми соответствуют узкие гласные (*и, у*), т. е. если эти гласные не происходят от древних закрытых *э̌, о̌, ё̌*.

Таким образом, место ударения в коми-язьвинском диалекте зависит от качества гласных, притом, если это касается гласных *и, у, у*, то даже от их качества в прошлом.

Возможно, эти гласные, не удерживающие на себе ударение (*ө, и, у, у*), были в прошлом редуцированными (см. выше). В этом случае утрату древнего ударения в других диалектах языка коми можно увязать с судьбой редуцированных гласных.

В древнепермском языке редуцированных гласных, повидимому, уже не было. Однако древняя система ударения** пережиточно еще сохранилась. Так, например, на корневых гласных *а, о, ё, е* ударение

* В 1951 г. этот тип ударения мы установили также в оньковском диалекте коми-пермяцкого языка.

** Об ударении мы можем судить только по Е текстам, но и там в некоторых случаях поставлено, кажется, не лексическое, а фразовое ударение.

удерживается на первом слоге в громадном большинстве случаев (80%) и лишь изредка (20%) переносится на суффиксальный слог. Этот перенос ударения, вероятно, происходит под влиянием тех слов, в которых в первом слоге когда-то были редуцированные, не удерживающие ударение.

Такой перенос (спорадически) мы наблюдаем в следующих случаях: на суффикс мн. ч. *йас* (*олбмайас* — живущие, *нэмйас* — века и др.); на суффикс настоящего-будущего времени глагола *ам*, *амным* (*корам* — призову, *кэлмáнным* — молим и др.); на глагольный словообразовательный суффикс *ал* (*йордйáл* — судить) и на некоторые другие суффиксы. Однако наряду с этим употребляются слова с данными суффиксами и без переноса ударения на эти суффиксы (*бóлбмайас* — живущие, *кэ́жалам* — ожидаю и т. д.). Иногда такие слова употребляются с двойным ударением (*йрэкйáслыс'* — от грехов, *йóрдйáлóm* — осуждение).

В тех словах, которым в коми-язьвинском соответствуют слова с безударным гласным, в древнепермском языке в размещении ударения мы видим перебои: в половине случаев (примерно) ударение стоит на суффиксальном слоге (как и в коми-язьвинском говоре), и в другой половине случаев — на первом слоге (*йжём* — писание, *кя. йжём*, *вёлын*, *кя. вёлён* — вверх, *мынты*, *кя. мөнтй* — отпусти и т. д.). Появление ударения на первом слоге в этих словах следует объяснить влиянием слов с ударяемыми корневыми гласными (*а, о, ё, э, ô, ё*).

Несомненно, древнепермский язык стоял уже на пути перестройки старых норм ударения и всей системы гласных. Но окончательное переоформление системы звуков произошло позже.

МОРФОЛОГИЯ

(Обзор суффиксов)

И м я

1. Падежные суффиксы имен

1. Единственное число

Падежи	Древнепермские памятники		Коми-зырянский литературный язык	Коми-пермяцкий литературный язык	Удмуртский литературный язык	Современные диалекты коми
	древне-пермский литературный язык	диалектизмы				
1. Именительный	Формой именительного падежа является основа слова					
2. Звательный	õ	э	õй	õ	э	э вв. иж., 'э нв., о кб.
3. Родительный	лõн	лан	лõн	лõн	лэн	лан кя.
4. Дательный	лу	лы	лы	лõ	лы	лõ лл., лө кя.

Падежи	Древнепермские памятники		Коми-зырянский литературный язык	Коми-пермский литературный язык	Удмуртский литературный язык	Современные диалекты коми
	древне-пермский литературный язык	диалектизмы				
5. Притяжательный	лыс'	лис'	лыс'	лис'	лэс'	лис' уд. кя. вв. ок.
6. Приблизительный	—	—	лан'	лан'	—	
7. Достигательный	—	—	ла	ла	—	
8. Местный	ын, он	'ин	ын	ын	ын	'ин нв., он кя.
9. Исходный	ыс'	'ис', ис'	ыс'	ис'	ыс'	'ис' нв., ис' кя. уд. вв. ок.
10. Отдалительный	с'ан'	—	с'ан'	с'ан'	ыс'эн	
11. Вступительный	ө	'э, а	ө	ө	э	'э нв., ө кя., о кб.
12. Винительный	өс	'эс, ас	өс	өс	эз	'эс нв., өс кя.
13. Творительный	өн	ан, ын	өн	өн	эн(ын)	өн кя.
14. Переходный	ти, өд(ыд)		ти, өд	өт	(э)ти	өт кя.
15. Предельный	өж'		өж'	өж'	оз'	
16. Соединительный	көт	көд	көд	көт		көт уд., көт кя., көд в. с.
17. Лишительный	—	—	төи	төи	тэк	

Примеры на падежные суффиксы

Звательный падеж -*ө*: *йэнмө* (Тр. 2, Л 211, ЛЕ 162, 4) — боже; *мэзөсө* (ЛЕ 2, 3, 39, 81, 83, 99, 160, 176, 177, 194, 203) — господи; *ч'өрыдө* (ЛЕ 5) — крепкий; *култөмө* (ЕЛ 5) — бессмертный; *ин'ө* (ЕЛ 165) — ц.-сл. мати;

-*э*: *вөлөс'э* (ЛЕ 179) — находящийся, *айэ* (ЛЕ 178) — ц.-сл. отче; *мэзэсэ* — господи (Кыл.), *крисосэ* (Кыл.) — Христе.

пии (Кыл.) — сыне.

Родительный падеж -*лөн*: *чомлөн* *сылөн* (Тр. 1) — шалаша его; *чомлөн* (Тр. 2) — шалаша; *йэнлөн* (Кыл.) — бога; *павэллөн* (ЛЕ 8) — Павла; *кодйаслөн* (ЕЛ 14) — у которых; *йэнлөн* (ЛЕ 26) — бога; *идöглөн* (ЛЕ 27) — архангела, архангелов; *иванлөн* (ЛЕ 40) — Ивана и др. (см. ЛЕ 55, 64, 69, 79, 80, 94, 112, 167, 171, 171, 173, 201, 203, 205).

-*лан*: *сылан* (Л 69) — его, у него; *идэяслан* (ЛЕ 8) — апостола; *олөман* (ЛЕ 71) — жизни; *мыжманлан* (ЛЕ 73) — осуждения.

Дательный падеж -лу: *аврамлу* (Тр. 1) — Аврааму; *пжкыс'лу* (Тр. 1) — сидящему; *сылу* (Тр. 1) — ему; *нылу* (Тр. 2, Сош. 5, 10) — им; *вэрлу* (Тр. 6) — рабу; *вобйаслу* (ЛЕ 42) — пришедшим; *талу* (ЛЕ 65) — этому и т. д. (см. ЛЕ 44, 88, 88, 186, 188, 193, 197, 197, Л 62).

-лы: *карсалы* (ЛЕ 7) — горожанам; *тийанлы* (ЛЕ 20) — вам; *ыстыс'лы* (ЛЕ 47) — пославшему; *сылы* (Е 62) — ему; *мийанлы* (ЛЕ 185) — нам и т. д. (см. Л 39, ЛЕ 42, ЛЕ 51, 59, 131, 132, 132, 144).

Притяжательный падеж -лыс': *сылыс'* (Тр. 2) — от него; *кодудлыс'* (Тр. 4) — от которого; *шуанлыс'* (ЛЕ 45) — слова; *кулёмлыс'* (Л 50) — от смерти; *йугыдыс'* (ЛЕ 114) — света, от света; *грэкйаслыс'* (ЛЕ 142) — грехов; *варкёслыс'* (ЛЕ 191) — от лукавого; *вэллыс'* (ЛЕ 28) — с неба.

-лыс': *вэллыс'* (Сош. 2) — с неба.

О значении этого падежа см. в параграфе „О некоторых особенностях синтаксиса“.

Местный падеж ын: *тупу дорын* (Тр. 1) — у дуба, *о́ж'о́с во́ж'ын* (Тр. 1) — перед дверьми; *ны во́ж'ын* (Тр. 6) — перед ними; *о́т инын* (Сош. 2) — вместе, в одном месте; *ко́джо вылын ны вылын* (Сош. 6, 7) — на каждом из них; *гортйасын* (ЛЕ 67) — в гробах; *айис ордын* (ЛЕ 128) — у отца и др. (см. ЛЕ 129, 152, 156, 178, 183, 202, Е 183, Л 36).

-ын: *пилат во́ж'ын* (ЛЕ 124) — перед Пилатом; см. тв. п.

Исходный падеж -ыс': *ойыс дорыс'* (Тр. 2) — от дверей; *вэл-тыдалан-иныс'* (ЛЕ 121) — с неба; *по́лтёсыс'* (ЛЕ 122) — от духа.

-ис': *могис'* (ЛЕ 119) — ради.

-ис': *айис'* (ЛЕ 113, 134) — от отца.

Отдалительный падеж -с'ан': *вэл-тыдалан-анс'ан'* (ЛЕ 199) — с неба.

Вступительный падеж -о: *туйо* (Тр. 4) — в путь; *ч'омйё* (Тр. 5) — в палатку; *вэр ордё* (Тр. 4) — к рабу; *сара ордё* (Тр. 5) — к Сарре; *мёсийёс ордё* (Тр. 5) — к коровам; *ас ордё* (Е 41) — к себе, к нему; *пычкё* (ЛЕ 49, 51, 190) — в, внутрь; *ко́ймёд лунё* (ЛЕ 126) — в третий день; *йэ́нмё* (ЛЕ 106) — в бога; *мэ́зёсё* (ЛЕ 110) — в господу; *йэ́зё* (ЛЕ 66) — во время, в (этот) час; *мэ́зёс ордё* (ЛЕ 148) — ц.-сл. ко господу.

-а: *ас орда* (Л 41) — к себе, к нему;

-э: *айэ* (ЛЕ 106) — в отца; *быд-кутыс'э* (ЕЛ 107) — в вседержителя.

Винительный падеж -ёс: *кутис ч'о́л о́шёс, бурёс* (Тр. 6) — взяв тихого (смирного) тельца, хорошего; *тыртис бо́дён картаёс* (Сош. 4) — наполнил весь дом; *мылышты крэка мортёс вас'укёс* (Кыл.) — помилуй грешного человека Васюка; *олёмёс* (ЛЕ 48, 57, 60) — жизнь; *н'имёс* (Л 75) — ничего; *айёс* (ЛЕ 102) — отца и др. (см. ЛЕ 61, 62, 78, 89, 90, 90, 92, 94, 102, 103, 104, 108, 109, 109, 141, 142, 143, 144, 166, 169, 198, Л 210, 212, Е 104).

-ас: *йукылтёмас* (Л 104) — нераздельную; *ыкшайтс* (ЛЕ 168) — ыкша-й-ас — честнейшую;

-эс: тайэс (ЛЕ 19) — это; ыс'эс (ЛЕ 166) — блаженную; н'ан'эс (Е 185) — хлеб; ч'ас'эс (ЛЕ 200) — чашу; вылыс'эс (ЛЕ 173) — сушую.

Одушевленные и неодушевленные имена оформлены одним и тем же суффиксом *ös*, что указывает, повидимому, на то, что категория одушевленности и неодушевленности в древнепермском языке еще не вполне выработалась.

Творительный падеж -өн: с'инмён (Тр. 1) — глазом; с'инйасён (Тр. 1) — глазами; пёлтёсён (Сош. 8) — духом, кылйасён (Сош. 9) — языками; кылён (Л 21) — словом; воз'с'ис'йасён (ЛЕ 138) — пророками; идэййасён (ЛЕ 95) — ангелами; артийасён (ЛЕ 96) — чинами; сыён (ЛЕ 117) — им; н'имйён (ЛЕ 154) — именем.

Следующие слова с окончанием *ён* можно считать как за форму творительного, так и местного падежа: с'урумён (ЛЕ 26) — в трубе, трубою; гораён (ЛЕ 28) — во гласе, голосом; чёктёмён (ЛЕ 26) — в повелении, повелением в выражении „сам Господь в повелении божьем во гласе архангелов и в трубе божьей снидет“; пилйасён (ЛЕ 34) — на облаках, облаками (восхищены будем).

-ын: н'ималанын (Л 153) — славою.

-ан: н'ималанан (Е 153) — славою; кылан (Е 21) — словом.

В древнейшую эпоху в языке коми и удмуртском суффиксы творительного (инструментального) и местного падежей не были дифференцированы; оба эти падежа оканчивались на гласный (*ы, ö, и, э* и др. плюс *н*, где гласный звук первоначально относился к основе. Следы этой недифференцированности сохранились еще в современных диалектах упомянутых языков, например: -өн кя. является окончанием и творительного и местного падежей, кытён з. — где, татён — здесь стоят в местном падеже, но с окончанием творительного, удм. кылын — словом, языком, ымын — ртом и т. д. имеют окончание (с точки зрения современного литературного языка) местного падежа, а по смыслу соответствуют творительному падежу.

В древне-пермском языке уже началась дифференциация этих падежных суффиксов: в местном падеже чаще всего употребляется окончание *-ын*, а в творительном — почти исключительно *-ён*. В современных диалектах языка коми (за исключением коми-язьвинского) эти падежи уже имеют вполне дифференцированные суффиксы.

Переходный падеж -ти: ас вэрид вылти ин мун (Тр. 3) — не мини раба своего, букв.: через раба (по рабу) своего не иди.

-öd или -ыд: лэбанöd или лэбаныд (Е 36) — по воздуху.

Определительный падеж -öž': муöž' (Тр. 2) — до земли; орамöž' (ЛЕ 206) — решительно, решаяще, определенно, букв. до решения.

Соединительный падеж -кöt: сыкöt (ЛЕ 19) — с ним; ныкöt (ЛЕ 33) — с ними; мээöскöt (ЛЕ 36) — с господом; айискöt (ЛЕ 117) — со своим отцом; н'ималанкöt (ЛЕ 130) — со славою; пикöt (ЛЕ 137) — с сыном; айкöt (ЛЕ 137) — с отцом; полтёсыдкöt (ЛЕ 147, Е 175) — с духом твоим.

-кöд: полтёсыдкöд (Л 175) — с духом твоим.

2. Множественное число

Суффиксом мн. ч. в древнепермском языке служит *-йас*: *н'ан'йас* (Тр. 4) — хлебы, *кылйассо* (Сош. 5) — языки (вин. п. с поссесивным суффиксом 3 л. *-со*); *кулёмайас* (ЕЛ 29, 54) — мертвые; *хэрувимйас* (ЛЕ 86, 168) — херувимы и др. (см. Л 10, ЛЕ 12, 22, 23, 31, 32, 67, 70, 72, 114, 170). Имеется единственный пример с окончанием *-йос* (*-йос*): *мо́сийос* (Тр. 5) — коровы.

В современных диалектах мы имеем следующие суффиксы мн. ч.: *йас* в. с. лл. иж., *йэс* уд., *йэз* ок., *йэз* кя., *йос* удм. Этот суффикс, безусловно, восходит к самостоятельному слову, обозначавшему „коллектив, множество“; ср. совр. коми: *йоз* — народ, люди. В языке древнепермских писем этот *йас-йос* (*йос*) уже употребляется в значении суффикса множественности.

Винительный падеж мн. ч. имел суффикс *-ды*: *уз'омйазды* (Л 18), *уз'амйазды* (Е 18), *уз'ыс'йасды* (ЛЕ 24) — умерших; *мийанды* (ЛЕ 191, 189, 6, 156) — нас; *-дö*: *мийандö* (Л 212) — нас.

В удмуртском языке этому суффиксу соответствует *-ты* (*валйосты* — лошадей).

Окончания остальных падежей мн. ч. ничем не отличались от окончаний соответствующих падежей ед. ч.

3. Притяжательные суффиксы

В древнепермских памятниках письменности встречаются следующие притяжательные суффиксы:

Падежи	Языки	Единственное число			Множественное число		
		1 л.	2 л.	3 л.	1 л.	2 л.	3 л.
Именительный	Древнепермский	-ö	-ыд, -ид	-ыс, -'ис			
	Коми-зырянский	-ой	-ыд	-ыс			
	Коми-пермяцкий	-ö	-ыт	-ыс			
	Удмуртский	-э	-эд	-эз			
Родительный	Древнепермский				-нымлон		
	Коми-зырянский				-нымлон		
	Коми-пермяцкий				-нымлөн		
	Удмуртский				-мылэн		
Дательный	Древнепермский		-ыдлу, -удлу	-аслы, -цслы	-нымлу		
	Коми-зырянский		-ыдлы	-ыслы	-нымлы		
	Коми-пермяцкий		-ытлö	-ысло	-нымло		
	Удмуртский		-эдлы	-эзлы	-мылы		

Паде- жи	Языки	Единственное число			Множественное число		
		1 л.	2 л.	3 л.	1 л.	2 л.	3 л.
Местный	Древнепермский		-ад	-ас			
	Коми-зырянский		-ад	-ас			
	Коми-пермяцкий		-ат	-ас			
	Удмуртский		-ад	-аз			
Винительный	Древнепермский		-тö	-сö	-нымö		
	Коми-зырянский		-тö	-сö	-нымöс		
	Коми-пермяцкий		-тö	-сö	-нымöс		
	Удмуртский		-дэ	-зэ	-мэс		
Соединитель- ный	Древнепермский		-ыдкöt				
	Коми-зырянский		-ыдкöд				
	Коми-пермяцкий		-ыдкöt				
	Удмуртский		—				

Примеры

Единственное лицо

1 л. Именительный падеж -ö: *йорд'йалöмö* (Е 77), *йордйалöмö* (Л 77)—мой суд.

2 л. Именительный падеж -ыд: *гажыд* (ЛЕ 182)—воля твоя; *н'имыд* (ЛЕ 180)—имя твое; *каналаныд* (ЛЕ 181)—ц.-сл. царствие твое; -ид: *вэрид* (Тр. 3)—раб твой;

дательный падеж -ыдлу, -удлу: *пöлтöсыдлу* (ЛЕ 193), *пöлтöсудлы* (Л 39)—ц.-сл. духови твоему;

местный падеж -ад: *воз'ад* (Тр. 3)—перед тобой, *вэл-тыдалан-инад* (Л 178), *вэл-тыдöлан-инад* (Л 183)—ц.-сл. на небеси; на твоём небе, ты на своём небе;

винительный падеж -тö: *питö* (ЛЕ 207)—сына твоего, ты сына своего;

соединительный падеж -ыдкот, -ыдкод: *пöлтосыдкот* (ЛЕ 147, Е 175), *пöлтосыдкод* (Л 175)—с духом твоим.

3 л. Именительный падеж -ыс: *лыдйаныс* (Е 9), *лыд'йаныс* (Л 9, Л 40)—чтение (его), *вайманыс* (ЛЕ 133)—конец (его);

-ос: *йурбытанös* (ЛЕ 205)—его поклонение;

-ис: *пиис* (ЛЕ 63, 112)—сын его; *айис* (ЛЕ 57, 128)—его отец;

дательный падеж -аслы, -ислы: *каналанаслы* (ЛЕ 132)—царствию его; *пиислы* (ЛЕ 59)—сыну своему;

местный падеж -ас: *нэмас* (ЛЕ 37, 145)—всегда, в век; *ас пычкас* (ЛЕ 58, 60)—в себе (он);

винительный падеж -сö: *кылйассö* (Сош. 5) — их языки; *гажсö* (Е 79) — волю его; *горасö* (ЛЕ 55, 68) — голос его; *н'имсö* (ЛЕ 201) — имя его; *ин'сö* (ЛЕ 167) — мать его; *ч'ужтыс'сö* (Е 172), *ч'удтыс'сö* (Л 172) — родившую; *мэдалсö* (Тр. 2) — благодать.

Множественное лицо

1 л. Родительный падеж -нымлön: *йэннымлön* (ЛЕ 167) — бога нашего (мать);

дательный падеж -нымлу: *мыжайаснымлу* (ЛЕ 188) — должникам нашим;

винительный падеж -нымö: *мыжйаснымö* (ЛЕ 186) — грехи наши.

4. Личные местоимения

Личные местоимения в древнепермских памятниках встречаются в следующих падежах.

Паде- жи	Языки	Единственное число		
		1 лицо	2 лицо	3 лицо
Именительный	Древнепермский Коми-зырянский Коми-пермяцкий Удмуртский		<i>тэ</i> (Тр. 2)	
			<i>тэ</i>	
			<i>тэ</i>	
			<i>тон</i>	
Родительный	Древнепермский	<i>мэнам</i> (ЛЕ 45, 77)	<i>тэнад</i> (ЛЕ 101, 193, Л 39)	<i>сылон</i> (Тр. 1, Е 69), <i>сылан</i> (Л 69)
	Коми-зырянский	<i>мэнам</i>	<i>тэнад</i>	<i>сылон</i>
	Коми-пермяцкий	<i>мэнам</i>	<i>тэнат</i>	<i>сылон</i>
	Удмуртский	<i>мынам</i>	<i>тынад</i>	<i>солэн</i>
Дательный	Древнепермский		<i>тэнид</i> (ЛЕ 81, 84, 161, 177, 3, 203, 194, Е 39, 100, Л 213); <i>тэнит</i> (Л 82, 100)	<i>сылу</i> (Тр. 1, Л 62); <i>сылы</i> (Е 62)
	Коми-зырянский		<i>тэныд</i> (<i>тэнид</i> вв.)	<i>сылы</i>
	Коми-пермяцкий		<i>тэныт</i> (<i>тэнут</i> кя.)	<i>сыло</i>
	Удмуртский		<i>тыныд</i>	<i>солы</i>

Паде- жи	Языки	Единственное число		
		1 лицо	2 лицо	3 лицо
Притяжатель- ный	Древнепермский Коми-зырянский Коми-пермяцкий Удмуртский			сылыс' (Тр. 2) сылыс' сылис' солэс', солис'
Винительный	Древнепермский	мэнö (Кыл, ЛЕ 79)	тэнö (ЛЕ 47, 158, 159, 160, 165, 174)	сийö (Тр. 6)
	Коми-зырянский	мэнö	тэнö	сийöс (сийö уд., сийö вк.)
	Коми-пермяцкий	мэнö	тэнö	сийö
	Удмуртский	монэ	тонэ	соз, сойз
Творительный	Древнепермский Коми-зырянский Коми-пермяцкий Удмуртский			сыöн (ЛЕ 117) сыöн, сийöн сийöн сойэн, соин
Соединитель- ный	Древнепермский Коми-зырянский Коми-пермяцкий Удмуртский			сыкöt (ЛЕ 19) сыкöд сыкöt
Паде- жи	Языки	Множественное число		
		1 лицо	2 лицо	3 лицо
Именительный	Древнепермский	ми (ЛЕ 22, 32, 118, 119, 123, 187)		ны (Тр. 6, 6, Сош. 7)
	Коми-зырянский	ми		найö
	Коми-пермяцкий	ми		нийа
	Удмуртский	ми		соос

Паде- жи	Языки	Множественное число		
		1 лицо	2 лицо	3 лицо
Родительный	Древнепермский Коми-зырянский Коми-пермяцкий Удмуртский	<i>мийан</i> (ЛЕ 162, 178, 184) <i>мийан</i> <i>мийан</i> <i>мил'ам</i>	<i>тийан</i> (Тр. 3) <i>тийан</i> <i>тийан</i> <i>тил'ад</i>	
Дательный	Древнепермский Коми-зырянский Коми-пермяцкий Удмуртский	<i>мийанлу</i> (ЛЕ 186); <i>мийан-</i> <i>лы</i> (ЛЕ 185) <i>мийанлы</i> <i>мийанлө</i> <i>мил'эмлы,</i> <i>мил'эм</i>	<i>тийанлу</i> (ЛЕ 44); <i>тийанлы</i> (ЛЕ 20, 52) <i>тийанлы</i> <i>тийанлө</i> <i>тил'эдлы,</i> <i>тал'эд</i>	<i>нылу</i> (Тр. 2, Сош. 5, 10) <i>налы</i> <i>нылө</i> <i>сөөсэлы</i>
Пригла- тельный	Н е т п р и м е р о в			
Винительный	Древнепермский Коми-зырянский Коми-пермяцкий Удмуртский	<i>мийанды</i> (ЛЕ 6, 156, 189, 191); <i>мийан-</i> <i>дө</i> (Л 212) <i>мийанöс</i> <i>мийанöс</i> <i>мил'эмды,</i> <i>мил'эмыз</i>		
Творительный	Н е т п р и м е р о в			
Соединитель- ный	Древнепермский Коми-зырянский Коми-пермяцкий			<i>ныкөт</i> (ЛЕ 33) <i>накөд</i> <i>ныкөт</i>

1. Настоящее-будущее время

Лица	Настоящее-будущее время в древнепермских памятниках		Коми-зырянский литературный язык		Коми-пермяцкий литературный язык		Удмуртский литературный язык	
	древне-пермский литературный язык	диалектизмы	настоящее время	будущее время	настоящее время	будущее время	настоящее время	будущее время
Единственное число								
1	ам		а	а	а	а	ис'ко	о
2	—		ам	ан	ан	ан	ис'код	од
3	ө	а	ө		ө		э	
	ас	өс		ас		ас		оз
Множественное число								
1	амным		ам	ам	ам	ам	ис'комы	омы
					амö	амö		
2	аднымд		анныд	анныд	ат	ат	ис'коды	оды
			ад	ад	атö	атö		
3	öныс		öны		öны		о	
	асныс	аснис		асны		асо		озы

Примечание. В коми-язвинском диалекте в 3 л. ед. ч. наст. вр. ө, 3 л. мн. ч. наст. вр. өнес, (öныс вс.), в 3 л. мн. ч. буд. вр. анис (аныс вс.).

Примеры

Ед. ч. 1 л.: гажалам (ЛЕ 11)—хочу; вöйпам (ЛЕ 20, 44, 51)—говорю; йордйалам (ЛЕ 76)—сужу; кылам (ЛЕ 76)—слышу; эскам (ЛЕ 106)—верую; вис'талам (ЛЕ 141)—исповедую; кэжалам (ЛЕ 143)—ожидаю; бос'там (ЛЕ 200)—беру, корам (ЛЕ 201)—призову.

2 л.—нет примеров.

3 л. -ө: сулаö (Тр. 2)—стоят; локтö (Е 53)—ц.-сл. грядет; -а: локта (Л 53)—ц.-сл. грядет;

-ас: вайс'ас (Тр. 3)—ц.-сл. принесется; вайас (ЛЕ 19)—приведет; лэтч'ас (ЛЕ 28)—ц.-сл. снидет; кутас (ЛЕ 47, 58)—возьмет, примет; вуж'ас (ЛЕ 50)—перейдет; с'этас (ЛЕ 59, 61)—даст; вэжас'ас (ЛЕ 180)—святится; воас (ЛЕ 181, 182)—придет;

-ös: локтös (ЛЕ 66)—придет, ц.-сл. грядет.

Мн. ч. 1 л.: эскамым (ЛЕ 15)—веруем; лоамным (ЛЕ 34, 37)—будем; вулэ'амным (ЛЕ 91)—бросим; кутамным (ЛЕ 147)—возьмем, примем; с'иламным (ЛЕ 158)—поем; бурс'амным (ЛЕ 158)—благодарим; ыштöдамным (ЛЕ 159)—благодарим, возвеличим, величаем.

кэламаным (ЛЕ 161) — молимся; ыждо́даным (ЛЕ 174) — величаем; инэлта́ным (ЛЕ 187) — оставляем.

2 л.: сайко́дч'адныд (Тр. 3) — прохладитесь; с'ойа́дныд (Тр. 4) — едите, съедите; муна́дныд (Тр. 4) — пойдете; то́дадныд (ЛЕ 11) — знаете.

3 л.: -о́ныс: ло́лз'о́ныс (ЛЕ 30) — воскреснут; па́то́ныс (ЛЕ 69) — ц.-сл. изыдут;

-асныс: кыласныс (ЛЕ 54, Е 68) — услышат;

-аснис; вайс'аснис (Тр. 3) — ц.-сл. принесутся.

2. Прошедшее очевидное

Лица	Древнепермские памятники		Коми-зырянский литературный язык	Коми-пермяцкий литературный язык	Удмуртский литературный язык	Современные диалекты
	древне-пермский литературный язык	диалектизмы				
Единственное число						
1	им		и	и	и	В верхневыходском диалекте языка коми в этих окончаниях произносится среднеязычное и: мунис, вэлис
2	ин		ин	ин	ид	
3	ис	ыс, ыз	ис	ис	из	
	и	ы	и			
Множественное число						
1			им	им, имо́	имы	исныс иж. иныс вс., инис кя.
2	идныд		инныд, ид	ит, итё́	иды	
3	исныс		исны ?	исо́	изы	
	иныс		ины			

Примеры

Ед. ч. 1 л. адз'им (Тр. 2) — увидел, нашел, ц.-сл. обретох.

2 л. щин (Тр. 4) — сказал (ты), вэ́лмо́с'с'ин (Л. 210) — явился (ты); йу́лдо́дин (Л. 212) — просветил (ты).

3 л. -ис: вэ́лмо́сс'ис (Тр. 1,5) — явился; ви́з'ис (Тр. 1,6) — посмотрел, смотрел; пы́шйис (Тр. 2,4) — побежал; йырбы́ртис (Тр. 2) — поклонился; ши́ис (Тр. 2,5) — сказал; ку́тис (Тр. 5) — поймал, взял; с'э́тис (Тр. 5,

Сош. 10) — дал; *дас'тис* (Тр. 6) — приготовил; *бос'тис* (Тр. 6) — взял; *тыртис* (Сош. 3) — наполнил; *пукс'ис* (Сош. 6) — сел; и др. (см. ЛЕ 41, 129, 204, 207, 209);

-и: *пышйи* (Тр. 4) — побежал; *лолэ'и* (Л 16) — воскрес; *лои* (ЛЕ 117) — было;

-ыс, -ыз: *вис'талыс* (Е 206), *вис'талыз* (Л 206) — сказал, рассказал, свидетельствовал;

-ы: *буакылы* (Сош. 2) — зашумело, ц.-сл. бысть шум; *кулы* (ЛЕ 16) — умер; *лолэ'ы* (Е 16) — воскрес.

Мн. ч. 1 л. — примеров нет.

2 л. *кэжидныд* (Тр. 4) — свернули (вы).

3 л. -исныс: *шиисныс* (Тр. 4) — сказали; *с'бисныс* (Тр. 6) — ели; *тырисныс* (Сош. 7) — наполнились; *пондисныс* (Сош. 8) — начали;

-иныс: *лочныс* (Сош. 1,4) — были.

3. Прошедшее неочевидное (результативное)

Форма	Древне-пермский литературный	Диалект	Коми-зырянский	Коми-пермяцкий	Удмуртский	Диалектные формы
Ед. ч. 3 л.	<i>ём</i>	'эм	<i>ёма</i>	<i>ём, ёма</i>	<i>эм</i>	'эм нв.
Мн. ч. 3 л.	<i>ёмныс</i>		<i>ёмабс'</i>	<i>ёмас'</i>	<i>ил'л'ам</i>	<i>ёмны</i> сс.

Примеры

Ед. ч. 3 л. -ём: *ч'ужём* (ЛЕ 113, 116) — рожденный, родился; *лэтч'ём* (ЛЕ 120) — сошел, спустился, спустившийся; *лолэ'ём* (ЛЕ 125) — воскрес, воскресший и др. (см. ЛЕ 124, 128, 127);

-'эм: *йайэжс'эм* (ЛЕ 121) — воплотился, воплотившийся; *мортас'эм* (ЛЕ 122) — ц.-сл. вочеловечился, вочеловечившийся; *кёс'эм* (ЛЕ 123) — распяли, распятый.

Мн. ч. 3 л. -ёмныс: *ноллёмныс* (ЕЛ 96) — носили.

4. Повелительная форма

2 л. ед. ч. — формой служит основа слова (как и в современном языке коми и удмуртском): *у́жал* (Тр. 4,5) — сделай; *ви́ж'* (ЛЕ 153, 155) — держи; *с'э́т* (ЛЕ 185) — дай; *инэ́лт* (ЛЕ 186) — оставь; *ло́й* (Тр. 4) — mesi, замеси; *тэ́рмёдс'и* (Тр. 4) — торопись, поторопись; *мылышты* (ЛЕ 2, 99, 6, 83, 176, Кыл.) — помилуй; *мынты* (ЛЕ 191) — избавь.

2 л. мн. ч.: -ё: *во́шкё* (ЛЕ 198) — хвалите; в коми-зырянском литературном языке -ёй, в коми-пермяцком -ё (-ё кя., -ё нв.), удм. -э.

5. Отрицательные глаголы

Настоящее-будущее время

Форма	Древнепермский язык	Коми-зырянский литературный язык	Коми-пермяцкий литературный язык	Удмуртский литературный язык	
				настоящее время	будущее время
Ед. ч. 1 л.	<i>о^г вэрмы</i> (ЛЕ 74) — не могу <i>о^г корс'ы</i> (Е 78) — не ищущу	<i>о^г</i>	<i>о^г</i>	<i>у^г</i>	<i>у^г</i>
2 л.	—	<i>он</i>	<i>он</i>	<i>ул</i>	<i>ул</i>
3 л.	<i>о^з во</i> (Е 49) — не придет	<i>о^з</i>	<i>о^з</i>	<i>у^г</i>	<i>у^з</i>
Мн. ч. 1 л.	<i>о^г субным</i> (ЛЕ 24) — не догоним	<i>о^г суб</i>	<i>о^го суб</i>	<i>ум</i>	<i>ум</i>
2 л.	<i>о^д тождо</i> (ЛЕ 12) — не скорбите	<i>о^до, он^о</i>	<i>о^д, о^до</i>	<i>ул</i>	<i>ул</i>
3 л.	—	<i>о^з</i>	<i>о^з, о^зо</i>	<i>у^г</i>	<i>у^з</i>

Примеров на прошедшее время в древнепермских текстах нет.

Повелительная форма

Ед. ч. 2 л. дп. *ин* (Тр. 3, ЛЕ 189), з. *эн*, п. *эн*, удм. *эн*, *ин* кя. сев.

Мн. ч. 2 л. дп. *ид* (ЛЕ 65), з. *эд^о*, *эн^о*, п. *эд^о*, удм. *эн*, *ин^о* сев., *ид^о* кя.

6. Инфинитив

Древнепермский *-ныс*: *мыс'кыныс* (Тр. 3) — омыть, мыть; *в^ойпныс* (Сош. 9) — говорить; *ворм^одч'иныс* (Сош. 10) — разговаривать; *кутныс* (ЛЕ 60) — иметь, держать; *у^галныс* (ЛЕ 62, 75) — делать; *ворд'йалныс* (ЛЕ 131) — судить; *гырыс'эдныс* (ЛЕ 164) — величать. Коми-зырянский — коми-пермяцкий *-ны*; *-ныс*: *о^з вэрмы мунныс* (п. *мунныс^о*) — он не может идти; *-ны*, *-ныс* уд.; удм. *-(ы)ны*.

7. Деепричастный суффикс

Дп. *-ыи*: *пукып^он* (Сош. 4) — сидя, ц.-сл. *седающе*; *йуклыг^он* (Сош. 5) — разделяя, ц.-сл. *разделяюще*; *пэртыг^он* (ЛЕ 87) — образуя, ц.-сл. *образующе*; *бос'тып^он* (ЛЕ 94) — беря, поднимая, ц.-сл. *подъемлюще*; *н'имтыи* (Л 208) — именуя; *'-иш: в^ойтлыс'иш^он* (ЛЕ 202) — крестясь, принимая крещение, ц.-сл. *крещающуся*; *-иш: н'имтии* (Е 208) — именуя.

-иш скр. с. вв., *-ыи* сев., *-ик* ок., *-ки* кя., *-ку* удм.

Словообразовательные суффиксы глагола *

1. Отглагольные

1. Уменьшительный *-ышт*: *мыл-ышт-ы* — помилуй (Кыл., ЛЕ 2, 6, 83, 99, 176); з. *-ышт*, п. *-ыш (т)*.
2. Кратковременный *-лы*: *войт-лы-с'иён* (ЛЕ 202) — погружаясь (на время); к. *-л*, *-лы*.
3. Причинительный *-ёд*: *ышт-ёд-амным* (ЛЕ 159) — благодарим; *тэрм-ёд-с'ы* (Тр. 4) — поторопись, поторопи себя; *н'имал-ёд-* (ЛЕ 138) — прославлять; з. *-ёд*, кя. *-өт*, п. *-өт*, удм. *-эт*.
4. Возвратный *-с'*: *вай-с'-асныс* (Тр. 3) — ц.-сл. принесутся; *вэлмёс-с'-ис* (Тр. 1) — явился; *вёйтлы-с'-иён* (ЛЕ 202) — погружаясь (в воду); *тэрмёд-с'-и* (Тр. 5) — поторопись; *ёк-с'-эма* (ЛЕ 140) — соборный, букв. собравшийся.
5. Длительный *-ал*: *пэт-ал-ыс'* (ЛЕ 134) — ц.-сл. исходящий (дух от отца); *сул-ал-ё* (Тр. 2) — стоит; *тыд-ал-* (ЛЕ 95, 109, 152, 178, 183, 199) — виднеться; *йордй-ал-* (ЛЕ 48, 62, 76, 77) — судить; *кэж-ал-ам* (ЛЕ 143) — ожидаю; *ворд'й-ал-ныс* (ЛЕ 131) — судить; *-ёл*: *мылтс-ёл-* (Л 32) — оставаться; зп. *-ал*, удм. *-ал*.
6. Однократный *-олт*: *шуболт* (ЛЕ 33) — мгновенно поднять на воздух; з. *-олт*: *йуковт-* — расщепить; *ч'этч-олт* кб. — прыгни; п. *-ёлт*.
7. Транзитивный (разновидность причинительного) *-т*: *тыр-т* (Сош. 3) — наполнить; *мын-т-* (ЛЕ 191) — избавить; *пыр-т-* (ЛЕ 189) — ввести; *ч'уж-т-* (ЛЕ 165, 205, 172) — родить; *вёй-т-* (ЛЕ 202) — погрузить; к. *-т*, удм. *-т-*.
8. Прочие: *-ас'*: *кэж-ас'-* (ЛЕ 15) — надеяться; *пёрй-ас'-* (ЛЕ 190) — обманывать; *-т*: *ышт-т-ёдамным* (ЛЕ 159) — благодарим; *-д*: *йор-д-йал-* (ЛЕ 76) — судить; *-ч'*: *сайкёд-ч'-адныд* (Тр. 3) — прокладитесь; *-элт*: *ин-элт-* (ЛЕ 186, 187) — оставить; *-к*: *мыс'-к-ыныс* (Тр. 3) — мыть; *-з*: *кыл-з-ыс'* — слушающий (ЛЕ 46); *-л*: *йук-л-ыгён* (Сош. 5) — разделяя и т. д.

2. Отыменные

- т*: *н'им-т-* (Л 207) — именовать; к. *-т*; удм. *-т*.
- д*: *тёж-д-* (ЛЕ 12) — печалиться; к. *-д*;
- з'*: *лол-з'-* (ЛЕ 125) — воскреснуть; к. *-з'*;
- м*: *мыж-м-* (ЛЕ 73) — провиниться; к. *-м*, удм. *-м*.
- ал*: *ыж-д-ал-* (ЛЕ 61) — властвовать; *кан-ал-* (ЛЕ 132) — царствовать; *вис'т-ал-* (ЛЕ 141) — говорить; *гж-ал-* (ЛЕ 11) — хотеть; *н'им-ал-* (ЛЕ 138) — быть известным; *уж-ал-* (Тр. 4) — делать, работать; к. *-ал*, удм. *-ал*.

* Мы приводим лишь краткий перечень суффиксов глаголов и имен с примерами из древнепермского языка. Сопоставления с фактами языка коми и удмуртских диалектов см. в словаре.

-с': йайэж-с'- (ЛЕ 121) — воплотиться; вэлмбс-с'- (Тр. 1) — появиться; к. -с', удм. -с'.

-ас': вэж-ас'- (ЛЕ 180) — освятиться; вомыж-ас'- (ЛЕ 65) — удивляться; морт-ас'- (ЛЕ 122) — очеловечиться; к. -ас';

-бд, 'эд: йуд-бд- (Л 212) — просветить; дорс-бд- (Л 210) — утверждать; шог-бд- (ЛЕ 124) — страдать; ырыс'-эд- (ЛЕ 164) — величать, -бд скр. с. лл. уд., -эд вв. иж. нв., -от п.

Словообразовательные суффиксы имен

1. Отглагольные

-ыс', -ис', -бс' — обозначает производителя действия: ужал-ыс' (ЕЛ 88, 70, 72, 134, 110) — делающий, творец; пук-ыс' (Тр. 1) — сидящий, уз'-ыс' (ЛЕ 24) — усопший; ыст-ыс'- (ЛЕ 47) — пославший и др. (см. ЛЕ 46, 47, 67, 72, 107, 134, 165, 137, 179, 205); пук-ис' (ЛЕ 129) — сидящий; вбл-бс' (ЛЕ 179) — сущий, живущий; локт-бс' (ЛЕ 155) — грядущий; -ыс' в. с. лл., -ис' кя. п. уд. вв., удм. -ыс' в -ис'. По значению соответствует рус. -ущий, -ащий.

-бм, -ам — обозначает название действия: ыст-бм (ЛЕ 7) — послание; во-бм (ЛЕ 42) — пришествие, ол-бм (ЛЕ 48) — жизнь, йордйал-бм (ЛЕ 48) — суд, осуждение и др. (ЛЕ 50, 62, 67, 80, Е 109, ЛЕ 32, 112, 138); уз'-ам (Е 18) — усопший, тьдбл-ам (Л 109) — видимый; к. -бм, -эм; кя. -бм, удм. -эм. Этот суффикс в древнепермских текстах употреблен в разных значениях: 1) для обозначения названия действия („смерть“, „жизнь“, „собор“, „суд“, „послание“), 2) для передачи страдательных причастий русского языка („видимый“, „носимый“, „поклоняемый“, „рожденный“, „поднят“), 3) для передачи действит. прич. прош. вр. („пославший“, „оставшийся“, „глаголавший“, „пришедший“, „умерший“).

-бма, -бмб, -амб: ол-бма-йас (ЛЕ 22, 31) — живущие; мылтсал-бма-йас (ЛЕ 23) — оставшиеся; кул-бма-йас (Е 29, 54, 132) — умершие; уз'-бмб-йас (Л 12), уз'-амб-йас (Е 12) — усопшие; кул-ама-йас (Л 29) — умершие.

Этот суффикс, собственно, является составным, состоящим из бм и суффикса полного обладания, а: ол- — жить, ол-бм — жизнь, ол-бм-а — обладающий жизнью, т. е. живой. Несомненно, этот словообразовательный суффикс (бм, бма) единого происхождения со словоизменительным суффиксом 3 л. ед. ч. глагола неочевидного прош. времени бм (к. -бм, -бма), см. выше.

-ан, -он: н'имал-ан (ЛЕ 39, 81, 152, 169, 197, 213, Л 82) — слава; йурбыт-ан (ЛЕ 205) — поклонение; шу-ан- (Л Е 45, 171) — слово, вайм-ан (ЛЕ 133) — конец; лыд'й-ан (ЛЕ 9, 40) — чтение; канал-ан (ЛЕ 132, 181) — царствование; тыдал-ан- (ЛЕ 127, 152, 178, 183, 199) — видимое, лэб-ан (ЛЕ 36) — воздух, во-ан (ЛЕ 22) — ц.-сл. пришествие; пбрыас'-ан (ЛЕ 190) — обман; виз'-ан (ЛЕ 119) — спасение; кэжас'-ан (ЛЕ 15) — надежда; йурбыт-ан (Е 137) — поклонение; войп-ан- (ЕЛ 166) — осуждение; лблэ'-ан (ЕЛ 143) — воскресение; инэлт-ан (ЛЕ 142) — оставление; вбйтл-ан (ЛЕ 141) — крещение; ыждал-ан (ЛЕ 61) — власть;

мыжм-ан- (ЛЕ 73)—суд, осуждение; *дорсѡд-ан-* (Л 210)—утверждение; *шуболт-он* (Л 33)—поднят.

Посредством этого суффикса образован из глагола ряд абстрактных существительных, например: „слава“, „поклонение“, „слово“, „искушение“, „надежда“, „спасение“, „оставление“, „крещение“, осуждение“, „утверждение“, „власть“, „царство“ („царствование“).

В коми -ан, удм. -он.

-тѡм, -тым (отрицательный): *тыдал-тѡм* (ЛЕ 95, 109)—невидимый; *йукыл-тѡм* (Л 104)—нераздельный; *ордйал-тѡм* (ЛЕ 169)—непревзойденный, *йукыл-тым* (Е 104)—нераздельный; скр. с. лл. уд, нв. -тѡм, иж. вв. -тѣм, -тѣм кя., удм. -тѣм. Этот суффикс может быть также и отыменным: *сѡс-тѡм* (Тр. 5)—чистый, т. е. „без погани“.

-ыд, '-ид: *лѡлз'-ыд* (ЛЕ 71, Е 72), *лодз'-ид* (Л 72)—воскрешение; з. -ѡд, п. -ѡт, кя. -ѡт, удм. -ѣт.

-ѡс, -ас: *мѣз-ѡс* (ЛЕ 2, 3, 20, 21 и др., см. словарь)—господь (спаситель); *йѣт-ѡс* (ЛЕ 104), *пѡлт-ѡс* (Сош., 9, 3, 8 и др., см. словарь)—дух; *мыл-ѡс* (Е 146)—милость; *вѡйл-ѡс* (Л 139)—названный; *ол-ас-* (ЛЕ 90)—житье, жизнь; к. -ѡс(ѣс), -ас, -ыс, -ис; удм. -ѣс.

2. Отыменные

Суффикс полного обладания -а: *борд-а*—крылатый (ЛЕ 27, 94); *лѡлй-а* (ЛЕ 131)—живой; *вын-а* (ЛЕ 151)—сильный; *мус-а* (ЛЕ 10)—возлюбленный; к. -а, удм. -о (арханч. -а: *кѣн'ыр-а шыд*—похлебка с крупой).

Локативный суффикс -са: *кар-са-* (Л 27)—горожанин, городской; *ийуд'ѣй-са* (ЛЕ 42)—житель Иудеи; з. -са.

Суффикс сравнительной степени -ѣш: *воз'ин-ѣш* (ЛЕ 113)—прежде; з. -ѣшк (-ѣшк вв.), п. -жык, кя. -ѣш, -ѣшк.

-ѡс: *вѣр-ѡс* (Тр. 1)—муж; *ѡз'-ѡс* (Тр. 1)—дверь.

Суффикс порядкового числительного -ѡт, -ѡд: *ѡд-ѡт* (Сош. 1) (<ѡт-ѡт<ѡти-ѡт, ср. лл. *ѡтиа*—один)—единый; *кѡйм-ѡд* (ЛЕ 126)—третий; *кѡймѡд* з., *квимѡт* кя., *куимѡт* ок., *квин'мѣти* удм.—третий. Древнепермское -ѡд в слове *кѡйм-ѡд*, встречающемся в мл. ЛЕ текстах, по всей вероятности, является зырянским диалектизмом.

-ла: *бурд-ла дорын* (Л 128); *пурд-ла дорын* (Е 128)—по правую сторону, на правой стороне, ц.-сл. одесную; з. *кѣрка-ла дорѡ*—в сторону дома.

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ СИНТАКСИСА ДРЕВНЕПЕРМСКОГО ЯЗЫКА

Древнепермские тексты в отношении синтаксиса во многих случаях представляют собой кальку с церковно-славянского языка, поэтому фактами синтаксического порядка приходится пользоваться очень осторожно. Если отбросить эти кальки, то структура предложения (как простого, так и сложного) предстанет перед нами примерно в том же виде, в каком мы встречаем ее в современных диалектах языка коми,—в синтаксисе древнепермского языка имеются лишь некоторые особенности. Этих особенностей мы уже коснулись в словарной и морфо-

логической части нашей работы (функции некоторых послелогов, союзов и союзных слов, употребление некоторых падежей и т. д.). Поэтому здесь мы сделаем лишь несколько замечаний об особенностях употребления некоторых падежей.

1. Употребление притяжательного падежа вместо исходного современного языка коми:

дп. *матыд сылыс'* (Тр. 2), зл.* *матын сылыс'* — недалеко от него; дп. *ту туйо, кодудлыс'* (Тр. 4), зл. *сийо туйо, кодыс'* ... — в ту дорогу, от которой..., дп. *мынты варко́слыс'* (ЛЕ 191), к. *мынты по́рыас'ыс'ыс'* — избеви от лукавого, дп. *йугыдыс'* *йугыд* (ЛЕ 114), зл. *йугыдыс'* *йугыд* — светлее светлого; ср. удм. *бодылас'* *чурыт* — тверже палки.

2. Употребление родительного падежа вместо современного именительного языка коми в роли определения: дп. *ас чо́мло́н о́ж'о́с дорыс'* (Тр. 1), зл. *ас чо́м о́ж'о́с дорыс'* — от дверей своей палатки, дп. *борда идо́ло́н горабо́н*, зл. *бордяа ангел горабо́н* — во глазе архангелов; дп. *пиыс мортло́н*, зл. *морт пиыс* — сын человеческий.

Оборот речи, аналогичный древнепермскому, существует в удмуртском языке: *солэн партайаз*, зл. *сийо партаас* — в его нарте, удм. *соослэн цур с'ора́зы*, зл. *найо пач' сайын* — за их печкой.

3. Употребление родительного падежа (Adessiv) вместо современного притяжательного (Ablativ) коми: дп. *кыласныс гора́сө йэн пилэн* (ЕЛ 55), зл. *кыласны гора́сө йэн пилыс'* — услышат глас сына божия; *кыласныс гора́сө сыло́н* (ЕЛ 69), зл. *кыласны гора́сө сылыс'* — услышат глас его; дп. *ол корш' ас гажо́с, чо́ккө айло́н гажо́с мэно́ ыстыс'ло́н* (ЛЕ 78) — не ищу воли моя, но воли пославшего мя отца; дп. *быдо́нло́н кано́с* (ЛЕ 93), зл. *быдо́нлыс'* *царо́с* — царя всех; дп. *гырыс'эдныс...* *йэ́ннымло́н ин'сө* (ЕЛ 167), — величать... мать бога нашего; дп. *мэзо́сло́н н'имсө́ ко́рам* (ЕЛ 201), зл. *госпо́д'лыс'* *н'имсө́ ко́ра* — имя господне призову.

ЛЕКСИКА

Древнепермский язык особенно отличается от современного языка коми своим словарным составом: четвертая часть слов древнепермских памятников непонятна современным народам коми.

Часть слов древнепермских памятников в современных диалектах языка коми совершенно не встречается. Например: *мэзос* — господь, *чо́ккө* — но, *кэ́жас'ан* — надежда, *йорд'йалны* — судить, *по́лтөс* — дух, *вэр* — раб, *кэ́жалны* — ожидать, *вис'* — жертва, *с'у́ргум* — труба, музыкальный инструмент, *сэс'* — и, *вэ́лмо́сс'ы* — явиться, *ы́ждалан* — власть, *ури* — мир, согласие, *ту́пу* — дуб, *вайман* — конец, *лэ́бан* — воздух, *мыло́м* — милость и др.

Большинство особых слов древнепермского языка, не употребляющихся теперь в вычегодско-сысо́льских диалектах, встречается в других говорах языка коми или в удмуртском языке. Например:

йэз, кя. *йёз* — время;

* Мы приводим примеры из коми-зырянского литературного языка, но эти обороты речи свойственны почти всем диалектам языка коми.

кин'йа сравнит. послелог, кя. кин'а;
 войпныс, кя. войпны — говорить, сказать; скр. войпны — хулить;
 Леп. сл. воипъ — говори;
 дыдык, кя. дөдөк, кч. дыды, и. дуди, удм. дыдык — голубь;
 пил, уд. пив, удм. пил'эм — облако;
 вулз'ы-, л. вулз'ы- — бросить, кинуть;
 карта, иж. карта — дом (в., с. хлев);
 арт — чин, должность; кч. арт — лад, порядок;
 варкös — лукавый; варгös нв. иж.;
 гора — голос; гора кя. — голос;
 кан — царь, каналом — царствование, удм. кун — государство, Леп.
 сл. канъ керка — таможня (керка — изба, дом), канкар — Москва, букв.
 царский город;
 гажалам — хочу, Леп. сл. гажалон-о? — хочешь ли? гажалны зд. —
 желать; ср. к. мун кытч'ö гажыд! — иди куда угодно!
 эскам — верую, лет. эска, кя. йэска — верю, удм. оскыны — верить,
 надеяться;
 бурдла дорын — по правую сторону (одесную), удм. бур-пал —
 правая сторона, бур ки — правая рука; к. бур — хороший, добрый;
 ч'ас, уд. л. ч'ас' — чаша;
 ыкша — честный; ыкша скр. — щепетильный;
 с'ыл — буря; с'ыы иж. — буря;
 вомыз'ас'- — удивляться; совр. к. вомз'ас'- — испортиться (заболеть)
 от глаза.
 мытсал- — остаться (в живых); мытсал- скр. — остаться недоеден-
 ной (пища) и т. д. (см. словарь).

Некоторые слова, безусловно, искусственного происхождения. Такими
 нужно считать, например, следующие: воз'с'иис' — пророк, войтлыс'ны —
 принять крещение, мортас'- — очеловечиться, йайэжс'ы- — воплотиться,
 öтиэч — единосущный, дорсöдан — утверждение, мэдал — благодать,
 öтич'ужом — однородный и некоторые другие религиозные термины

ДИАЛЕКТИЗМЫ В ЯЗЫКЕ ДРЕВНЕПЕРМСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Язык древнепермских памятников является единым цельным языком
 как в отношении грамматики, так и лексики. Некоторые (спорадиче-
 ские) отступления от нормы объясняются влиянием соседних диалектов.
 Нужно заметить, что в надписях Тр. и Сош. этих отступлений очень
 мало, они встречаются главным образом в ЛЕ текстах, являющихся
 продуктом переписывания представителями разных диалектов в тече-
 ние XV—XVII вв. По этим диалектизмам можно судить о качестве
 соседних диалектов языка коми эпохи существования древнепермской
 письменности.

Диалектизмы типа -лы (дат. п.), -кöд (соед. п.) вместо древнеперм-
 ского -лу и -кöt объяснимы влиянием тех говоров, откуда произошло
 современное зырянское наречие (язык). Диалектизмы 'э, 'и вм. дп.
 'ö, 'ы объяснимы влиянием диалекта, аналогичного современному
 нижневычегодскому, или, быть может, влиянием русского языка, где
 после мягких согласных не могут стоять гласные среднего ряда (ы).

Диалектизмы	Древнепермская литературная форма	Современные диалекты
-------------	---	----------------------

Фонетика

1. ку <u>ла</u> м (Л 29) ор <u>да</u> (Л 41) лок <u>та</u> (Л 53) ты <u>д</u> о <u>л</u> (Л 109) йу <u>к</u> ыл <u>т</u> о <u>м</u> ас (Л 104)	кул <u>о</u> м (Е 29) ор <u>д</u> о (Е 41) лок <u>т</u> о (Е 53) ты <u>д</u> ал (Е 109) йу <u>к</u> ыл <u>т</u> ы <u>м</u> о <u>с</u> (Е 104)	-ом кя. -о кя. -э кя. -ол кя. -омо <u>с</u> кя. } см. выше
2. ай <u>э</u> (ЛЕ 106) ку <u>тыс'</u> э (ЛЕ 107) во <u>ж'</u> ин (ЛЕ 121) ач' <u>ис</u> (ЛЕ 25)	'-о '-о во <u>ж'</u> ын (Тр. 1, 6) '-ыс	ай <u>э</u> нв. вв. иж. } см. ку <u>тыс'</u> э нв. вв. иж. } фоне- во <u>ж'</u> ин нв. вв. } тiku ач' <u>ис</u> нв. вв., см. словарь
3. тэ <u>ни</u> д (ЛЕ 81) вэ <u>ри</u> д (Тр. 2) ин <u>э</u> лт (ЛЕ 186) мэ <u>з</u> до <u>с</u> э (Кылд.)	-ыд -ыд -о -о	тэ <u>ни</u> д вв. } см. мор- -и <u>т</u> кя., -и <u>д</u> вв. } фологию -э вв. иж., см. словарь -э вв. иж., см. склонение
4. тэ <u>ни</u> т (Л 82, 100)	тэ <u>ни</u> д	тэ <u>ну</u> т кя. } см. фо-
5. по <u>л</u> т <u>о</u> сы <u>д</u> ко <u>д</u> (Л 675)	по <u>л</u> т <u>о</u> сы <u>д</u> ко <u>т</u>	-ко <u>д</u> в. с. вым. } нетику
6. ч' <u>у</u> д <u>тыс'</u> со (Е 172)	ч' <u>у</u> ж <u>тыс'</u> со	ч' <u>у</u> д <u>тыны</u> уд., см. словарь
7. пу <u>ки</u> с' (ЛЕ 129) вэ <u>лли</u> с' (Сош. 2) мо <u>гис'</u> (ЛЕ 119)	-ыс' -лыс' -ыс'	-и <u>с'</u> уд. кя. ок. } -ли <u>с'</u> уд. кя. ок. } -и <u>с'</u> уд. кя. ок. } см. сло- ч' <u>у</u> и <u>шти</u> кя. } варь
8. ч' <u>у</u> и <u>т</u> ыс' (Л 205)	ч' <u>у</u> ж <u>тыс'</u>	ч' <u>у</u> и <u>шти</u> кя. }
9. пу <u>рд</u> ла (Е 128) к <u>рэ</u> ка (Ном.)	бу <u>рд</u> ла (Л 128) и <u>рэ</u> к	Котласко- -вычегодск. (?) }

Морфология

1. Дат. п. - <u>лы</u> (ЛЕ)	-лу	-лы з. (кроме лл.)	} см. скло- нение
2. Род. п. - <u>лан</u> (ЛЕ)	-лөн	-лан кя.	
3. Мн. ч. й <u>о</u> с (й <u>о</u> с) (Тр. 5)	-йас	-йэс уд., йэз ок., -йез кя., -йос удм.	
4. 3 л. мн. ч. - <u>аснис</u> (Тр. 3)	-асныс	-анис кя.	
5. Деепр. суффикс -и <u>и</u> (Е 208)	-ыи	-и <u>и</u> скр. с. вв.	см. глагол

Это явление мы наблюдаем и в других диалектах языка коми, подвергшихся влиянию фонетики русского языка (например, в нижнелузском).

Объяснимы также из современных зырянских говоров и диалектизмы типа *э* в первом слоге после твердого согласного (вв., иж.), суффикс притяж. п. -*лис'* вм. дп. -*лыс'* (уд., кя.), и в суффиксальном слоге в слове *тэнид*, *вэрид* вм. дп. *ы* (вв., кя.), *чудтыны* вм. дп. *чужтыны* (уд.) и др.

Но совершенно не поддаются объяснению многочисленные диалектизмы на смешение гласных суффиксальных слогов (*ы-а-ö*), окончания род. п. на -*лан* вм. дп. -*лөн*, конечное *т* вм. дп. *д* в слове *тэнит*. Для объяснения этих диалектизмов следует предположить существование на территории вычегодского бассейна диалекта, близкого к современному коми-зырянскому говору. Вероятно, этот диалект* существовал на верхней Вычегде (выше теперешнего г. Сыктывкара) до заселения этого края сысольцами, вымичанами и удорцами. Восточные древнепермские диалектизмы стефановских памятников мы должны считать более древними, чем прочие.

Итак, следует представить себе расположение диалектов в стефановское время следующим образом. Вычегда с самого устья** была занята населением, говорившим на древнепермском языке с некоторыми (небольшими) говорными особенностями. К северу были распространены удорский и вымский диалекты, отличающиеся от древнепермского языка, к востоку — восточный древнепермский говор; к югу находились сысольцы, говорившие на диалекте, значительно отличающемся от древнепермского языка. Дальше, на востоке, на Печоре, а главным образом за Уральским хребтом, жили охотничьи племена воинственных *йöйра* (манс'и и ханты), часто нападавшие на пермян, вследствие чего верховье Вычегды населено было очень редко. С запада граничили территории с русским населением.

В удорском диалекте окончание притяж. п., как и в настоящее время, было -*лиш'*, *чудтыны* вм. дп. -*лыс'*, *чужтыны* и др.

Язык сысольцев значительно отличался от древнепермского: окончание соед. п. -*кöд* вм. дп. -*кöt*, повелительная форма глагола *эн* вм. дп. *ин* и др.

Вымский диалект относился уже к нуль-диалекту (*ныы* или *ны* — девушка); эта черта перенесена была и на Ижму, куда начали переселяться вымичане в XVI в. Те вымские диалекты, на основе которых выработался ижемский говор и говоры населения бассейна верхней Вычегды, имели еще лабиализованное *ö* и заднерядное открытое *ө* в первом слоге (уже исчезающее). Поэтому это исчезающее *ө* первого слога не могло быть заменено лабиализованным *ö* (лабиализованные гласные в суффиксальных слогах пермских языков вообще не употребляются), оно заменилось в этих диалектах звуком *э*.

* Мы этот диалект называем восточным древнепермским говором; он, повидимому, был весьма близок к древнепермскому литературному языку.

** На нижней Вычегде, несомненно, жили (кроме коми) также карело-вепсы, — на это дает ясные указания топонимика этой территории.

СЛОВАРЬ ДРЕВНЕПЕРМСКИХ СЛОВ, ВСТРЕЧАЮЩИХСЯ В ПАМЯТНИКАХ ПИСЬМЕННОСТИ XIV—XVII вв.*

(В сравнении со словами современных диалектов языка коми)

А

а (ЛЕ 72) — *а* (противительный союз).

абул (ЛЕ 14, 133); *абу* ок. скр. сев., *абы* сс. лл. зд., *обѣ, обѣл* кя., *обѣл* удм. — нет, нету; происходит от 86-8л (8в-8л) — не есть, не существует, ср. к. ол., удм. *ул* — жить.

аврам, авраам (Тр. 1, 4, надпись над головой) — Авраам.

адз' (Тр. 1, 2) — увидеть, *адз'ис* (Тр. 1) — увидел (он), *адз'им* (Тр. 2) — увидел (я); *адз'* или *аз'з'* к. — видеть, увидеть, найти; *адз'ыны* удм. — видеть, смотреть, заметить.

ай (ЛЕ 57, 102, 106, 113, 117, 128, 134, 138, 178, 197; Тр. над головой странника только одна буква *а* с точкой над ней), *ай* уд. иж. лл. ок. зд. кя., *айы* удм. — отец; *ай-мам* нв. скр. — родители (букв.: отец-мать); *айка* — свекор скр. сев. вым. л., тесть иж. вым., муж кя. кч.; *айа-ныв* к. — золовка (букв.: девушка мужа); *ыжыд-ай* скр. — дед по матери (букв.: большой отец); *ай* к. — самец; *йöз ай* кя. — свекор (букв.: чужой отец). Первоначальное значение *ай* — самец, мужчина, производные значения: отец, муж, свекор, тесть. В древнепермском языке это слово встречается только в значении „отец“.

ал: *мэд-ал* (Тр. 2) — благодать, благоволение (букв.: наиучтивость, высшая степень смирения, скромности и т. д.); *мэд* соответствует

* Слова, взятые из литературы, сопровождаются сокращенными названиями источников: Вид. — F. Y. Wiedemann. Syrjänisch-deutsche Wörterbuch, СПб., 1880; Выхм. — I. Wichmann. Syrjänisch Wörtzschatz. Herausgegeben von T. E. Uotila. Хельсинки, 1942; Г. С. Лыткин — Г. С. Лыткин. Зырянский край при епископах пермских и зырянский язык. СПб., 1889, раздел „Зырянско-русский словарь“; Рог. — Н. Рогов. Пермско-русский словарь. СПб., 1869; Савванитов — П. И. Савванитов. Зырянско-русский словарь. СПб. Древнепермские слова даем не в орфографии оригинала, а в том виде, в каком мы их воспроизводим (см. в чтении текстов колонку „Наше воспроизведение“). Исключение делаем лишь для закрытых гласных *ö* и *ë*: для этих звуков в необходимых случаях мы приводим рядом с нашим воспроизведением (после двоеточия) также их обозначения, фигурирующие в оригиналах; при этом вместо ЛЕ *е* употребляем букву *э*, например: *вэл* (наше воспроизведение): *вѣл* (Сош.), *вэл* (ЛЕ) — небо.

рус. „наи-“, „самый“; ср. *авйа* (из *ал-йа*) скр. вв. н., *алйа* с. — скромный, учтивый, смиренный, толковый; *алйыны* (Рог.) — успевать, смыслить, иметь успех в каком-либо деле или работе.

ал'л'илуййа (ЛЕ 97) — аллалуйя.

амин' (Кыл., Л 1, 85, Е 83, 193, ЛЕ 98, 145, 157, 197) — аминь (см. прим. 1 к чтению ЛЕ текстов).

ан — название древнепермской буквы *а*; ср. к. *ан* — челюсть.

арт (ЛЕ 96) — чин (ангельский); *арт* кч. — лад, порядок; порядок, толк (в работе) лет. (Черемково); ср. также *артм* — скр. кч. кя. — уродиться, удаваться (работе); *артал* — скр. сс. вв. нв. вым. иж. печ. — считать, полагать, рассчитывать, высчитывать; *ин-арт* (Г. С. Лыткин) — место и дело, должность.

ас (Тр. 1, 2, 4, ЛЕ 41, 58, 60, 78); *ас* к. удм. — свой.

асс'им (ЛЕ 75); *ас'с'им* нв. вв. кя. — у себя (притяж. п. усилительно-личного местоимения 1 л.).

ач'-: *ач'ис* (ЛЕ 25, 136, 138, Е 137); *ач'ис* вв. нв. кя., *ач'ыс* ост. д. — он сам (*ыс* — притяжательный суффикс 3 л.).

Б

бара (Тр. 2, ЛЕ 129), *бара* скр. нв. иж. л., *бѳра* уд., *бѳра* ок., *бѳра́*, *бѳра́на* кя. — опять, снова; происходит от *бѳр* к. (*бѳр* удм.) — зад, задняя сторона, обратно, назад; *бара* < *бѳра* (регрессивная ассимиляция) — застывшая форма вступит. п. с более древним конечным *а* вм. совр. *ѳ*.

бѳр: *бѳр* (Е 109, 114), *бѳр* (Л 109, 114) — весь, всякий, все: *бѳрс'ама* лл. кч., *бѳрс'а* кч. — всякий, всяческий; *бѳр* вым. — много, довольно много; при отсутствии коми-язьвинского соответствия трудно сказать, открытое или закрытое *э* было в древнепермском оригинале.

би (Сош. 5), *би* к. — огонь.

бѳдѳн (Сош. 4) — см. *быдѳн*.

борда (ЛЕ 27, 94), *борда* ок. иж. л. вс.; *бордйа* скр. нв. сс., *бурдо* удм. — крылатый; *борд* к., *бурд* удм. — крыло.

бос'т-: *бос'тис* (Тр. 6) — он взял, *бос'тыѳн* (ЛЕ 94) — беря, поднимая; *бос'там* (ЛЕ 200) — приму; *бос'т* к. — купить, взять, брать; *бас'тыны* удм. — взять, купить и т. д.

буакылы (Сош. 2) — произошел шум (бысть шум); *буавны* скр. нв.; *буакылны* лл. кч. — мычать, реветь (бык); первая часть древнепермского слова *буа* — звукоподражательное слово, а вторая *кылы* обозначает „послышался“; ср. к. *гырма-кылѳ* — грохот раздается, *кочка-кылѳ* — стук слышится и т. д., где *кылѳ* — слышится, *кылыны* — слышать, слышаться.

бук, *бур* — название древнепермской буквы *б*; ср. совр. *бук* в. — плесень, *бур* к. — хороший.

бур (Тр. 5, ЛЕ 70), *бур* к. — добрый, хороший.

бурс'и-: *бурс'иамным* (ЛЕ 158) — благословим, *бурс'иѳн* (ЛЕ 155) — благословен; *бурс'и* — скр. нв. иж. крч. — пожелай добра, благословляя; *бурс'иѳм* скр., *бурс'иэм* нв. — благопожелание, благословение; *бур* к. — добро, добрый, хороший; *с'ины* — желать, пожелать (кому-нибудь).

бурдла дорын (Л 128), *пурдла дорын* (Е 128) — по правую сторону, ц.-сл. одесную; в современном языке коми в этом значении слово не употребляется; удм. *бур* — правый, *бур пал* — правая сторона, *бур ки* — правая рука, к. *бур.*, см. выше; древнепермская разновидность с начальным *п*, вероятно, является диалектизмом.

быд: *быд кутыс'* (ЕЛ 107) — вседержитель; *быд йӧз* (Л' 212) — весь народ, все люди; мир; *быд* — зап.; *бод* — кя. — весь, всякий, каждый (*быдэс* удм. — целый, цельный, весь, целиком).

быдӧн (Сош. 1, 8, ЛЕ 90, 93, 117), *бӧдӧн* (Сош. 4) < *быдӧн* — все, всё, весь, всякий; *быдӧн* — скр. нв. уд. л. — все, всё; слово является производным от *быд* (см.).

В

ва (Тр. 3), *ва* к., *ву* удм. — вода.

вай-: *вайас* (ЛЕ 19) — приведет; *вайс'ас* (Тр. 3) — ц.-сл. принесется, *вайс'асныс* (Тр. 3) — ц.-сл. принесутся; *вайӧн* (ЛЕ 89) — неся; *вай-* к. (*вайыны* удм.) — нести, принести, привезти.

вайман (ЛЕ 133) — конец в „царствию его не будет конца“; здесь *ан* — отглагольный словообразовательный суффикс существительного; *ваймы-* скр. кч. зд. нв. — истопиться (печка), догореть.

вайс'ас — *вай-с'-ас* — см. *вай*; вероятно, является буквальным переводом ц.-сл. „принесется“; вряд ли это является особой видовой формой, аналогичной удорскому диалекту*.

варкӧс (ЛЕ 191) — лукавый, дьявол, чорт; современное коми *вар-тӧс* — ленивый, непослушный нв., хитрый иж.; *варӧс-ч'-ини* крч. — обидеться, надуться; *варгӧс* (Вид.) — коварный, лукавый, хитрый.

вас'ук (Кыл.) — Василий, древнерусское Васюк, современное коми-зырянское ласкательное *Вас'ук*.

вэвэс' (ЛЕ 16, 21, 25, 44, 52, 63, 65, 77, 93, 163) < *вэс'-вэс'* — ц.-сл. яко (что, так как); ср. *вэс'-кӧ* п. лл. — бы, *вэс'ш* л. нв., *вэс'* уд. — даже, *вэс'уд.* — весь, все, всё; *вэс'код'* = *вэс'-код'* — все равно, ср. также *вэс'* скр. п. (Рог.) кя. — даром, напрасно, праздно, зря; *вэс'ӧ пӧрны* скр. — сильно испугаться (букв.: превратиться в ничто) (ср. *вэс' овны* — праздно жить, ничего не делать). Это дп. союзное слово, повидимому, было образовано из местоимения *вэс'* < (?) *вэс'-к-* — все, весь (ср. русские союзные слова „всё-таки“, „всё-же“ и др.); не случайно также совпадение современного коми-зырянского союзного слова *мэд* (чтобы, пусть) со словом *мэд*, употребляемым теперь в значении префикса превосходной степени прилагательных и имевшим некогда значение местоимения „весь“, „все“ (*мэд-йон*, *мэдс'а йон* — самый сильный, первоначально — всех сильнее).

вэвэс'кыд < *вэс'-вэс'-кыд* (ЛЕ 93, 163) — ц.-сл. яко, рус. как.

вэр (Тр. 3, 4, 6) — раб; *вэрӧс* иж. сс. — муж; *вэрӧс сайӧ мунны* скр. сев. зд. — выйти замуж; *вэр ч'эри* вым. — самец рыбы; удм. *вар* — работник, слуга, раб (Вид.).

* См. диссертацию В. А. Сорвачевой „Нижневашский говор“.

вэр — название древнепермской буквы *в* (*у*, *ю*); см. *вэр* — раб.

вэрмы: *от вэрмы* (ЛЕ 74) — не могу; *вэрм-к* — мочь, одолеть, побороть; *вормыны* удм. — победить, преодолеть, осилить.

вэрӧс (Тр. 2) — муж, мужчина, см. *вэр*.

вэс' (ЛЕ 77) — ц.-сл. праведный (суд); справедливый, истинный; *вэс'кыд* скр. нв. уд. иж. с. лл., *вэс'кид* вв., *вэс'кыт* ок. — прямой, правый; честный скр. нв.; удм. *вэс'-вэс'* = *вэс'кыт* — стройный.

вэс'кыда (ЛЕ 149), *вэс'кыда* скр. — прямо, см. *предыд.*

вэс'тас (ЛЕ 43, 51): *ина вэс'тас* — истинно, истинно; *воипъ вестан* Леп. сл. (= *вӱйп вэс'тас*) — говори правду; ср. *вэс'тас* скр. сев. ок. — напротив, прямо (перед ним), *вэс'тасавны* скр. нв. — двигаться напрямик.

вэжа: *вэжа* (ЛЕ 4, 5, 7, 102, 103, 121, 135, 140, 150, 195), *вэжа* (Сош. 8) — святой; *вэжас'ас* (ЛЕ 180) — (пусть) освятится; *с'* — словообразовательный суффикс; *вэжа* скр. сев. — святой, *вэжӧдны* скр. — освятить; ср. также *виж* кя. — желтый, зеленый; *вэж* — зелень, зеленый, желтый п. кб.; пожелтевшая от отсутствия света зелень нв.; неспелый скр. нв. л. п., светлый, блеклый нв.; *вэж йурс'иа* нв. — светловолосый; *вэж ор* скр. желтый гной; *вэж йэжыд* скр. — бело-бело; *виж* скр. лл. крч. кч. — желтый, зеленый; *турун виж* скр. — зеленый (*турун* — трава), *кол'к виж* скр. — желтый (*кол'к* — яйцо). Значение этих двух слов (*вэж*, *виж*) в большинстве диалектов коми не дифференцировано, но у зырянского слова *вэж*, кроме семантики цвета, имеется еще значение „светлый“; Г. С. Лыткин производит слово *вэжа* (святой) от слова *вэж* (светлый). Однако возможна и другая этимология: ср. *туй-веж* скр. — перекресток дороги (*туй* — дорога), *тӱй-виж* кя. — то же; значит, *веж* обозначало „крест“, тогда дп. *вежа* должно было обозначать „крестный, освященный крестом“, ср.: *веж-ай* скр. — крестный отец (*ай* — отец), *веж-ан'* — крестная мать (*ан'* — мать), *вежӱ ва* — освященная вода (*ва* — вода).

вэжас'-: вэжас'ас (ЛЕ 180) — (да) святится, см. *предыд.*

вэл: *вӧл* (Сош. 2), *вэл* (ЛЕ 28) — небо; *вэл-дор* лл. сс., *вэл-дӧр* кч., *вэв-дӧр* ин. — верх, верхний (*дор* — сторона, край); А. С. Сидоров считает, что *вӧл* было написано через титло и следует читать *вӧлты-даланин*.

вэл-тыдалан-ин: *вэл-тыдалан-ин* (ЛЕ 108, 120, 152, 178, 199, Е 120, Е 183), *вэл-тыдӧлан-ин* (Л 127, 183) — небо (букв.: верх-видимое-место), см. *предыд.* Весьма возможно, что это слово в значении „небо“ в дп. литературном языке появилось в послестефановское время (оно встречается только в мл. ЛЕ текстах), когда старое слово *вӧл* (небо), встречающееся в Сош. и ст. ЛЕ текстах, стало непонятным.

вэлмӧсс'-: вӧлмӧсс'ис (Тр. 1, Сош. 5) — явился (он), *вэлмӧс'с'ис* (ЛЕ 204) — явился (он), *вэлмӧс'с'ин* (Л 210) — явился (ты); форма *вэлмӧс'с'-* из *вэлмӧсс'* — в силу ассимиляции. В современном языке слово в этом значении не употребляется, но имеются слова: *вэлмӧс* лл. вс. кч., *вэлмӧс* скр. нв. — явь, состояние бодрствования; сознание лет.

'виж' (ЛЕ 153, 155) — держи (ц.-сл. осанна); *виж'* к. — держи, береги, расходуи, храни, паси, карауль; *воз'ыны* удм. — держать.

виж' (Тр. 1, 6) — смотри; *виж'* лл., *виж'ӧд* скр., *виж'эд* нв. иж., *виж'ӧт* ок., *виж'ӧт* кя. — смотри, гляди.

ви́з'ан (ЛЕ 119, 200) — спасение; *ан* — словообразовательный суффикс, см. *ви́з'* (держи, храни).

ви́з'ко (ЛЕ 140); *вич'ко* (< **ви́з'ко*) скр. нв. иж., лл. с., *вич'ку* кя. ок. — церковь, храм; первоначальное значение — „молитвенный дом“, „дом для жертвоприношения“ (*ви́з'-ко*, *ви́з'-ку*); ср. дп. *вис'* — жертва, удм. *вос'* — жертва, молитва; *ви́з' к.*, *ви́з'*, *ви́з'* удм. — пост.

вим — см. *выим*.

вис' (ЛЕ 146) — жертва, см. *ви́з'ко*.

вис'тал-: *вис'талам* (ЛЕ 141) — исповедую, *вис'талыс* (ЛЕ 206) — сообщил, рассказал; *вис'тал* с. лл. кч., *вис'тáл* кя., *вис'тав* скр. — скажи, сообщи, расскажи; *вис'тас'ны* скр. — исповедоваться. Слово заимствовано из русского языка (ср. древнерусское *вѣсть*, севернорусское *висть*) или является производным от дп. *вис'* (см. предыд.) — „жертва“ с первоначальным значением „молитва“.

во (ЛЕ 49, 181, 182) — приди, приходи; *во* скр. сев. инв. — приходи, приезжай, прибуди, дойди; коми-язьвинское *вунэ* — приходить, *ву* — приходи, *вои* — пришел (я), *ва́нис* из **ву́анис* — пришли (они); *вуыны* удм. — дойти, прибыть.

воан: *воан дырйэ* (Е 22), *воан дыр* (Л 22) — ц.-сл. в пришествие, во время прихода; ср. предыд., *ан* — словообразующий суффикс.

вомы́з'ас' (ЛЕ 65) — дивись, удивляйся; *воми́з'* скр. сев. ок. кя., *вомы́з'* кб., *вомыз'* зд. — сглаз; *вомз'ас'* скр. — испортиться от сглаза (например, от взгляда с выражением удивления, от похвалы и т. д.); *вомз'авны* скр. — сглазить. В современных диалектах слово сохранилось в специфическом значении „сглазить (выражая удивление)“; в древнепермском языке оно имело более общее значение „удивляться“.

во́м (ЛЕ 42); *во́м* скр., *вуэм* удм. — пришедший; *во-* к. — приходить, прибывать.

ворд'йалныс (ЛЕ 131) — судить; *ворд-* вым. нв. — загадать, заклинать.

вормодч'и-: *ормодч'иныс* (Сош. 10) — заговорить, приобрести способность речи, ц.-сл. провещавати; *кыв-вор* скр. нв. — дар слова, способность говорить (*кыв* — слово, язык); удм. *вэраны* — разговаривать, говорить.

во́ — см. *о́*.

во́з'-: *о́з'о́с во́з'ын* (Тр. 1) — перед дверью, *тэ во́з'ад* (Тр. 3) — перед тобой, *ны во́з'ын* (Тр. 6.) — перед ними, *пилат во́з'ын* (ЛЕ 124) — перед Пилатом, *во́з'з'а* (Тр. 1,2) — навстречу, напротив, *во́з'* скр. нв. иж. лл., *во́з'* уд., *о́з'* ок., *о́з'* вс., *у́з'* кя., *аз'* удм. — перед, передняя часть; послелог: *тэ во́з'ын* скр. — перед тобой (где?), *тэ во́з'о́* — перед тобой (куда?) и т. д.

во́з'-: *во́з'дор* (ЛЕ 31) — раньше, ц.-сл. первое; *во́з'инжи* (ЛЕ 113) — раньше, прежде; *во́з'с'иис'* (ЛЕ 138) — пророк (букв.: заранее пожелавший, т. е. предвещающий); *во́з'* скр. нв. иж. лл., *во́з'* уд., *о́з'* вс., *у́з'* кя., *о́з'* ок., *ваз'* удм. — рано; по всей вероятности, это слово и предыдущее одного происхождения и восходят к слову, имевшему диффузное значение „перед-рано“, откуда впоследствии развились пространственное и временное значения (без изменения звукового вида слов); ср. русское диалектальное „вперед“ в значении „раньше“.

вôž'дор: *воž'дор* (ЛЕ 31) — раньше; *воз'дор* вс., *вол'дор* сс., *вôž'-жык* уд., *войдôр* скр., *войдор* крч. лет. зд., *войдар* нв. л. — прежде, раньше; коми-пермяцкое *уд'эр*: *уд'эр во* — третьего года (Рог.), см. *вôž'.*

вôž'ж'а (Тр. 1, 2) < **вôž'-йа* или **вôž'-с'а*; *вôч'а* (ЛЕ 35) < **вôž'-с'а*; *воча* скр. л., *воž'ч'а* крч., *вод'ч'а* нв. иж., *вôйтч'а* уд., *оч'а* ок., *ôч'а* вс., *уž'с'ан'* кя. — навстречу, напротив, против; *с'а* — суффикс сравнит. п. или отдалит. п., утратившего конечное *н'*; начальное *с'* суффикса подверглося аффрикатизации под влиянием предшествующего аффриката.

вôž'инжиг — см. *вôž'.*

вôž'с'иис' — пророк, см. *вôž'.*

вôй — см. *ô.*

вôйтыр, варианты чтения *вôйтыр*, *войтыр*: *войтыр* (ЛЕ 14, 118); *войтыр* скр. нв. иж., лл., *вôйтыр* уд., *от'ир* ок., *йт'ер* кя. — народ, люди; удм. (Вид.) *от'ир*.

вôк: *вок-ô-йас* (Л 10) — мои братья! *вок.* з., *вôк* вс. — брат.

вôч'а: *воч'а* (ЛЕ 35) — навстречу, см. *вôž'ж'а*.

вôшкô: *вошкô* (ЛЕ 198) — хвалите; *ошкы* скр. сев. ок., *ôшкы* вс., *йтшкы* кя., *ушйа* удм. — хвали.

вôйп (Сош. 9, ЛЕ 20, 44, 51, 139) — говори, скажи; *вôйп*, *вôйп* кя. — скажи, назови; *вôйп* — осуждай, хули скр.; осуждай, определи, договорись нв.; пробирай л.; осуди, выскажи мнение, скажи иж.; *вôйпс'ы* лет. — сговорись; *войпс'ом* — предсвадебный обряд в день рукоблтия (сговора) в доме невесты вым.; пир у невесты накануне венчанья нв. иж.; *мôдвôйпны* нв. — бредить без сознания (*мôд* — иной).

вôйпантôм (ЛЕ 166) = *вôйп-ан-тôм* — непорочный (букв.: неосуждаемый, недостойный осуждения, не заслуживающий хулы), см. предыд.

вôйпôм (Л 139) — названный, сказанный, см. *вôйп*.

вôйпôс (Е 139) — названный, сказанный, см. *вôйп*.

вôй-: *вôйтлан* (ЛЕ 141) = *вой-т-л-ан* — крещение; *вôй* з. ок., *вуй* кя. — тони, утони, погрузись; *вуйыны* удм. — утонуть, погрузиться (в воду), *вôйт* з. зд., *вôт'* ок. — топи, утопи, погружай; *вôйтлы* скр. — погружай на время. Дп. *вôйтлан* (крещение) является, повидимому, искусственным термином Стефана.

вôйт — топи, погружай, см. *вôй*.

вôйтлан — крещение, см. *вôй*.

вôйтлыс'иôн (ЛЕ 202) = *вôй-т-лыс'-и-ôн* — погружаясь (ц.-сл. крещающуся, т. е. принимая крещение), см. *вôй-*.

вôл-: *вôлыс'йас* (ЛЕ 67) = *вôл-ыс'-йас* — находящиеся, ц.-сл. сущие; *вôл* с. лл. кч. кя., *вôв-* скр. нв. и. — бывать, побывать, быть; *вôли* к., *вал* удм. — было.

вôлôс' (ЛЕ 179) — сущий, живущий, см. *вôл-*

вôлыс'йас (ЛЕ 67) — находящийся, см. *вôл-*.

вôрйас'ан — см. *пôрйас'.*

вуžас (ЛЕ 50) — перейдет; *вуž-* к., *выж-* удм. — перейти, переходить.

вулз'-: *вулз'амным* (ЛЕ 91) = *вулз'-ам-ным* — бросим, ц.-сл. *отверзем*; *вулз'ы* лл., *вулз'ы* иж. (? < *вууз'ы* < *вулз'ы*) — выбрось!

вуй или *ви* (Тр. 6), *вуй* з., *ви* ок. кя.; *вôй* удм. — масло.

выим (ЛЕ 163), *вим* (ЛЕ 53, 64, 77), *вуйым* иж., *вым.*, *вуйым* нв..

вийим вв. нв. крч., *вийым*, *вим* нв. (Гам), *эм* скр. сс. печ. ок. л., *им* кя., *ван'* (*ван'м*) удм. — есть, имеется.

выл-: *взрыд вылти* (Тр. 2) — мимо раба своего; *ны вылын* (Сош. 6, 7) — на них; *вылын* (ЛЕ 154, 156) — наверху, вверху, в вышине; *му вылын* (ЛЕ 183) — на земле; *выл-* к. удм., *вөл-* кя. — верх; скр. *вылын* — вверху, *вывлан'* — вверх и т. д.

вылти — см. *выл-*.

вылын — см. *выл-*.

выл-: *вылыс'* (ЛЕ 173) — существующий, живущий, ц.-сл. суший; *олны-вылны* с. — жить-поживать, *олан-вылан!* скр. — живешь-поживаешь! (приветствие); *олисны-вылисны* скр., *улил'л'ам-вылил'л'ам* удм. — жили-были (в сказке).

вылыс' (ЛЕ 173) — существующий, см. предыд.

вына (ЛЕ 151) = *вын-а* (обладающий силой) — сильный, ц.-сл. саваоф; *вын* зп., *вөн* кя. — сила, мощь, крепость; *вына* зп. — крепкий, сильный.

Г

г (Тр. 2, 5, 5) — *г*, 3 (три).

гаж (ЛЕ 78, 182, Е 79) — воля, желание; *гажам* (ЛЕ 11) — хочу; *гаж* к. — сильное желание (*ов кён гажыд* скр. нв. уд. — живи где хочешь); веселье; *гажалны* зд. — желать; в Леп. сл. *гажалоно* (*гажалан-ё*) — хочешь ли? *гаж* удм. — желание, уважение.

гажалны (ЛЕ 11) — желать, хотеть, см. *гаж*.

гажа ыштёдамным (ЛЕ 159) — благодарим (букв.: весело возвеличим); *гажа* к. — веселый.

гай — название древнепермской буквы *г*.

иж- (писать): *ижом* (ЛЕ 126) — писание; *иж* скр. иж. л. ок. кя., *гэж* уд., *д'иж* (< *иж*) нв. — пиши; *гожйаны* удм. — писать.

ижом (ЛЕ 126) — писание; *ижом* скр. — написанное, писание.

гора (ЛЕ 28, 55, 68, 206) — голос; *гор* з. — тон, звук; *гора* зп. — звучный, громкий; *гора* кя. — голос; *куара* удм. — голос.

горт (ЛЕ 67), *горт* з. — гроб.

грэк (ЛЕ 142), *грэк* к. — грех.

крэка (Ном.) — грешный, начальное глухое *к* появилось вследствие описки или это диалектизм дп. языка, ср. *пурдла*.

гум: *с'ур-гум* (ЛЕ 26) — труба (рожок) (букв.: роговой стебель); *гум* к. — прямой, полый стебель; *гумы* удм. — полый стебель растения, все, похожее на полый длинный цилиндр.

гырыс'эдныс (ЛЕ 164) — величать, ц.-сл. блажити; *гырыс'* зыр., *гырис'* ок., *гөрис'* кя. — крупный; *гырс'одны* скр., *гырс'отны* ок. — увеличить, укрупнить.

гыс' (блаженный): *пыр-гыс'-эс* (ЛЕ 166) — ц.-сл. присноблаженную; ср. *гыч'-ёд* сс. печ. вым. лет., *гыч'-ёт* п. (Рог.) — качай (ребенка в люльке), т. е. делай его счастливым, довольным; первоначальное значение слова *гыч'* — счастливый, блаженный, довольный; чередование *ч' ~ с'* в языке коми явление обычное: *мич'-а* — красивый, *мис'-тём* — некрасивый; *амыс'* скр., *амэч'* вв. — сошник.

дас'тис (Тр. 5, 6) — приготовил (он); *дас'тыны* скр. нв. уд. лл. зд. — приготовить заранее, припасти, запастись; *дас'аны* удм. — приготовить, заготовить, подготовить.

дой — название древнепермской буквы *д*; ср. совр. к. *дой* — рана.

дор-: *тупу дорын* (Тр. 1) — у дуба, *ойыс дорыс'* (Тр. 2) — от дверей, *дорыс'* (ЛЕ 12, 30) — о (ц.-сл. о умерших, о Христе мертвые); *бурдла дорын* (ЛЕ 129) — по правую руку; *дор-* к. удм. — послелог, соответствующий русским предлогам „у“, „при“, „вблизи“, „около“.

дорсодан (Л 210) — ц.-сл. утверждение; ср. совр. коми *доросавны* — опустить, т. е. укрепить края материи, одежды; *дорйыны* — защитить, заступиться; *дор* к. — край, сторона, оправа, берег; *дур* удм. — край (предмета), борт, кромка; *дурбас'тыны* — заступиться, защитить; под-держать, отстоять (*бас'тыны* — взять).

дорын — см. *дор-*.

дорыс' — см. *дор-*.

дыдык (ЛЕ 208) — голубь; *дыдык* уд. (нижнее течение р. Вашки), *дыды* кч., *дуди* и., *додёк* кя., *дыдык* удм. — голубь.

дын-: *тупу дынын* (Тр. 3, 6) — под дубом (около дуба); *дин-* скр. нв. уд. лл. кя., *д'ин-* нв. (село Гам) иж., *дын-* ок. — послелог с общим значением „близость“, „близ“, „около“.

дынын — см. *дын-*.

дыр (Л 22), *дырйэ* (Е 22): *воан дыр*, *воан дырйэ* — при приходе, во время прихода, ц.-сл. в пришествие; *дырий* скр. сев. ок., *дырйё* лл., *дөрн'у* кя. — при, во время; *дыр* зп., *дөр* кя. — долго; *дырын* удм. — во время.

дырйэ — см. *дыр*.

Э*

эск- или *йэск-* (ЛЕ 15, 106) — верить, веровать; *эскыны* лет., *йэскинэ* кя. — верить; *оскыны* удм. — верить, надеяться, доверить; убедиться.

эскыс' (ЛЕ 46) — верующий, см. *предыд.*

Э

эж: *йай-эж-с'эм* (ЛЕ 121) — воплотившийся (букв.: облекшийся в телесный покров); *эж* иж. — поверхность ч.-л.; *пас'-эж* лет., *пас'-эжод* скр. сс. л. — верх шубы (верхний материал); *пэрина эжод* скр. л. — чехол перины; *эжа* скр., *ижа* кя. — дерн.

эч: *оти-эч айискот* (ЛЕ 116) — ц.-сл. единосущна отцу (букв.: одного достоинства с отцом); *эч* — сила, мощь крч. ок.; приличие крч. нв.; умение, искусство, мастерство, способность нв.; сила, ловкость, проворность (Вид.); *йчөн* кя. — подобно, как, *ме йчөнөним байтис ч'эрки* — подобно нам (как мы) говорила рыбка.

* Букву „э“ мы помещаем после „д“.

Ж

жой — название древнепермской буквы *ж*.

Ѓ

ђой — название древнепермской буквы *ђ* (дж).

З

зата — название древнепермской буквы *з*.

зѡмѡдис (Е 209), *зымѡдис* (Л 209) — ц.-сл. извествоваше; слово в таком значении из современных диалектов нам неизвестно; корнем этого слова, вероятно, является *зым* (грохот, громкий звук) или *зѡм* иж. уд. вв. п. (Рог.) „крутизна“; ср. *зымѡдны* скр. нв. иж. ок. — стучать, топтать; дп. *зымѡдны* или *зѡмѡдны* должно было обозначать „громко прозвучать“ или „резко (круто) объявить“.

зымѡдис — см. предыд.

Ѕ

ѕ'ита — название древнепермской буквы *ѕ'* (д'з').

И

и (Тр. 1, 2, 3, 4, 5; ЛЕ 13, 17, 19, 26, 32, 39, 46, 48, 53, 56, 101, 102, 103, 108, 109, 123, 125, 132, 137, 152, 166, 175, 183, 187) — союз „и“, употреблен в том же значении, как и в русском языке.

иванлѡн (ЛЕ 40) — Ивана; к. *Иван* — Иван.

ид (ЛЕ 65) — не: *ид вомыз'ас'!* — ц.-сл. не дивитесь! *эд*, *эдѡ* скр., *эдѡ* ок., *идѡ* кя., — не (повел. форма 2 л. мн. ч. отрицат. глагола).

идѡг (ЛЕ 27, 95) — ангел.

идѡлас (ЛЕ 8) — апостол, производное от *идѡг* (см.).

идѡласа (ЛЕ 140) — апостольский, производное от *идѡг* (см.).

иисус (Л 17, 16, 111), *ис* (Е 16, 111), *исус* (Е 16), *исс* (Кыл.); *Исус* к. — Иисус.

ийуд'эйса — см. *йуд'эйса*.

ин (Тр. 3, ЕЛ 189), *ин* сев. кя., *эн* скр. с. л. вв. ок. — не (отрицат. глагол 2 л. ед. ч. повел. формы).

ин- (место): *ѡт-инын* (Сош. 1) — ц.-сл. вкупе, вместе (букв.: в одном месте); *вѡл-тыдалан-ин* (ЛЕ 105, 121, 127, 152, 178, 183, 199) — небо (букв.: верх-видимое-пространство, место); *ин* скр. нв. иж. лет., *инты* удм. — место; *ин*: *пэмыт инын* кя. — в темноте, в темном месте.

ина (ЛЕ 43, 51, 115, 164) — истинно; *ина* вым. нв. (село Гам) — правда, серьезно, быть, в самом деле; *ина и слово* нв. — правое слово, правда, действительно, честное слово; ср. удм. *интэм карыны* — оскорбить, унижить (букв.: бесчестие делать, -тэм — отрицат. суффикс с значением „без“).

инэлт (ЛЕ 186, 187), *эновт* скр. нв., *энѡвт*, *йэнѡвт* и., *энѡлт*, *йэнѡлт* кч. — оставь; примеров на чередование *и-э* имеется много: *ин* нв. уд. вым. иж. кя. дп., *эн* скр. вв. с. лл. ок. — не (отрицат. глагол повел.

формы 2 л. ед. ч.); *ин'*, *эн'* (см. *ин'*); *эзыс'* в. сс. сев. лл., *изыс'* кб. — серебро; *эжа* з. ок., *ижа* кя. — дерн.

инэлтан (ЛЕ 142) — оставление, см. *инэлт*.

ин' (ЛЕ 165, 167): *йэн ч'ужтыс' ин'* — богородица (букв.: бога родившая мать); *йэннымлөн ин'сб* (ЕЛ 167) — бога нашего мать; *ин'* сев. крч. ок. кя., *эн'* скр. с. — самка скр. сев. с.; жена ок. кя., женщина ок. крч. иж. уд.; *эн'а-нылз* скр. — мать с дочкой; *эн'ка* скр. — свекровь, *ин'ка* — жена кя., свекровь иж. нв. уд. вым., теща вым., женщина ок.; *ч'ож-ин'* скр. кя. — тетя по матери (*ч'ож* — дядя), *ин'-пөв* нв. — часть избы перед печкой (букв.: женская половина). В древнепермских текстах слово *ин'* встречается только в значении „мать“.

исус — см. *иисус*.

Й

йай (мясо, тело): *йай-эж-с'-эм* (ЛЕ 121) — воплотившийся (букв.: облекшийся в телесный покров); *йэй* вс., *йай* ост. д. — мясо, тело.

йэз (ЛЕ 53, 66, 67), *йөз* кя. — время; *йөзö: ил'л'алун йөзö* лет. — в Ильин день.

йэн, *йэнм-* (Тр. 1, 2, ЛЕ 4, 26, 55, 112, 115, 162, 165, 167, 171, 173, 197, Л 211, Е 106), *ѣ* (=ѣн) (Тр.), *ѣн-* (Кыл., Л 106) — бог; *йэн* (*йэнм-*) скр. нв. лл. с. кя., *йэн* ок. вс. — бог, образ, икона; „небо“ в отдельных выражениях: *йэнма-муа костын* скр. — между небом и землей; *йэн көмрäs'ө* кя. — небо хмурится (покрывается тучами), *йэн вöлт* кя. — небо [букв.: небесная (божья) крыша], *ин öшка* кя. — радуга [букв.: небесный (божий) бык]; *инм-*: *инмар* удм. — бог, *ин* удм. — небо.

йэрдан (ЛЕ 202) — Иордан; *Йöрдан* к. — то же.

йэск- — см. *эск-*.

йэт- (соединять): *öт-йэт-öс* (ЛЕ 104) — единосущный (букв. во едино-соединенный, едино-слитный); *йит* скр. нв. ок., *йит* лл., *ит* нв. уд. — соедини, срости, завяжи; *йит* сс., *ит* вым. — запрягай; *итыны* удм. — соединить.

йордйал-, *йорд'йал-* (ЛЕ 48, 62, 76, 77) — суди, осуждай; *йорд-* ок., *йор-* скр. нв., иж. — клясть, проклинать; это слово встречается только в старших ЛЕ текстах, а в младших ЛЕ текстах употребляется для обозначения этого понятия другое слово *вордйал-* (см.).

йордйалöм, *йорд'йалöм* (ЛЕ 48, 62, 77) — суд, осуждение, см. *предыд.*

йөз (Л 212) — народ; *йөз* к. — народ, люди, чужие.

йöл (Тр. 6) — молоко; *йöл* с. лл. кч. кя., *йöв* скр. в. уд. и., *йöö* иж. вым., *йöл* удм. — молоко.

йүдöд (Л 212) — просвещай (букв.: сделай светлым), см. *йүгүд*.

йүгүд (ЛЕ 115) — свет, см. *йүгүд*.

йүгүд (ЛЕ 114) — свет; *йүгүд* з., *йүгүт* ок., *йүгөт* кя., *йүгүт* удм. — свет, светлый, светло.

йуд'эйса (Л 42), *ийуд'эйса* (Е 42) — иудей, житель Иудеи.

йук- (дели, раздели): *йук-ыл-тöм-ас* (Л 104), *йук-ыл-тым-öс* (Е 104) — нераздельную; *йук-л-ыг-öн* (Сош. 5) — разделяя; *йук-* к., *л'ук-* удм. (< *йук-*) — разделить, раздать.

йуклы- (Сош. 5), *йукыл-* (ЛЕ 104)—многокр. вид от *йук*; *йуклы-* з., *йукал-кч.*, *йукав-* и.—тоже.

йукылтӧм—см. *йук-*.

йукылым—см. *йук-*.

йурбутан—см. *йурбытан*.

йурбырт- (Тр. 2)—поклониться; *йурбит-* скр. нв. уд. л., *йурбыт-* лет., *йурбыт-* ок., *йурбѣт-* кя.—молиться, поклоняться, кланяться; *йыр-быр(т)йаны* удм.—кланяться, просить, умолять.

йурбытан (Л 137, ЛЕ 205), *йурбутан* (Е 137)—поклонение, ц.-сл. спокланяема; *йурбитан-тор* скр.—предмет поклонения, см. предыд.

К

ка-: *каӧм* (ЛЕ 127)—поднявшийся, ц.-сл. восшедший; *ка* нв. уд. вым, иж., *кай* скр. с. л. ок. кя.—поднимись, взойди, залезь, лезь.

кан- (царь): *кан-ӧс* (ЛЕ 94)—царя; *кан-ал-ан-ас-лы* (ЛЕ 132)—его царствованию; *кан-ал-ан-ыд* (ЛЕ 181)—царствование твое; *каналны* з. (Вид.)—управлять, править; *кан-кар* (Леп. сл.)—Москва (букв.: царь-город, царский город, государственный город), *кан-кэрка* (Леп. сл.)—таможня (т. е. царский, казенный, государственный дом); *кун* удм.—государство.

каналан (ЛЕ 132, 181)—царствование, ц.-сл. царствие, см. *кан*.

каӧм—см. *ка-*.

кар- (город): *карсалы* (ЛЕ 7)—жителям города, жителю города, горожанину; *кар* к. удм.—город.

карса (ЛЕ 7), *карса* скр.—житель города, горожанин.

карта (Сош. 4)—дом; *карта* скр. нв. уд.—хлев; *карта́* ок.,—двор; *кѣрта́* кя.—часть дома, где находится хлев с сеновалом; *карта* крч. (дер. Габов)—зимнее становище лосей; *карта* (дом): *картаб лырны* нв. (Айкино) иж., *картаб мунны* л.—войти в дом, в хозяйство своей жены.

кэлм- (молиться): *кэлм-ам-ным* (ЛЕ 161)—молимся; *кэвмы-* скр. и., *т'эвмы-* нв., *кэймы-* вым. иж., *кэлмы-* кч.—молиться.

кэж-: *кѣж* (Тр. 4)—сворачивай; *кэж* скр. иж. уд. ок., *т'эж* нв. (<кэж), *киж* кя.—сторонись, сворачивай в сторону, заезжай, заверни; *кожаны* удм.—сворачивать с пути, уступать дорогу встречной повозке заезжать.

кэж: *паныд кэж* (Л 35), *кѣж* (Е 36)—навстречу, для встречи, ц.-сл. в сретение; *лолжыд кѣж* (ЛЕ 71, 73)—на воскрешение, ц.-сл. в воскрешение; в совр. языке коми этот послелог соответствует русским предлогам „на“, „между“, „в“, „с“: *ас кэжын* скр.—между собой, без посторонних людей (*ас*—свой); *аски кэжӧ* скр.—на завтра, к завтрашнему дню (*аски*—завтра); *тӧлыс' кэжӧ муна* скр.—на месяц еду; *вэк кэжӧ* скр.—навек, ц.-сл. во веки; *йй кижӧ* кя.—на ночь. В современном языке этот послелог употребляется преимущественно во временном значении, в древнепермском языке он встречается в пространственном значении. Первоначально, видимо, обозначал „промежуток“ (времени, пространства).

кѣж- (ожидай): *кѣж-тѣм-ас'* (Сош. 2) — неожиданно, внезапно; *кѣж-ас'-ан* (Л 15), *кѣж-ас'-ан* (Е 15) — надежда, упование (букв.: ожидание); *кѣж-ал-ам* (ЛЕ 143) — ожидаю, ц.-сл. чаю; ср. *кожтыны* уд. — испугаться, *кожѣдны* уд. — напугать; *кожаны* удм. — думать, предполагать, полагать.

кѣжал- — ждать, многокр. от *кѣж* (см.).

кѣжас'-ан — надежда, см. *кѣж* (ожидай).

кѣжтѣм — внезапный, неожиданный, см. *кѣж* (ожидай).

кѣжтѣмас' или *кѣжтѣмыс'* — неожиданно, внезапно, см. *кѣж*; *ыс'* — суффикс наречия, ср.: *выл'* скр. — новый, *выл'ыс'* — снова; *коймѣд* — третий, *коймѣдыс'* — в третий раз; о чередовании *а ~ ы* см. „Грамматiku“.

кин'йа — см. *кын'йа*.

кокэ — название древнепермской буквы *к*; ср. *кокэ* вв. — мотыжит; в ногу; к. *кок* — мотыжить, к. *кок* — нога.

корам (ЛЕ 201) — призову; *кор* к. — зови, приглашай, проси, требуй; *курыны* удм. — просить.

корс'ы (Е 78), *корс'и* (Л 78); *о* *корс'ы* — не ищу; *корс'* скр. нв. иж. л., *корс'ы* уд. — ищи.

кѣд- — кто, который (относит. мест.): *кѣдѣс* (Тр. 6) — которого; *кѣдкѣ* (Сош. 6) — кто-то, ?каждый (ц.-сл. кождо); *кѣдудлыс'* (Тр. 4) — с которой; *кѣдйаслѣн* (?*кѣдныс* *лѣн*) (ЛЕ 14) — у которых; *кѣд йѣзѣ* (ЛЕ 66) — когда (букв.: в которое время); *код* скр. нв. иж. лл., *коди* з. кч., *кѣди* вс. — кто; который; *кудис* кя. — который из двух, *кудйкла дѣрис'* кя. — с которой стороны; *кудиз* удм. — который.

кѣдкѣ (Сош. 2), *кодкѣ* скр. — кто-то, см. *кѣд*.

кѣдудлыс' — см. *кѣд*.

кѣз'ин или *коз'ин*: *коз'ин* (ЛЕ 96) — подарок; *коз'ин* сев. в. сс. л. ок., *козин* лет., *коз'ын* зд., *кѣз'ин* вс. — подарок во время свадьбы; *кѣз'ин* кя. — подарок; *куз'ым* удм. — подарок, дар.

койд (Сош. 6) — как, подобно (сравнит. послелог); *код'* скр. л. ок., *кѣд'* вс., *куд'* кя., *койд* сев. — подобный, сходный, как (послелог); удм. *кад'* — подобный, как, словно.

коймѣд (ЛЕ 126), *коймѣд* сев. скр. сс. лл. нв. уд., *коймѣд* иж., *куймѣт* ок., *куймѣд* кб., *квимѣт* кя., *квин'мѣти* удм. — третий.

кѣс'эм: *пады кѣс'эм* (ЛЕ 123) — распятый (букв.: крестообразно, накрест разорванный); *кѣс'* лл., *кѣс'ав* скр. нв. уд. и., *кѣс'ал* кч., *кѣс'ал* вс., *кус'ал* кя., — разорви, раздери, изорви, рви; *кѣс'аны* удм. — рвать, см. *пады*.

кѣ — если (частица): *адз'им кѣ* (Тр. 2) — если нашел, если увидел (я); *эскамным кѣ* (ЛЕ 15) — если веруем; *кѣ* с. лл. скр. нв. уд. ок., кя вв. иж., кѣ кя., кѣ удм. — если, когда.

кѣ: *кучѣм-кѣ* (Сош. 3, ЛЕ 13, 182) — как, подобно, ц.-сл. яко; *буакылы кучѣмкѣ ноллѣм с'ыл пѣлтѣс* (Сош. 3) — ц.-сл. бысть шум яко носиму дыханию бурну; *мѣд од тѣждѣ, кучѣмкѣ и мукѣд вѣй-тыр* (ЛЕ 13) — ц.-сл. да не скорбите, яко же и прочие; *мѣд воас гажыд, кучѣмкѣ вѣлтыдалан инын и му вылын* (ЛЕ 182) — ц.-сл. да будет воля твоя, яко на небеси и на земли; *кучѣм* з., *кычѣм* п., *кучѣм* кя.,

кычѡ удм. — какой; *кучѡмкѡ* з., *кычѡмкѡ* п., *кычэ кэ* удм. — какой-то, какой-нибудь.

кѡлѡм (Тр. 5) — пресный хлеб, ц.-сл. потребникъ; *кѡвдѡм* скр., *кѡлдым* сс., *кѡвѡм* и. — колобок; *кѡлѡм* кч. — сочни из ржаной муки, сваренные в воде; *кѡлдаалны*, *кѡвдаалны* п. (Рог.), *кѡлдаалнѡ* кя. — месить пресное тесто на столе; *кѡлдас*, *кѡвдас* п. (Рог.) — тесто.

крѡка (Кыл.) — грешный, *крѡк* (ЛЕ 142) — грех; *крѡка* к. — грешный; см. *крѡк*.

крѡстос (Л 29, 211, ЛЕ 111, 196), *христос* (Е 29), *ксѡ* (Кыл.) — Христос; *Кристос* к. — то же.

куз' („как“, наречие и союзное слово): *куз'ик* (Тр. 4) — как (сказал), *куз'и* (Сош. 9) — как (дал); *куз'кѡ* (ЛЕ 54) — как, когда, ц.-сл. егда; *куз'кѡ* (Л 190) — но; *куз'ы* (ЛЕ 57) — как (... так); *куз'и* (ЛЕ 76) — как (... так); *куз'и* (ЛЕ 86) — как (подобно); *куз'* (ЛЕ 187) — как (подобно); *куз'*, *куз'и* сев., *кѳз'* кя., *кыз'*, *кыз'и* скр. с. лл. ок., *кыз'ы* удм. — как, каким образом.

куз'и — см. *куз'*.

куз'ик — см. *куз'*.

куз'кѡ — см. *куз'*.

куз'ы — см. *куз'*.

куз'а (ЛЕ 127) — послелог, соответствующий русскому „по“: *ишѡм куз'а* — по писанию, согласно писанию; *куз'а* эп., *кѳз'а* кя., — вдоль, по, ради, согласно.

куим (три): *куим-вѡжа* (Л 88) — трисвятая (песнь); *куим-а-лу* (ЛЕ 88) — троице; *куим-а-ѡс* (ЛЕ 104) — тронцу; *куим-а-лѡн* (ЛЕ 203) — у троицы, троицы; *куйим* з., *куим* ок., *квим* кя., *куин'*, *квин'* удм. — три.

куима (ЛЕ 88, 104, 203) — троица; *куима* з. п. — тройной, см. *куим*.

куимвѡжа — см. *куим* и *вѡжа*.

кук (Тр. 6) — теленок, ц.-сл. „телец“; *кук* нв. иж., *кукан'* скр. иж. уд. л. крч. ок. — теленок; *кук-йѡр* скр. нв. иж. л. — телятник (загон, йѡр — загороженное место); *кукан'* кя. — телка (до двух лет).

кул- (умереть, умирать): *кулы* (ЛЕ 116) — умер (он); *кул-тѡм-ѡ* (ЛЕ 5) — бессмертный! (обращение); *кул-ѡма-йас* (Е 29, ЕЛ 54), *кула-ама-йас* (Л 29) — мертвые; *кул-ѡм-лыс'* (Л 50), *кула-ам-лыс'* (Е 50) — от смерти, *кул-ѡма-йас-лы* (ЛЕ 132, 144) — мертвым; *кул-* к., удм. — умирать, умереть.

кулама, *кулѡма* — мертвый, см. *кул-*.

кулѡм — смерть, см. *кул-*.

кулѡмлыс' (Л 50), *куламыс'* (Е 50) — из смерти, из мертвого состояния (перейдет в живое), см. *кул-*.

кунѡм (ЛЕ 125) — похоронен, ц.-сл. погребенна; к. *кундыны* (Вид.) — похоронить, зарыть; *кундыны* вс. — окучивать (зарывать) картофель; см. прим. 53 к чтению ЛЕ текстов.

кут- (брать, взять, держать, ц.-сл. имати): *кут-ис* (Тр. 5) — взял, поймал; *кут-ас* (ЛЕ 47, 58) — возьмет, получит, ц.-сл. имать; *кут-ныс* (ЛЕ 60) — держать, иметь; *быд-кутыс'э* (ЛЕ 107) — в вседержителя;

кут-ам-ным (ЛЕ 147) — берем, держим, имеем, ц.-сл. имам; *кут* к. — держи, схвати, поймай.

кутыс' (ЛЕ 107) — держащий, см. *кут-*.

кучѡмкѡ (Сош. 3, ЛЕ 13, 182) — как, ц.-сл. яко; *кучѡмкѡ* з., *кычѡмкѡ* ок. — какой-то, см. *кѡ*.

кыл (Сош. 5, 9, ЛЕ 21, 209) — слово, язык; *кыл* с. кч. лл., *кѡл* кя., *кыв* в. уд. и., *кыл* удм. — слово, язык.

кыл- (ЛЕ 54, 56, 68, 76) — услышать, слышать; *кыл* с. кч. лл., *кѡл* кя., *кыв* в. уд. и., *кыл* удм. — услышь, чувствуй.

кыла- (ЛЕ 46) — слушать; *кылазы-* с. кч. лл., *кѡлази-* кя., *кылазы-* в. уд. и., *кылскы-* удм. — слушать.

кылы (Сош. 2) — см. *буакылы*.

кылдас'эв (Кыл.) — Кылдасев (фамилия); не является ли данное слово псевдонимом писца-дьяка, который к названию своей профессии прибавил суффикс *ев*? Тогда слово *кылдас'* должно обозначать „дьяк“, „писец“, „переводчик“, „автор“; ср. удм. *кылдыны* — возникнуть, образоваться; (Г. С. Лыткин) — основать, сотворить; *кылдыс'* (Г. С. Лыткин) — творец; п. *кылдас-пас* (Вид.) — родимое пятно; удм. *кылды-тыны* — создать, образовать; в удмуртской литературе *кылдыны* употреблялось также в значении „составлять“, „сочинять“.

кын'яа (ЛЕ 114, Е 171), *кин'яа* (ЛЕ 169, Л 171) — чем (сравнит. послелог); *кин'а* кя. — чем (при сравнении), кроме; *кын'ж'и* скр. нв. крч., *кын'ж'а* п. (Рог.) — кроме.

кытѡн (Сош. 4) — где (союзное слово); *кытѡн* зп., *кѡтѡн* кя., *кытын* удм. — где, в каком месте.

Л

лѡбан (ЛЕ 36) — воздух; *лѡбанѡд*, или *лѡбаныд*, или *лѡбанид* (Е) — по воздуху, *лѡбанѡн*, или *лѡбанын*, или *лѡбанин* (Л) — воздухом, в воздухе, ц.-сл. на воздухе; *лѡб* — лети з., взлети п. (Рог.), *лѡбз'инѡ* кя. — полететь, слететь; *лѡбаны* удм. — летать; ср. также *лѡбач'* нв. иж. скр., *лѡбас'* уд. — птица. В современном языке коми слова для понятия „воздух“ нет (в слово „сынѡд“, употребляемое в литературном языке, понятие „воздух“ вложено искусственно).

лэй — название древнепермской буквы л.

лѣтч'- (сойти, спуститься): *лѣтч'ас* (ЛЕ 28) — сойдет, ц.-сл. снидет; *лѣтч'ѡм* (ЛЕ 120) — спустившийся, ц.-сл. сшедший; *лѣтч'ы* зп., *лйч'ч'и* кя. — спускайся, спустись, слезай.

ло- (быть): *ло-ин-ыс* (Сош. 1, 4) — были, ц.-сл. беша, бяху; *ло-ам-ным* (ЛЕ 34, 37) — будем; *лои* (ЛЕ 117) — было, ц.-сл. быша; *ло-ан* (ЛЕ 145) — будущий; *ло* в. сев. с. кч., *лу* кя., *луы* удм. — будь, *лоис* кя. — стал (он).

лой (Тр. 4) — замеси; *лой* скр. нв. уд. ок. кя. — меси, мни (тесто, грязь).

локт- (приходить, придти): *локт-ѡ* (Е 53), *локт-а* (Л 53) — идет, ц.-сл. грядет; *локт-ѡс* (ЛЕ 66) — идет, ц.-сл. грядет; *локт-ыс'* (ЛЕ 129), *локт-ѡс'*

(ЛЕ 155) — грядущий, ц.-сл. грядый, приходящий; лок (лок-т-) к., лак л., лыкты удм. — иди, приди, подойди.

лoлйa: лoлйa (ЛЕ 131) — живой; лoлйa сс. кч., лoвйa в. уд., лoойa вым. иж. — живой (букв.: с дыханием, с душой); лoл сс. кч. лл., лoв в. уд. лoв вс., лyл кя. — душа, дыхание.

лoлз'- (воскреснуть): лoлз'ы (Е 16), лoлз'и (Л 16) — воскрес (он), лoлз'-o-ныс (ЛЕ 30, 56) — воскреснут, оживут; лoлз'-ыд (ЕЛ 71, Е 72), лoлз'-ид (Л 72) — воскрешение; лoлз'-oм (ЛЕ 125) — воскресший; лoлз'-ан (ЛЕ 143) — воскресение (из мертвых); лoлз'ы с. лл. кч., лoвз'и нв. вв., лooз'ы иж., лoвз'ы скр. лyлз'и кя. — оживи, воскресни.

лoлз'ан — воскресение, см. лoлз'-.

лoлз'ид — воскрешение, см. лoлз'-.

лoлз'oм — воскресший, см. лoлз'-.

лoлз'ыд = лoлз'ид, см. лoлз'-.

лун (день): лун шoрo (Тр. 1) — в полдень (букв.: в середине дня); кoйм-oд лунo (ЛЕ 126) — в третий день; лун к., нунал удм. (< лун-ал) — день.

луншoр (Тр. 1), к. — полдень.

лыд'й-, лыдй- (читать): лыдй-ан-ыс (Е 9), лыд'й-ан-ыс (Л 9, 40) — чтение (его); лыдйы лет., лыд'д'ы скр. сев. ок., лoд'йй кя. — читай, считай; лыд'йаны удм. — сосчитать, лыдз'ыны — считать, читать.

лыд'йан, лыдйан — чтение, см. лыд'й-.

л'ок (ЛЕ 72) — злой, плохой.

М

ма (Тр. 6), к. — мед.

мамбри (Тр. 1) — Мамврийский (дуб).

матыд (Тр. 2) — близко, близкий; мaтoн кя., матин вв., матын ост. д., матын удм. — близко, вблизи (на вопрос где?), матo — близко (на вопрос куда?); в древнепермском языке это слово имеет суффикс ыд; повидимому, оно было прилагательным типа современного йуыд — светлый, светло, пэмыд — темный, темно.

мэд (Тр. 3, 3, ЛЕ 11, 12, 179, 180, 181) — пусть, ц.-сл. да; мэд скр. нв. кч., иж., удм. — пусть.

мэд (Тр. 2): мэд-алсo — благодать (вин. п.), букв.: науччивость, наисмирение, см. ал; мэд = мэдс'а к. — самый, наик., всех, чем все; первоначальное значение мэд — весь, все; мэдс'а — всех, чем все (при сравнении).

мэдал — благодать, см. мэд и ал.

мэвoс (ЛЕ 2, 3, 20, 21, 25, 29, 36, 41, 81, 83, 84, 99, 110, 148, 151, 154, 160, 176, 177, 194, 195, 198, 201, 203, Е 39), мээ (Кыл.), мз (Тр. 2) — господь, спаситель; мэды к. — освободи, мэзмы ок. — освободись, мoзмыны удм. — освободиться; вероятно, древнепермское мээ-oс (спаситель) искусственно образовано Стефаном из корня мээ.

мэнам (ЛЕ 45, 77) — мой; мэнам к., мынам удм. — мой.

мэнo (Кыл., ЛЕ 79), мэнo кя., мэнэ вв. иж., мэнo ост. д., мынэ удм. — меня.

мэнo — название древнепермской буквы м; ср. с предыд.

ми (ЛЕ 22, 32, 118, 119, 123, 187)—мы; *ми* скр. сев. и. удм., *мийӧ* сс. и., *мэйӧз* кя.—мы.

мийан (ЛЕ 162, 178, 184), *мийан* к., *мил'ам* удм.—наш.

мийанды (ЛЕ 6, 156, 189, 191), *мийандӧ* (Л 212), *мийанӧс* скр. нв. с. лл. ок., *мийанэс* вв. иж., *мийанӧ* кя., *мил'эмыз*, *мил'эмды* удм.—нас.

мийанлу (ЛЕ 186), *мийанлы* (ЛЕ 185), *мийанлы* сев. выч. с., *мийанлӧ* лл. кч. зд., *мийанлӧ* кя., *мийанвӧ* и., *мил'эмы* удм.—нам.

могыс' (ЛЕ 17, 118), *могис'* (ЛЕ 119)—ради, за (послелог) (в выражении: „нас ради человек и нашего ради спасения“); *йӧн могыс'* скр.—ради бога, пожалуйста (при просьбе); *мог* к., *муг* удм.—дело надобность.

морт (Кыл., ЛЕ 64), *морт* к., *мурт* удм.—человек.

мортас'эм (ЛЕ 122)—очеловечился, ц.-сл. вочеловечшася, см. *морт*.

мӧд (Сош. 9)—иной, другой; *мӧд* к., *мӧдик* ок., *мӱд* кя., *мӧдик* кя.—второй, иной, другой.

мӧс (Тр. 5), к., *мӧс* удм. (Вид.)—корова.

му (Тр. 2, ЛЕ 108, 152, 183)—земля; *му* к., *музйэм* удм.—земля; удм. *му*: *мупыр вийаны*—провалиться сквозь землю.

мун- (Тр. 3), к., *мыны-* удм.—идти, уходить, ехать.

муса (ЛЕ 207)—возлюбленный; *муса* скр. нв. уд. л. сс. зд.—милый, любимый.

мыж (ЛЕ 186)—долг, грех; *мыж* з., *мӧж* кя.—вина; *мыжа* п. (Рогов)—кара, наказание от бога.

мыжа (ЛЕ 188)—должник (в выражении: „яко же и мы оставляем должником нашим“); *мыжа* з.—виновный, виноват.

мыжм- (стать виновным): *мыжм-ан-лан* (ЛЕ 73)—суда, осуждения (род. п.); *мыжм-* зп.—стать виновным.

мыжман (ЛЕ 73)—суд, осуждение, см. *мыжм-*.

мыл-: *мылышты* (Кыл., ЛЕ 2, 6, 83, 99, 176)—помилуй; *мылӧс* (Е 146), *мылӧм* (Е 146)—милость; *мыла*: *мыла с'ылӧм* нв.—нежное, плавное пение; *мыла быртӧз' н'ин вич'ч'ис'и* нв. сс. и.—ждал до последнего терпения (т. е. наскучило ждать, немилостиво стало ждать); удм. *мыл*—желание.

мылӧм—см. *мыл-*.

мылӧс—см. *мыл-*.

мылтсал-, *мылтсӧл-* (оставить, остаться): *мылтсал-ӧма-йас* (ЛЕ 23, Е 32), *мылтсӧл-ӧма-йас* (Л 32)—оставшие, оставшиеся (в живых); *мылтсавны* л. (Объеcheво), *мылтсавны* скр. нв. крч.—остаться пище недоеденной (вследствие того, что едок наелся).

мылтсалӧма—оставший, оставшийся, см. *предыд.*

мылышты—помилуй, см. *мыл-*.

мынты (ЛЕ 191)—избави; *мынт-* зп., *мӧнт-* кя.—уплатить, платить; распутать, освободить (запутавшуюся в привязи лошадь) скр.

мыс' (Тр. 2, ЛЕ 56)—после, когда (послелог): *адз'ы мыс'* (Тр. 2)—когда увидел, увидевши; *кыл мыс'* (ЛЕ 56)—услышавши, когда услы-

шат, после услышанья; *воѣм мыс'т'и* скр., *во мыс'* нв. — после прихода, пришедши; *кык лун мыс'т'и* скр. — через два дня.

(*мыс'к*)ыныс (Тр. 3) — мыть; *мыс'кыны* з., *мис'кэвыны* н., *мис'кэлнэ* кя., *мис'калны* кч. — мыть, вымыть.

Н

нэмѡ — название древнепермской буквы *н*.

нэм- (век): *нэм-ас* (Л 37, 145) — всегда, вечно, ц.-сл. в век; *нэм-йа* (Л 48) — вечный; *нэм-йас* (ЛЕ 114) — века; *нѣм-* (Е 37, 48, 145); *нэм* скр. уд., *н'эм* нв. иж. — век, вся жизнь; отсутствие коми-язьвинского примера не позволяет нам сказать определенно, открытое или закрытое э было в древнепермском оригинале.

нѣмас — всегда, см. *нэм-*.

нѣмйа — вечный, см. *нэм*.

но (ЛЕ 116) — но (противительный союз).

нолл- (носить): *нолл-ѡм* (Сош. 3) — носимый, *нолл-ѡм-ныс* (ЛЕ 96) — носили; *ноллы* лл., *новлы* скр. нв. уд., *новйы* н., *нолйы* кч., *нѡлли* кя., *нуллы* удм. — носи (одежду, обувь), перетаскивай, переноси.

ноллѡм (Сош. 3) — носимый, см. *нолл-*.

ны- (они): *ны-лу* (Тр. 2, Сош. 5, 10) — им, *ны-кѡт* (ЛЕ 33) — с ними, *ны воѣ'ын* (Тр. 6, 6) — перед ними, *ны вылын* (Сош. 7) — над ними; *найѡ* скр., *найа* сс. нв. иж. вв., *ниэзда* уд., *н'ийа* ок., *н'ида* лл., *нида* кя. — они; *ны-лѡн*, *ны-лѡ*, *ны-лис'* кч. и т. д. — у них, им и т. д.

Н'

н'ан' (Тр. 3, 5, ЛЕ 185); *н'ан'* к. удм. — хлеб.

н'им, *н'имй-* (ЛЕ 154, 180, 201); *н'им* к. удм. — имя.

н'ималан (Е 39, ЛЕ 81, Л 82, ЛЕ 130, 152, 197, 213) — слава; *н'имал-* з. — стать известным, слыть.

н'ималана (ЛЕ 169) — ц.-сл. славнейший, см. *н'им* и *н'ималан*.

н'ималѡдѡм (ЛЕ 138) — прославляемый, см. *н'ималан*.

н'имт- (именовать, называть): *н'имт-иг* (Е 207), *н'имт-ыг* (Л 207) — именуя; *н'имт-* эп. — называть

н'инѡм (ЛЕ 75) — ничего; *н'инѡм* скр. нв. сс., *н'эм* ок., *н'инѡм* кя. — ничего.

О

оѣ (ЛЕ 24, 74, 78) — я не (отрицат. глагол); *оѣ* к., *уѣ* удм. — то же.

оѡ (ЛЕ 12); *оѡѡ*, *оѡѡ* скр., *оѡ*, *оѡѡ* н., *ѡѡѡ* кя., *уѡ* удм. — вы не (отрицат. глагол наст.-будущ. вр.).

оѡ (ЛЕ 49), *оѡ* з., *оѡ*, *оѡѡ* н., *оѡ* кя., *уѡ* (наст. вр.), *уѡ* (буд. вр.) удм. — они не (отрицат. глагол наст.-будущ. вр.).

ол- (жить); *ол-ѡм* (см.) — жизнь, *ол-ѡма-йас* (ЛЕ 31) — живущие, *ол-ас-а-ѡс* (ЛЕ 90) — житейскую; *ол* с. кя. лл. кч., *ов* скр. нв. уд. н., *оо* иж. — живи.

о́ласа — житейское, см. ол-.

о́лѡм (ЛЕ 22, 48, 50, 57, 60, 71, 87, 134, 144); о́лѡм вв. иж., о́лѡм кя., о́лѡм ост. д., у́лѡм, у́лон удм. — жизнь, см. ол-.

о́лѡма (ЛЕ 31) — живущий, см. ол-.

орд-: ордо́ (Тр. 4, 5, 5, Е 41, ЛЕ 148), орда́ (Л 41) — к (последлог), ордын́ (ЛЕ 128) — у, при (последлог); орд- к. — последлог с тем же значением, например: тэ́ ордо́ скр. — к тебе, тэ́ ордын — у тебя (нахожусь); ср. урд́ удм., орд́ к. (орд-лы́ — ребро, лы́ — кость) — бок.

орда́ — см. орд-.

ордо́ — см. орд-.

ордын — см. орд-.

орд'й-: орд'й-ал-тѡм (Е 169), ордй-ал-тѡм (Л 169) — несравнимый, непревзойденный; ордйы́ ок., сс., орд'д'ы́ л. ок. — опереди; орд'д'эд́ нв. иж. — перегони, орд'д'эдч'ы́ нв. — перегоняй, состязайся; ордйѡд́ скр., ордйы́ и., лет., орд'д'ы́ ок. — обнеси, опереди.

орд'йалтѡм — см. орд'й-.

О

о́, во́, во́й — название древнепермской буквы закрытого о; ср. з. во́, вс. о́ — год; з. вой́, вс. о́й — ночь.

ордмѡ́ж': ордмѡ́ж' вис'талыс́ (ЛЕ 206) — ц.-сл. свидетельствоваше (вис'талыс́ — сказал, сообщил); ср. орѡ́дны́ скр. л. ок. — разорвать, оторвать, порвать, переносн. „решить“, у́рнѡ кя., орны́ скр. — оборваться; дп. ордмѡ́ж' должно обозначать „достоверно, решительно, определенно“ (может быть, ордмѡ́ж' из ор-ѡд-ѡм-ѡ́ж' — решающе).

Ӧ

ӧ́ (Тр. 2): бара-ӧ́ — ц.-сл. убо (усилительное слово, букв.: опять ли); слово бара́ в современном языке употребляется, кроме значения „опять“, и в других значениях: оз-бара́ повз'ы́ скр. — не испугается, небось; ӧ́ — обозначает „ли“: кылан-ӧ́? — слышишь ли?

ӧ́дѡт: ӧ́дѡт с'ӧ́лѡмѡ́н (Сош. 1) — единодушно (букв.: с единым сердцем); ӧ́дѡт < ӧ́ти-ӧ́т (ассимиляция) < ӧ́тиг-ӧ́т — единый; ср. ӧ́тиг лл. — один; так как это слово в древнепермских текстах много раз встречается со звуком т (см. ӧ́ти), мы здесь предполагаем первоначальное дп. т, а не д, хотя имеем оди́ удм. — один; конечное -ӧ́т — суффикс порядкового числительного, хотя и употреблен не в порядковом значении, ср. куим-ӧ́т ок., квим-ѡ́т кя., квин'м-ѡ́ти удм. — третий. Наряду с суффиксом ӧ́т в древнепермских текстах имеем и ӧ́д (кӧ́йм-ӧ́д — третий): последний (ӧ́д), встречающийся в мл. ЛЕ текстах, является, вероятно, зырянским диалектизмом (см. „Граматику“).

ӧ́ж'ӧ́с (Тр. 1), ӧ́ж'ӧ́с скр. сс. зд., ӧ́ж'ӧ́с нв., ӧ́з' л., ѳ́з'ӧ́с кя. — дверь.

ӧ́ис или ӧ́йыс́ (Тр. 2), оис́ Леп. сл. (104 строка) — дверь, см. прим. 17 к чтению текстов, написанных древнепермскими буквами.

ӧ́кс'- (собирать): ӧ́кс'э́ма (ЛЕ 140) — соборный; ӧ́кс'ины́ п. (Рог.) —

собираться, набираться, скопиться, стечься, сойтись, столпиться; *окт-* к. удм. — собирать; *окмы* а. — накопиться, собирайся; *окс'эм* п. (Рог.) — собрание, сборище, сходка, сходбище; *октис'инис* кя. — собрались (например, люди на собрание).

окс'эма — см. *окс'-*.

өн (ЛЕ 10), *өнэ* (ЛЕ 53, 90) — теперь, ныне; *они* скр. сев. ок. кя. — теперь, ныне; *өн-ёз'* — донныне, *өн-тай* — давеча.

өнэ — см. *өн*.

өн-тыр (Л 10), *өн-тырйэ* (Е 10) — сейчас, в данный момент, см. *өн* и *тыр*; впрочем, ср. к. *онтай* — давеча, ср. марийское *индэ* — теперь.

от (един, один): *от инын* (Сош. 1) — вместе, ц.-сл. вкупе (букв.: в одном месте); *от-йэтёс* (ЛЕ 104) — ц.-сл. единосущный (букв.: едино-слитый, воедино соединенный); *от-ин-ын* лл., *от-ла-ын* скр. нв. — вместе; *от-код'* скр. — одинаково и др.; см. *оти*.

оти (Сош. 6, 6, 6, ЛЕ 106, 110, 139, 141, 195, 195) — один; *от'и*, *от'ик* скр. уд. нв. иж., сс., *отиш* лл., *отик* ок. кя., *одиш* удм. — один; в древнепермском языке мы предполагаем твердое *т*, которое в большинстве зырянских диалектов смягчилось перед *и*, но в других положениях сохранилось (*отка* — одинокий, *откён-откён* — по одиночке).

отиэча (ЛЕ 116) — единосущна, см. *оти* и эч.

отйэтёс (ЛЕ 104) — единосущный, единый, неделимый, см. *от-* и *йэт-*.

отич'ужём (ЛЕ 112) — едиnorodный, см. *оти* и ч'уж-.

ош (Тр. 5) — теленок, телка, бычок, ц.-сл. телец; *ош* (*ошк-*) скр., *ош* зыр., *ошка* ок. кя. — бык; ц.-сл. телец в Тр. один раз переведено словом *ош* (бык), а другой раз — *кук* (теленка).

II

павэл (ЛЕ 9), к. — Павел.

пады (Е 123), *паты* (Л 123) — крест-на-крест, поперек; *пады кос'эм* — распятый; *пад-вэжа* скр. — крест-на-крест, пересекающийся; *пад-вэж* лоны скр. — разминуться в дороге, т. е. двигаясь навстречу, не встретиться (вследствие пересечения дороги?); *пад-вэжин'* нв. — наискось; *падёс* уд. — столб на дороге (? < „крест на дороге“); *пад-вижён* кя. — крест-на-крест, пересекая одно другим; удм. *пад-вож* — перекресток (улиц). Слово *пад* обозначало „крест“, *ы* — адвербиальный суффикс, ср. к. *шёр* — середина, *шёр-и орны* — пополам оборваться (на две равные части). Букву *т* в разновидности *паты* (Л) следует объяснить опиской.

паныд (ЛЕ 35), скр., *паныт* ок., *панёд* лл., *пумит* удм. — навстречу, против.

пэрт- (образовать): *пэрт-ы-ён* (ЛЕ 87) — образуя, ц.-сл. образующе; ср. *пэрт-ас* скр. — общее очертание, облик (образ); *пэри* кя. — подобие, подобно — в выражении: *тури-пэри* — подобно журавлю, на авось, см. также *пёрас*.

пэт- (выходить, исходить): *пэт-ё-ныс* (ЛЕ 69) — выйдут, ц.-сл. изыдут; *пэт-ал-ыс'* (ЛЕ 134) — исходящий; *пэт-* к., *поты-* удм. — выйти, выходить.

пэталыс' — см. *пэт-*.

пэй — название древнепермской буквы *п*; ср. к. *пий-* — пазуха, внутренность.

пи (Тр., надпись над фигурой, Кыл., ЛЕ 55, 59, 63, 112, 137, 207) — сын; *пи* з. — сын; детеныш; *пи* удм. — мальчик, парень; детеныш, *ич'и-пи* кя. — брат мужа.

пил (ЛЕ 34), *пив* уд., *пил'эм* — удм. облако.

пилат (ЛЕ 124) — Пилат.

пилопий (Фил.) — Филофий (епископ Пермский), подписал свое имя древнепермскими буквами под грамотой 1474 г.

понд-: *понд-ис-ныс* (Сош. 8) — начали (они); *понд-* скр. нв., уд. ок. кя. — начать, приняться, приступать.

понт'и (ЛЕ 124) — Понтийский (Пилат).

пёд: *пёд-ёс* (Тр. 3) — ногу; *под* к., *пёд* вс. — нижняя часть, основание (дома, гриба, стебля злаков и т. д.); *под* скр. — нога, нижняя часть ноги; *пода* к., *пёда* вс. — пеший; *подэн* вв. иж., *пүдөн* кя., *подён* ост. д. — пешком; *пыд* удм. — нога (ступня); лапа.

пóлтёс или *пóл'тёс*: *пóлтёс* (Сош. 9, 3, 8, Тр., надпись над фигурой), *полтёс* (Л 39, ЛЕ 103, 122, 136, 147, 175, 193, 209) — дух, дыхание; *пол'-д-ыны* скр. сев. ок., *бол'-д-ыны* — воздуться, пучить; *пол'к* скр. нв. ок. — пузырь на воде; *пол'к* кч. — мозоль; *пул'дэм* удм. — пузырь, волдырь; возможно и такое сопоставление: *пылс'ыны* сс., *пывс'ины* нв., *пывс'ини* вв., *пүвс'инё* кя. — париться в бане, *пылас'кыны* удм. — мыться, умываться, купаться; *пылатыны* удм. — умыть, выкупать, крестить (устар.); первоначальное значение *пыл*, повидимому, было „пар“, см. прим. 30 к чтению текстов, написанных stefanovskimi буквами.

пёрас (может быть, *пэрас* или *пэртас*) (ЛЕ 208) — подобие, сходство; *пёрны* скр. — походить, быть похожим (на кого-нибудь); *тури-пэри* кя. — на авось (букв.: подобно журавлю); *пэртас* скр. — общее очертание, облик (образ?).

пёрйа — временный послелог: *та-пёрйа* (ЛЕ 184) — насущный (букв.: этого времени); *кык пёрйё* скр. — в два раза, в два приема, *ёт-пыр* нв., *ёт-пёр* кя. — однажды, *квимёт пёрá* кя. — третий раз, *мёдй пёрис'* кя. — в другой раз, в другое время.

пёрйас'-: *пёрйас'ан* (ЛЕ 190) — искушение, обман; *пёрйас'-* скр. нв. л. кч., *пүрйас'-* кя. — обманывать; *пёйаны* удм. — обмануть; может быть, следует читать *вёрйас'ан* (с начальным *в*, см. прим. 76 к чтению ЛЕ текстов); слова с корнем *ыр* (о начальном *в* см. „Граматику“): *ырсёдлыны* нв. (Зеленец) — обманывать, *ыриан* скр. нв., *ыриан'* крч., печ. — упрямый; *лукавый* крч., *ёрэкч'аны* удм. — обманывать.

пёрйас'ан — см. *пёрйас'-*.

пук- (Сош. 2, ЛЕ 129, Тр. 1) — сидеть; *пук* сев. уд., *пукав* скр. нв. уд., и., *пукал* сс. л., кч., *пукáл* кя., *пuky* удм. — сиди.

пукс'- (Сош. 6) — с; *пукс'ы* к. удм. — садись.

пукыс' (Тр. 1), пукис' (ЛЕ 129) — сидящий, см. пук-.

пурдла (Е 128) — направо, правая (сторона); см. бурдла; слово с начальным глухим *п* является диалектной разновидностью; ср. марийское *пурла* — правый, карело-финское *парас* — лучший.

пыдйэ (ЛЕ 119, 123) — за, ради (последлог); *пыд'д'и* (< *пыд'йи* < *пыдйи*) скр. нв., *пыд'д'ё* лл., *пыд'н'а* зд. — вместо (последлог).

пыр (ЛЕ 166) — всегда, ц.-сл. присно, *пыр* скр. сев. ок. удм., *пёр* кя. — всегда.

пырт- (ЛЕ 189), скр. нв. уд., л., ок., *пёрт-* кя. — внести, ввести; *пырты* удм. — занесн, заведи.

пыс' (Тр. 5), *пыз'* зыр., *пиз'* ок. кя., *пыз'* удм. — мука; с *н* *з* чередуются в коми и удмуртском языках, например: *тёлыс'* к., *толэз'* удм. — месяц; *пэлыс'* к., *палэз'* удм. — рябина; *амыс'* к., *амэз'* удм. — сошник и др.

пышй- (Тр. 2, 4, 5) — бежать; *пышйыны* — убегать скр. с. лл., бежать нв.: *пөшйй-* кя. — убегать.

пычк- (ЛЕ 48, 51, 58, 60, 190) — в (последлог); *турун пычкё* скр. — в сено, в траву; *пычкёс* скр. нв. уд. ок. — внутренность, *пөчкэс* кя. — внутри (его).

Р

рэй — название древнепермской буквы *р*.

рэйыд: *рэйэд* (Тр. 5), скр. нв., *рёг* (< *рог*) удм. — скоро.

С

сайкёдч'- (Тр. 3) = *сий-к-ёд-ч'-* — прохладиться; *сайкёдч'и-*, *сайкав-* нв., *сайкётч'и-*, *сайкав-* и. — прохладяться, прохладиться; *сайкав-* и. уд. — попевать, остывать (о печке); холодеть (о трупе) и.; *сайкыд* нв. иж. и. — прохладный, не жаркий; *сайк-* вв. — заслонить, убавить огонь; *сай* к. — пространство, находящееся за ч.-л.; *сáйкөт* кя. — холодный; *сай* удм. — тень, прикрытне, *сайкыт* удм. — чистый (о воздухе), свежий (например, о ветре).

сара (Тр. 4), *сарра* (Тр., надпись над фигурой) — Сарра.

сарра — см. сара.

сэс' (Тр. 1, 3, Сош. 2, 4, 7, 8, ЛЕ 31, 36, 56, 69, 170) — и, же, и потом, потом же; *сэс'с'а* скр. сев. ок., *сэс'а*, *с'эс'а* скр. — потом, затем.

си — см. сий.

сиз' (Тр. 4), *сыз'ы* (ЛЕ 17, 36), *сыз'* (ЛЕ 59); *сиз'* к., *сиз'и* скр. нв. иж. и. кя., *сиз'ик* скр. нв. — так, таким образом.

сий, *си* — название древнепермской буквы *с*; ср. к. *си* — волокно.

сийё (Тр. 5), *сийё* уд. лл. ок., *сийэ* иж. нв., *сийё* кя., *сийос* скр. сс., *сойэ* удм. — его, её (вин. п.).

сös- (нечистый, поганый): *сös-тöм* (Тр. 5) — чистый; *сос* нв. — нечистый, поганый; *сöstöм* скр. сев. ок. — чистый, непоганый, неоскверненный.

сѡстѡм — см. сѡс.

су: от су-ѡным (ЛЕ 24) — не предупредим, не опередим, ц.-сл. немамы предварити; су скр. нв. уд. — настигни, догони, застань; сугыны удм. — догнать.

сулал- (Тр. 2) — стоять; сулал сс. п. (Рогов), сулав скр. нв. уд., сулоо иж. вым., сулаа кя. — стой; сылыны удм. — стоять.

сы- (личное местоимение 3 л.): сы-лу (Тр. 1, Л 62), сы-лы (Е 62) — ему; сы-лѡн (Тр. 1, Е 69), сы-лан (Л 69) — его: его дверь, его голос; сы-кѡт (ЛЕ 19) — с ним; сы-ѡн (ЛЕ 117) — им; сы-лыс' (Тр. 2) — от него; сы-зп.: сы-лѡн скр. — у него, сы-лы — ему и т. д.; си-лан кя. — у него, си-кѡт кя. — с ним; сийѡ скр. сс., сийа нв. уд. лл. ок., спа иж., сыа печ. — он, она, оно; см. „Грамматику“.

сыкс'итѡм (ЛЕ 172) = сык-с'и-тѡм — ц.-сл. без истления (рожденную), т. е. без изменения, без исхудания (организма), без отражения (на организме); сыкав- уд. вв. — вязнуть, завязнуть; сыкалѡм уд. — порча снега при оттаивании (потеря прочности наста), увязывание; сыкал- с. в. (Саввантов), — таять.

сыз' — см. сиз'.

сыз'и — см. сиз'.

сыкѡт — см. сы-.

сылѡн — см. сы-

сылу — см. сы-.

сылы — см. сы-.

сылыс' — см. сы-.

сылѡн — см. сы-.

С'

с'элун' (ЛЕ 7) — Селунь, Салоники (город).

с'эрафим (ЛЕ 170) — серафим (ангельский чин).

с'эт (дать): с'этис (Тр. 5, Сош. 10) — дал; с'эт-ас (ЛЕ 59, 61) — даст; с'эт (ЛЕ 185) — дай; с'эт- к., с'от- удм. — дать, от-дать.

с'и- (желать): воз'-с'и-ис' (ЛЕ 138) — пророк (букв.: заранее, наперед желающий, предвещающий); бур-с'и-ѡн (ЛЕ 155) — благословен; бур-с'и-й-ам-ным (ЛЕ 158) — благословим; с'и- скр. нв. — желать, пожелать; сиз'ыны удм. — обещать, завещать, посвящать.

с'ил- (петь): с'ил-ам-ным (ЛЕ 158) — поем; с'ил-ан (ЛЕ 89, 146) — песнь, пение; с'ыл- л. с. кч., с'ыв- скр. нв. и. вв., с'ив нв. уд., с'ѡл кя. — петь; с'ылѡм скр. — пение; с'ылан-кыв скр. — песня.

с'илан — песнь, пение, см. с'ил-.

с'ин (с'инм-) (Тр. 1, 1), скр., с'ин к. удм. — глаз.

с'ѡй- (Тр. 3, 6), с'ой- в. уд. иж. лл. сс. ок., с'ѡй- вс., с'уй- кя. — есть, кушать; с'иыны удм. — есть.

с'ѡлѡм: ѡдѡт с'ѡлѡмѡн (Сош. 1) — единодушно; с'ѡлѡм зп., с'ѡлѡм кя., с'улѡм удм. — сердце.

с'ур (рог): с'ур-гум (ЛЕ 26) — труба, рожок, см. гум, с'ур к. удм. — рог.

с'ыл (Сош. 3) — бурный, буря; *с'ыл- иж.* (Вихм.) — буря, *с'ил'- удм.* в словах: *с'ил'зор* — ливень (*зор* — дождь), *с'ил'нуэм* — бурелом (*нуэм* — снесенный, сваленный, *нуыны* — нести, вести), *с'ил'тöл* — ураган, буря (*тöл* — ветер); ср. также коми *с'ыв* скр. в выражении: *йöзыс кыз с'ыв мунö* скр. — народ в полном разгаре (бурно) идет; лузское *с'ыла* — колода (бурелом?).

Т

та (этот): *та-лу* (ЛЕ 65) — этому, *та-пöрйа* (ЛЕ 184) — насущный (букв.: этого времени); *та-й-эс* (ЕЛ 19) — это (вин. п.); *та-лун* (ЛЕ 185) — сегодня (букв.: сей день); *та* к. — этот: *та-во* — этот год, в этом году; *та-лун* — сегодня и др.; *та* удм. — этот.

тай — название древнепермской буквы *т*; ср. к. *тай* (частица) — оказывается.

тайэс (ЛЕ 19), *тайöс* скр. сс., *тайэ* нв., *этö*, *этийö* ок., *тайэ* удм. — это (вин. п.), см. *та*.

талун (ЛЕ 185), к. — сегодня, см. *та*.

тапöрйа (ЛЕ 184) — насущный, см. *та* и *пöрйа*.

тас'ти (Тр. 5) — мера, спуда, сата (эти слова фигурируют в церковнославянских текстах разных редакций); *тас'ти* скр. иж. — столовая чашка, миска; *тус'ты* удм. — чашка, миска.

тэ (Тр. 2), к. — ты.

тэн-: *тэн-ад* (Е 39, ЛЕ 101, 175, 180, 195) — твой, твоя, твое; *тэн-ид* (ЛЕ 3, 81, 84, 161, 177, 194, 203, 213, Е 39); *тэн-ит* (Л 82, 100) — тебе; *тэн-ö* (ЛЕ 47, 158, 159, 160, 165, 174) — тебя; *тэн-* к.: *тэнö* — тебя, *тэныд* — тебе и т. д.; *тон* удм. — ты, *тонэ* — тебя, *тынад* — твой и т. д.

тэнад (Е 39, ЛЕ 101, 175, 180, 195), *тэнад* скр. сев., *тэнат* ок. кя., *тынад* удм. — твой, см. *тэн*.

тэнид, *тэнит* (см. *тэн*); *тэныд*, *тэд* скр. нв.; *тэныд* иж. уд., *тэнид* вв., *тэныт* ок., *тэнут* кя., *тыныд* удм. — тебе.

тэнит — см. *тэнид*.

тэнö (ЛЕ 47, 158 и др.), *тэнö* с. скр. лл. нв. уд. п., *тэнöс* нл., *тэнö* кя., *тонэ* удм. — тебя (вин. п.).

тэрмöдс'и (Тр. 4) = *тэрм-öд-с'и* — поторопись, поспеши; *тэрмöд* скр. нв. с. лл., уд., *тэрмэд* иж. вв., *тэрмöт* ок., *тэрмөт* кя. — торопи; *тэрмас'* к. — торопись.

ти- (вы): *ти-йан* (Тр. 3) — ваш; *ти-йан-лы* (ЛЕ 20, 51), *ти-йан-лу* (ЛЕ 44) — вам; *ти* зп. удм., *тейөз* кя. — вы.

тийан (Тр. 3), к., *тил'ад* удм. — ваш; см. *ти*.

тийанлу (ЛЕ 44), *тийанлы* (ЛЕ 20, 51), *тийанлы* скр. нв., уд. иж. с., *тийанлö* лл. кч., *тийанвö* и., *тийанлө* кя., *тийан* нв. (село Гам), *тил'эдлы* удм. — вам.

тöд- (ЛЕ 11) — знать; *тöд-* к., *тод-* удм. — знать, узнать.

тöж (ЛЕ 92) — печаль; см. *тöжд-*.

тöжд- (ЛЕ 13) — скорбеть; *тöждыс'-* скр. иж. нв., *тöждис'-* уд. ок., *тöжды* и. — тужить, заботиться; *түжди-* кя. — заботиться, печалиться, скорбеть; см. *тöж*.

туй (Тр. 4) — дорога; *туй* эп. — дорога, путь, след; *түй* кя. — дорога.

туйас (ЛЕ 148, 163) — достойно; *туй-* эп., *түй-* кя. — быть годным, достойным; *туйтөм* скр. нв. — негодный; адвербиальный суффикс *ас* в некоторых коми диалектах встречается и теперь, например: *бур* — добрый, хороший; *бур-ас* уд. — хорошо; *йон* — сильный, *йон-ас* уд. — сильно.

тупу (Тр. 1, 3, 6) — дуб; *тыпы* удм. — дуб., в совр. языке коми этого слова нет.

тыдал- (видать, виднеться): *тыдал-төм* (ЛЕ 95, 109) — невидимый, *вэл-тыдал-ан-ин* (ЛЕ 152, 178, 183, 199) — небо (букв.: верх-видимое-место); *тыдал-* с. кч., *тйдал-* кя., *тыдав-* н., *тыдав-* скр. сев. — виднеться.

тыдалан — видимый, см. *тыдал-*.

тыдалтөм — невидимый, см. *тыдал-*.

тыр- *тыр-ис-ныс* (Сош. 7) — наполнились (они), ц.-сл. исполнишася; *тыр* (ЛЕ 151) — наполняйся, ц.-сл. исполни; *тыр* эп., *төр* кя. — наполнись, наполняйся; полный, полно; *тыр* удм. — полный, наполненный.

тыр, *тырйэ*: *өн-тыр* (Л 10), *өн-тырйэ* (Е 10), — теперь, в данное время, в теперешнее время, см. *өн*; *лун-тыр* эп., *лун-төр* кя. — весь день, в продолжение дня, в течение дня; *йөктиг тыр*, *йөктиг тырий* скр. — приплясывая.

тырт- (Сош. 3) — наполнить; *тырт-* эп., *төрт-* кя., *тырмыты-* удм. — наполнить, ср. *тыр-*.

У

уз'-: *уз'-амö-йас* (Е 11), *уз'-өмö-йас* (Л 11) — умершие, усопшие; *уз'-ам-йаз-ды* (Е 18), *уз'-өм-йаз-ды* (Л 18), *уз'-ыс'-йас-ды* (ЛЕ 24) — умерших, усопших (вин. п.); *уз'-* з. ок., *үз'-* кя., *из'-* удм. — спать, ночевать, переночевать; *уз'өм* скр. — сонный, проспавший, спавший, *уз'ыс'* скр. спящий; понятия „сон“ и „смерть“ в древнепермском языке, повидимому, были тождественны, ср. рус. *спать* и *усопший*.

уз'ам, *уз'амö*, *уз'өм*, *уз'ыс'* — умерший, мертвый, усопший, см. *уз'-*.

уз'амö — см. *уз'ам*.

уз'өм — см. *уз'ам*.

уз'ыс' — см. *уз'ам*.

ужал- (Тр. 4, 5, Л 62, 70, 72, 75, 88, 110, 134) — делать, сделать, творить, сотворить; *ужал-* с. кя., п. (Рог.), *ужав-* скр. в., *ужа-* удм. — работать; *уж* скр. нв. уд. сс. л. ок., *уж* удм. — работа, дело, труд.

ужалыс' (ЛЕ 70, 72, 88, 110, 134) — делающий, творец, творящий; *ужалыс'* лл. скр. нв. с. иж, *ужалис'* п. вв. — работающий, работник; *ужас'* удм. — рабочий, работник.

(*улыпос*) (ЛЕ 86) — тайнство, тайно (?); чтение этого слова нас не удовлетворяет.

ури (ЛЕ 146) — мир, согласие; в языке коми нам это слово не известно; удм. *ури* (Вид.) — мир, покой, *уритэм* (Вид.) — беспокойный; ср. совр. удм. *урийас'кыны* — примириться.

X

хэрувим (ЛЕ 86, 168) — херувим.

христос — см. *криснос*.

Ч

чөктөм (ЛЕ 26) — поведение; *чөкт-* к. — велеть, приказать, принудить, заставить, позволить; *чөктөм* скр. — повеление, приказание, приказ; *чэктыны* удм. — предложить, рекомендовать, посоветовать; обещать.

чөч (ЛЕ 33) — вместе, ц.-сл. купно; *чөч* к. — вместе; *чош* удм. — вместе, дружно, одновременно, наряду.

чөчкө (ЛЕ 49, 79, Е 190) — но (противительный союз).

Ч'

ч'ас' (ЛЕ 200) — чаша; *ч'ас'* — столовая чашка, миска уд. нл., разливательная ложка (при печении блинов) кч.; поварешка, большая ложка для разливания сс.; винный стаканчик для гостей крч.

ч'эры — название древнепермской буквы ч; ср. к. *ч'эри* — рыба.

ч'ом (*ч'омй-*) (Тр. 1, 2, 5) — шалаш, сень, шатер; *ч'ом* — летний шалаш-домик, в котором играют дети скр. нв.; лесная избушка, шалаш сев.; сени в лесной избушке уд.; клеть ок.; овин (как мера при молотье) лет.; конусообразно сложенные снопы на полях скр.; *ч'ум* кя. — холодное помещение в доме для хранения разных припасов, чулан, амбар; *ч'ум* удм. — клеть (для одежды).

ч'орыд: *ч'орыд* (Л 25) — крепкий; *ч'орыд* вс., *ч'орыд* скр. лл. иж. с. нв. уд., *ч'орыт* ок., *ч'урөт* кя., — твердый, жесткий, черствый к., скупой л. нв. ок.; *ч'урыт* удм. — твердый, жесткий, крепкий, скупой.

ч'ол (Тр. 5) — этому слову в разных славяно-русских текстах соответствуют: „молодой, нежный, тучный“; *ч'ов* скр. нв. уд. и., *ч'ол* кч. кя. — тихий, молчаливый.

ч'уж- (родиться): *ч'уж-ом* (ЛЕ 113, 116) — рожденный; *йэн-ч'уж-т-ыс'* (ЛЕ 165) — богородица; *ч'уж-т-ыс'-сө* (Л 172), *ч'уд-т-ыс'-сө* (Е 172) < *ч'уж-т-ыс'-сө* — родившую; *ч'уж-т-ыс'-лөн* (Е 205), *ч'уш-т-ыс'-лөн* (Л 205) — родителя, родившей (род. п.); *ч'ужты-* скр. нв. ок., *ч'ушти-* кя. — родить; *ч'уж* в. скр. с. л. ок., *чуж* уд. иж. лет. — родись, произойди, произрасти, прорасти.

ч'удтыс'- (Л 172) — родитель, родивший; *ч'уд-тыс' < ч'ужтыс'*, д. вм. ж перед *т* является характерной чертой удорского говора; см. *ч'уж-*.

ч'ужом — рожденный, см. *ч'уж-*.

ч'ужтыс'- — родитель, родивший, см. *ч'уж-*.

ч'уштыс'- — родитель, родивший; *ш* вм. ж — диалектизм; см. *ч'уж-*.

Ш

ши- (Тр. 2, 4, 4, 5) — сказать; *шы* зп., *шй* кя. — звук, голос, отклик; *шы-ас'-* скр. нв. иж. ок. — откликнуться, отозваться; *шы-ал-* лл. —

говорить; *шы-э'ы-* а. — расшуметься, прийти в движение (о толпе) с шумом; взволноваться, получить громкую огласку; ср. *шу-* к. — сказать.

шоёд-ом (ЛЕ 124) — страдавший, пострадавший; *шог* а. кч. кя. — горе, печаль, скорбь; *шуп* удм. — трудность, неудобство, неловкость; *шод-д* скр. сев. ад. — опечалиться скр. сев., испытывать позыв к рвоте скр. нв. ад.; *шогс'ы-* скр. сев. ок. — печалиться, тосковать, горевать; *шог*, *шодт* и., *шодт* кч. — болезнь; *шогав* и., *шогал* кч. кя. — болеть, хворать; *шодтнэ* кя. — тошнить, *шуаны* удм. — смущаться, затрудняться, беспокоиться.

шой или *ш'ой* (*с'ой*) — название древнепермской буквы *ш*; в списках азбуки встречаются следующие разновидности: *шуй*, *шой*, *шюй*; ср. совр. *шуй* в., *шой* с. — труп; *с'ой-* вс., *с'уй-* кя., *с'ой-* ост. д. — есть, кушать.

шөр- (середина): *лун-шөр-о* (Тр. 1) — в полдень; *шөр* к., *шор* удм. — середина, центр; *луншөр* к. — полдень.

шу- (сказать): *шу-ис* (ЛЕ 41) — сказал (он); *шу-ан-лыс'* (ЛЕ 45) — у слова, слова (притяж. п.); *шу-ан-лөн* (ЛЕ 171) — слова (род. п.); *шу-* к. — сказать, произнести, назвать; *шуыны* удм. — говорить, сказать.

шуан — слово, см. *шу-*.

шуболтны (ЛЕ 33) — восхитить, мгновенно поднять на воздух; *шуболт-* крч., *шубовт-* н. — запахнуть полы одежды.

шуй — см. *шой*.

Ы

ыжда-лан (ЛЕ 61) = *ыжд-ал-ан* < *ыждыд-ал-ан* — власть; *ыжыт* ок., *ыжди* вв., *ыжды* ост. д. — большой; высокий, великий; *ыждыд-ав-* скр. нв. — командовать, властвовать; *ыждыд-ал-ом* — властвование; *өжбт* кя. — большой, *өждино* кя. — расти; *өждэлнэ* кя. — капризничать.

ыжд-д (ЛЕ 174) = *ыжд-өд* < *ыждыд-өд* — величай; *ыжыд* з., *ыжыт* ок. — большой, высокий, великий; *ыжд-өд* скр. нв., *ыжд-өд* л., *ыжд-өт* ок., *ыдд-өд* уд. — увеличь, возвеличь, назови по отчеству; *ыждыд-өд-лы* скр. нв. с., *ыжд-өд-лы* л. — величай, превозноси.

ыкша-й-ас (ЛЕ 168) — ц.-сл. честнейшую; *ыкша* скр. — самолюбивый, шепетильный.

ыло (ЛЕ 91) — вдаль; *ыл-* зп., *өл-* кя. — даль, *ыло* скр. — вдаль.

ыст- (послать, посылать): *ыст-ом* (ЛЕ 6) — послание; *ыст-ом* (ЛЕ 80) — пославший; *ыст-ыс'* (ЛЕ 47) — пославший; *ыст-* зп. удм., *өст-* кя. — послать, посылать, присылать; *ыст-ом* скр. — послание, посланный, сосланный; *ыст-ыс'* скр. — посылающий; сошлись, ссылайся.

ыст-ом — см. *ыст-*.

ыстыс' — см. *ыст-*.

ышт-д (ЛЕ 159): *гажа ышт-дамным* — благодарим; *ышт-д* — подбадривай, поощряй скр. сс., прельсти нв.

П Р И Л О Ж Е Н И Я

Приложение 1

ЛЕПЕХИНСКИЙ СЛОВАРЬ

Академик И. И. Лепехин в своих „Дневных записках“ после текста обеда на древнепермском языке поместил около 200 зырянских слов и 100 коротких выражений с переводом на русский язык. Свой словарь он начинает следующими словами: „К переводу обеда на зырянском языке прибавлю и собранные слова тем наипаче, что они целые содержат речи, из чего о свойстве их языка удобнее понимать можно, нежели из простого слов собрания“*. К сожалению, И. И. Лепехин не указал, кем были собраны эти слова и выражения, когда, где и от кого они были записаны.

И. И. Лепехин имел обыкновение записывать во время путешествия слова разных национальностей. Так, он записал коми-пермяцкие слова в первой пермяцкой д Селищи. Повидимому, он сам записал и эти зырянские слова и выражения, но где и когда? Он проехал тогдашний зырянский край** с 23 июля по 2 августа 1771 г., по маршруту: Кибра (Куратово) — Визинга — Иб — г. Сыктывкар — Слобода — Устьвымь — Серегово (заездом) — далее по р. Вычегде без остановки до г. Яренска.

Этот маршрут пересекает три зырянских диалекта, значительно отличающихся один от другого: среднесысоцкий, присыктывкарский и нижневычегодский. Словарный материал, приведенный Лепехиным, ближе всего стоит к современному нижневычегодскому диалекту (или, еще точнее, гамско-вычегодскому). Нижневычегодскими являются слова: *выим* (есть), *дзеля* (маленький), *визя* (здоров), *мен* (мне), *карома* (выделанный), *инъ* (не, повел. накл. 2 л. ед. ч.), *лола* (лось), *содъ* (лестница), *кузи* (как), *дойд* (сани), *ай* (отец), *лебыны* (вилы), *курогъ* (курица), *вартны* (ударить), *емдонъ* (уклад, сталь), *сыс* (его). Кроме этих слов, в гамско-нижневычегодском говоре употребляются еще следующие слова, имеющиеся в Лепехинском словаре: *пурьсь* (улица), *вестанъ*

* „Дневные записки путешествия академика Лепехина“, СПб., 1780, т. III, стр. 250.

** Т. е. территории сысоцких и вычегодских коми, которых соседи называли зырянами; лузские и летские коми тогда назывались пермяками.

(собств., *vesьtas* — вправду), *вердны: енмос вердысь* (богородица). Эти слова во всяком случае не присыктывкарские и не сысольские.

Но в Гаме Лепехин совершенно не останавливался. Возникает вопрос — у кого же он записал эти слова?

На этот вопрос мы находим ответ в черновых материалах Лепехина, сохранившихся в Государственной публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина*. Там хранится пять листов черновых материалов в $\frac{1}{2}$ л. Наверху, в углу на листе 1 написано: „Лепехина путешеств. III стр. 241 и следующ.“, а затем: „Яренск, Гамской волости по Вычегде Иван Петров сын Дичев“. Далее приводятся зырянские слова, написанные готическим шрифтом. На листе 2 наверху написано *syryjānisch*, — von Diteu, im mai, 1773. (затем идут слова: *Wijim, njak, sija, wordiss, kwait, noshta* — слова, безусловно, гамские). На листе 4 слова записаны от Педота.

На основании этого документа можно сказать, что И. И. Лепехин свои записи (если он производил их во время путешествия 1771 г.) проверял в Петербурге после (в 1773 г.) у проживавших там зырян (наверное, солдат), прежде чем их напечатать. „Дневные записки“ его вышли из печати только в 1780 г.

Мы подробно остановились на этом Лепехинском словаре потому, что там приведено много слов, которые теперь в диалектах языка коми или совсем не встречаются, или употребляются на весьма узкой территории. Кроме того, эти слова оказывают некоторую услугу при чтении древнепермских текстов. Мы приводим Лепехинский словарь целиком.

Лепехинский словарь

Коми-зырянские слова

По Руски**

По Зырянски

1. Богъ отецъ.	Енъ ай.
Богъ сынъ.	Енъ пи.
Богъ духъ святой.	Енъ вежай ловъ.
Святая троица.	Вежао куимо.
5. Христе боже.	Кристось еймо.
Сынъ божий.	Пи Енлонъ.
Сила божия.	Вынъ Енлонъ.
Богородица.	енмось вердысь.
Ангель	Ангиль.
10. Крещения день.	вавешеданъ лунъ.
Сретения день.	воичало лунъ.

* Рукописный отдел, бумаги Аделянга, Ав.-II—8.

** Буквы *ять* и *и* десятиричное соответственно заменены через *е* и *и*; *ять* встречается только в русских словах. В остальном текст Лепехина приводим без изменения.

Вхоть во Иерусалимъ
 День пасхи.
 Вознесение день.
 15. Сошествие святаго
 духа.
 Преображение господне
 день.
 Воздвижение честнаго
 20. креста день.
 Рождество богородицы.
 Успения день.
 Великой постъ
 Воскресение
 25. Понедельникъ
 Пророки
 Пророкамъ
 Человекъ
 голова
 30. головы.
 Глазъ
 Глаза
 Кривъ у тебя глазъ?
 Слепой видишь ли?
 35. Немного смотри однимъ
 вить есть у тебя гла-
 за
 али нету.
 бояринъ
 40. боярыня
 великъ человекъ
 малъ человекъ
 средний человекъ
 языкъ
 45. молодъ
 здоровъ
 носъ
 лице.
 волосы.
 50. зубы.
 умъ
 горло
 груди.
 брюхо.
 55. Соски.
 Пупъ.
 Утроба.
 Хребеть почеши.
 Руки.

верба лунъ.
 ижидъ лунъ.
 нуиспъ лунъ.
 Троица лунъ.

Шоръ спасъ лунъ.

Здвиженья лунъ.

пречистая лунъ.
 оспожа лунъ
 ижидъ виздъ.
 веже лунъ
 выль лунъ.
 пророкъясъ.
 пророкъялсы.
 мортъ
 юръ
 яръясъ
 синъ
 синъясь.
 кичиль тенадъ синъ?
 синтомъ адзано?
 неуна визедъ отинась
 выим тенась синъясь

тенад синъ абу
 баяръ.
 баяранъ.
 ижидъ мортъ.
 дзеля мортъ.
 шоръ мортъ.
 кывъ.
 томъ
 визя
 ныръ
 нырвомъ
 юрси.
 пиньясь
 мывкыдъ
 горшъ
 морось.
 кыномъ
 няисъ
 гогъ
 кыномъ пычкосъ
 сюрдлы гыжыавъ
 кырымъясъ

60. Персты.
Суставъ.
Ногти.
Локоть.
Уши.
65. Плеча.
Сердце.
Душа.
Рукавъ.
Животъ.
70. Смерть.
Таможенна пошлина велика здесь.
Не умешь торговать.
Не продавать здешнимъ.
75. людямъ.
все обманываютъ и правды не сказываютъ.
худые люди.
80. весил я сего дни.
пришел я в таможеню объявливаться.
началъ мне говорить голова.
85. Пошто ты сюда приехалъ и с какимъ товаромъ?
И я ему сказалъ.
говори што то въ
90. бочькахъ.
и ты пошли целовальника, подъячева.
и он осмотрить.
мне здесь не продать.
95.
подъячева далъ.
торгъ в торгу продаютъ.
улица большая.
100. на которой ты улице стоишь?
в которомъ дворе?
дворъ.
двери.
105. мясной рядъ.
суконной рядъ.
в суконномъ ряду.

чюньясь
езви.
гыжьясь.
гыръ.
пель.
пельпоньясь
селомя.
ловъ
сосъ
оломъ
сурымъ
канъ керка ижидъ
татонъ.
онкудъ вузасны
озъвузавъ татце,
воитыркоть
быдонъ поръявлонны
авесъ кыда ось-
виставъ
омоль воитымъ.
оши ме талунъ
воисъ ме канъ керкао
петкодсины
ипондись менъ во-
ипныюръ.
мыля потетатче
воиннъ
и кучомъ вузонъ?
име силы вистали.
вузторъ токо бочко-
ясынъ
ить исты акалыснъ,
дагижизесь.
инныя ведласны
менъ танъ абу ву-
завны
аги жомысь
вузъ вузынъ ву-
залонны.
пусыръ ижидъ
коде те пурысинъ
сулаламъ?
кодъ картаннъ?
карта.
онсъ.
яй рядъ
ной рядъ
ноиясь рядынъ

- говори правду.
ты просишь даром.
110. великие грехи.
соболь.
куница.
заяц.
быкъ.
115. корова.
кошка, лошадь.
мерин, жеребенок.
серая лошадь.
серобелая лошадь.
120. овца, баранъ
баранье мясо, баранина.
лопатка баранины.
выделанная овчина.
свинья, свиньи.
125. много, мало свиней
свиньи съели,
поросята.
малые поросята.
собака, сука, щенята.
130.
собачья кожа.
собаку бить.
собака лаесть.
собаку зашибъ.
135. сапогъ.
сапоги
трои сапоги не давать.
итти по сапоги.
140. скидывать.
надень сапоги да поди.
что у тебя худы
сапоги?
хороши подошвы
145. подъ сапогами?
шляпа черная ма-
ленькая.
рукавицы теплые.
холодные рукавицы.
150. серебро, золото, медь,
железо.
перстень серебряной,
золотой.
много золота.
155. зеленая медь
укладъ.

воипъ встанъ
те коранъ весь.
иждъ грехъясъ.
низъ.
серъ.
кочъ.
ошъ.
мосъ.
канъ, вовъ.
секиръ, удчанъ.
рудъ вов.
рудъ ежишь
ижъ, межъ.
межъ яй.
пелпонъ межлонъ.
карома ижку.
порсь, порсьясъ
уна, зеля порсьясъ.
порсьясъ сеисны,
порспиянъ.
зеля порспиялъ.
пон, инъпонъ, кычанъ-
ясъ понъясъ.
понку.
понъесъ песны.
поль увто.
полъесъ варты.
сапогъ.
сапогъясъ.
кунасъ сапогъясъ инъ сетъ.
мунны сапогъясъ.
човтны.
сапогъясъ дамунъ.
сапогъясъ кычилсисъ
тенадъ?
бурось подошваясъ
сапогъясъ улынъ.
шляпа седъ зеля.

кепысьясъ шоныдъ.
кушь шоныдъ.
езысъ, зарни, иргонъ,
корть.
чюнкычъ язысъ, зарни.

уна зарни.
вежъ иргонъ.
емдонъ.

- высоко ниско, го-
раздо, не гораздо.
поговори со мною.
160. пора тебе ехать.
как далеко?
куда ехать?
что не едешь къ
Москве?
165. видель ево в Москве.
перецъ.
белый.
тертой.
олово, свинецъ.
170. ножикъ.
пять пудъ.
безменъ, вески.
коромысло.
столь.
175. скатерть.
ставецъ.
ложка.
вилки.
ножницы.
180. говядина.
курица, петухъ
гусь, гусыня.
лебедь.
ушица, селезнь.
185. журавль, воронъ,
галка, сорока.
голубъ, голубка,
ворона.
цыпленокъ, цыпля-
190. та, орель.
море
звери, зверю, зве-
рей много.
медведь, медведица.
195. волкъ, лисица
лося убили.
роги лосиные
кожа лосиная.
за лосью ходилъ съ
200. собаками, съ пищалью.
замокъ пищальной.
изъ пищали убилъ.
бобръ, горностай.
губы, языкъ, шея,

жужидъ, ляпкыдъ,
зельцыонъ, зельцъ.
мойдъ мекодъ.
пора тенидъ мунны.
кинкодъ ило?
кычи мунны?
мыи те онмумъ
Анкаро?
адзили ме сые Канкарыдъ-
гормогъ.
ежидъ.
зыртома.
озысь, широе.
пуртъ.
видъ пудъ.
ошанъ.
карнанъ.
пызанъ.
торсындора.
бекаръ.
люсва.
зельледъ.
ширанъ.
мосъ яй.
курогъ, айкурогъ.
возесь, инъ.
юсь.
чождъ, чорда.
тури, курнышъ,
чавка, кача.
гулю, инъ гулю,
рака.
пи, пианъ, кучъ.

саризъ.
зверьясь, зверлы,
уна зверлы.
ошъ, инъ ошъ.
каинъ, ручъ.
лола виисны.
сюрьясь лолалонъ.
ку лолалонъ.
лолоборсянъ ветли
поньясонъ, и пищаленъ..
томанъ пищалонъ.
пищалесь виисъ.
мой, чюдморъ.
тырпьясь, кыв,

205. палецъ.
стрелокъ.
кровля, потолокъ.
баня, мыло, веникъ.

210. был я въ бане.
печь, белая печь.
зделалъ ли ты.
лавка, драица,
лесница.

215. солоница, тынъ.
не говори чтобъ
тебе худо не было.
не знаешь какъ быть
будешь.

220. скажи ему такъ.
поди заранья прочь

доколе ты не бить.
незамай пусть лежить.

225. что тебе за дело го-
ворить?
рукомойник, сито,
вилы, котелъ
топоръ, дрова, сено,
дровни.

230. видел я во сне
что грабили.
здорово ли спалъ, на-
чевалъ?

235. здорово ли ты жи-
вешь?
какъ тебя богъ
милуетъ?
откудова ты ныне

240. приехалъ?
из котораго города?
какъ тебя зовутъ?
а отца твоего какъ
зовутъ?

245. по чьему ты приказу
едешь сюды?
естьли у тебя от-
пускная?
и ежели есть, то

250. ты съ нею падн къ
боярину.
да ты здесь хочешь

силы, певъ.
лыисъ.
вевтъ, вотва.
пывсянъ, майтовъ
коросы.
волы ме пывсянынъ.
пачъ, ежидъ пачъ.
корино те.
ловычъ, драицыясъ,
содъ.
солалъ той, заругъ.
медъ тенидъ амолъ
азло.
онъ тодъ кузи
песомалаонъ.
виставъ сылы сыза.
мунъ те возинжигъ-
ортсо.
кучность те абу песома.
инзоплавъ медъ куило.
мый тенъ могъ
войпо?
кимысканъ, сипожъ,
лебынъ, портъ.
теръ, песъясъ, тырынъ
пудоидъ.
адзили ме вотонъ
ежмалиснылъ.
визя оланъ, узинъ,
воинъ?
визяо те оланъ?

енъ милуй то, или
юздо?
вытысь те оны
воинъ?
икодъ карысъ?
кузи тено шуоны.
даайто тенгинъ
кузи шуоны?
кинъ те токъ кузы
воинъ татчи?
вынмо тенад
леземъ?
атоко выимъ, и
те сынъ лунъ
шыаясьордо.
дататонъ те га-

- торговать, или куда
инуды едешь?
255. чего спрашиваешь?
молотокъ, замокъ.
храмъ, олтарь, тра-
пеза.
260. колокольня, колоколъ,
колокола.
изба, клетъ, сени.
вино, пиво, медъ.
огонь, снегъ, земля,
265. трава, дерево.
лопатка, камень, ого-
родъ.
рожъ, ячмень, овесъ,
пшеница.
270. серпъ, косить.
лето, зима, весна,
осень.
река, ледъ.
лодка, вода, весло.

- жалоно вузасыны
оликытче мудсолао
мунанъ?
мыи юрланъ?
молотторъ, томокъ.
витко, вовтарь,
трапезда.
жинъянъоръ, жинъянъ,
жинъянъясь.
керка, кумъ, вочь.
кырынва, суръ, ма.
би, лонъ, ма, турынь,
пу.
знуръ, язъ, почись.
- руззакъ, идъ, зоръ,
шобды.
тарла, ичкынъ.
гожемъ, товъ, тулысь,
аръ.
ю, и,
пыжъ, ва, пелысь

■ • т •

- | | | |
|------|--------------------|--------------------------------|
| 275. | 1. отинъ | 50. ветымынъ |
| | 2. кыкъ | 60. квантымынъ |
| | 3. куимъ | 70. сизимдасъ |
| | 4. ниоль | 300. 80. кокъямынъ дасъ |
| | 5. витъ | 90. окмынъ дасъ |
| 280. | 6. ивайтъ | 100. сно. |
| | 7. сизимъ | 200. кыкъ сно. |
| | 8. какъя мынъ | 300. куимъ сно. |
| | 9. оимысъ | 305. 400. ниоль сно |
| | 10. дасъ | 500. витъ сно |
| 285. | 11. дасъ отинъ | 600. квантъ сно |
| | 12. дасъ кыкъ | 700. сизимъ сно |
| | 13. дасъ куимъ | 800. какъямыкъ сно |
| | 14. дасъ ниоль | 310. 900. окмысъ сно. |
| | 15. дасъ витъ | 1000. сюръ |
| 290. | 16. дасъ квайтъ | 2000. кыкъ сюръ. |
| | 17. дасъ сизимъ | 3000. куимъ сюръ |
| | 18. дасъ какъямысъ | 4000. ниоль сюръ. |
| | 19. дасъ окмысъ | 315. 5000. витъ сюръ |
| | 20. кызь | 10000. дасъ сюръ |
| 295. | 30. комынъ | 50000. ветымынъ сюръ |
| | 40. нелямынъ | 100000. сно сюръ. |

	По рус.	По перм.	По рус.	По перм.
	Богъ	Енъ	345. Играть	Орсаншь
320.	Отецъ	Ай	Ножик	Курись
	Мать	Мамъ	Образъ	Енъ
	Сынъ	Сонъ	Чортъ	Куль
	Дочь	Ану	Церьковь	Вицьку
	Бабка	Баба	350. Есть	Сойма
325.	Девушка	Дедай	Дай хлеба	Вайнянь
	Братъ	Вока	Рыба	Черъ
	Сестра	Соча	Печь	Доръ
	Лошадь	Выль	Шестокъ	Позъ
	Корова	Мысь	355. Вода	Ва
330.	Овца	Боля	Курица	Куракъ
	Свинья	Поришь	Кошка	Канъ
	Быкъ	Ишька	Собака	Понъ
	Теленокъ	Куканъ	Девочка	Ныль
	Хлебъ	Нянь	360. Парениок	Челянь
335.	Мука	Пичъ	Баба	Кага
	Дядя	Дядя	Голова	Юрь
	Тетка	Ичня	Борода	Гошь
	Кафтанъ	Зипунъ	Носъ	Ныръ
	Телогрея	Дубасъ	365. Языкъ	Кыль
340.	Рубаха	Сорнась	Гласъ	Синенсь
	Серьги	Пеллачь	Губы	Турписъ
	Крестъ	Перна	Ротъ	Омъ
	Столъ	Пызанъ	Все сии наставления по-лучили мы от старика седи-нами украшеннаго.	
	Лавка	Лабить		

Чтеніе (расшифровка) коми текста
Лепехинского словаря

- | | |
|--|---|
| 1. йэн ай.
йэн пи.
йэн вэжа лов.
вэжа куима. | 15. тронтса лун.
шёр спас лун ⁴ .
здвигэн'н'а лун. |
| 5. кристос йэнмо.
пи йэнлѳн.
вын йэнлѳн.
йэнмѳс вѳрдыс' ¹
ангил' или ангил. | 20. преч'истайа лун.
оспожа лун ⁵ .
ыѳыд виз'.
вэжа лун. |
| 10. ва вѳжѳдан лун.
войч'ало ² лун.
вѳрба лун.
ыѳыд ³ лун.
(неясно) лун. | 25. выл' лун ⁶ .
пророкйас.
пророкйаслм.
морт.
йур.
30. йурйас
с'ин. |

- с'инийас.
кычыл' тэнад с'ин.
с'интөм, адз'ан-о?
35. н'эуна виз'эд өт'инас.
выим тэнад с'инийас.
тэнад с'ин абу.
байар.
40. байаран'.
ыжыд морт.
з'өл'а морт.
шөр морт.
кыв.
45. том
виз'а.
ныр.
нырвом.
йурс'и.
50. пин'йас.
мывкыд.
горш.
морөс.
кынөм.
55. н'ак.
гөг.
кынөм пычкөс.
с'урдлы гыжйав.
кырымйас.
60. ч'ун'йас.
йөзви.
гыжйас.
гыр.
пэл'.
65. пэл'понйас.
с'өлөм.
лов.
сос.
олөм.
70. сурым⁸.
кан кэрка ыжыд
татөн.
он куз вузас'ны.
оз вузас' татч'эс
75. войтыркөд⁹.
быдөн пөрийалёны,
а вэс'кыда оз
вис'тавын.
омөл' войтыр.

80. өши мэ талуң.
вои со мэ кан кэркаө
пөткөдс'ины.
и пондис мэн вөйпны йур.
85. мыл'а пө тэ татч'э
воин и кучөм
вузөн?
и мэ силы вис'тали:
вузтор токө бөчка-
90. йасын¹⁰
и ысты окалыс'эс
да гыжыс'эс.
и ныйа видласны.
мэн тан абу ву-
95. завны.
а гижөмыс¹¹
вуз вузын ву-
залёны.
пурыс' ыжыд.
100. тэ код пурыс'ин
сулалан?
код картаын?
карта.
оис¹²
105. йай рад.
ной рад.
ноййас радын.
вөйп вэс'тас.¹³
тэ коран вэс'.
110. ыжыд грэкйас.
н'из'.
с'эр.
көч'.
өш.
115. мөс
кан', вөв.
ч'окыр¹⁴, ужч'ам'¹⁵.
руд вөв.
руд йэжыд.
120. ыж, мөж
мөж йай.
пел'пон мөжлөн.
карёма ыжку.
порс', порс'йас.
125. уна, з'өл'а¹⁵ порс'йас.
порс'йас с'онсны.
порс'пийан.
з'өл'а порс'пийан.

- пон, ин'пон, кыч'ан-
130. йас понйас.
понку.
понйэс пэсны.
пон увтö.
понйэс варти.
135. сапöг.
сапöгйас.
куим сапöгйас
ин с'эт.
мунны сапöгйас (ла).
140. ч'өвтны.
сапöгас' да мун.
сапöгйас кычыл' ¹⁶
сис' тэнад?
бурöс' подошвайас
145. сапöгйас улын?
шл'апа с'өд, зöл'а.
кэпыс'йас шоныд.
куш ¹⁷ шоныд.
150. эзыс', зарн'и, ыргөн,
кöрт,
ч'ун'кыч эзыс', зарн'и.
уна зарн'и.
155. вэж ыргөн.
йэмдон.
жэжыд, л'апкыд.
зэлыдтöма, зэлыда. ¹⁸
мойд мэкöд.
160. пöра тэныд мунны.
кинкод ¹⁹ ылö?
кытч'и мунны?
мый тэ он мун
Канкарö?
165. аз'з'или ме сыйэ Канкарад.
гормöг.
йэжыд.
зыртöма.
озыс', шырöс. (?)
170. пурт.
вит пуд.
öшан.
карнан.
пызан.
175. тöрс'андöра. ²⁰
бэкар.
л'ус'ка.
зэлыл'эд (?)
- шыран.
180. мöс йай.
курöг, айкурöг.
вöз'эс (?) ³⁰ ин'.
йус'.
чöж, горда.
185. тури, кырныш,
ч'авкан, кача.
гул'у, ин' гул'у,
рака.
190. пи, пийан, куч.
сариз'.
з'вэрйас, з'вэрлы,
уна з'вэрлы ²¹.
ош, ин' ош.
195. кöин, руч'.
лола виисны.
с'урйас лолалöн.
ку лолалöн.
лола бöрс'ан' вэтли
200. понйасöн и пишшал'эн.
томан пишшал'лөн.
пишшал'ис' виис
мой, ч'ужмöр ³³.
тырпйас, кыв.
205. с'илы, пэв.
луйис'.
вэвт, войтва. ²²
пывс'ан, майтов,
корöс'.
210. вöли мэ пывс'анын.
пач, йэжыд пач.
карин-ö тэ?
лавыч', дран'эцыйас ³⁵.
сод.
215. солал тöг (?) ³², заруг ³⁶.
мэд тэныд омол'
оз ло.
он тöд, куз'и
песöма лоан.
220. вис'тав сылы сиз'и.
мун тэ вöз'инжыг
ортсö,
кыч'ч'ез' тэ абу пэсöма.
ин зоплав (?), мэд куйлö.
225. мый тэн мог
вöйпны?
ки мыс'кан, с'ипож.

- лэбын, пöрт.
ч'өр, пэсйас, турын,
230. пудойд.
адз'или мэ вöтöн —
эжмалисны (?)
виз'а олан! уз'ин
войин?²³
235. виз'а-ö тэ олан?
йэн милуйтö или
йуздö (?) ?
кытыс' тэ öни
240. воин?
и код карыс',
куз'и тэнö шуöны?
да айтö тэнчид
куз'и шуöны?
245. кин тэ чök²⁴ куз'а
воин татч'и?
выим-ö тэнад
лэз'эм?
а токо выим, и
250. тэ сыöн мун
шыайас ордö
да татöн тэ га-
жалан-ö вузас'ны,
ал'и кытчэ мудсалаö (?)
255. мунан?
мый йуалан?
мöлөттөр, томан.
вич'ко, вöвтар,
трапезда.
260. зынийанийөр, зынийан,
зынийанийас.
кэрка, кум, воч,
курудва, сур, ма.
би, лым³¹, му, турын,
265. пу.
зыр, из, почыс.
руз'өг, ид, зөр.
шобды.
270. ч'арла, ыккыны.
гожöм, тöв, тулыс,
ар.
йу, йи.
пыж, ва, пэлыс.
275. öт'ик.
кык.
куим.

- н'ол'.
вит.
280. квайт.
с'из'им.
кökйа мын.²⁵
окмыс.
дас.
285. дас öт'ик.
дас кык.
дас куим.
дас н'ол'.
дас вит.
290. дас квайт.
дас с'из'им.
дас кökйамыс.²⁵
дас öкмыс,
кыз'.
295. комын.
н'эл'амын.
вэтымын.
квайтымын,
с'из'имдас.
300. кökъямын дас.
ökмын²⁶ дас.
с'о.
кык с'о.
куим с'о.
305. н'ол' с'о.
вит с'о.
квайт с'о.
с'из'им с'о,
кökйамын с'о.²⁸
310. öкмыс с'о.
с'урс.
кык с'урс.
куим с'урс.
н'ол' с'урс.
315. вит с'урс.
дас с'урс.
вэтымын с'урс
с'о с'урс.
йэн.
320. ай.
мам.
зон.
ану²⁷
баба.

325. д'эдай. (?)

вока.²⁸

соч'а.²⁸

вõл.

мõс.

330. бал'а.

порс'.

õшка.

кукан'.

н'ан'.

335. пиз'.

д'ад'а.

ич'ин'а.²⁸

з'ипун.

дубас.

340. сорнõс.

пэл'лач.

пәрна.

пызан.

лабич'.

345. орсны.

пурт.

йэн.

кул'.

вич'ку.

350. с'ойны.

вай н'ан'.

ч'эри.

гор.

поз.

355. ва.

курõк.

кан'.

пон.

ныл.

360. ч'эл'ад'.

кага.

йур.

тош.

ныр.

365. кыл.

с'иннõз.²⁹

тырппõз.

ом.

ПРИМЕЧАНИЯ

1. *Вәрдыс'* — родившая, ср. удм. *вордскыны* — родиться, вым. *вәрдч'õм* — роды.

2. *Войч'ало*; *войч'а лоны* нв. — встретиться.

3. *Ыӟыд* — большой, великий. Вместо *и* стоит *ы* под влиянием русской орфографии.

4. *Шõр* — средний; 1 августа — праздник первого спаса, 15 августа (Успенье) — праздник третьего спаса, день Преображения (6 августа) называют *шõр спас* — средний спас.

5. Успенский пост называли *Оспожа виз'*; день Успенья, повидимому, назывался в XVIII в. *Оспожа лум*.

6. В современных диалектах эти два слова слились в одно с мягчением л' в следствие прогрессивной ассимиляции: *выл'л'ун*.

7. Вместо *и* стоит *ы* под влиянием русской орфографии.

8. В современном языке этого слова нет, но он существует в других угро-финских языках, например: хант. *саром* — смерть.

9. У Лепехина русский перевод неправильный, следует перевести: „не торгует с здешними людьми“.

10. Русский перевод Лепехина не соответствует последней фразе коми, нужно эту фразу перевести „товару немножко только в бочках“.

11. Обозначает „а написанное“, но непонятно, в какой связи находятся эти слова с предыдущим и последующим контекстом; что-то здесь пропущено. Русский перевод Лепехина не соответствует тексту коми.

12. Это слово нам не известно в значении „дверь“, ср. уд. *оис* — открытый, дп. *оис* — дверь.

13. Ср. дп. *ина вес'тас* — истинно, истинно.

14. Можно читать также *с'окир*; ср. выражение *коктом ч'окир* скр. — безногий (хромой) ч'окир.

15. У Лепехина слово *ӟ'ол'а* переведено здесь через „мало“; теперь это слово употребляется только в значении „маленький“.

16. *Кычыл'*, повидимому, обозначало „верх сапога“, „ярюк“; ср. *кычыл'* уд. кж. — хрявой.

17. *Куш* — кушеница, меховые варежки мехом наружу.

18. *Зэлыда* — туго, *зэлыдтба* — не туго; такое чтение нас не удовлетворяет.

19. *Кинкод* — как, насколько, происходит от вопросительных местоимений *кин* (что?) и *код* (кто?).

20. Ср. л. *тёрсыны* — есть.

21. По-русски „многим вверям“, а не „много зверей“.

22. У Лепехина вместо „поток“ стоит „потолок“.

23. „Здравствуй! Ночью ты спал?“ У Лепехина русский перевод не соответствует коми тексту.

24. Вместо современного ч в трех словах стоит буква т (*ток* — 245, *тарла* — 270, *тер* — 229), что, повидимому, объясняется опiskой (ослышкой): в некоторых диалектах языка коми (например, удорском и ижемском) фрикативность мягкого ч очень краткая, поэтому аффрикат ч этих диалектов акустически очень близок к мягкому т'. Однако в Лепехинском словаре имеются слова, написанные и через начальное ч, например: *чож* (184), *чюнкыч* (152), *човтны* (140), *чюдморь* (203). Может быть, все эти три слова (*ток*, *тарла*, *тер*) нужно читать через мягкое т'. Хотя в современных диалектах этих слов с начальным мягким т' нет, но есть основание предполагать существование такой диалектной разновидности: ср. удмуртское *тир* — топор (зп. ч'эр, кя. ч'ир); слово *чбктыны* — велье как в языке коми, так и в удмуртском имеет диалектные варианты с начальным мягким т'; о чередовании начальных ч'—||т'— ср. следующие примеры из современного языка коми: *т'овт'а* уд., *ч'овт'а* л. — вид птицы; *ч'авкан* скр., *т'авкан* лет. — галка и т. д.

25. Наряду с *кбкйамыс* существовал также вариант *кбкйамын*.

26. Наряду с *окмыс* встречается также вариант *бкмын*, в котором *мын* (десять) то же самое, что в *н'ел'а-мын* (40), *вэты-мын* и др. (см. прим. 25). Начальным гласным в слове *бкмыс* могло быть и о, ср. вым. *окмыс*.

27. Лепехин переводит это слово как „дочь“; *Ану* — вероятно, собственное имя дочери, ласкательное от „Анна“.

28. *Соч'а* — сестрица (ласкат.), *вока* — братец (ласкат.), *ич'ин'а* — тетя, тетьенька (ласкат.).

29. *С'иннэз* — глаза (мн. ч.).

30. Ср. *воз'* л. уд. иж. — вид утки; не перепутал ли переводчик Лепехина утку с гусем? Или же производным от *воз'* (утка) словом *вбз'эс* называли гуся наряду с другим словом *з'оз'ой*?

31. У Лепехина *лон*; может быть, нужно перевести не „снег“ (как делает Лепехин), а „уголь“; *лон* уд. — уголь.

32. Ср. кж. *солан-тэи*, уд. *солан-дои* — солонка, удм. *сылал* — соль; неясно, почему в в-диалекте в конце слова стоит л; может быть, правильное было бы прочитать *солан-тбй*.

33. Вместо ж у Лепехина стоит д; может быть, нужно читать: *удч'ан'*, *ч'удмор*; ср. уд. *ч'удтыны* вв. выч. *ч'ужтыны* — родить.

34. Русское слово „незамай“, соответствующее коми слову *ин зоплав* (?) обозначает „не дразни, не трогай, не привязывайся“ (Даль).

35. *Драница* — колотыс, сосновые дощечки в сажень длины, для кровель (Даль).

36. Зырянскому *зару* у Лепехина соответствует русское „тын“, которое обозначает: „деревянный, сплошной забор, заплот, городьба, частокол; встарь тын, как городская стена, делался частоколом, либо заплотом, а рубленый город был одвустен, в срубач с перемычками; ныне юж., зап. нвг. всякий сплошной (непрямельный) забор, и даже плетень“ (Даль). Слово *зару* звучит не по-коми, не произошло ли оно от рус. *заруб* (рубить)?

СЛЖБА

БЖІА, пермкий
 слогомъ,

шѣѣна.

ГДІ помилбѣ. ^{мезо} ^{лиштѣ}

Тенідъ мезого, ^{тебѣ} ^{гдѣ}
 трѣтор.

БЖІ ЕНМО, БЖІ
 чоридо, БЖІ КВ
 лтомо мылышты
 міданды.

Аилъ попермски.

К

Табл. 35. 1—6. (Цифры указывают на строки
 Лепехинских текстов)

ІІДІЪ МОМОРИШЪ 169

ОУЖАМЪ ІАГЪДЫ.

БАЙІАГЪ ІЫКОТЪ

ТАІ ЕСЫ КОЙПАМЪ

ТІАІНЫ МЕЗОГЪ

КЫЛАНЪ ЮГЪЮГЪШЪ

МЕЗОГЪ БОАНЪДЫ

РЪ МІ ШЛОМАПЪ

МЫЛТЪГАЛОМА

ІАГЪ ШРГЪ ШНІ

ОУЖЫШЪ АГДЫ.

ЮГЪ, ЮЕШЪ АЧМЪ

МЕЗОГЪ ЕНЪЛОПЪ

ЧОКТОМОНЪ. І

ШБРГЪМОНЪ, БОДА

Табл. 37 17—27

СЛБНЪ КАРНАЛИ
 ИТОМЪ ЮЕЖЪІ
 ДОГЪ ІАЛЫНЪ НА
 ЮГЪЛОПЪ ЛЫАНШЕ.
 ОНЪ ТЫРЕ ТАЖА
 ЛАМЪ. МЕДЪ ТОДА
 НЦЪ ОУЖАМОПЪ
 ДОРИНЪ. МЕДЪ ОДЪ
 ПОЖЪ ДОКЪОМОНО
 ІМЪКОДЪ КОИТЫР.
 КОДНЫ КЛОПЪ АГЪ
 ЛЪ КЪЖАШАНЪ ЕНЪ
 КАМНЫМЪКО ІОГЪ.
 ЮЕШЪ ІГЪ КЪБЫЛА
 АЖЫ. ГИЦЫ ІЙЕНЪ

Табл. 36 7—17.

ІДОГЛОПЪ ГОРАО
 НЪ. ЛФЪТАСЪ ЮГЪ
 ЛНЫШЪ, ІКЪЛШ
 МА ІАГЪ ХРЪТОГЪ
 ДОРИНЪ ЛОЛЪЖО,
 НІГЪ ВОЧДОРЪ. ГЕ
 ШЪ ОЛОМА ІАГЪ,
 ІЛИ МЫЛТЪГАЛО
 ІАГЪ. ЧОЧЪ НЫКО
 ТЪ ШДБОЛЪ ПОМЪ
 ЛОАМНЫМЪ. ПІДЪ
 АЛОПЪ МЕЗОГЪ КО
 ЧА ПАНЫДЪ КЪЖЪ
 ЛЕГАНІДО. ГЕШЪ
 ІЫЦЫ МЕЗОГЪ КОТЪ

Табл. 38. 27—37

нѣмлігъ лодѣмнѣ. 160

Слава тебе гдѣ
Нималнѣ тени
дѣ мезогѣ.

Еѵаіс понѣрмнѣ
оупокѣй, иѵа лонѣ.

Шѵігъ мезогѣ,
агъ ордмоѵомѣ
иіагѣ. иіодѣга
иіагѣ иіаіюишѣ
тагъ вѣйпанѣ тін
іаічѣ. юѣ, юѣшѣ
менамѣ шѵанѣ
шѣ кѣзышѣ, иіс
гѣ кѣшѣ иігѣшѣ

Табл. 39. 37—47.

тѣно. кѣтагъ нѣм
ѣ ѵломогъ. иіорѣ
иіаіомѣ пычко ѵзѣ
во. чѣтко ѵѵагѣ,
кѣлмѣшѣ ѵло
пычко. иіаіюішѣ
тагъ вѣйпанѣ тін
іаічѣ. юѣ, юѣшѣ
локто иіѣ иіонѣ ѵ
вѣмѣ кѣіко кѣло
майіагъ кѣлагнѣ
гѣ гѣраіо ѣнѣ піло
нѣ. рѣшѣ кѣлмѣ
шѣ иілолжѣнѣгѣ
кѣцѣгѣ аігѣ ѵломо

Табл. 40 47—58.

кѣтагъ аігъ пычка 161
шѣ гѣтагъ піишѣ,
кѣтнѣгѣ ѵломогъ.
аігъчѣкагъ иіпѣла
ногъ гѣтагъ гѣлѣ.
иіѵрѣ ѵломогъ ѵ
жалнѣгѣ юѣ, юѣшѣ
пінѣгѣ мѣрѣлонѣ,
ѵвѣмѣ, иіѵоми
цѣшѣталѣ юѣ, юѣшѣ
локтогѣиіѣзѣ. кѣ
днѣзо гѣртѣагъ
гѣнѣ вѣлѣшѣ аігъ
кѣлагнѣгѣ гѣраіо
гѣлонѣ, гѣшѣ пѣлонѣ

Табл. 41. 58—69.

ѵѵрѣ ѵжалѣшѣ и
аігъ лѣлжѣзѣ кѣжѣ
ѵломанѣ, аіокѣ
ѵжалѣшѣ иіаігъ лѣ
лжѣдѣ кѣжѣ мѣ
манѣланѣ. ѵгъ ю
ѣрѣ мѣмѣ ѵжалѣ
нѣгѣ. аішѣмѣ иі
нѣмогъ. кѣцѣгѣ
ланѣ иіѵрѣаіа
мѣ. иіѵрѣаіа
мѣнѣмѣ, ѵвѣмѣ
юігнѣ юѣ, юѣшѣ
ѵгъ кѣрѣшѣаігъ
гѣжѣгѣ чѣчѣкѣ =

Табл. 42 69—79.

ДѢЛОМЪ ГЛАЗЬЮ МЯ ¹⁶
НО ИСТОМЯЛОМЪ.

Слѣва тѣбѣ гдѣи .
 Бурмаланъ тѣни
 дѣ мезого . Погѣ .
 Гдѣи помилуй .
 Мезого мылаишты .
 Сдѣмны . Сдѣонъ .
 Тѣбѣ гдѣи . Тѣни
 мезого . Хердѣи
 мекса пѣгѣи .

Вѣже хервѣмъ.
Вѣзи хервѣи а гъ оу
лы погонъ кырты
ногъ. ало оужа іѣло

1

Табл. 43. 79—88.

КДИМАЛЪ КДИМЪ
КЕЖА ИЛАНОВЕ БИ
ИГОНЕ БЫДОНОВЕ
ОНЕОПАСАШЕ АРА,
ВЪЗДАМНЫ ТОЖЕ
И ВЕРЕКЪ БЫДО
НЪЛОНЕ КАНОВЕ БО
СТЫГОНЕ ХОРЛА
ИДЪСАЛОНЕ ТЫ
ДАЛТОМЪ КОЗН
НЪ НОЛЪЛОМЪНЫ
АРПИАЛОНЕ ЛИИ
ЛДИЛ. ЛЕКАЛ
СТРАНА ЗМИНЕ,
АДОНЕ. ГДИ ПОМИ
ЛДИ.

Табл. 44. 88—98.

Ѹдѣзѣишъ мѣлыты, 163
 Тенѣдѣ мѣзрѣсѣ,
 Тѣѣ тѣи. Идѣ роки
 и хѣмѣ. Исполѣ
 мѣдѣтѣнѣ. Ѹца,
 и сѣа, и сѣа годѣа,
 Аиѣсѣ и пѣсѣ и кѣ
 жѣсѣсѣ полѣтѣсѣ,
 и кѣжѣсѣсѣ кѣиѣмѣ
 Ѹсѣ Ѹтѣиѣтѣюиѣсѣ
 лѣтѣмѣсѣ.

ВЪРЮ ВОЕДИНАТО,
ЕКА. ЕКАМЪ ОУ
ЕНМО АИЕВЫ КДТИ
ЛЕКАТЦУДАЛЫНЪ

иного, имѣго.
ибе тцало мога,
и пцало мога
оужаликъ, ѿти
мезого. иѣ крип
пога, пига ёло
нѣ ѿтичюжомѣ.
аига чюжомѣ во
чинѣ жига верни
гага кина, юга
лыкѣ юга ѣнѣ.
ина ѣнѣлыкѣ чюжо
иоужалтомѣ. ѿти
ѣчѣ аискотѣ глѣон
вѣдонѣ поймиго
/тига.

Табл. 45. 99—108.

Табл. 46. 108—118.

БОЙТИРЪ МОСИГЪ 161
 МИВИЗАНЪ ПЫЕ.
 ЛЕТЧОМЪ ВЕЛТЦА
 ЛАНЪ ИНЫГЪ. ИГЪ
 ЕЖЪ ГИМЪ КЕЖА ПО
 ЛПОЛЫГЪ МОРТАГЕ,
 И ПАДЪ ШОСЕМЪ МЫ
 КЫЕ ПОИТИ ПИЛАТЪ.
 БОЗИНЪ ШОГОДОМЪ,
 ИКБНДОМЪ ЛОЛЗО,
 КОЙМОДЪ ЛБНО ГИ
 ЖОМЪ КБЗА КАЙМЪ
 ВЕЛТЦАНЪ ИНЫ, И
 АЙЪ ШРАДЫНЪ ПБРЪ
 АЛА ДОРЫНЪ ПБКИНЪ.

Табл. 47. 118—129

БАРАЛОКТЫЦ НИМА,
 ЛАНЪ КОТЪ. КОРАЛ
 АЛЪНЫГЪ ЛОЛЧА И
 МЫ, ИКБЛОМА ГИ
 ГЛЫ, ИКАМНА НАГЪ
 ЛЫ, КАЙМАНЦЪ А
 ББАЪ АЙГЪ ПЕТАЛЪ
 ГЪ ОЛОМЪ ОУЖАЛЪ
 КЕЖА ПОЛТОГЪ, АЧИ
 АЧИГЪ АЙКОТЪ ИПИ
 КОТЪ ЮРБЫТАНЪ.
 АДЧИНЪ НИМАЛОДО
 МЪ ВОЗЪГИНЪ АГЪ
 ГОНЪ БОЙПИГЪ. Ш
 ТИ КЕЖЕ ШКАГЕМА.

Табл. 48. 129—140.

ИДЪАЗАВИЦКОВИ 165
 ГТАЛАМЪ. ШТИ
 БОЙТИАНОГЪ, ИНЕ
 ИАТАНОГЪ ГРЪКЪ
 АГЪЛЫКЪ КЕЖАЛА
 МЪ. ЛОЛЗАНОВА
 КБЛОМА ИАГЪЛЫ,
 ШЛОМОГЪ ЛОАНЪ
 ИФМАГЪ. АМИНЪ.
 МИЛОГЪ МИРЪ
 ЖЕРПВА ИПФНІЕ.
 МИЛОГЪ ОУРИВИЦ
 ГИЛАНЪ ПОЛТОЦИ
 ДКОПЪ. КОПЛАМЪ
 НЫМЪ МЕЗО ОРДО.

Табл. 49. 140—148

ПБАГЪ ВЕЛКЦА.
 ГТЪ. ГТЪ. ГТЪ.
 БЕЖА. БЕЖА. БЕЖА.
 ВІНА МЕЗОГЪТИРЪ.
 ВЕЛТЦАЛАНИНЫ
 НЪ. ИМИНИМАЛА
 НАГЪ КИЗОМИАН
 ДЫ. ВІКЦЛО МЕ
 ЗОГЪ НИМИОНЪ
 ЛОКЪТОГЪ ИБОРГИ
 ОНЪ ВІЗЪ МИАН
 ДЫ ВІЛЫГЕ. ОМЪ.
 ОДОНЪ. ОДОМЪ
 ТА БАГОСЛОВИМЪ

ПКА :

Табл. 50. 148—157.

Силѣмнымъ тѣ 166
 но, бѣриѣмны
 тѣно, гажайшто
 дамнымъ тѣно ме
 зого. кѣлѣмны
 тѣнидъ ѣнмо ми
 анъ. А догтоно
 ѣтъ ꙗко войгтѣнѣ.
 Пѣаѣ въимъ вѣвѣ
 ркидъ, и нагырыгѣ
 дшигъ тѣно. ѣнчю
 жтыгъ и нопыргѣ
 сенъ, и койпанто
 мого. ѣннылонъ
 инъюйкъшаагъ.

Табл. 51. 158—168

херѣвиѣгъ кинѣа
 сѣрдѣлтомы ни
 малѣна сѣгъ гѣгъ
 гѣрафѣмъ аѣкѣ
 ша, ѣнзлонъ,
 шѣанълонъ гѣк
 интомы чюжты
 го вѣлѣгъ, ѣн
 лонъ тѣно иждо
 дамнымъ. Сми
 игодохома тѣвой,
 гѣи помѣлѣи.
 Смишѣполтогы
 котъ, тѣнамъ
 мезого мылѣштъ

Табл. 52. 168—176.

тѣнидъ мезого. 167
 Тѣчѣ нашъ иже
 ѣи наѣсѣхъ.
 Сѣмѣианъ вѣлты
 далѣининъ во ло
 се мѣдъ вѣжаагъ.
 ниашъ тѣдъ. мѣ
 дъ воагъ, канала
 ныдъ мѣдъ воагъ
 тажцъ кѣчоми
 вѣлтыдалѣини
 и мѣвѣлынъ. та
 порѣа мѣанъ на
 нѣгъ гѣтъ мѣани
 тѣлѣнъ и нѣтъ мѣа

Табл. 53 177—186.

лѣмѣжъ аѣгны
 мо кѣзѣни и нѣ
 лѣамнымъ, мы
 жы аѣгнымѣ. и
 пѣртъ мѣанъды
 вѣрѣанъ пычѣо.
 чючѣо мѣнты мѣ
 анъды нарѣогѣ.
 Смишѣ идохома
 тѣвоѣмѣтѣ гѣи.
 Смишѣ полтогы
 дѣлѣтѣнѣдъ тѣни
 мезого;
 бѣаинъ гѣтъ, ѣни
 нъ гѣи, и нѣгъ хрѣто.

Табл. 54. 186—194.

Шти вѣжа , шти 168
мезогъ , ииъ рѣто. *168*
нималанъ снѣданъ *168*

Аминъ ;
Сенаникъ . Рѣали
Ште гдѣ снѣго .
Башко мезогъ
въ белыцаланъ
инъго ;
Чашъ спайснѣа пѣ
илѣд , йма тѣнепи
зовѣ ;
Чашъ визана бо
гтамъ , мезогло
нимго корамъ ;

Табл. 55 195—201.

Сакрѣнне гдѣне.
Тропарѣ . гдѣ . з .
Бокѣрданъ крещѣ
ющѣтисѣ гдѣ ;
Бѣрданнъ бойтѣ
мшигонъ , тѣни
дъ мезогъ , кбѣма
лонъ юѣрмошш
нѣ юргитаногъ .
чюжѣтылонъ го
рашратмоцъ юй
штталы мѣа ,
питонимъ тигъ
дидѣкъ кырано
полтогъ зомоднѣ

Те Хвѣн
10 мая 1847 г.

Табл 56 202—209.

СВОДНАЯ ТАБЛИЦА НАЗВАНИЙ

Звуковое значение	Лепех.*	Синод.*	Епиф.*	УКал.	Кал. 1-й	Соловецк.*	Чуд.**	Увар.**	Заб.**
а	а	а	а	а	а	а	а	а	а
б	букъ	буръ	буръ	буръ	буръ	буръ	буръ	бубъ	буръ
в									
г	гаи	гаи	гаи	гай	гай	гай	гай	гаи	гаи
д	дои	дои	дои	дой	дой	дои	дой	дои	дои
э	е	е	е	е	е	е	е	е(е)	е(е)
ж	жои	жои	жои	жой	жой	жои	жой	жои	жои
ѣ		джоп	джои	джой	джой	джои	джои	джои	джои
з	зата	зата	зата	зата	зата	зата	зата	зата	зата
з'	зита	зита	зита	зита	зита	зита	зита	зита	зита
и		и	и	и(?)	и	и		и	и
к	коке	коке	коке	коке	коке	коке	коке	коке	коке
л	леи	леи	леи	лей	лей	леи	лей	леи	леи
м	мено	мено	мено	мено	мено	мено	мено	мено	мено
н	нено	нено	нено	нено	нено	нено	нено	нено	нено
о	вои	во	во	во	во	о	во	во	во
п	пеи	пеи	пеи	пей	пѣи	пеи	пей	пѣи	пѣи
р	реи	реи	реи	рей	рей	реи	рей	реи	реи
с	сии	сии	си	сй	си	си	сий	си	сий
т	таи	таи	таи	тай	тай	тай	таи	таи	таи
у(в)						во, у			
ц	цю	цю	цю	цю	цю	цю	цю	цю	цю
ч	черы	черы	черы	черы	черы	черы	черы	черы	черы
ш	шуи	шуи	шу	шюй	шюі	шюи	шюй	шуи	шюй
ы		ѣ(ы?)	янь(?)	ы	ы	ы	ы	ы	ы
ѣ		к	сюю	е	е	ѣ	е	е(і)	е(ѣ)
ѡ(ю, у)		ѣ'		ю	ю	ѣ'	ю	ю	ю
о		и		и	и	и	о	и	и
я									я(?)

шуй-вариант

* По Г. С. Лыткину (указ соч.)

** Рукописи „Жития Стефана Пермского“ в Государственном историческом

*** Второй вариант названий букв ПБ совершенно одинаков с Кал., поэтому.

Восгр.*	Мот.	МКар.*	УКар.		Кал. 2-й	ПБ***	УСин	Предполагаемые стефановские названия	Русский перевод названия
			осн.	доп.					
а	азъ	анъ	анъ		анъ	анъ	анъ	а(ан)	(челюсть)
буръ	бубъ	баръ	баръ		баръ	баръ	баръ	бук(бур)	плесень (хороший)
	во(?)								
гай	гай	гаи	гай		гай	гай	гай	гай	
дой	дой	дои	дой		дой	дой	ден	дой	рана
е(ё)	е	е	е					э	
жой	жой	жои	жой		ж	ж	ж	жой	
джой								жой	
зата	зата		зата					жой	
зита		зита						жой	
	и	и	и					жой	
коке	коке	коке	коке					жой	
лей	лей	леи	лей					жой	
мено	мено	мено	мено					жой	
нено	нено	нено	нено					жой	
во	о	о	о		онъ	онъ	онъ	жой	
пѣи	пей	пеи	пей		пей	пей	пей	жой	
рей	реи	реи	рей		рей	рей	рей	жой	
сии	си	си	си		си	си	си	жой	
тай	ай	таи	тай		тай	тай	тай	жой	
	у	у						жой	
цю	ф, х	цю	цю		цю	цю	цю	жой	
черы	черы	черы	чоры		чоры	чоры	черы	жой	
шюй	шуй	шои	шой		шой	шой	шой	жой	
ы	ы	ы		ыри	ыры	ыры	ыры	жой	
е(ё)	ф(?)	ѣ			ей	ей	ей	жой	
ю	ю	ѣ	ю	веръ	ю	ю	ю	жой	
о(ö)		и		эма	и	и	о	жой	
	я	я	я					жой	

шой-вариант

музее.

мы его здесь не приводим.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

1. Сокращенные названия памятников древнепермской письменности

- Амф. — рукописная библия епископа Амфилохия № 5.
Библ. Ув. — рукописная библия XV в. из книг Уварова.
Библ. Унд. — рукописная библия XV в. Ундольского № 1.
Е. — Евгеньевские тексты, рукопись церковной службы на древнепермском языке, найденная вологодским епископом Евгением.
Кал. — Калайдовичский список пермской азбуки.
Кыл. — приписка Кылдасева на древнепермском языке в рукописной книге Номоканона 1510 г.
Л. — Лепехинские тексты, древнепермская рукопись, найденная академиком Лепехиным в с. Куратово, Сысольского р., Коми АССР и напечатанная в „Дневных записках“, т. III.
ЛЕ — Лепехинско-Евгеньевские тексты.
Леп. сл. — Лепехинский словарь, зырянские слова и выражения, помещенные академиком Лепехиным в „Дневных записках“ (см. приложение).
Мал. — рукописная „Книга малых пророков“ начала XVI в.
Мин. — рукописная книга „Служебные миней“ XV в.
МКар. — Миллеровско-Карамзинский список пермской азбуки.
Мл. ЛЕ — младшие ЛЕ тексты.
Мот. — Мотоховский (список азбуки и снимок надписи Сош.).
Ном. — список пермской азбуки, помещенный в рукописном Номоканоне 1510 г.
№ 357 — рукописный сборник XIV—XV вв.
№ 597 — рукописный хронограф 1485 г. под названием „Георгий Амартол“.
ОЛДП — рукопись „Об-ва любителей древней письменности“.
ПБ — список древнепермской азбуки, хранящийся в Государственной публичной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина.
Син. — Синодальный список пермской азбуки, извлеченный из рукописного отдела Синодальной библиотеки.
Сош. — древнепермская надпись на иконе „Сошествия св. духа“.
Ст. ЛЕ — старшие ЛЕ тексты.
Тр. — древнепермская надпись на иконе „Троицы“.
УКал. — Устьемсольско-Калайдовичский список пермской азбуки.
УКар. — Устьемсольско-Карамзинский список пермской азбуки.
УСв. — Устьемсольский сводный список пермской азбуки.
УСин. — Устьемсольско-Синодальный список пермской азбуки.
Уств.-Мот. — Устьымский (Мотоховский) список пермской азбуки.
Фил. — древнепермская надпись епископа Филофея.
Церк. — рукописные церковные службы XV в.
Яр. — Яренский список пермской азбуки.

2. Сокращенные названия языков и диалектов

- в. — вычегодский диалект языка коми.
вв. — верхневычегодский диалект языка коми.

- вс. — верхнесысольский диалект языка коми.
вым. — вымский диалект языка коми.
дп. — древнепермский.
дк. — древнекоми язык.
з. — коми-зырянские диалекты.
зд. — зюздзинский диалект языка коми.
зл. — коми-зырянский литературный язык.
зп. — коми-зырянские и коми-пермяцкие диалекты (без коми-язьвинского).
и. — коми-пермяцкий иньвенский диалект.
иж. — ижемский диалект языка коми.
к. — язык коми (комийский, т. е. пермяцкие, зырянские и язьвинский диалекты).
кб. — кобринский диалект языка коми.
крч. — керчемский диалект языка коми.
кч. — коми-пермяцкий кочевской диалект.
кя. — коми-язьвинский диалект.
л. — лузский диалект языка коми.
лет. — летский диалект языка коми.
лл. — лузско-летский диалект языка коми.
нв. — нижневычегодский диалект языка коми.
нл. — нижнелузский диалект языка коми.
ок. — коми-диалекты Коми-пермяцкого округа Молотовской области.
ост. д. — остальные комийские диалекты (коми-зырянские, коми-пермяцкие и т. д.).
п. — коми-пермяцкие диалекты.
печ. — печорский диалект языка коми.
пл. — коми-пермяцкий литературный язык.
с. — сысольский диалект языка коми.
сев. — северные диалекты языка коми (нв., уд., вым., иж.).
скр. — сыктывкарский диалект языка коми.
сс. — среднесысольский диалект языка коми.
уд. — удорский диалект языка коми.
удм. — удмуртский язык.
хант. — хантыйский язык.
ц.-сл. — церковно-славянский язык.
-

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	3
Древнепермская азбука и орфография	9
Списки древнепермской азбуки	9
Названия букв	19
Значение букв	22
Орфографические приемы в древнепермском языке	26
Памятники древнепермского языка, написанные стефановской азбукой	32
Приписка в Номоканоне 1510 г.	32
Надпись на иконе „Троицы“	33
Надпись на иконе „Сошествия св. духа“	40
Подпись епископа Филофея	44
Примечания	45
Памятники древнепермского языка, написанные русскими буквами	50
Лепехинские тексты	51
Евгеньевские тексты	52
Отношение Лепехинско-Евгеньевских текстов к стефановским переводам	53
Взаимоотношение Лепехинских и Евгеньевских текстов	54
Старшие и младшие ЛЕ тексты	55
О времени переписки ЛЕ текстов с древнепермского алфавита на русский	57
Общие замечания к чтению Лепехинско-Евгеньевских текстов	60
Чтение Лепехинско-Евгеньевских текстов	65
Примечания	69
Русские тексты, написанные древнепермской азбукой	75
Обзор памятников	75
Чтение русских текстов, написанных стефановской азбукой	84
Грамматика древнепермского языка	88
Фонетика	88
Система гласных	88
1. Гласные фонемы	88
2. Закрытый гласный <i>ö</i>	88
3. Закрытый гласный <i>ê</i>	90
4. К вопросу о закрытом <i>ö</i>	91
5. К вопросу о редуцированных гласных	92
Система согласных	95
1. Согласные фонемы	95
2. Звук <i>л</i> в конце слога	95
3. Суффиксальные <i>8γ-8δ</i>	97
4. Звуки <i>т'-йт</i> , <i>д'-йд</i> в конце морфемы	98
5. Начальное <i>во-~о-</i>	99
6. Ассимиляция согласных	100

Ударение	101
Морфология (обзор суффиксов)	102
Имя	102
1. Падежные суффиксы имен	102
2. Множественное число	106
3. Притяжательные суффиксы	106
4. Личные местоимения	108
Глагол	111
1. Настоящее-будущее время	111
2. Прошедшее очевидное	112
3. Прошедшее неочевидное (результативное)	113
4. Повелительная форма	113
5. Отрицательные глаголы	114
6. Инфинитив	114
7. Деепричастный суффикс	114
Словообразовательные суффиксы	115
Словообразовательные суффиксы глагола	115
1. Отглагольные	115
2. Отыменные	115
Словообразовательные суффиксы имен	116
1. Отглагольные	116
2. Отыменные	117
О некоторых особенностях синтаксиса древнепермского языка	117
Лексика	118
Диалектизмы в языке древнепермской письменности	119
Словарь древнепермских слов, встречающихся в памятниках письменности XIV—XVII вв.	122
 <i>Приложения</i>	
Лепехинский словарь	148
Евгеньевские тексты (фотокопия)	162
Сводная таблица названий древнепермских букв	169
Сводная таблица начертаний древнепермских букв	170
Условные сокращения	171

*Печатается по постановлению
Редакционно-издательского совета
Академии Наук СССР*

■

Редактор издательства *А. К. Владимирский*
Технический редактор *Е. Н. Симкина*

■

РИСО АН СССР № 4791. Т-03699. Издат. № 3327
Тяп. заказ № 257. Подп. к печ. 17/VII 1952 г.
Формат бум. $70 \times 108^{1/16}$. Бум. л. 5,5. Печ. л. 15,07.
Уч.-издат. л. 14,5, из них вкл. 1,4. Тираж 1700.

Цена по прейскуранту 1952 г. 9 р. 80 к.

1-я ,тип. Издательства Академия Наук СССР.
Ленинград, В О., 9 л., д. 12.

44

747

БЛАГО

ἱμνῶν

٢٧٧٢

[illegible]

Табл. 18. Сквордовский снимок с древнепермской надписи на иконе „Троицы“. Из книги П. И. Савваитова „Гра

71

ה"ל

БЗМІА

Ἰμνόν

2441

[illegible]

кий снимок с древнепермской надписи на иконе „Троицы“. Из книги П. И. Савваитова „Грамматика зырянского языка“.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840.

Табл. 20. Поляковский снимок древнепермской надписи на иконе „Сожествия св. духа“. Из статьи В. И. Лыткина „Происхождение древнепермской азбуки“ („Уч. зап. ЛГУ, сер. вост. наук“, вып. 2, Л., 1947).

СВОДНАЯ ТАБЛИЦА НАЧЕРТАНИИ ДРЕВНЕПЕРМСКИХ БУКВ

| Основное
буквы | Дополнит. | Названия
букв | Основное
значение букв | XV в. | XV в.
Надп. на Слов.
по сп. Палаг. | Нач. XV в.
Мин. | 1 ^я пол. XV в.
357 | XV в. | XV в.
(1485г.)
597 | XV в. | Библ. Унд. XV в. | XV в. | 1474г.
Филоф. | XV-XVI вв. | Нач. XVI в.
Мин. | XVI-XVII вв. Фил. | XVII в. (15) | | |
|-------------------|-----------|------------------|---------------------------|----------------------------------|--|--------------------|----------------------------------|--------------|--------------------------|-----------|------------------|-----------|------------------|------------|---------------------|-------------------|--------------|--|--|
| | | | | Надпись на Гр.
по списку Схв. | | | | Церк. | Библ. Унд. | Амф. | | ОЛДП | | Кылоб. | | | Аз. | | |
| 1 | | ан | а | ⲁⲓⲛⲁⲓⲛ | ⲁⲓⲛ | ⲁ | ⲁ | ⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛⲁⲓⲛ | ⲁⲓⲛ | ⲁⲓⲛ | ⲁⲓⲛ | ⲁⲓⲛ | ⲁⲓⲛ | ⲁⲓⲛ | | | ⲁⲓⲛ | | |
| 2 | | бур | б | ⲐⲐ | ⲐⲐⲐⲐ | ⲐⲐⲐ | ⲐⲐⲐ | ⲐⲐ | ⲐⲐ | ⲐⲐ | ⲐⲐ | ⲐⲐ | ⲐⲐ | ⲐⲐ | | | ⲐⲐ | | |
| 3 | | гай | г | ⲒⲒⲒⲒ | ⲒⲒⲒ | Ⲓ | Ⲓ | ⲒⲒⲒⲒ | Ⲓ | Ⲓ | Ⲓ | Ⲓ | Ⲓ | ⲒⲒⲒ | | | ⲒⲒⲒ | | |
| 4 | | дай | д | ⲔⲔⲔ | ⲔⲔⲔ | Ⲕ | Ⲕ | ⲔⲔⲔⲔⲔⲔ | ⲔⲔⲔ | ⲔⲔⲔ | ⲔⲔⲔ | ⲔⲔⲔ | ⲔⲔⲔ | ⲔⲔⲔ | | | ⲔⲔⲔ | | |
| 5 | | э | э | ⲖⲖⲖⲖ | ⲖⲖⲖ | Ⲗ | Ⲗ | ⲖⲖⲖⲖⲖⲖ | ⲖⲖⲖ | ⲖⲖⲖ | ⲖⲖⲖ | ⲖⲖⲖ | ⲖⲖⲖ | ⲖⲖⲖ | | | ⲖⲖⲖ | | |
| 6 | | жой | ж | Ⲙ | Ⲙ | ⲘⲘ | ⲘⲘ | Ⲙ | Ⲙ | Ⲙ | Ⲙ | Ⲙ | Ⲙ | Ⲙ | | | Ⲙ | | |
| 7 | | зюй | з | Ⲛ | | | | | | | | | | | | | | | |
| 8 | | зата | з | Ⲟ | | | ⲞⲞ | Ⲟ | Ⲟ | ⲞⲞⲞⲞ | ⲞⲞ | | | Ⲟ | ⲞⲞ | Ⲟ | Ⲟ | | |
| 9 | | з'ита | з' | Ⲡ | | | | | | | | | | | | | | | |
| 10 | | в | в | ⲢⲢⲢ | ⲢⲢⲢ | Ⲣ | Ⲣ | ⲢⲢⲢⲢⲢⲢ | ⲢⲢⲢ | ⲢⲢⲢ | ⲢⲢⲢ | ⲢⲢⲢ | ⲢⲢⲢ | ⲢⲢⲢ | | | ⲢⲢⲢ | | |
| 11 | | какэ | к | ⲔⲔⲔ | ⲔⲔⲔ | | | ⲔⲔⲔⲔ | ⲔⲔⲔ | ⲔⲔⲔ | ⲔⲔⲔ | ⲔⲔⲔ | ⲔⲔⲔ | ⲔⲔⲔ | | | ⲔⲔⲔⲔ | | |
| 12 | | лэу | л | ⲖⲖⲖⲖ | ⲖⲖⲖ | Ⲗ | Ⲗ | ⲖⲖⲖ | ⲖⲖⲖ | ⲖⲖⲖ | ⲖⲖⲖ | ⲖⲖⲖ | ⲖⲖⲖ | ⲖⲖⲖ | | | ⲖⲖⲖ | | |
| 13 | | мэню | м | ⲘⲘⲘⲘ | ⲘⲘⲘ | ⲘⲘ | Ⲙ | ⲘⲘⲘⲘⲘ | ⲘⲘⲘ | ⲘⲘⲘ | ⲘⲘⲘ | ⲘⲘⲘ | ⲘⲘⲘ | ⲘⲘⲘ | | | ⲘⲘⲘ | | |
| 14 | | нэню | н | ⲚⲚⲚⲚ | Ⲛ | Ⲛ | Ⲛ | ⲚⲚⲚⲚⲚⲚ | ⲚⲚⲚ | ⲚⲚⲚ | ⲚⲚⲚ | ⲚⲚⲚ | ⲚⲚⲚ | ⲚⲚⲚ | | | ⲚⲚⲚ | | |
| 15 | | вбю | б | ⲐⲐⲐ | ⲐⲐⲐ | | | | | | | | | ⲐⲐⲐⲐⲐⲐ | | | | | |
| 16 | | пэу | п | ⲔⲔⲔ | ⲔⲔⲔ | Ⲕ | Ⲕ | ⲔⲔⲔ | ⲔⲔ | ⲔⲔⲔⲔ | ⲔⲔ | ⲔⲔ | ⲔⲔ | ⲔⲔⲔⲔ | | | ⲔⲔ | | |
| 17 | | рэу | р | ⲖⲖⲖⲖ | ⲖⲖⲖ | Ⲗ | Ⲗ | ⲖⲖⲖⲖ | ⲖⲖ | ⲖⲖⲖⲖ | ⲖⲖ | ⲖⲖ | ⲖⲖ | ⲖⲖ | | | ⲖⲖ | | |
| 18 | | сэу | с | ⲘⲘⲘⲘ | ⲘⲘⲘ | Ⲙ | Ⲙ | ⲘⲘⲘⲘⲘⲘ | ⲘⲘⲘ | ⲘⲘⲘ | ⲘⲘⲘ | ⲘⲘⲘ | ⲘⲘⲘ | ⲘⲘⲘ | | | ⲘⲘⲘ | | |
| 19 | | тай | т | ⲔⲔⲔⲔⲔⲔ | ⲔⲔⲔ | ⲔⲔ | ⲔⲔ | ⲔⲔⲔⲔⲔⲔⲔⲔⲔ | ⲔⲔⲔ | ⲔⲔⲔ | ⲔⲔⲔ | ⲔⲔⲔ | ⲔⲔⲔ | ⲔⲔⲔ | | | ⲔⲔⲔ | | |
| 20 | | у | у(в) | ⲚⲚⲚⲚ | ⲚⲚⲚ | ⲚⲚ | ⲚⲚ | ⲚⲚⲚⲚⲚⲚ | ⲚⲚ | ⲚⲚ | ⲚⲚⲚⲚⲚⲚ | ⲚⲚ | ⲚⲚ | ⲚⲚⲚ | | | ⲚⲚ | | |
| 25 | | ? | ф | | | | | | | | | | | ⲐⲐ | | | | | |
| 26 | | ? | х | | | | | | | | | | | ⲔⲔ | | | | | |
| 27 | | цю | ц | | | | | | | | | | | ⲔⲔ | | | | | |
| 28 | | вэр | в(у) | ⲚⲚ | ⲚⲚ | Ⲛ | Ⲛ | ⲚⲚⲚⲚⲚⲚ | ⲚⲚ | ⲚⲚ | ⲚⲚⲚⲚ | Ⲛ | Ⲛ | ⲚⲚⲚ | | | Ⲛ | | |
| 21 | | чэру | ч | ⲔⲔⲔ | ⲔⲔ | | | | | | | | | ⲔⲔ | | | | | |
| 22 | | шюй | ш | ⲐⲐⲐⲐ | ⲐⲐⲐⲐ | | ⲐⲐⲐⲐ | ⲐⲐⲐⲐ | ⲐⲐⲐⲐ | ⲐⲐⲐⲐⲐⲐ | ⲐⲐⲐⲐ | ⲐⲐⲐⲐ | ⲐⲐⲐⲐ | ⲐⲐⲐⲐ | | | ⲐⲐⲐⲐ | | |
| 23 | | ? | ъ | | | | | | | | | | | ⲔⲔ | | | | | |
| 30 | | ? | б | | | | | | | | | | | ⲔⲔ | | | | | |
| 31 | | ятв | ѡ | ѡѡѡѡ | ѡѡѡѡ | | | ѡѡѡѡѡѡ | ѡѡѡѡѡѡ | ѡѡѡѡѡѡ | ѡѡѡѡѡѡ | ѡѡѡѡѡѡ | ѡѡѡѡѡѡ | ѡѡѡѡѡѡ | | | ѡѡѡѡѡѡ | | |
| 32 | | | ѣ | | | | | | | | | | | ѣѣ | | | | | |
| 33 | | ю | ѣ | | | | | | | | | | | ѣѣ | | | | | |
| 34 | | я | ѣ | | | | | | | | | | | ѣѣ | | | | | |
| 24 | | о | о, ѡ | ⲐⲐⲐⲐ | ⲐⲐⲐⲐⲐⲐ | | ⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐ | ⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐ | ⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐ | ⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐ | ⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐ | ⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐ | ⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐ | ⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐ | | | ⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐⲐ | | |
| 35 | | ? | з об. | | | | | | | | | | | ⲐⲐⲐⲐ | | | | | |

[illegible]

51075
АКАДЕМИЯ НАУК СССР

В. И. ЛЫТКИН

ДРЕВНЕПЕРМСКИЙ ЯЗЫК

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР